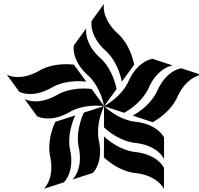


हिन्दी पाठ्यपुस्तक

FIRST-YEAR HINDI COURSE

PART TWO

H.H. VAN OLPHEN



HINDI URDU FLAGSHIP
THE UNIVERSITY OF TEXAS AT AUSTIN

हिन्दी पाठ्यपुस्तक

FIRST-YEAR HINDI COURSE

PART TWO

H.H. VAN OLPHEN

‘हिन्दी हैं हम,
वरन हैं हिन्दोस्तां हमारा’



जिसने जोड़ा हम सबका नाता
वह है अपनी हिन्दी भाषा

INTRODUCTION

This book (part 2) is for use in the second semester of a University Hindi course after completion of the introductory books, *हिन्दी प्रवेशिका* (*Beginners Hindi*) and *हिन्दी पाठ्यपुस्तक* (*First-year Hindi Course*) part 1. Four audio cassettes accompany this text; they include most of the text, answers to the exercises, and materials from *आकाशवाणी* (All-India Radio), mostly short excerpts of news broadcasts and commercials. Like part 1, this book is also divided into six parts; each part is introduced by a film song and a conversation taken from

Conversational Hindi-Urdu by Gumperz and Rumery (राधाकृष्णन प्रकाशन, दिल्ली, १९६६). At the end there is the script of a cooking videotape (*आइये खाना बनाइये*) and a summary of the verb forms. At the University of Texas this text is supplemented by the following materials:

1. *नई दिशाएँ नए लोग* (*New Directions, New People*), by F.C. Southworth, S.K. Gambhir, and Vijay Gambhir, a set of twenty Hindi videotapes accompanied by scripts. South Asia Center, 811 Williams Hall, University of Pennsylvania, Philadelphia, PA 19104-6305. [Volume I (Episodes 1-10) is used with this book.]
2. *Authentic Materials for Developing Reading Comprehension in Hindi* and *Listening Comprehension in Hindi--Novice Level, Intermediate Level* (with accompanying videotape) available from the American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL), 6 Executive Plaza, Yonkers, N.Y. 10701-6801. [These materials are distributed in loose-leaf form so that teachers can choose those portions that they wish to use.]

Austin, Texas
January 1994

TABLE OF CONTENTS

40. The simple perfect	3
41. The indefinites कुछ / कोई	34
42. The Merchant's Servant सेठ जी का नौकर	44
43. The future	48
LESSON NINE CONVERSATION पाठ नौ - आगरा	55
Song मेरे सपनों की रानी	55
Translation अनुवाद	59
Comprehension प्रश्नोत्तर	66
44. Cold, heat, thirst, hunger, fear with लगना	67
45. The imperative	71
46. Auxiliary verbs: modals सकना/पाना/चुकना	75
47. The subjunctive	86
LESSON TEN CONVERSATION पाठ दस - कुली	109
Song हम तुम एक कमरे में बन्द हों	110
Translation अनुवाद	117
Comprehension प्रश्नोत्तर	123
48. The presumptive	124
Perfect verb forms	128
49. Compound postpositions	138
50. The verb conjunction (<u>kar</u>) construction	157
LESSON ELEVEN CONVERSATION पाठ ग्यारह - भूत और महाभूत	171
Grammar notes	175
Comprehension प्रश्नोत्तर	180
Song गीत गाता चल	181

51.	Participles	182
52.	REVIEW VOCABULARY LESSON NINE, TEN, ELEVEN . . .	193
LESSON TWELVE CONVERSATION पाठ बारह - जयपुर		203
	Song कहीं करती होगी वह मेरा इन्तज़ार	203
	Translation अनुवाद	205
	Comprehension प्रश्नोत्तर	214
53.	The explicators	215
54.	Transitive and intransitive verbs	228
55.	The causative	239
LESSON THIRTEEN CONVERSATION पाठ तेरह - क़तहपुर सीकरी 246		246
	Translation अनुवाद	247
	Song यह जो मुहब्बत है	256
	Comprehension प्रश्नोत्तर	257
56.	<i>Waalaa</i> as auxiliary verb "about to"	258
57.	"Since" and "ago"	262
58.	The verb <i>honaa</i> : stative and non-stative	264
59.	Relative clauses	271
LESSON FOURTEEN CONVERSATION पाठ चौदह - लखनऊ . . .		275
	Translation अनुवाद	279
	Comprehension प्रश्नोत्तर	285
60.	The passive	286
61.	The iterative	299
62.	Continuous forms	305
63.	The permissive	311
64.	Uses of the verb लगना	314

65. The hypothetical	321
--------------------------------	-----

APPENDIX Hindi Verb Summary

323

RADIO EXCERPTS

विश्व समाचार	32
हेडलूम हाउस	108
मौसम के बारे में	149
कानून से परे	136
बोरोलीन	147
मौसम का हाल	192

SONGS

सुनो, कहो, अभी तो नहीं (आप की कसम)	1
हरे कृष्ण, हरे राम	28
मेरे सपनों की रानी (आराधना)	55
हम हिन्दुस्तानी	85, 89
हम तुम एक कमरे में बन्द हों (बॉबी)	110
गीत गाता चल	181
प्यार बाँटते चलो (हम सब उस्ताद हैं)	191

हिन्दी पाठ्यपुस्तक २

This is the second of two books covering the basics of the Hindi language; before you begin this book, you should have mastered the information in **हिन्दी पाठ्यपुस्तक १**, especially the vocabulary and the verb forms. This second book is somewhat more dependent on the tapes, which include commercials and excerpts directly from Indian radio, in addition to the songs, which are more integrated into the text. As in the first book, the answers to the exercises are given on the tapes.

The first book included the following verb forms:

habitual: बोलता है /था speaks / used to speak

progressive: बोल रहा है /था is speaking / was speaking

imperative: बोल, बोलो, बोलना, बोलिये speak

In all these forms, the verb agrees with the subject, except for verbs such as **मिलना** *get*, where the subject, the one who gets, takes postposition **को**.

In addition, there are several compound forms, first with **modals**, such as **सकना**, *can, be able*, which we learned in the habitual with no change in agreement patterns: **तुम जा सकते हो ? Can you go?**

The other compound forms, the **compulsion** forms, are quite different. First of all, the modals follow the stem of the main verb while the compulsion verbs follow the infinitive. In addition, the agreement pattern is changed, since the subject takes postposition **को** and the verb agrees with the object (or preverb). We learned 3 such forms:

तुम्हें नई किताब खरीदनी है। You have to buy a new book.

तुम्हें नई किताब खरीदनी पड़ती है। You have to buy a new book.

तुम्हें नई किताब खरीदनी चाहिये। You ought to buy a new book.

In the case of the other verb following the main verb in infinitive form, **चाहना** *want*, the infinitive is really a verbal noun :

लड़की जाना चाहती है। COMPARE: **लड़की फल चाहती है।**

The girl wants to go.

The girl wants a fruit.

Keep the above in mind as we continue with the **perfect** forms of the Hindi verb:

नमस्ते । अब हिन्दी पाठ्यपुस्तक के दूसरे भाग की

यास्त्रात होता है ।

पहले फ़िल्म "आप की कसम" से यह गाना सुनिये:

सुनो, कहो, अभी तो नहीं

सुनो

कहो

कहा

सुना

कुछ हुआ क्या?

अभी तो नहीं, कुछ भी नहीं

ओर चली हवा, झुकी घटा

कुछ हुआ क्या?

अभी तो नहीं, कुछ भी नहीं

40 THE SIMPLE PERFECT

The underlined forms in the song excerpt on the previous page are in the

SIMPLE PERFECT पूर्णकाल

The simple perfect is a past tense which refers to a single completed action in the past. In Hindi it must be distinguished from the habitual past tense learned in section 37 (book 1, page 222). Let us compare the last four simple perfect forms in the song with the habitual past:

(Normal word order is given rather than the rather unconventional word order in the song)

क्या कुछ हुआ?

Did something happen?

हवा चली ।

The wind (F) blew.

घटा झुकी ।

The cloud came down.

क्या कुछ होता था?

Did something use to happen?

हवा चलती थी ।

The wind used to blow.

घटा झुकती थी ।

The cloud used to come down.

The English translations do not really reflect the difference between the simple forms at the left and the habitual past forms at the right, since the English forms *blew*, *came*, etc. could also be used for frequent, habitual actions. In Hindi the distinction is quite clear--the forms at the left refer to single, completed actions--the forms at the right to habitual actions.

तेरी कसम थे दिलकश नजारें
 करते हैं इशारे, जो समझे कोई
 मेरे सनम जी खामोश आँखें भी करती हैं
 बातें, जो समझे कोई
 समझा नहीं, तुम समझा दो
 अरे सुनो
 हाँ कहो
 कहा
 अरे सुना
 कुछ हुआ क्या?
 अभी तो नहीं, कुछ भी नहीं

40.1

The simple perfect is formed by adding these endings to the verb stem:

Example of the verb बोलना
speak

	MASCULINE	FEMININE
SINGULAR	आ	इ
PLURAL	ए	ई

SINGULAR	बोला	बोली
PLURAL	बोले	बोलीं

When the verb stem ends in a vowel, a buffer consonant 'य' must be inserted between the stem and the ending in the masculine singular; the buffer consonant is optional for the other endings.

Examples:

	MASCULINE	FEMININE
SINGULAR	आया	आयी/आई
PLURAL	आये/आए	आयीं/आईं

आना *come*

SINGULAR

PLURAL

खोया	खोयी/खोई
खोये/खोए	खोयीं/खोईं

खोना /lose

A few verbs are somewhat irregular in the simple perfect in that the stem is altered somewhat before adding the regular simple perfect endings:

MASCULINE	FEMININE
गया	गयी/गई
गये/गए	गयीं/गईं

जाना go

MASCULINE	FEMININE
हुआ	हुई
हुए	हुईं

होना become,
occur

(The verb **होना** with the meaning *to be* does not occur in the simple perfect, but has only the special past forms **था, थे, थी, थीं**).

Four transitive verbs have almost identical irregularities in the simple perfect:

SINGULAR

PLURAL

MASCULINE	FEMININE
किया	की
किये/किए	कीं

करना do

MASCULINE	FEMININE
पिया	पी
पिये/पिए	पीं

पीना drink

SINGULAR

PLURAL

लिया	ली
लिये/लिए	लीं

लेना take

दिया	दी
दिये/दिए	दीं

देना give

For the verb **करना**, the regular forms are sometimes used.

करा	करी
करे	करीं

The irregular forms are preferable, however.

40.2 EXAMPLES OF THE SIMPLE PERFECT IN SENTENCES:

SUBJECT	TIME ADVERB	PLACE ADVERB	VERB
---------	-------------	--------------	------

1 साहब सक्रे स्टेशन में आये ।

The gentleman came into the station in the morning.

2 रिक्षवाला जल्दी किले गया ।

The rickshawdriver went to the fort early.

3 सब लोग आठ बजे कमरे में बैठे ।

All the people sat down in the room at eight o'clock.

4 मैं दस दिन भारत में रहा ।

I stayed in India ten days.

5 मैम साहब उस रात शहर में पहुँची ।

The lady arrived in the city that night.

6 रिक्षवाले कल उस जगह रुके ।

The rickshawdrivers stopped at that place yesterday.

7 हम दो दिन होटल में ठहरे ।

We stayed in the hotel two days.

8 विमान अभी पालम से उठा ।

The plane just took off from Palam (Delhi airport).

9 लड़कियाँ आज आगरा में घूमीं ।

The girls toured around in Agra today.

10 मेरे दोस्त कल सिनेमा चले ।

My friends went to the movies yesterday.

SUBJECT	TIME ADVERB	PLACE ADVERB	DIRECT OBJECT	VERB
---------	-------------	--------------	---------------	------

11 हम लोग आज क्लास में हिन्दी बोले।

We spoke Hindi in class today.

12 ताँगेवाला बाद में स्टेशन से साहब को ले चला।

The tongadriver took the gentleman from the station afterwards.

13 कुली पहले वहाँ से सामान ले गया।

The porter took the luggage from there first.

EXAMPLES OF SIMPLE PERFECT FROM NEWSPAPERS

(verbs of motion):

1 लोगड़ी चली शहर को



2 अमेरिकी विदेश मंत्री
 शुल्ज दिल्ली पहुंचे
 3 भारतीय टीम 4 सर्दी
 स्वदेश लौटी लौटी
 5 मनोआर्डर नहीं 6 पिछला जाड़ा
 पहुंचा खांसते खांसते बीता ?
 7 कहां गये युवकों के बे मिलन केंद्र ?
 8 लोकोकर्मचारी हड़तालके
 कारण ४८ रेलगाडियां आज
 भी न चलीं

शब्दावली

चलना	(in 1) walk	(in 8) run (machinery, vehicles, etc.)	
मंत्री M/F	minister	स्वदेश M	own country
लौटना	return (intransitive verb)	जाड़ा M	winter
सर्दी F	cold	खांसना	cough
बीतना	pass by (time only)	युवक	youth
मिलन केंद्र	meeting center	लोको = लोकोमोटिव	
कर्मचारी M/F	worker	हड़ताल M	strike ('hartal')
के कारण	because of (postposition)	४८ = अड़तालीस	

EXAMPLES OF THE VERB मरना DIE IN THE SIMPLE PERFECT:



३ शराब से

੧੪ ਮਰੇ

² ट्रक उलटने से पांच
मजदूर मरे

मजदूर मरे

४ २३ जून १९८२ आषाढ़ २ शक सं. १६०४

international airport बम्बई के अन्तर्राष्ट्रीय हवाई अड्डे पर

एयर इंडिया का विमान in accident

दुर्घटनाग्रस्तः २० मरे

हारना 'LOSE' AND जीतना 'WIN'

5) दिल्ली की टीम हारी

6) एशियाई टेबल टेनिस

**भारत कड़े संघर्ष में
हांगकांग से हारा**

7)
**वाजपेयी जीते और
(आदमी का नाम)**
बहुमप्रकाश हारे
(आदमी का नाम)

शब्दावली

लहू M blood	वक्त बे वक्त from time to time
हालात M/PL situations	जिनमें in which
अहिंसा F non-violence	अपराध M crime
बन जाना become	आत्मरक्षा F self-defense
शांति F peace	सह-अस्तित्व coexistence
उलटना turn over	मज़दूर worker
शराब liquor	आषाढ़ month of Hindu 'shaka'
शक सं Shaka year	calendar (June-July)
कड़ा hard	संघर्ष struggle

EXAMPLES OF THE VERB मिलना IN THE SIMPLE PERFECT.

(For the uses of मिलना, see also section 23.4 (book 1). As illustrated below, we find the same uses of मिलना in the simple perfect)

I. "meet" - with this meaning, मिलना functions like other verbs:

A. no postposition with subject, with which verb agrees

- 1) पार्थसारथी (*Mr.*) Parthasarthi - masculine plural = मिले (for politeness)
- 2) अनेक विश्व-नेता many world leaders - masculine plural

(NOTE: नेता, although it is a masculine noun ending in -आ, is unmarked and does not change in the plural or oblique singular. See discussion in 9.4 (book 1) for देवता, राजा, etc.) The oblique plural of such nouns requires addition of -ओं: देवताओं, राजाओं, नेताओं

B. the person(s) met take postposition से:

- 1) श्री लंका के विदेश व अन्य दो मंत्रियों से

Sri Lanka's foreign (minister) and other ministers.

- 2) श्रीमती गांधी से

Thus मिलना is intransitive in Hindi; there is no direct object.

(X से मिलना). The verb *meet* is transitive in English, (*meet someone*) although intransitive use like Hindi (*meet with someone*) is also possible.

- 1) पार्थसारथी श्रीलंका के विदेश
व अन्य दो मंत्रियों से मिले

2)

श्रीमती गांधी से अनेक विश्व-नेता मिले

II. "get" - with this meaning, the verb **मिलना** agrees with the object. Thus, in the sentence below, *(We) got your letter*, the verb **मिली** is feminine singular agreeing with **चिट्ठी**. If the subject (the person getting the letter) were mentioned, it would have postposition **को:** **हमको.**

3)



आपकी चिट्ठी मिली

4)

द. अफ्रीका को ओलिम्पिक
समिति में प्रवेश नहीं मिला

प्रवेश admission समिति council

SUBJECT + **को:**

Agreement with object प्रवेश (masc. sing.)

EXERCISE 40A Give the correct simple perfect form of verb in parentheses.

- १) मेरम साहब दिल्ली के दोनों अखबार (लाना)
- २) दुकानदार को आज रवीं कागज के थैले नहीं (मिलना)
- ३) आप लोग दिल्ली के किस होटल में (ठहरना)
- ४) छोटे लड़के को कितनी मिठाइयाँ (मिलना)
- ५) वह मोची जूते साफ़ करने के लिये ज़मीन पर (बैठना)
- ६) पानवाला अपनी दुकान से (निकलना)
- ७) सोचने के बाद मुझे शहर का नाम (आना)
- ८) रेलगाड़ी आठ बजे से पहले (पहुँचना)
- ९) औरतें कमरे के अन्दर (आना)
- १०) वह आदमी मुझसे हिन्दी (बोलना)।

EXERCISE 40B Translate into English.

¹ मजिस्ट्रेट से भेंट आज़ादी
लायी

² पंजाब समस्या पर अकालियों
व केन्द्र में वार्ता की आशा
बढ़ी

3

उत्तर भारत की मंडियाँ

चना, बाजरा, गवार व उड़द
के भाव लुढ़के : चीनी नरम

मथुरा, रोहतक व सोनीपत जिलों में बाढ़ स्थिति बिगड़ी

शब्दावली

भेट	F meeting	आजादी	F freedom
समस्या	F problem	अकाली	Sikh religious sect
व = और		केन्द्र	M Center, Central Government
वार्ता = बातचीत		बढ़ना	increase (intransitive verb)
आशा	F hope	बाजरा	M millet
मंडी	F wholesale market	लुढ़कना	slide (intransitive verb)
चना	M gram		
खार, उड्ढद	kinds of दाल (=pulses, lentils.)		
भाव	M price		

गोवर्धन, मथुरा, रोहतक, सोनीपत place names

नहर	M canal	खतरा	M danger
दरार	F crack	बढ़ना	I increase
ज़िला	M district	बाढ़	F flood
स्थिति	F situation	बिगड़ना	I worsen

40.3 THE POSTPOSITION ने

गाना फिर सुनिये:

सुनो, कहो, अभी तो नहीं
सुनो
कहो
कहा

सुना
कुछ हुआ क्या?
 अभी तो नहीं, कुछ भी नहीं
 और चली हवा, द्वाकी घटा
कुछ हुआ क्या?
 अभी तो नहीं, कुछ भी नहीं

लड़का:	सुनो	<i>Listen</i>	लड़की:	कहो	<i>Say (something)</i>
(boy)	कहा	<i>(I) said (it)</i>	(girl)	सुना	<i>(I) heard (it)</i>

Note that both simple perfect forms are masculine singular, even though the subject 'I' is feminine in the second form. The reason both verbs have the same form is that there is no agreement between subject and verb in the perfect when the verb is transitive; in such instances, the subject takes postposition **ने** and the verb agrees with the direct object. If there is no direct object the verb is in the neutral form, which is identical to masculine singular. Thus the full rendering of the above simple perfect phrases is:

मैंने कहा	<i>I said (it).</i>
मैंने सुना	<i>I heard (it).</i>

The postposition **ने** has no meaning but its use is NOT optional in standard Hindi; it must be used in the perfect with transitive verbs. Nouns and pronouns are used in the oblique form with **ने** as with other postpositions:

फलबालों ने	<i>fruitsellers</i>
उसने he, she	किसने who

The main exceptions are:

Oblique not used with मैं and तूः मैंने तूने

Special plural forms when ने is used with के, ये they कौन 'who all'

ये + ने = इन्होंने के + ने = उन्होंने

कौन (plural only) + ने = किन्होंने (singular = किसने)

40.4 K0, I, and NE VERBS

Since the use of postpositions, mainly ने and को, with the logical subject is dependent on the type of verb, it is necessary to distinguish three main types: K0, I, and NE verbs; the verb type can often be predicted from the meaning or form.

1. K0 VERBS

This group of verbs is the most difficult to identify, since the use of को with the logical subject is dependent on a meaning relationship which considers the subject to be the recipient of the action or emotion. Thus it is necessary to learn these verbs as K0 verbs. The total number is small, however.

Up to now we have learned the following K0 verbs:

पसन्द होना	<i>like</i> (see section 20, Book I)
मालूम होना	<i>know a fact</i> (see section 20, Book I)
आना	<i>know how to do something</i> (see section 23.4, Book I)

मिलना	<i>get, happen to meet</i> (see section 23.4, Book I)
चाहिये	<i>want/need</i> (see section 34, Book I)

With K0 verbs:

- (1) The logical subject (the liker, knower, getter, needer, etc.) takes postposition **को**
- (2) The verb agrees with the logical object - the person/thing liked, gotten. This object never takes a postposition. See examples p.11.
- (3) **को** is used with the subject of all **को** verbs even when there is also an auxiliary verb (like **सकना**).

2. I VERBS

I verbs do not take a postposition with the subject (except in compulsion constructions, see section 33, Book I). The following are I verbs:

A. intransitive verbs (**अकर्मक क्रियाएँ**)

Intransitive verbs are verbs which cannot take direct objects. In general, verbs which are intransitive in English are also intransitive in Hindi. There are some exceptions: thus *meet* and *fear* are transitive in English but intransitive in Hindi:

X से मिलना	<i>meet with someone</i>
and X से डरना	<i>fear from someone</i>

Look is intransitive in English, *look at something, someone*, but **देखना** is transitive in Hindi: **कुछ देखना, किसी को देखना**

B. conjunct verbs: transitive + intransitive

- 1) ले जाना = ले कर जाना 'having taken go'
take (something) somewhere
- 2) ले चलना = ले कर चलना 'having taken go'
take (someone) somewhere
- 3) लाना = ले आना = ले कर आना 'having taken
(something) come' *bring (something)*
 (see exercise 40B-1 and 40.2-11, 12, 13)

C. exceptions - a few transitive verbs

बोलना *speak*

पढ़ना *study* (also used as NE verb - see 40.5, 11)

3. NE VERBS

The subject of NE verbs:

takes postposition **ने** in the perfect (unlike I or K0 verbs)

takes postposition **को** in compulsion constructions (like I or K0 verbs)

takes no postposition in other verb forms (like I verbs, but unlike K0 verbs, where the subject always takes postposition **को**)

The following verbs are NE verbs:

A. transitive verbs (सकर्मक क्रियाएँ)

Transitive verbs are verbs which may take direct objects, usually the same verb in English and Hindi except as noted under I verbs - intransitive earlier. Some verbs in English are both

intransitive and transitive such as *open*: *The door opened* (intransitive) and *He opened the door*, (transitive). In these instances, two different verbs are used in Hindi,

खलना (I) intransitive:

दरवाजा खुला ।

and खोलना (NE) transitive:

उसने दखाजा खोला ।

B. complex करना verbs: बात करना, इन्टजार करना, . . .

40.5 EXAMPLES OF NE VERBS IN THE SIMPLE PERFECT

A. simple verbs

the verb agrees with the direct object unless there is no direct object or the direct object is used with postposition **को**. In those instances the verb is in the neutral (=masculine singular) form.

SUBJECT	DIRECT OBJECT	VERB
---------	---------------	------

१) आदमियों ने कमीजें देखीं।

feminine plural

The men saw the shirts.

੨) ਬੈਰੇ ਨੇ ਕਪਡੇ ਗਿਨੇ ।

masc masculine plural

The bearer counted the clothes.

३) साहब ने कलियों को बलाया।

neutral agreement

The gentleman called the porters.

४) गाहक ने सब ब्लाउज़ धुलाये ।

masculine plural

The customer had all the blouses washed.

५) हम ने कमीज़ धोई ।

feminine singular

We washed the shirt.

६) उन्होंने एक रुपया लिया?

masculine singular

They took a rupee?

७) गाहकों ने मिठाइयाँ खरीदीं ।

feminine plural

The customers bought sweets.

८) साहब ने रसगुल्ला खाया ।

masculine singular

The gentleman ate a rasgulla.

९) छात्रों ने शिक्षक को सुना ।

neutral agreement

The students listened to the teacher.

१०) मैंने सब पैसे रखे ।

masculine plural

I kept all the money.

११) लड़कों ने हिन्दी पढ़ी?

feminine singular

The boys studied Hindi?

१२) शिक्षकों ने कॉफी पी ।

feminine singular

The teachers drank coffee.

१३) कुलियों ने सामान उठाया ।

masculine singular

The porters lifted the luggage.

१४) गांधी जी ने अंग्रेजों को निकाला ।

neutral agreement

Gandhi threw out the British.

१५) शिक्षक ने परीक्षाएँ ली ।

feminine plural

The teacher gave (lit- took) exams.

B. Simple verbs – double object (same agreement pattern as in A.)

SUBJECT	IND. OBJECT	DIRECT OBJECT	VERB
---------	-------------	---------------	------

१६) लड़की ने महिला को दो चिट्ठियाँ लिखीं ।

feminine plural

The girl wrote the lady two letters.

१७) गाइड ने हमें इमारतें दिखाईं ।

feminine plural

The guide showed us the buildings.

१८) औरत ने लड़की को दो साड़ियाँ दीं ।

feminine plural

The woman gave the girl two saris.

१९) आदमी ने गाहकों को कच्चे केले बेचे ।
 masculine plural
The man sold the customers unripe bananas.

२०) औरतों ने लड़कों को खीरे खिलाए ।
 masculine plural
The women gave the boys cucumbers to eat.

२१) आपने हम से क्या कहा?
 masculine singular
What did you say to us?

२२) छात्रों ने शिक्षक से बहुत सवाल पूछे ।
 masculine plural
The students asked the teacher a lot of questions.

C. non-functional complex verbs (same agreement pattern as in A. and B.)

SUBJECT	IND. OBJECT	DIRECT OBJECT	VERB
---------	-------------	---------------	------

२३) बैरों ने - होटल साफ़ किया ।
 masculine singular
The bearers cleaned the hotel.

२४) मोची ने - ये काम शुरू किये ।
 masculine plural
The cobbler began these tasks.

२५) सरकार ने - सब दाम कम किये ।
 masculine plural
The government reduced all the prices.

२६) लड़कों ने मुझे किताबें वापस कीं ।
 feminine plural

The boys returned the books to me.

D. functional complex verbs (verb agrees with preverb)

SUBJECT	PREVERB	VERB
---------	---------	------

२७) लोगों ने - जल्दी की ।
 feminine singular

The people hurried.

२८) उसने बेचने की कोशिश की ।
 feminine singular

He/She tried to sell.

२९) किसने आप की मदद की?
 feminine singular

Who helped you?

३०) किसी ने शिक्षक से बात की ।
 feminine singular

Someone conversed with the teacher.

३१) सब ने गाहकों का इन्तज़ार किया ।
 masculine singular

Everyone waited for the customers.

40.6 EXAMPLES OF NE VERBS FROM NEWSPAPERS

¹ दिल्ली ने उ.प्र. को हराया

² भारत ने दूसरे कबड्डी टेस्ट
में बांग्लादेश को हराया

³ बोर्ग ने कानर्स
को हराया

⁴ विश्व टेबल टैनिस

भारत की स्त्री टीम ने
स्पेन को हराया

⁵ इटली ने जापान को, मलेशिया
ने जिम्बाब्वे को पराजित किया

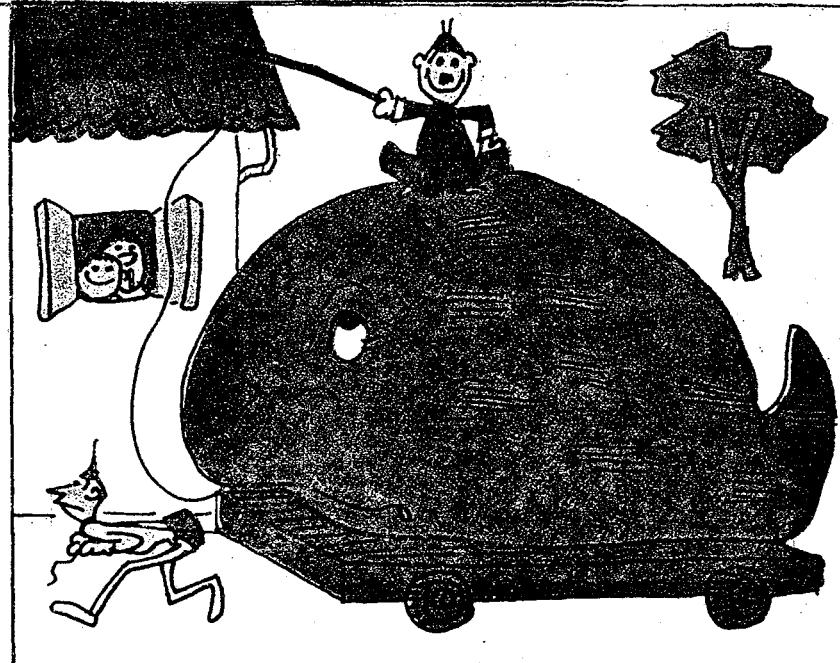
Sentences 1-5 use verbs हराना/पराजित करना both meaning
defeat

1 उ०प्र० = उत्तर प्रदेश

⁶ हमने एशियाई खेल
पूरे नहीं देखे

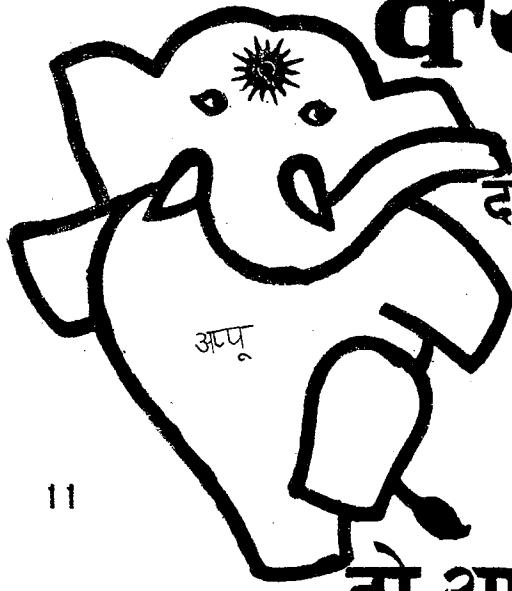
7 बाल भारती ने
दोनों खिताब जीते

6	पूरे	ADV	completely	खेल	M	game
7	बाल	भारती	team name (बाल child)			
				खिताब	M	title
8	मछली	F	fish	जीतना	NE	win



“अप्पू ने

क्या कहा?”



10

दर्शन ने दर्शन को मारा

दो आतंकवादियों को
ग्रामीणों ने मारा

12

श्रीलंका ने अमेरिका व अन्य
देशों से सैनिक मदद माँगी

13

मंत्री द्वारा ठेकेदार की पिटाई
के मामले ने उग्र रूप लिया

10 दर्शन M philosophy

मारना NE kill

11 आतंकवादी M terrorist

ग्रामीण M villager

12 अन्य A other

सैनिक A military

माँगना NE ask for

13 मंत्री M/F minister

द्वारा pp by

ठेकेदार M contractor

पिटाई F beating

मामला M matter

उग्र A violent

रूप M form



कहानी
ने
जान
बचाई

¹⁵ सदस्यों ने इस्तीफे
दिये

¹⁶ अपने सिरदर्द के लिए मैंने क्या-क्या
नहीं किया, पर बात बनी सिफ़
इस एक से !

14 कहानी F story जान F life

बचाना NE save

15 सदस्य M/F member

इस्तीफा M resignation

16 सिरदर्द M headache

'बात बनी' 'it worked out'

'it was solved'

17

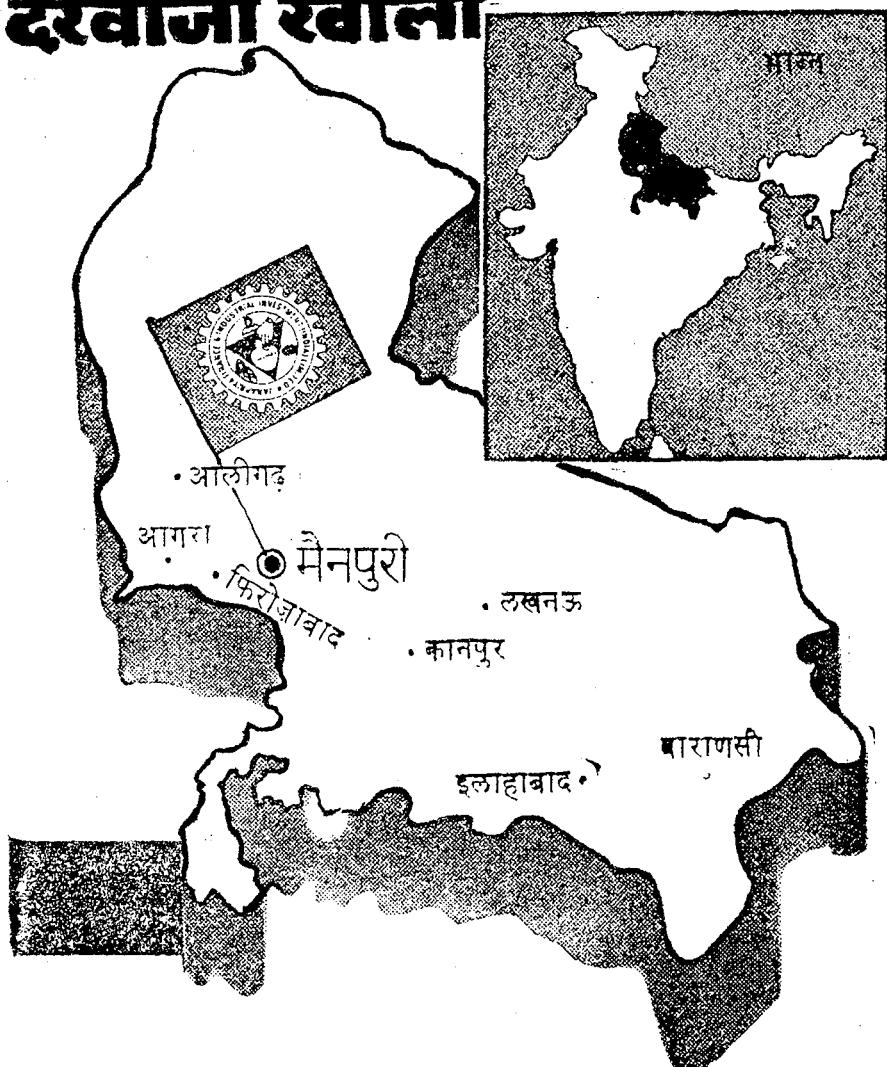
दुनिया ने हमको दिया क्या
 दुनिया से हमने लिया क्या
 हम सबकी परवाह करे क्यों
 सबने हमारा किया क्या
 दम मारो दम मिट जाए ग़म
 बोलो सुबह-शाम, हरे कृष्ण, हरे राम

(note use of **ने** in excerpt of this song
 from the movie **हरे कृष्ण, हरे राम**)

18

name of
company

जनप्रिय ने **मैनपुरी (उ.प्र.) में** **जनसेवा के लिये** **दरवाजा खोला**



¹⁹ मौत से पहले :
उसने सिगरेट पी, इसने जलेबी
खायी

²⁰ बस ने दो की
जान ली

²¹ चीन ने वायु सीमा
का उल्लंघन किया

²² पुलिस कर्मियों ने
स्कूटर जलाया

शब्दावली

17 दुनिया F	world	X की परवाह करना be concerned about X
दम मारना	puff, smoke	मिटना I decrease
ग़म M	grief	
18 जनसेवा F	people's service	
19 मौत F	death	जलेबी F Indian sweet
20 जान लेना	take (someone's) life	
21 वायू F	air	सीमा F border
		X का उल्लंघन करना violate X
22 कर्मी M/F	worker	जलाना NE burn

आधी रात आनन्द को किसने फोन किया?

‘सेव्स’ कांड की सम्भावना का नया पहलू

(In example 23, note the reversal of the normal SUBJ-OBJ word order with the object coming before the subject for emphasis. The postposition ने clearly identifies the subject.)

24

जाखू के बंदर ने थैला छीना

25

जब लोहिया ने खुले वन में
थेर से मुलाकात की

26

पांडवों और कौरवों ने
मणिपुरी पोशाके पहर्नी!

23 आधी रात F	midnight	आनन्द proper name
कांड M	affair	सम्भावना F possibility
पहलू M	aspect	

24 जाखू name of temple		बंदर M monkey
------------------------	--	---------------

छीनना NE	snatch, grab	
----------	--------------	--

25 लोहिया proper name		वन M forest
शेर M	tiger	मुलाकात F meeting

26 पांडव M	Five sons of King Pandu, heroes of Mahabharat	
कौरव M	Descendants of King Kuru, defeated by Pandavs	
मणिपुर M	state in NE India	पोशाक F clothes

मैंनो दाँतों के डॉक्टर से पूछा— सिर्फ़ फोरहैन्स ही क्यों?

28

“श्रीमान, आपने कहा था न कि आपको अपनी सचित्र
पत्रिका में ‘बलो अप’ के लिए एक महिला मॉडल
चाहिए!”



27 दाँत M tooth

फोरहैन्स Forhan's (toothpaste)

28 श्रीमान Mr., Sir

सचित्र (ADJ) pictorial

पत्रिका F magazine

महिला F woman

आकाशवाणी दिल्ली केन्द्र से

फ़िलिपीन्स में असामयिक (untimely) वर्षा के कारण बाढ़ (flood) आने और चट्टानों (boulders) के खिसकने (sliding) से ब्यालीस लोग मारे गये हैं (were killed) और त्रेसठ लोग लापता (missing) हैं। मरने वालों की अधिक संख्या (number) मनिला से एक सौ 5 साठ किलोमीटर "बायकोल" क्षेत्र (area) में बताई जाती है (is told)। यहाँ लोगों की मृत्यु (death) डूबने (drowning) से हुई। पिछले तीन हफ्तों में मुसलाधार (heavy) वर्षा के कारण बाढ़ आ गयी। और कई जगह पर मिट्टी (mud) खिसक (slide) गई जिससे 10 बहुत से पुल (bridges) और रेल की लाइनें टूट गईं। बहुत से शहरों के साथ भी संपर्क (communication) टूट गया।

आज काठमांडू में भारत के राजदूत (ambassador) श्री एम० के० रथगोत्रा नेपाल के प्रधान मंत्री डां० तुलसी गिरी से मिले। बताया जाता है कि उन्होंने अगले महीने विदेश मंत्री चव्हाण की प्रस्ताविक (upcoming) यात्रा (trip) के विषय (topic) में बातचीत 15 की।

विश्व समाचार समाप्त हुए।

यह आकाशवाणी दिल्ली है।
यह आकाशवाणी दिल्ली है, मीडियम वेब तीन सौ सत्तर चार मीटर पर। इस समय रात्रि के र्यारह बज कर र्यारह मिनट हो 20 रहे हैं।

अब आज्ञा दीजिये, जय हिन्द।

आज्ञा देना Give permission (used when taking leave, either with Hindi आज्ञा or Urdu اجازت)

EXERCISE 40C

Change each verb from the habitual past to the simple perfect; also change the adverb **अक्सर** *often* (compatible with a habitual action) to **सिर्फ़ एक बार** *only once* (compatible with a single action). Use **ने** with the subject of NE verbs.

Example: धोबी अक्सर साड़ियाँ धोता था ।

The washerman often used to wash saris.

धोबी ने सिर्फ़ एक बार साड़ियाँ धोईं ।

The washerman only washed saris once.

- १) लड़की अक्सर नये कपड़े खरीदती थी ।
- २) आप उसे अक्सर बुलाते थे ।
- ३) वे छोटे लड़के अक्सर मेरी चीजें लाते थे ।
- ४) वे छात्र अक्सर लखनऊ के कॉफ़ी हाउस में कॉफ़ी पीते थे ।
- ५) पुलिस अक्सर आप का घर तलाश करती थी ।
- ६) लड़के अक्सर देर से पहुँचते थे ।
- ७) मैं अक्सर धोबी के लिये कपड़े गिनती थी ।
- ८) वे लोग अक्सर आप से बात करते थे ।
- ९) लड़का पढ़ाई के लिये अक्सर विदेश जाता था ।
- १०) मैम साहब को रही कागज़ वाले से अक्सर थैले मिलते थे ।

EXERCISE 40D

Fill in the blank at the left with the postposition **ने** (for NE verbs), the postposition **को** (for KO verbs), or leave it blank (for I verbs). Then fill in the correct form of the verb in parentheses. Use simple perfect!

- १) धोबी _____ सब कपड़े (उठाना)
- २) मैम साहब _____ बैरे को (बुलाना)
- ३) लड़कियाँ _____ खास जगहें देखने के लिये बहुत (घूमना)
- ४) कपूर साहब _____ मुझे अच्छी खुरचन (देना)
- ५) विदेशी _____ दिल्ली में बहुत नये मकान (देखना)

- ६) तुम (F) _____ होटल में (जाना)
 ७) आप (M) _____ नौकरी मिलने के लिये किस से बात (करना)
 ८) साहब _____ आधा घंटा अपनी पत्नी का इन्तज़ार (करना)
 ९) औरत _____ चार बजे घर (पहुँचना)
 १०) दुकानदार _____ दस किताबें (लाना)

41 THE INDEFINITES

41.1 The indefinites **कुछ** and **कोई** are unusual in that they vary greatly in meaning depending on the way they are used. Since they start with **क**, they may easily be confused with question words such as **कौन** *who*.

41.2 THE PRONOUNS **कुछ** AND **कोई**

As pronouns, **कुछ** and **कोई** are never followed by a noun:

	INANIMATE	ANIMATE
SINGULAR ONLY	<i>something,</i> <i>anything</i>	<i>someone,</i> <i>anyone</i>
DIRECT	कुछ	कोई
OBLIQUE	कुछ	किसी

1 घर में कोई है। *There's someone in the house.*

2 घर में कुछ है। *There's something in the house.*

There are no negative indefinites in Hindi such as English 'no one', 'nothing'. Instead, the indefinites are used in negative sentences with **नहीं**। **नहीं** is in its normal position directly before the verb.

पेट्रोल मंहगा है और किसी के पास धन फूँकने के लिए नहीं है

Gasoline is expensive and no one has money to burn.

- 4 किसी ने उस लड़की को नहीं देखा । *No one saw that girl.*
 5 मेरे पास कुछ नहीं है । *I don't have anything.*

The pronouns कुछ and कोई occur in several special combinations:

- | | |
|---------------------------------------|----------------------------------|
| everybody, everyone
6 हर कोई आया । | सब कोई, हर कोई
Everyone came. |
|---------------------------------------|----------------------------------|

- | | |
|---|--------------------------------|
| everything = सब कुछ
7 मैं ने उन्हें सब कुछ बताया । | <i>I told them everything.</i> |
|---|--------------------------------|

- | | |
|--|---------------------|
| a lot = बहुत कुछ
8 मैं ने बहुत कुछ देखा । | <i>I saw a lot.</i> |
|--|---------------------|



मानना accept

हक्कदार one who has the right

अक्सर कोई लड़की
हाँ, अक्सर कोई लड़का
हाँ, हाँ अक्सर कोई लड़की इस हाल में

In the following sentence *Does someone live on some planet?*, the first instance of कोई (in the oblique form किसी) is an adjective; as discussed below, it does not have human references. The second instance of कोई is a pronoun and does have human reference, *someone*. (See previous page).

क्या किसी ग्रह पर कोई रहता है ?

41.3 THE ADJECTIVES कुछ and कोई *SOME , ANY*

As adjectives, the indefinites are always followed by nouns:

WITH SINGULAR NOUNS	WITH PLURAL OR MASS NOUNS
------------------------	------------------------------

DIRECT	कोई	कुछ
OBLIQUE	किसी	कुछ

Examples:

11 singular: मेज पर कोई किताब है। *There's some book on the table.*

12 plural: मेज पर कुछ किताबें हैं। *There are some books on the table.*

13 singular: कोई धोबी है? *Is there any washerman?*

14 plural: कुछ धोबी हैं? *Are there any washermen?*

15

राजेश की मौत और शराब कांड में कोई रिश्ता है ?

मौत F death

शराब F liquor

कांड M affair

रिश्ता M relation, relationship

Mass nouns in English may be recognized by the fact that they are not used with the article *a* and are not pluralized. Mass nouns in Hindi usually correspond to mass nouns in English and, as mass nouns, are not used with **कोई**.

16 कुछ फल है? *Is there any fruit?*

17 मुझे कुछ पानी दो। *Give me some water.*

The noun **फल** *fruit* may however also be used as a count noun:

18 singular: **कोई फल है?** *Is there any (piece of) fruit?*

19 plural: **कुछ फल हैं?** *Are there some (pieces of) fruit?*

The adjective **कुछ** may be reduplicated: **कुछ कुछ** means *somewhat, a little* and like **कुछ** may be used only with plural or mass nouns:

20 **कुछ कुछ काम करो।** *Do a little work.*

21 **कुछ कुछ नमक दो।** *Give a little salt.*

22



सुगमतर more convenient

फुर्तीला prompt

रेटलस

अब ऐश्वा करते हैं:
एशियन रोड स्पेशल सॉफ्टल
कोई अतिरिक्त कीमत नहीं है

- रेटलस साइकिलें १० करोड़ ३० लाख से भी मध्यम
मुद्रा लोगों द्वारा चाले जाते हैं।
- ८० से भी अधिक देशों को नियात।
- ५ विकासशील देशों को उत्कर्ष की जाती है।
- बर्बादी कीमत।
- उचित कीमत।
- निर्माण को विरासियों के लिए पूरी गारंटी।
- हर तरह को प्रसंद और उत्कर्ष के लिए
साइकिलों के सबसे न्यायाल मार्क।



रेटलस- नवे एशियाई खेलों के लिए एकमात्र
साइकिल सप्लायर्स

पेश करना NE present

अतिरिक्त ADJ extra

कीमत F price, cost

41.4 THE COMBINATIONS कोई न कोई AND कुछ न कुछ

as pronouns

24 कोई न कोई ज़रूर आएगा।

Someone or other

will certainly come!

25 उसने कुछ न कुछ कहा।

He said something or other.

as adjectives

26 मैंने किसी न किसी आदमी से बात की ।

I spoke to some man or other.

The combinations of कोई and कुछ with और 'other'.

कोई और/कुछ और and कुछ और/और कुछ as pronouns

27 बलास में और कोई है ।

*There's someone else
in class.*

28 तुम ने और कुछ देखा ?

*Did you see anything
else?*

कोई और/और कोई and कुछ और/और कुछ as adjectives

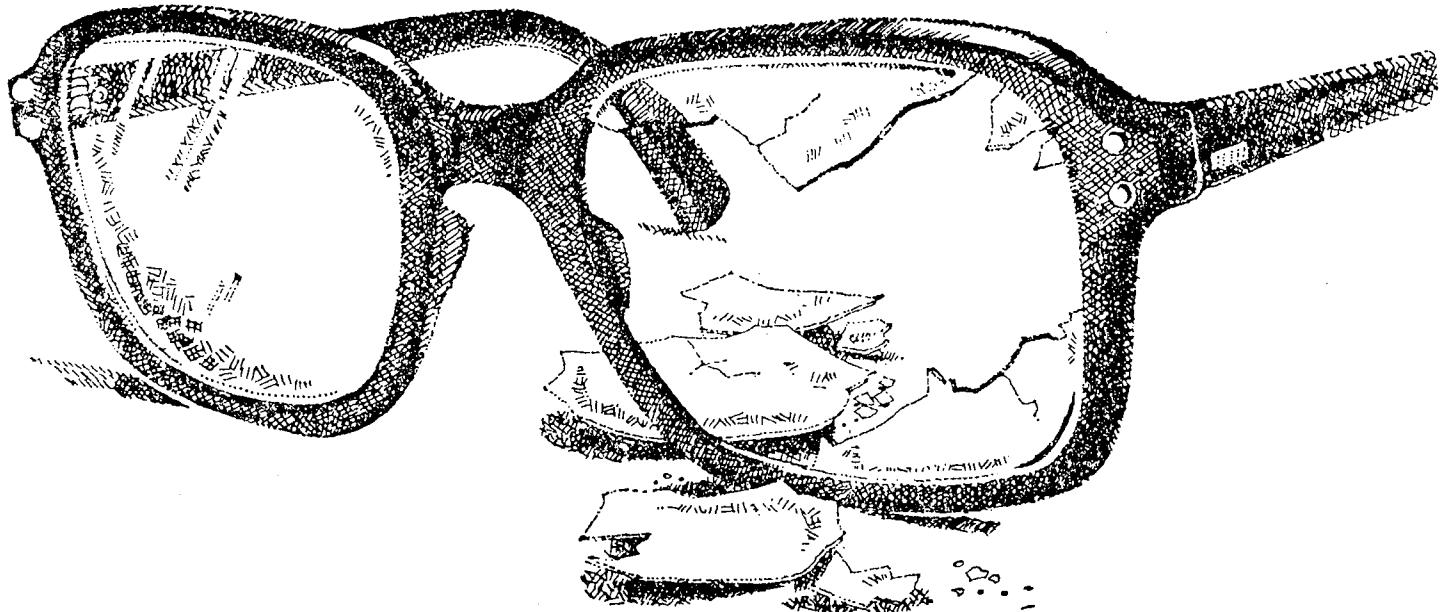
29 और कोई आदमी नहीं है ?

*There's no other
man?*

30 कुछ और लोग थे ?

*There were some
other people?*

कभी न कभी, कहीं न कहीं,
आपसे कोई न कोई ग़लती हो ही जाती है....



...और तब कोई आपसे
हरजाबे की माँग कर
बैठता है

हो जाना happens

माँग F demand

हरजाना compensation

कर बैठना regrettably do
something

41.5 OTHER USES

कुछ as adverb: *somewhat*. Used with adjectives:

हिन्दी कुछ मुश्किल है।

Hindi is somewhat difficult.

हिन्दी कुछ मुश्किल नहीं है।

Hindi is not difficult at all.

कोई as adverb: *about*

कोई आठ बजे हैं।

It's about eight o'clock.

कोई दस मिनट और हैं।

There are about ten more minutes.

EXERCISE 41A Translate each sentence into English.

- १) किसी के पास किताब थी।
- २) कोई है ?
- ३) कुछ ज़रूर मिलना चाहिये।
- ४) घर में कुछ नहीं है।
- ५) कोई आया।
- ६) किसी ने मुझे जवाब दिया।
- ७) मैं ने कुछ नहीं देखा।
- ८) मैं ने किसी को नहीं देखा।
- ९) सड़क पर कोई आदमी नहीं है।
- १०) किसी को अखबार मिला।
- ११)



EXERCISE 41B

Fill in the blank with either कुछ or कोई. Use oblique form if necessary.

- १) ____ मोची बाज़ार में बैठे हैं।
- २) ____ आदमी से पूछिये।
- ३) ____ खाना है।
- ४) क्या आप ____ शहर के पास रहते हैं ?
- ५) फल की दुकान में ____ फल हैं।
- ६) क्या दिल्ली का ____ टैक्सीड्राइवर "नई सड़क" जा रहा है ?
- ७) वह ____ हिन्दी बोलता है।
- ८) क्या आप ने ____ पानी पिया ?
- ९) मुझे ____ किताबें खरीदनी हैं।
- १०) घर के बाहर ____ आया।

... अबसर कोई लड़की
हाँ, अबसर कोई लड़का
हाँ, हाँ अबसर कोई लड़की इस हाल में।

42 THE MERCHANT'S SERVANT

सेठ जी का नौकर

42.1 Read and translate.

किसी शहर में कोई सेठ जी रहते थे। उनका एक नौकर था। नौकर का नाम रहीम था। रहीम सीधा-सच्चा और ईमानदार नौकर था। वह अपने मालिक का काम बहुत जी लगाकर करता था। सेठ जी रहीम से बहुत खुश थे।

5 एक दिन की बात है, सेठ जी का कोई मित्र मिलने आया। उन्होंने मित्र का आदर-सल्कार किया और अच्छी-अच्छी चीजें निकालीं।

भोजन करने के बाद सेठ जी ने रहीम को बुलाया और उसे पान लाने को कहा। रहीम दौड़ा-दौड़ा गया और एक हाथ में 10 पान और दूसरे हाथ में सुपारी ले आया।

सेठ जी बहुत शरमिन्दा हुए मगर अपने मित्र के सामने वे कुछ नहीं बोले। मित्र के चले जाने पर सेठ जी ने रहीम को समझाया कि देखो, पान-सुपारी रकाबी में लाना चाहिये, हाथ में नहीं। रहीम ने सेठ जी से क्षमा माँगी और ऐसी गलती फिर न 15 होने का बायदा किया।

एक दिन की बात है, सेठ जी को किसी ज़रूरी काम से बाहर जाना था। उन्होंने रहीम को बुलाया और जूते लाने को कहा।

रहीम दौड़ा-दौड़ा गया और जूतों को जलदी-जलदी 20 झाड़-पोछ कर एक रकाबी में रख लाया।

सेठ जी को रहीम के ऊपर बड़ा क्रोध आया। उन्होंने कहा, 'रहीम। तू इतना भी नहीं समझता: कहीं जूते भी रकाबी में लाते हैं ?'

रहीम ने जवाब दिया, "सेठ जी। उस दिन आपने ही कहा
 25 था कि घर में रकाबी होने पर कोई चीज़ हाथ में न लाना चाहिये।"

1	सेठ (जी)	merchant; used to refer to wealthy man
	नौकर	servant
2	सीधा-सच्चा	upright and truthful (two adjectives of similar meaning)
3	ईमानदार	honest
	मालिक	master
	जी लगा कर	'having applied the spirit' used adverbially in the sense 'to one's utmost', 'conscientiously'.
4	X से खुश होना	be happy with X; is also used as adjective (= प्रसन्न)
5	मित्र	friend (= Urdu دوست) friendship: मित्रता/دوستी
	मिलना	meet. सेठ जी से is understood in this sentence. के लिये omitted after this verb.
6	X का आदर-सत्कार करना	to respect X. masculine functional preverb.
7	निकालना	take out
8	भोजन करना	have a meal, eat; भोजन = meal. भोजनालय = restaurant

9	पान	mixture of spices, lime, nut, etc., wrapped in a leaf of the betel (पान) plant and eaten as a snack, especially to refresh the mouth after eating.
	(vb) को कहना	to tell a person to do (whatever the verb -vb.- is)
	दौड़ना	run दौड़ा-दौड़ा running
10	सुपारी	the nut of the areca palm used in पान
11	शरमिन्दा	embarrassed - from शरम (शर्म) shame
	के सामने	before
12	पर	used with verbal nouns in meaning 'upon', 'when'
13	समझाना	explain
	रकाबी	dish
14	क्षमा	forgiveness (NF) = Urdu माफ़ी in माफ़ी माँगना as a non-functional preverb क्षमा = माफ़ (क्षमा/माफ़ करना)
	गलती	mistake (derived from गलत 'wrong')
15	वायदा	promise
20	झाड़ना-पोछना	two verbs with meaning 'wipe', 'dust off' used together for reinforcement
	रख लाना	short for रख कर लाना 'having put bring'
21	X को Y पर क्रोध आना	for person X to become angry at person Y

22 कहीं	somewhere (here: used as expletive, no translation)
25 होने पर	when there is

EXERCISE Answer questions based on सेठ जी का नौकर

- १) नौकर का नाम क्या था ?
- २) रहीम कैसा नौकर था ?
- ३) सेठ जी ने मित्र का आदर-सत्कार किस तरह किया ?
(किस तरह = कैसे)
- ४) सेठ जी ने भोजन के बाद अपने नौकर से क्या करने को कहा ?
- ५) रहीम पान-सुपारी किस में लाया ?
- ६) सेठ जी ने रहीम को क्या समझाया ?
- ७) सेठ जी ने बाहर जाने से पहले रहीम से क्या लाने को कहा ?
- ८) रहीम जूते किस में लाया ?
- ९) सेठ जी को रहीम पर क्यों क्रोध आया ?
- १०) रहीम ने सेठ जी को क्या जवाब दिया ?

43 THE FUTURE

भविष्यकाल

43.1 The future consists of a single word formed as follows:

	singular	plural		masculine	feminine
VERB +	(मैं) - जँ	(तुम)-ओ	singular + plural	गा	गी
	(वह)-ए	(वे) - एँ		गे	

Thus the future endings added to the stem of the verb are as follows:

MASCULINE		FEMININE	
singular	plural	singular	plural
(मैं) जँगा	(तुम) ओगे	(मैं) जँगी	(तुम) ओगी
(वह) एगा	(वे) एँगे	(वह) एगी	(वे) एँगी

The verb **चलना** is representative of most Hindi verbs:

चलूँगा	चलोगे	चलूँगी	चलोगी
चलेगा	चलेंगे	चलेगी	चलेंगी

The verbs **लेना** and **देना** drop the stem vowel **ए** but have the same endings:

लूँगा	लोगे	लूँगी	लोगी
लेगा	लेंगे	लेगी	लेंगी
दूँगा	दोगे	दूँगी	दोगी
देगा	देंगे	देगी	देंगी

The verb होना has somewhat irregular endings:

हूँगा	होगे
होगा	होंगे

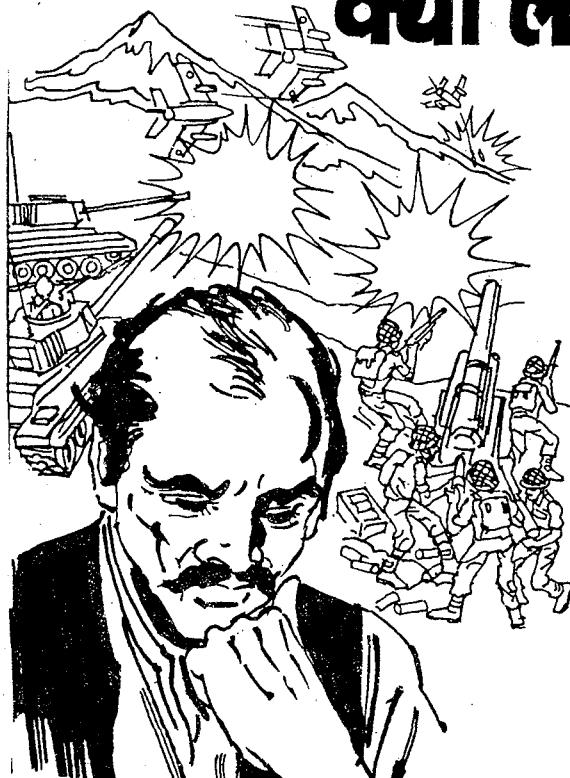
हूँगी	होगी
होगी	होंगी

43.2 EXAMPLES OF USE OF THE FUTURE

1 रसोई गैस २ द अप्रैल को
नहीं मिलेगी

2 भारतीय कानूनी विशेषज्ञ
ब्रिटेन जाएंगे

3 क्या लड़ाई फिर होगी?



- 1 रसोई F kitchen
- 2 कानूनी ADJ legal
- विशेषज्ञ M specialist
- 3 लड़ाई F war

4

**किसी ताकत के आगे
झुकेंगे नहीं**

5

**'भगवान महावीर के सिद्धान्तों
से ही शान्ति कायम होगी'**

6

स्टील के बर्तन महंगे होंगे

7

**पादुकोण भारतीय बैडमिंटन
टीम का नेतृत्व करेगा**

8

**अहिंसा को जीवन में उतारने
से ही हिंसा दूर होगी**

4 ताकत F power

के आगे PP before

झुकना I bow

5 भगवान M lord

महावीर Jain saint

सिद्धान्त M principle

शान्ति F peace

कायम ADJ established

6 बर्तन M utensil, vessel

7 नेतृत्व करना NE lead

8 अहिंसा F non-violence

जीवन M life

उतारना I unload, remove

हिंसा F violence

दूर ADJ far

These examples illustrate the three uses of verb **कहना:**

9 'call (something or someone) something' (see book 1, section 25.2)

10 'tell (someone) to do something' (+ infinitive + को)

11 'say something to someone' (indirect object + से)

9



10



9 **ਦੁਰਘਟਕ** M vicious
circle

10 **ਉਮੀਦ** F hope
ਰਾਮਲੀਲਾ play about
God Rama

ਰਾਤ੍ਰਿ F night
ਸੇਵਾ F service
ਬੰਦ A closed, termi-
nated

11 मिलान के लोग स्टेट बैंक के लए
प्रतिनिधि-कार्यालय के बारे में क्या कहेंगे.

बोलो!*

* अरे वाह!

11 प्रतिनिधि M representative
वाह = शाबाश Great!

कार्यालय M office

EXERCISE 43A Read and answer questions



किराया	M rent	मालिक	M landlord
गाँव	M village	किरायेदार	M/F tenant

- १) मकान का मालिक क्या माँगने आया ?
- २) कितने महीने का किराया देना होगा ?
- ३) किरायेदार कब किराया देगा ?
- ४) मालिक मंगल को कहाँ जाएगा ?
- ५) बुध को मालिक को शायद किराया क्यों नहीं मिलेगा ?



तितली	F butterfly
पकड़ना	NE catch
कैसे	ADV well..
अगर	CONJ if
मच्छर	M mosquito
कछुआ	M turtle
छाप	F brand
अग्रभवी	F incense

EXERCISE 43B Give the correct future form of the verb in parentheses. Translate sentence into English.

- १) रिक्षेवाला सारा शहर (दिखाना)
- २) तुम कहाँ (शुरू करना)
- ३) किरायेदार रुपये नहीं (देना)
- ४) मैम साहब कल से आप से हिन्दी (बोलना)
- ५) आप को उस दुकान में सब नई किताबें (मिलना)
- ६) क्या राजीव गांधी फिर चुनाव (जीतना win)
- ७) आप लोग कितने दिन यहाँ (रहना)
- ८) आप (F) अपना पुराना घर कब (बेचना)
- ९) सेठ जी कोई चार बजे अपने घर से (निकलना)
- १०) आप के छात्र भारत ज़रूर (जाना)

EXERCISE 43C Transform each sentence to the पड़ना compulsion form retaining the future tense. Translate into English.

Example: क्या तुम बहुत साड़ियाँ खरीदोगी ?

Will you buy a lot of saris?

जी हाँ, मुझे बहुत साड़ियाँ खरीदनी पड़ेंगी।

Yes, I'll have to buy a lot of saris.

- १) क्या आप आगरा में घूमेंगे ?
- २) क्या कपड़ेवाला साड़ियाँ बेचेगा ?
- ३) क्या विदेशी हिन्दी बोलने की कोशिश करेगा ?
- ४) क्या मेरम साहब बैरे को बुलाएँगी ?
- ५) क्या वह औरत कपड़े धोएगी ?
- ६) क्या लड़के वह सुन्दर मकान दिखाएँगे ?
- ७) क्या साहब आपकी मदद करेंगे ?
- ८) क्या शिक्षक हिन्दी बोलेगा ?
- ९) क्या सब्जीवाला सब गाजे बेचेगा ?
- १०) क्या हम जलदी करेंगे ?

बाबूजी . . .

मध्यावधि चुनाव कराने पड़ेंगे : चन्द्रशेखर

शब्दावली

मध्यावधि	ADJ midterm
चुनोव	M election
कराना	NE have done
लगता है, . . .	it seems . . .
सूर्य	M sun
ऊर्जा	F energy
X का उपयोग करना	use X
कटौती	F cutback



LESSON NINE SONG - NOTE USE OF FUTURE

मेरे सपनों की रानी

*my dreams' queen (queen
of my dreams)*

सपना M dream

रानी F queen

कब आएगी तू (तू कब आएगी)

when will you come

आई क्रतु मस्तानी (मस्तानी क्रतु आई)

*intoxicating season came
(the season of joy has
come)*

क्रतु season

मस्तानी intoxicating

कब आएगी तू

when will you come

बीती जाए ज़िन्दगानी कब आएगी तू

चली आ, तू चली आ

come, you come

चला आना = आना

प्यार की गलियाँ

*love's alleys (alleys of
love)*

प्यार M love गली F alley

बागों की कलियाँ

*gardens' buds (buds of the
gardens)*

बाग M garden

कली F bud

सब रंगरलियाँ

all growing things

रंगरली colorful, flowering
things

पूछ रही हैं

are asking

गीत पनघट पे किस दिन गाएगी तू
(तू किस दिन पनघट पर गीत गाएगी)

*when will you sing a song
at the garden*

किस दिन (पर) on what day
पनघट garden गीत song

फूल-सी खिल के पास आ दिल के
(फूल-सी खिल कर दिल के पास आ)

blooming like a flower

come near the heart

-सा like खिलना bloom

खिल कर having bloomed

दिल heart

दूर से मिल के चैन न आए

meeting from afar calm

didn't come

दूर far चैन comfort

न not

और कब तक मुझे तड़पाएगी तू

*and until when will you
torture me*

तड़पाना torture

पनघट

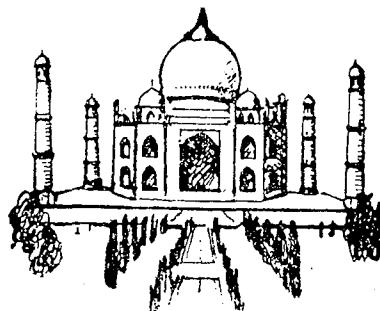


पाठ नौ आगरा

LESSON NINE

Conversation

१. रिवशा बुलाना
२. आगरे की सड़क पर



३. यह आगरा है।

४. आगरा उत्तर प्रदेश का एक मशहूर शहर है।

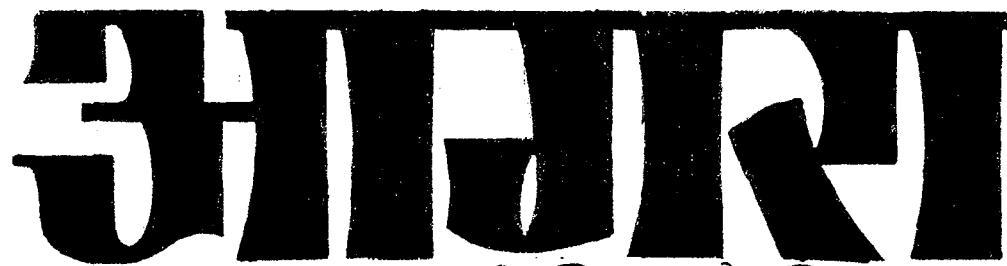
५. आज नई दिल्ली हिन्दुस्तान की राजधानी है।
लेकिन पहले आगरा मुगलों की राजधानी थी।

६. आगरे में मशहूर ताज महल है।

७. ताज महल सफेद संगमरमर का है और बहुत सुन्दर है।

८. ताज महल को बादशाह शाहजहान ने अपनी बेगम मुमताज महल की याद में बनाया था।

९. आज ताज महल में शाहजहान और मुमताज महल की कब्रें हैं।



'ताज' की ऐतिहासिक जगही के विकास के लिए तत्पर

१० आगरे में अकबर का लाल किला भी है।

११ हर साल बहुत से देशी और विदेशी लोग ताज महल और लाल किला देखने के लिये आते हैं।

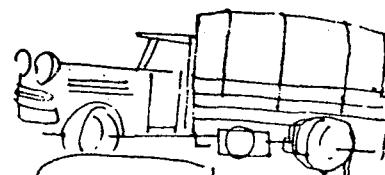
१२ यह विदेशी भी आगरा देखने आया है।

- १३. विदेशी : ऐ रिक्षा, इधर आओ।
- १४. रिक्षेवाला : हाँ साहब, बैठिये।
- १५. विदेशी : घटे का तुम्हारा क्या रेट होगा।
- १६. रिक्षेवाला : एक घटे का एक रुपया।
- १७. विदेशी : यह तो रेट से ज्यादा है। इतना नहीं दे सकते।
- १८. रिक्षेवाला : यहाँ का रेट तो उतना ही है। जैसा आप कहें।
- १९. विदेशी : देखो, तुम्हें बारह आने घंटा मिलेगा। इस से ज्यादा नहीं देंगे।
- २०. रिक्षेवाला : बहुत कम है साहब। ग्रीब आदमी हूँ। अच्छा बैठिये।
- २१. रिक्षेवाला : किधर ले चलें। ताज महल की तरफ़ ?
- २२. विदेशी : नहीं, हमें बस यूँही शहर में घूमना था। दो घटे में शहर दिखा सकोगे ?
- २३. रिक्षेवाला : सारा शहर तो नहीं, खास जगहें दिखा सकता हूँ।
- २४. विदेशी : पहले किले से शुरू करेंगे। धीरे चलो, कोई जलदी नहीं।
- २५. रिक्षेवाला : साहब, एक मिनट ठहरेंगे।
- २६. विदेशी : क्या बात है। धूप लगती है क्या ?
- २७. रिक्षेवाला : हमें प्यास लगी है। अभी थोड़ा पानी पी कर आता हूँ।
- २८. विदेशी : क्यों भाई, पानी ठंडा है या गरम।
- २९. रिक्षेवाला : ठंडा है साहब। मगर आप लोग ऐसे नहीं पी सकेंगे।
- ३०. विदेशी : अच्छा सुनो, देर हो रही है। किले चलेंगे।

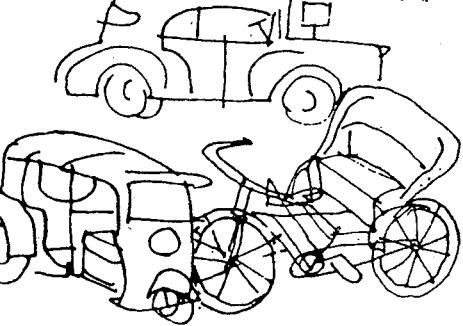
मेरे सपनों की रानी कब आएगी तू
 आई क्तु मस्तानी कब आएगी तू
 बीती जाए जिन्दगानी कब आएगी तू
 चली आ, तू चली आ
 चली आ, आ तू चली आ
 चली आ, तू चली आ
 चली आ, आ तू चली आ ।

LESSON NINE -- TRANSLATION

- १) रिक्षा बुलाना
 CALLING THE RIKSHA



- २) आगरे की सड़क पर
 ON AN AGRA STREET



- ३) यह आगरा है ।
 THIS IS AGRA.

- ४) आगरा उत्तर प्रदेश का एक मशहूर शहर है ।
 AGRA IS A FAMOUS CITY OF UTTAR PRADESH.

मशहूर (A) famous

- ५) आज नई दिल्ली हिन्दुस्तान की राजधानी है ।
 TODAY NEW DELHI IS THE CAPITAL OF INDIA

राजधानी (F) capital

- लेकिन पहले आगरा मुगलों की राजधानी थी ।
 BUT AGRA WAS THE MOGULS' CAPITAL PREVIOUSLY.

मुगल (M) Mogul (pre-British rulers of India)

६) आगरे में अकबर का लाल किला भी है ।

AKBAR'S RED FORT IS ALSO IN AGRA.

अकबर (PN) Akbar (Mogul emperor)

लाल (A) red

किला (M) fort

७) ताज महल सफेद संगमरमर का है और बहुत सुन्दर है ।

THE TAJ MAHAL IS (MADE) OF WHITE MARBLE AND IS VERY BEAUTIFUL.

सफेद (A) white

संगमरमर (M) marble

८) ताज महल को बादशाह शाहजहान ने अपनी बेगम मुमताज़ महल की याद में बनाया था ।

EMPEROR SHAH JAHAN BUILT THE TAJ MAHAL IN MEMORY OF HIS WIFE MUMTAZ MAHAL.

बादशाह (M) emperor

शाहजहान Shah Jahan

बेगम (F) wife

मुमताज़ महल (PN) Mumtaz Mahal

याद (F) memory

बनाया था past perfect of बनाना *make, build*

९) आज ताज महल में शाहजहान और मुमताज़ महल की कब्रें हैं ।

NOW SHAH JAHAN AND MUMTAZ MAHAL'S GRAVES ARE IN THE TAJ MAHAL.

कब्र (F) grave

१०) आगरे में अकबर का लाल किला भी है ।

AKBAR'S RED FORT IS ALSO IN AGRA.

अकबर (PN) Akbar (Mogul emperor)

लाल (A) red

किला (M) fort

११) हर साल बहुत से देशी और विदेशी लोग ताज महल और लाल किला देखने के लिये आते हैं।

EVERY YEAR QUITE A FEW NON-FOREIGN AND FOREIGN
PEOPLE COME TO SEE THE TAJ MAHAL AND THE RED FORT.

देशी (A) of the country, i.e., Indian

१२) यह विदेशी भी आगरा देखने आया है।

THIS FOREIGNER HAS ALSO COME TO SEE AGRA.

देखने आया = देखने के लिये आया -- के लिये
may be omitted after a verbal noun when the
main verb is जाना or आना (the case here)

१३) ए रिक्षा, इधर आओ।

HEY RIKSHA, COME HERE.

१४) हाँ साहब, बैठिये।

YES SIR, SIT DOWN.

१५) घटे का तुम्हारा क्या रेट होगा।

WHAT'S YOUR HOURLY RATE?

Literally: 'an hour's your rate would be what?'

होगा is the future tense of होना *to be*

१६) एक घटे का एक रुपया।

A RUPEE AN HOUR.

Literal translation: 'an hour's one rupee'

१७) यह तो रेट से ज्यादा है। इतना नहीं दे सकते।

BUT THAT'S MORE THAN THE RATE. (WE) CAN'T PAY THAT MUCH.

रेट से ज्यादा more than the rate. से is used for than (= in comparison to). Note that there is no special comparative form for adjectives such as the English er form in bigger.

सकना can, be able is always used with the stem of the main verb, never alone. हैं is omitted in दे सकते (हैं) because of negative नहीं.

१८) यहाँ का रेट तो उतना ही है। जैसा आप कहें।

THAT'S HOW MUCH THE LOCAL RATE IS. AS YOU SAY.

यहाँ का रेट literally 'rate of here'

उतना that much

ही adds precision like 'exactly' in English.

कहें is a subjunctive form indicating the 'saying' is still hypothetical.

१९) देखो, तुम्हें बारह आने घंटा मिलेगा। इस से ज्यादा नहीं देंगे।

LOOK, YOU'LL GET TWELVE ANNAS AN HOUR. (WE) CAN'T PAY MORE THAN THAT.

मिलेगा future of K0 verb मिलना *get*. Subject

तुम takes को (तुम्हें)

इस से ज्यादा more than this. See note for रेट से ज्यादा (१७) above.

२०) बहुत कम है साहब। गरीब आदमी हूँ। अच्छा, बैठिये।

THAT'S VERY LITTLE, SIR. I'M A POOR MAN. O.K., SIT DOWN.

कम 'little' in the sense of 'too little'.

Opposite of ज्यादा

गरीब 'poor' in the sense of having little money.

Opposite of अमीर 'rich'

२१) किधर ले चलें। ताज महल की तरफ़ ?

WHERE SHALL (WE) TAKE (YOU). TOWARD THE TAJ MAHAL?

ले चलना take (someone) (somewhere).

Subjunctive used for shall and should questions.

की तरफ़ (PP) in the direction of.

२२) नहीं, हमें बस यूँही शहर में घूमना था।

NO, WE JUST WANTED TO TOUR AROUND THE CITY.

दो घण्टे में शहर दिखा सकोगे?

WILL YOU BE ABLE TO SHOW THE CITY IN TWO HOURS?

बस यूँही for no special reason

घूमना tour around

घूमना था (compulsion) 'were to tour around'

दिखा सकोगे show + be able

२३) सारा शहर तो नहीं, ख़ास जगहें दिखा सकता हूँ।

NOT THE WHOLE CITY, (I) CAN (ONLY) SHOW THE SPECIAL PLACES.

सारा (A) entire

ख़ास (A) special (Urdu for Hindi विशेष)

Stem of दिखाना show used with habitual

present of सकना can

२४) पहले किले से शुरू करेंगे । धीरे चलो, कोई जलदी नहीं ।

(WE) WILL FIRST BEGIN WITH THE FORT. GO SLOWLY,

(THERE'S) NO HURRY.

पहले (ADV) first

शुरू करना begin

धीरे (ADV) slowly

कोई some (in negative sentences equivalent to
'no')

२५) साहब, एक मिनट ठहरेंगे ।

SIR, (WE)'LL STOP ONE MINUTE.

२६) क्या बात है । धूप लगती है क्या ?

WHAT'S THE MATTER. THE SUN BOTHERS YOU?

लगना K0 verb used with nouns such as धूप
sunshine and प्यास (F) *thirst* to indicate a
feeling or experiencing. See (२७) also.

२७) हमें प्यास लगी है । अभी थोड़ा पानी पी कर आता हूँ ।

(WE) ARE THIRSTY. (I)'LL COME RIGHT AWAY AFTER

DRINKING A LITTLE WATER.

लगी है adjectival use of लगना, similar
grammatically to बैठी है (*she*) is seated
पी कर *having drunk*. कर is used after the
stem of a verb where in English we might use
and, i.e., 'drink and come'

२८) क्यों भाई, पानी ठंडा है या गरम ।

SAY, IS THE WATER COLD OR WARM?

ठंडा (A) cold

गरम (गर्म) (A) warm

२९) ठंडा है साहब। मगर आप लोग ऐसे नहीं पी सकेंगे।

(IT) IS COLD SIR, BUT YOU PEOPLE CAN'T DRINK LIKE THIS.

मगर (CONJ) but (लेकिन)

ऐसे (ADV) thus, like this

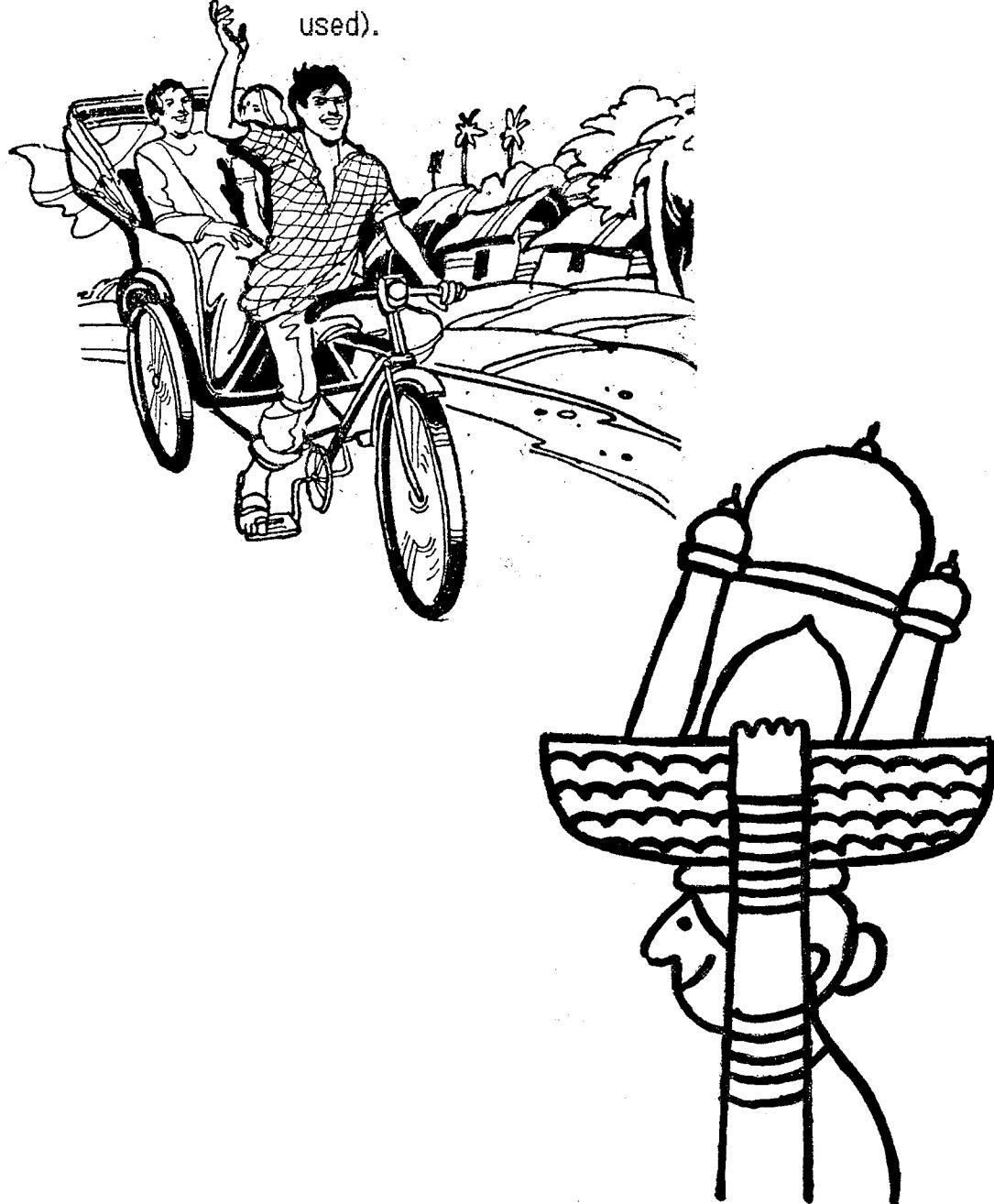
३०) अच्छा सुनो, देर हो रही है। किले चलेंगे।

O.K. LISTEN, IT IS GETTING LATE. LET'S GO TO THE FORT.

देर (F) delay

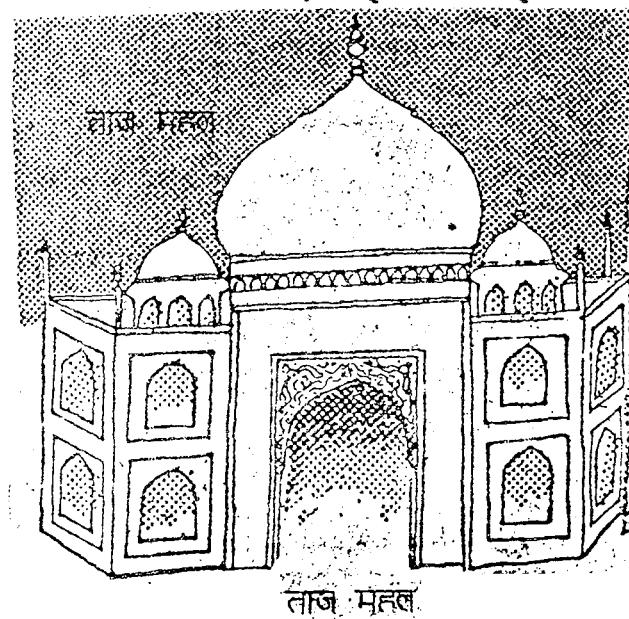
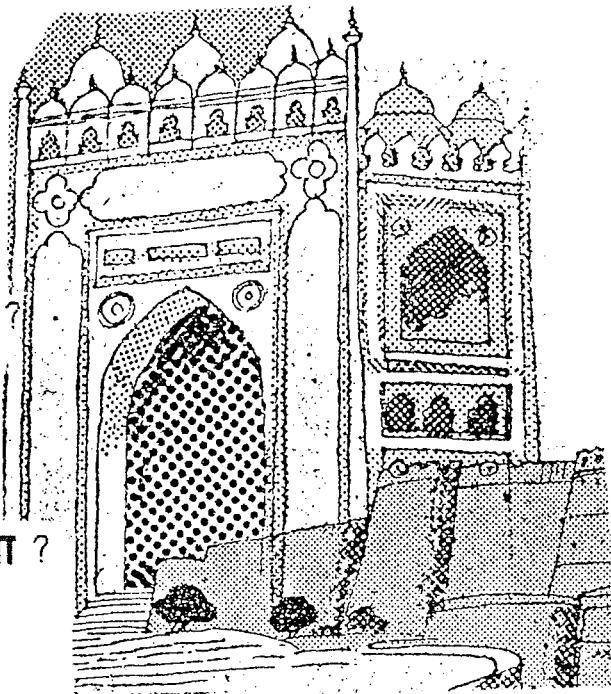
होना occur 'delay is occurring'

किले oblique of किला. Oblique always used for places gone to (even though no postposition is used).



प्रश्नोत्तर पाठ नौ

- १) आगरा किस प्रदेश में है ?
- २) आगरा क्यों मशहूर है ?
- ३) क्या आगरा अंग्रेजों की राजधानी थी ?
- ४) ताज महल किस चीज़ का बना है ?
- ५) किसने ताज महल बनाया था ? क्यों ?
- ६) किन की कब्रें आजकल ताज महल में हैं ?
- ७) शाहजहान की बेगम का नाम क्या था ?
- ८) अकबर ने आगरा में क्या बनाया ?
- ९) कहाँ के लोग आगरा देखने आते हैं ?
- १०) रिक्षेवाले ने एक घटे का क्या रेट बताया ?
- ११) रिक्षेवाले को साहब से क्या रेट मिला ?
- १२) क्या रिक्षेवाला साहब से अमीर था ?
- १३) क्या रिक्षेवाला साहब को ताज महल की तरफ़ ले चला ?
- १४) साहब को कहाँ घूमना था ?
- १५) रिक्षेवाला दो घटे में क्या दिखा सकता है ?
- १६) साहब ने रिक्षेवाले से क्यों धरी चलने को कहा ?
- १७) साहब को क्यों इन्तज़ार करना पड़ा ?
- १८) रिक्षेवाले को क्यों प्यास लगी थी ?
- १९) पानी कैसा था ?
- २०) रिक्षेवाला पानी पीने के बाद साहब को कहाँ ले चलेगा ?



44 COLD, HEAT, THIRST, HUNGER, FEAR with लगना

To express that one is cold, hot, thirsty, or hungry, the following feminine nouns are used with the K0 verb लगना:

ठंड/ठंड cold गरमी/गर्मी heat प्यास thirst भूख hunger

As with other K0 verbs, the person who experiences these sensations takes the postposition **को** and the verb agrees with the noun indicating the sensation; thus, with the nouns above, the verb will always be feminine singular.

उसे भूख लग रही है ।	<i>He is getting hungry.</i> (progressive present)
लोगों को जनवरी में ठंड लगती है ।	<i>People are cold in January.</i> (habitual present)
आप को सड़क पर गरमी लगेगी ।	<i>You'll be hot in the street.</i> (future)

When a habitual action or an action in progress is not involved, but a state is described, the verb लगना is used in the adjectival form. This construction is identical to other verbal adjectives describing states:

मेम साहब कमरे में बैठी हैं ।	<i>The lady is seated in the room.</i>
शब्द बोर्ड पर लिखा था ।	<i>The word was written on the board.</i>

The underlined forms on the previous page are verbal adjectives (participles), [see section 24, Book I.] With the verb लगना, it is not possible to give a translation using adjectives in English, but the constructions are analogous to those given above:

मुझे ठंड लगी है।

I'm cold.

रिक्षवाले को प्यास लगी थी।

The rickshadriver was thirsty.

Less commonly, the abstract-noun possession construction (see section 32, Book I) can be used with these nouns:

मुझे भूख है।

I'm hungry. ('I have hunger')

Other nouns used with लगना in similar relationships are डर M fear, धूप F sunshine:

आगे हो घनघोर अंधेरा, बाबा मुझे
डर लगता है।

*There may be deep
darkness ahead . . . Oh,
I'm afraid.*

जून में बहुत धूप लगती है।

*In June there is a lot of
sunshine.*

Some of these nouns may also be used for afflictions; thus, धूप लगना can refer to sunstroke, ठंड लगना (more commonly सर्दी लगना) to having a cold, etc.. There are also adjectives प्यासा thirsty and भूखा hunger, which may be used as in English: लड़की भूखी थी। 'The girl was hungry.' However, the adjectives are more commonly used to indicate semi-permanent states as in भूखे लोगों को खाना दीजिये। 'Give food to the hungry people.', and the adjective प्यासा was the title of a movie, where it referred to the intellectual thirst of a poet.

ठंडा cold and **गरम (गर्म)** warm, hot are commonly used adjectives, but they cannot refer to people.

EXERCISE 44A Fill in the blank at the right with the appropriate KO VERB:

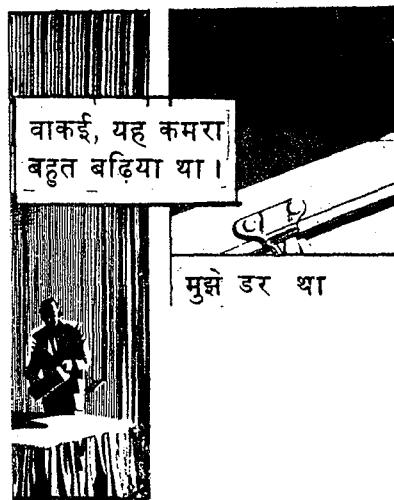
लगना feel

मिलना get

आना know how to do something

(Sometimes more than one verb may be possible.) In the left blank insert the correct form of the pronoun in parentheses in the combined form with postposition को. USE FUTURE.

- १) (वे) _____ उतने पैसे नहीं _____ |
- २) (वह) _____ काफी हिन्दी _____ |
- ३) (वह) _____ ज्यादा प्यास नहीं _____ |
- ४) (मैं) _____ जूते ठीक करना _____ |
- ५) (हम) _____ बारह बजे तक भूख _____ |
- ६) (यह) _____ खूले मैदान पर ठंड _____ |
- ७) (आप) _____ यहाँ का रेट _____ |
- ८) (ये) _____ वे सब भाषाएँ _____ |
- ९) (मैं) _____ ढाई सौ रुपये हफ़्ता _____ |
- १०) (हम) _____ थोड़ी ठंड _____ |



EXERCISE 44B Give the appropriate response using **लगाना** as in the example.

मैं जनवरी में आलास्का जाऊँगा । -- आप को ठंड लगेगी ।

- १) मैं जून में दिल्ली में घूमँगा ।
- २) मैं दो दिन कुछ नहीं खाऊँगा ।
- ३) मैं एलफ्रेड हिचकॉक की एक फ़िल्म देखने जाऊँगा ।
- ४) मैं रेलयात्रा पर थरमस बोतल ले कर नहीं जाऊँगा ।
- ५) मैं पूस में गंगा स्नान करूँगा । पूस 15 Dec.-15 Jan.
स्नान करना bathe

औरत को डर लगता है ।



45 THE IMPERATIVE

(see also section 13, Book I)

45.1 We have learned the following imperatives (commands):

intimate: (तू) जा, बोल, देख, बात कर, ले, दे

familiar: (तुम) जाओ, बोलो, देखो, बात करो, लो, दो

neutral: जाना, बोलना, देखना, बात करना, लेना, देना

polite: (आप) जाह्ये, बोलिये, देखिये, बात कीजिये, लीजिये,
दीजिये

Examples of the polite imperative (underlined):

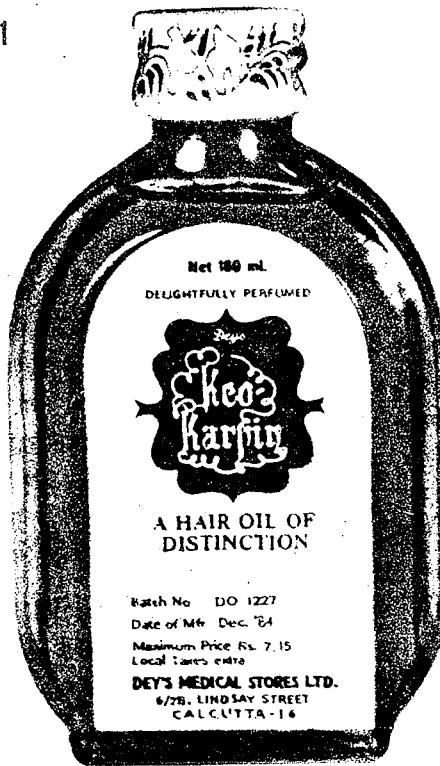
सिरदर्द को आप की खुशियाँ बिगाढ़ने न दीजिये। दो ऐस्प्रो
लीजिये। चार गोलियाँ सिर्फ़ तीस पैसे में। स्थानीय कर अलग।
लीजिये माइक्रोफ़ाइंड ऐस्प्रो, लीजिये माइक्रोफ़ाइंड ऐस्प्रो।



क्योंकि सिर्फ़
ऐस्प्रो ही
माइक्रोफ़ाइंड है

शब्दावली

सिरदर्द	M headache	स्थानीय	A local
खुशी	F happiness	कर	M tax
बिगाढ़ने	let spoil	अलग	A extra, separate
गोली	F tablet		



शब्दावली

1	केश	M hair
	विन्यास	M arrangement
	पेश करना	NE present
2	कई	ADJ several
	शानदार	ADJ splendid, grand
	सोया	M soya
	स्वाद	M taste, flavor
	आनंद	M pleasure

**अब केयो-कार्पिन
केश-विन्यास से
हट योज अपना एक नया
रूप पेश कीजिए**

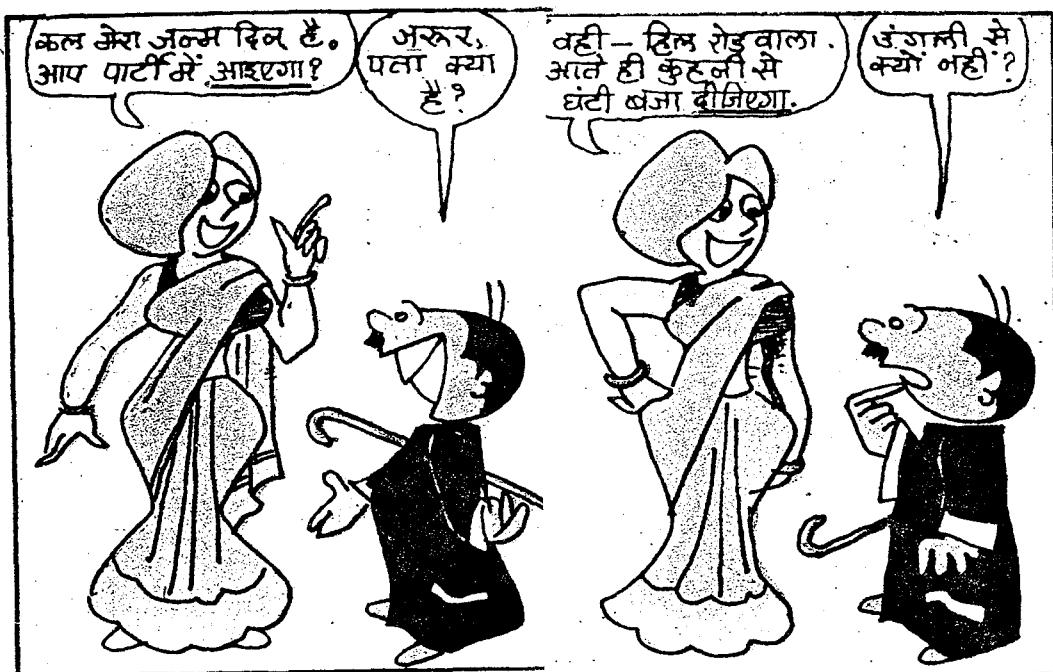
2

अपने शहर के
कई शानदार
होटलों में
आपने सोया तेल का
स्वाद लिया है।

अब अपने
घर में भी इसका
आनंद लीजिए।

An **extra-polite** imperative can also be formed by adding the ending **-गा** to the polite imperative. This imperative is also known as the **future** imperative, since the politeness of the command indicates that it can be carried out at a later time. The similarity of the ending with the normal future endings also points to the futurity. (The neutral imperative, which is used for instructions, is sometimes considered to be the future of the familiar imperative.)

45.2 EXAMPLES OF THE EXTRA-POLITE IMPERATIVE



शब्दावली

जन्म दिन birthday

घंटी F bell

उंगली F finger

अंधेरा M darkness

कुहनी F elbow

बजाना ring

क्षमा करना excuse

46 AUXILIARY VERBS: MODALS

वृत्तिवाचक क्रियाएँ

46.1 Following the **stem** of the main verb, we find two types of auxiliary verbs found in English and many other languages and will be referred to as the class of **modals**. The second type is characteristic of languages of the Indian subcontinent and a few other languages of the world and will be referred to as the class of **explicators**.

46.2 THE MODAL सकना *can, be able* (see also: 23.6, Book I)

The modal **सकना**

- 1) always follows the stem of the main verb
- 2) may be used with almost all Hindi verbs
- 3) has all the forms of any other verb, such as habitual, perfect, future, etc., but is rarely used in the progressive or in compulsion constructions
- 4) is found in both positive and negative sentences

Examples:

1. *The girl brought the books.* लड़की किताबें लाई ।
2. *The girl was able to bring the books.* लड़की किताबें ला सकी ।
3. *Will you get the clothes?* तुम्हें कपड़े मिलेगे ?

4. *Will you be able to get the clothes?* तुम्हें कपड़े मिल सकेंगे ?

5. *Cobblers repair shoes.* मोची जूते ठीक करते हैं ।

6. *Cobblers can repair shoes.* मोची जूते ठीक कर सकते हैं ।

The verb **सकना** shows the same agreement as the main verb in the corresponding non-modal sentence. The only exception to this is when **सकना** is used with NE verbs in the perfect. The postposition **ने** is not used with **सकना** and agreement will therefore shift to the subject.

The gentleman drank the coffee. साहब ने कॉफी पी ।

The gentleman was able to drink the coffee. साहब कॉफी पी सके ।

The washerman washed the clothes. धोबी ने कपड़े धोए ।

The washerman was able to wash the clothes. धोबी कपड़े धो सका ।

Since the use of **को** with the subject is related to the meaning of the verb, while the use of **ने** with the subject is a grammatical rule, the use of **सकना** does not affect the use of postposition **को** with the subject of K0 verbs:

The little boy got the sweets. छोटे लड़के को मिठाइयाँ मिलीं ।

The little boy was able to get the sweets.

छोटे लड़के को मिठाहृयाँ मिल सकीं।

46.3 OTHER MODALS:

The two other modals in Hindi पाना *can, be able* and चुकना *finish*. पाना is much more limited in use than सकना and is found mainly in negative sentences:

वह नहीं जा सका/वह नहीं जा पाया। *He couldn't go.*

चुकना is used mainly in the simple perfect and often translated as *already*:

वह जा चुकी।
मैं खा चुका।

*She has already gone.
I've already eaten.*

EXERCISE 46A Rewrite each sentence without the modal verb सकना. Use ने with the subject of NE verbs and use the proper agreement.

EXAMPLE: कुली साहब की मदद कर सके।

The porters were able to help the man.

Response: कुलियों ने साहब की मदद की।

The porters helped the man.

1) लड़के किताबें ला सके।

2) साहब कल सहारनपुर जा सके।

3) कुली भारी झोले उठा सका। भारी झोला heavy bag

4) हम दोस्त का इन्तज़ार कर सके।

5) बाज़ार का मोची जूते की मरम्मत कर सका।

EXERCISE 46B Answer each question in the negative using **চুক্তা** in the answer as in the example:



कटौती F reduction

46.4 EXAMPLES OF THE MODAL सकना

This is the only verb in Hindi which cannot be used as a main verb.

1

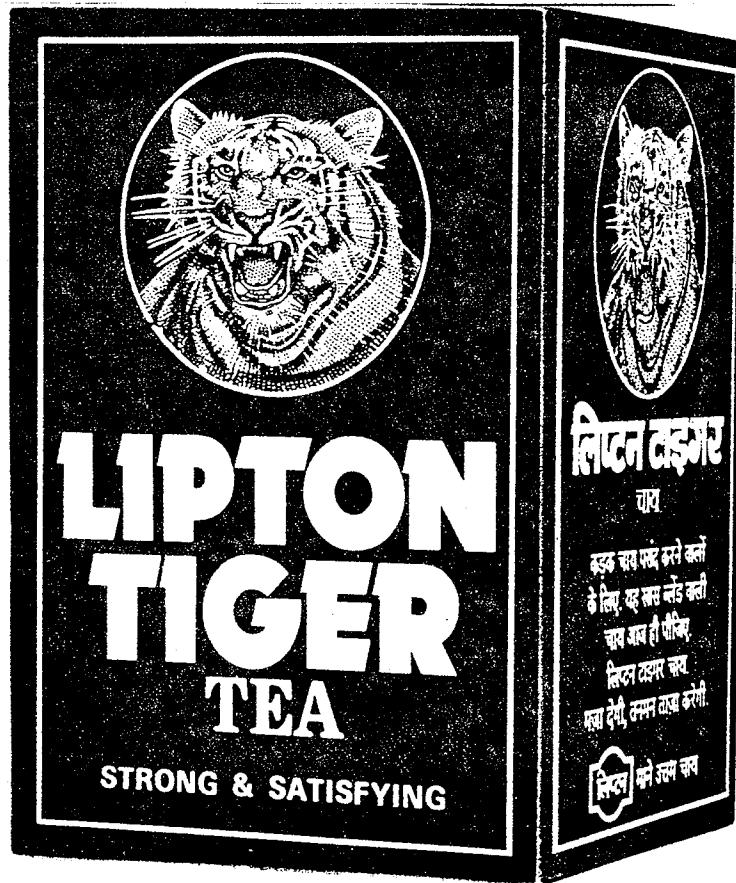
नई!

लिप्टन टाइगर

चाय

इसके कड़क स्वाद के हमले से
आप बच नहीं सकते

कड़क चाय का भरपूर संतोष



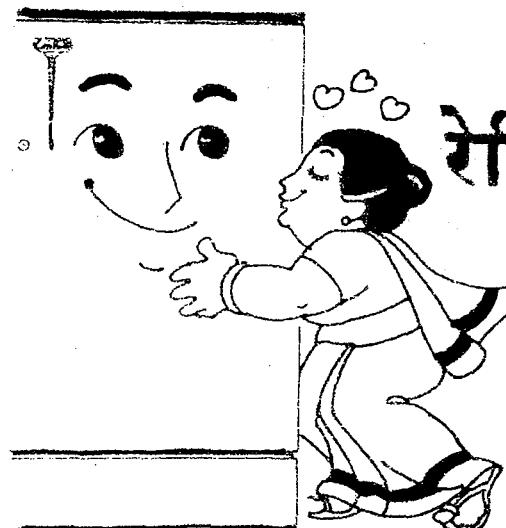
1	कड़क ADJ strong	स्वाद M taste, flavor
	हमला M attack, assault	बचना I be saved, avoid
	भरपूर ADJ full, complete	संतोष M satisfaction
2	कम-से-कम at least	भर ADJ complete
	नामुमकिन ADJ impossible	देख लेना look



3	साफ़ करना NE clean
	मुनाफ़ा M profit
	कमाना NE earn



पानी साफ़ करने की फैक्टरियां
मुनाफ़ा कमा सकेंगी –डॉ. निलय चौधरी



**क्या आपका
रेफ्रिजरेटर आपके
साथ हमेशा
खुशी से रह
सकता है ?**

5

**कम्प्यूटर पाठ्यक्रम में अभी
पढ़ाई शुरू न हो सकी**

6 उचित दाम में यह स्वाद,
दिल्ली में और कहीं यह अनुभव
नहीं हो सकता।"

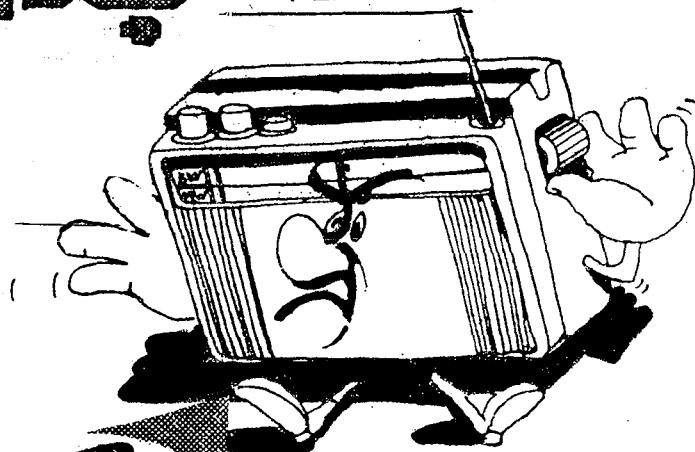


- 5 पाठ्यक्रम M program
- पढ़ाई F study
- 6 उचित ADJ appropriate
- अनुभव M experience

बंधमहल

46.5 EXAMPLES OF THE MODAL पाना

1 जैसे द्वार-द्वार के दर्देश्वानों को
 लाइन करका
पुराने पाने



आपके लिए ही बनायी गई

नन्ददी
डबलरोटी

नन्ददी का आधुनिक प्लॉट आपके लिए प्रतिदिन

श्वेत, नरम और स्वादिष्ट डबलरोटी बनाता है।

इसका नया रैपर बद्धिया क्वालिटी का प्रतीक है।

नन्ददी डबलरोटी खाकर देखिये
आप इसका स्वाद भुला न पायेंगे

2 डबल रोटी F (sandwich)

bread

आधुनिक A modern

प्रतिदिन ADV every day

श्वेत A white

नरम A soft

स्वादिष्ट A delicious

बद्धिया A good

प्रतीक M symbol

स्वाद M taste

भुलाना NE forget

३ प्रथम वर्षगांठ ही नहीं देख पाते

३ प्रथम ADJ first

वर्षगांठ M birthday

46.6 EXAMPLES OF THE MODAL चुकना

रंग और व्यंग्य

1 वकील के पास जा कर एक महिला ने पूछा, “तलाक के लिए क्या आधार होना जरूरी है?” “क्या आपकी शादी हो चुकी है?” वकील ने पूछा. “जी हाँ,” महिला ने कहा. “बस, इतना ही काफी है,” वकील ने उत्तर दिया.

देवीचरण राठौर

1 वकील M lawyer

महिला F lady

तलाक M divorce

आधार M basis

ज़रूरी A necessary

उत्तर M answer

2 लगता है . . . it seems . . .

अधिकतर A most

यात्री M/F traveler

खर्च करना spend

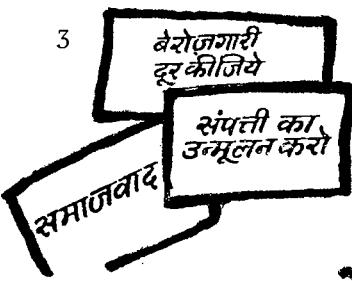
बिना PP without

पकड़े गये were caught

बाबूजी . . .



3



यह हम बहुत सुन चुके हैं?



3	बेरोज़गारी	unemployment	दूर करना remove
	संपत्ति	F wealth	उन्मूलन करना
	समाजवाद	M socialism	expropriate
	कदम उठाना	take steps	स्वतंत्र A free (name of right-wing party)
4	टिफिन	M afternoon snack	वेतन M salary

4



आज पुरानी ज़ंजीरों को तोड़ चुके हैं।
 क्या देखें उस मंजिल को जो तोड़ चुके हैं
 चाँद के दर पे जा पहुँचा है आज ज़माना
 नये जगत से हम भी नाता जोड़ चुके हैं
 नया खून है नयी उमंगें अब हैं नयी जवानी
 हम हिन्दुस्तानी

छोड़ो कल की बातें, कल की बात पुरानी,
 नये दौर में लिखेंगे मिलकर नयी कहानी
 हम हिन्दुस्तानी, हम हिन्दुस्तानी

ज़ंजीर	F chain
तोड़ना	break
मंजिल	F goal
चाँद	M moon
दर	M door
ज़माना	M era
जगत	M world
नाता जोड़ना	join
खून	M blood
उमंग	F ambition
जवानी	F youth
छोड़ना	leave
दौर	M turn

47 THE SUBJUNCTIVE

संभावनार्थ

बाहर से कोई अन्दर न आ सके
 अन्दर से कोई बाहर ने जा सके
 सोचो कभी ऐसा हो तो क्या हो
 हम तुम एक कमरे में बन्द हों और
 चाबी खो जाए

(If) from the outside no one could come inside

(If) from the inside no one could go outside

Think if it were ever to be so, then what would happen

(If) I and you were locked in a room and the key were lost.

The underlined forms are in the subjunctive and indicate possibility; subjunctive forms are very common in Hindi and indicate a range of meanings as the examples will show.

47.1 FORMS OF THE SUBJUNCTIVE

The subjunctive is formed by adding the following endings to the verb stem:

Example (the verb **चलना**)

singular plural

singular plural

(मैं) -ऊँ	(तुम) -ओ
(वह) -ए	(वे) - एँ

(मैं) चलूँ	(तुम) चलो
(वह) चले	(वे) चलें

Since the subjunctive has the same forms as the future except that the final गा/गे/गी suffixes aren't present, the same irregularities exist. Two verbs drop the stem vowel ए:

देना *give*

लेना *take*

singular plural

(मैं) दूँ	(तुम) दो
(वह) दे	(वे) दें

singular plural

(मैं) लूँ	(तुम) लो
(वह) ले	(वे) लें

One verb, होना, is somewhat more irregular:

हूँ (होऊँ)	हो (होओ)
हो (होए)	हों (होए)

47.2 USE OF SUBJUNCTIVE IN "LET US . . ."

Note preceding "आओ"

बात बेबात की

2





1. Come let's count the rupees (future subjunctive of **गिनना** count)
2. What's the use of counting, let's go to sleep (fut. subj. of **सो जाना** go to sleep)
3. The rupee count will be printed in the newspaper tomorrow. (future of **छप जाना** print)

⁴ आओ, हड्डताल करें



Let's strike.

आज भव्य उद्घाटन : - आँड़यन, मंजोस्टक, अम्बा, नटराज, संगम,
पारस, ज्योति, नवरंग (गा. बाद) नित्य ४ शो झीटे पहले बुक करायें।



Let's make love.

6

आओ मेहनत को अपना ईमान बनायें
अपने हाथों को अपना भगवान बनायें
राम की इस धरती को गौतम की भूमि को
सपनों से भी प्यारा हिन्दुस्तान बनायें
नया खून है नयी उमरें अब है नयी जवानी
हम हिन्दुस्तानी

छोड़ो कल की बातें, कल की बात पुरानी,
नये दौर में लिखेगे मिलकर नयी कहानी
हम हिन्दुस्तानी, हम हिन्दुस्तानी

Let's make toil our faith

Let's make our hands our God

*Let's make that land of Rama, the land of the Buddha,
India, lovelier even than (our) dreams.*

There's new blood, new ambitions, now new youth.

47.3 USE OF SUBJUNCTIVE IN FIRST-PERSON "SHOULD" QUESTIONS

Closely related to the first-person use in 47.2 is the use in first-person questions, either singular (1,2,3,4) or plural (5).

1



2



नीबू का तीखा-मीठा स्वाद सब ही के मन को माए

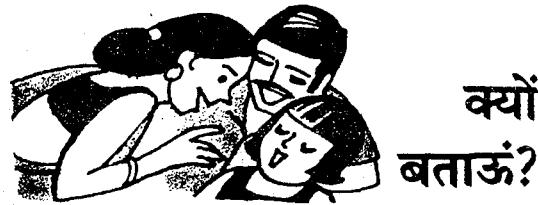
मेहमाननवाज़ी
निभाना
तीखा

F hospitality
NE fulfil
ADJ sharp

फर्ज़
नीबू
भाना

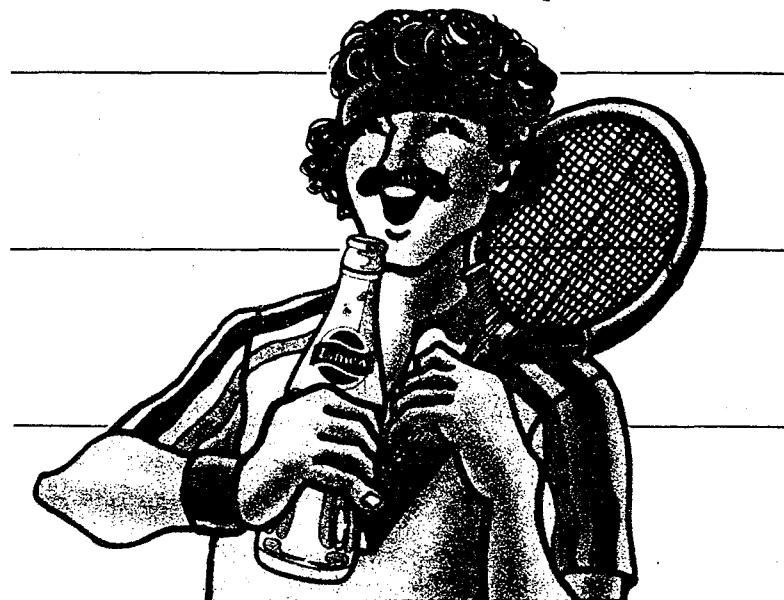
M duty
M lemon
I be pleasing

3



4

लिम्का पी प्यास बुझाऊं
लिम्का पियूं लिम्का पिलाऊं



लिम्का में आयसोटॉनिक नमक है प्यास बुझाने के लिए

5

प्रस्तुत प्रश्न—

कामचोरी कैसे रोकें?

□ नंदकुमार सोमानी

बुझाना	NE quench	आयसोटॉनिक	isotonic
पिलाना	NE give to drink	प्रस्तुत	ADJ present
प्रश्न	M question	कामचोरी	F shirking

- 47.4 USE OF SUBJUNCTIVE IN SUGGESTIONS (plural एँ form
with understood subject **आप**)
This use is similar to a polite imperative.

1



हर महफिल की शान

रत्ना

सौन

ज़ाफरानी पत्ती

लाजवाब स्वाद के लिये

रत्ना छाप ज़ाफरानी पत्ती

लेना न भूलें

महफिल F	recreational assembly	शान F	magnificence
ज़ाफरानी ADJ	saffron	पत्ती F	small leaf
लाजवाब ADJ	matchless		

सहारा द्वारा ऋण

प्राप्त करें

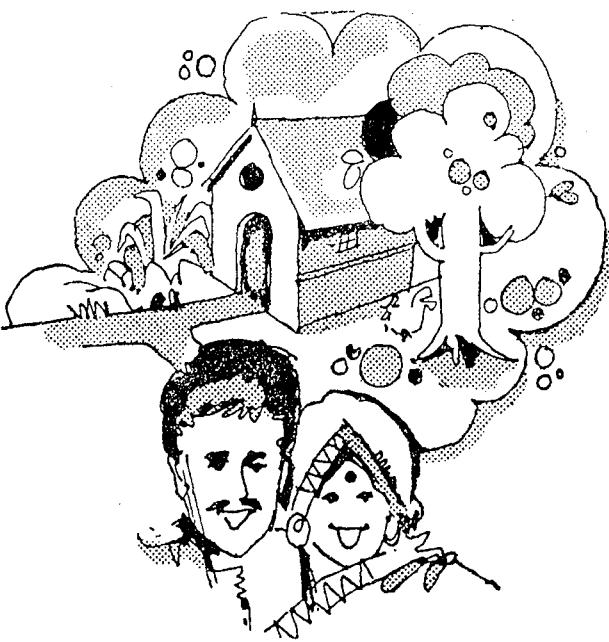
● आसान किश्ते ● अधिक लाभ

3

थोड़ी सी
खुशी...
घर ले जाय

हम भकान बनाएंगे
आप घर बसाएंगे

- आपका अपना घर
 - दाम कम
 - साथ जीवन भर
- हमारी सफलता स्वयं बोलती है



सहारा M assistance

द्वारा by

ऋण M loan

प्राप्त करना = मिलना

किश्त F installment

लाभ M profit

खुशी F happiness

ले जाना take

बसाना NE move (into)

सफलता F success

जल्दी करें!

आज बचाएं, कल मुस्काएं

बचाना NE save

मुस्काना smile

47.5 USE OF SUBJUNCTIVE IN WISHES, DEMANDS, ETC.

प्रधानमंत्री का राज्यों से आग्रह

**विकास लाभ ज्यादा
से ज्यादा लोगों को**

मिले

आग्रह M insistence

विकास development

राज्य M state

ज्यादा से ज्यादा most possible

2

**“मेरी वैनिशिंग क्रीम इतनी अनमोल कि
रूपभी निरवारे, मोइश्वराईंज़ भी करे!”**

जीनत अमान

इमामी वैनिशिंग क्रीम रूप संवारे, रंग निरवारे

3

पंजाब हिन्दू संगठन की मांग

**अकालियों से समझौता
हिंदुओं से परामर्श के बाद करें**

अनमोल ADJ precious, priceless

निखारना NE cleanse

संवारना NE mend, correct

संगठन M union

मांग F demand

अकाली (Sikh group)

समझौता M agreement

परामर्श M consultation

**ईश्वर न करे कि
किरायेदार
मुगड़ालू मिले**

टाइप्स आफ इण्डिया
मला किराएदार खोजने में
आपका साथी है।
दि टाइप्स ऑफ इण्डिया
7, बहादुरशाह जफर मार्ग,
नयो दिल्ली-110002
वर्गीकृत विज्ञापन बुक करने की
सुविधा फोन पर भी उपलब्ध है।
फोन: 270161/227
273890, और 260022



4 God forbid that we get argumentative tenants!

Many expressions can precede the कि in such sentences, for example:

भगवान करे कि May God . . .

यह चाहिये कि It's necessary that . . .

अच्छा यही है कि It's best that . . .

मेरी इच्छा है कि It's my wish that . . .

मैं (नहीं) चाहता कि I (do not) want that . . .

An example of the last expression is given on the next page.

**क्या आप चाहते हैं कि आपका लड़का भी
3 करोड़ बेकारों में शामिल हो जाये?**

**ज़रूरी है कि वैज्ञानिक भारतीय
परिवेश से लगाव पैदा करें**

बेकार M unemployed

ज़रूरी है it's necessary

परिवेश M environment

पैदा करना NE produce

शामिल होना join, be

included

वैज्ञानिक M scientist

लगाव M attachment,

affection

Note that the compulsion with **चाहिये** may sometimes be used in this context instead of the subjunctive:

7 सच M truth

खुद myself

योग्यता F ability

के मुताबिक PP according
to

तनरक्खाह F salary

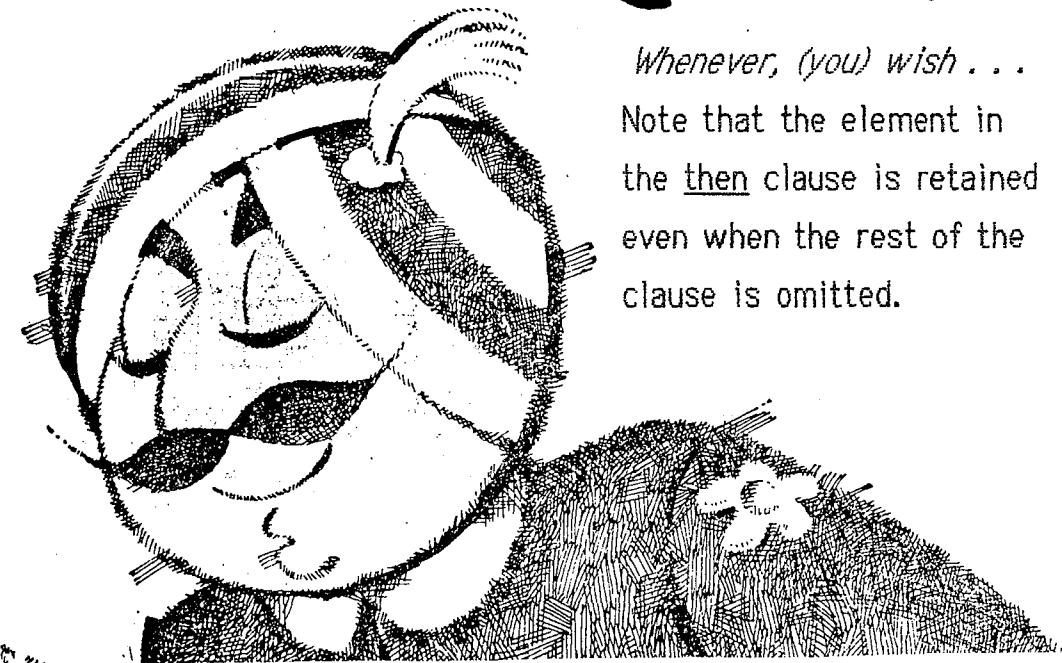
7



47.6 USE OF SUBJUNCTIVE IN "WHEN" CLAUSES INTRODUCED BY

जब

1

जब चाहें तब !*Whenever, (you) wish . . .*

Note that the element in the then clause is retained even when the rest of the clause is omitted.

2 जब सुरक्षा केवल एक ताले पर

निर्भर हो, तब एकमात्र ताला है-

नव-ताल

*When security is dependent on only one lock,
then there is only one lock: nav-taal*

बच्चे जब स्कूल से आयें तो क्या चीज़ मज़े से खायें ?

ब्रिटानिया रलैक्सो बिस्किट

खेल कूद के जब घर आयें तो बढ़ते बच्चे क्या खायें ?

ब्रिटानिया रलैक्सो बिस्किट

दूध, शक्कर और विटामिन से मालामाल

छोटा पैकेट एक रुपया त्रेपन पैसे टैक्स अलावा

ब्रिटानिया रलैक्सो बिस्किट

मज़े से

happily

खेल कूद

sports

बढ़ना

grow

शक्कर

F sugar

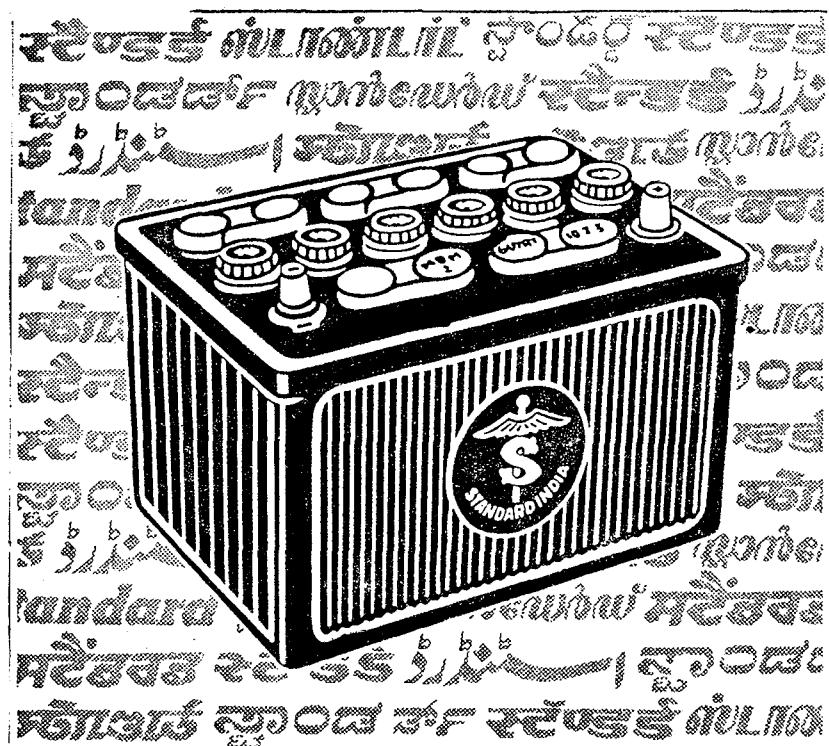
मालामाल

filled

47.7 USE OF SUBJUNCTIVE TO INDICATE POSSIBILITY

1

भाषा कोई भी हो रटेपड़क मतलब



कोई भी हो *whatever may be*



कोई भी अवसर हो

अवसर M occasion

The use of the subjunctive in the instances above is closely related to its use in IF clauses as we saw in the song used to introduce the subjunctive:

बाहर से कोई अन्दर न आ सके
 अन्दर से कोई बाहर न जा सके
 सोचो कभी ऐसा हो तो क्या हो
 हम तुम एक कमरे में बन्द हों और चाबी खो जाए

47.8 IF CLAUSES

The subjunctive is very commonly used in **if** clauses, although other verb forms are possible. Let us look at two examples:

pg. , no. 7: (अगर) (मैं) सच कहूँ, तो ढब्बू जी . . .

If I tell the truth, then Dabbuji . . .

song, previous page: (अगर) कभी ऐसा हो, तो क्या हो

If it were ever to be so, then what would happen ?

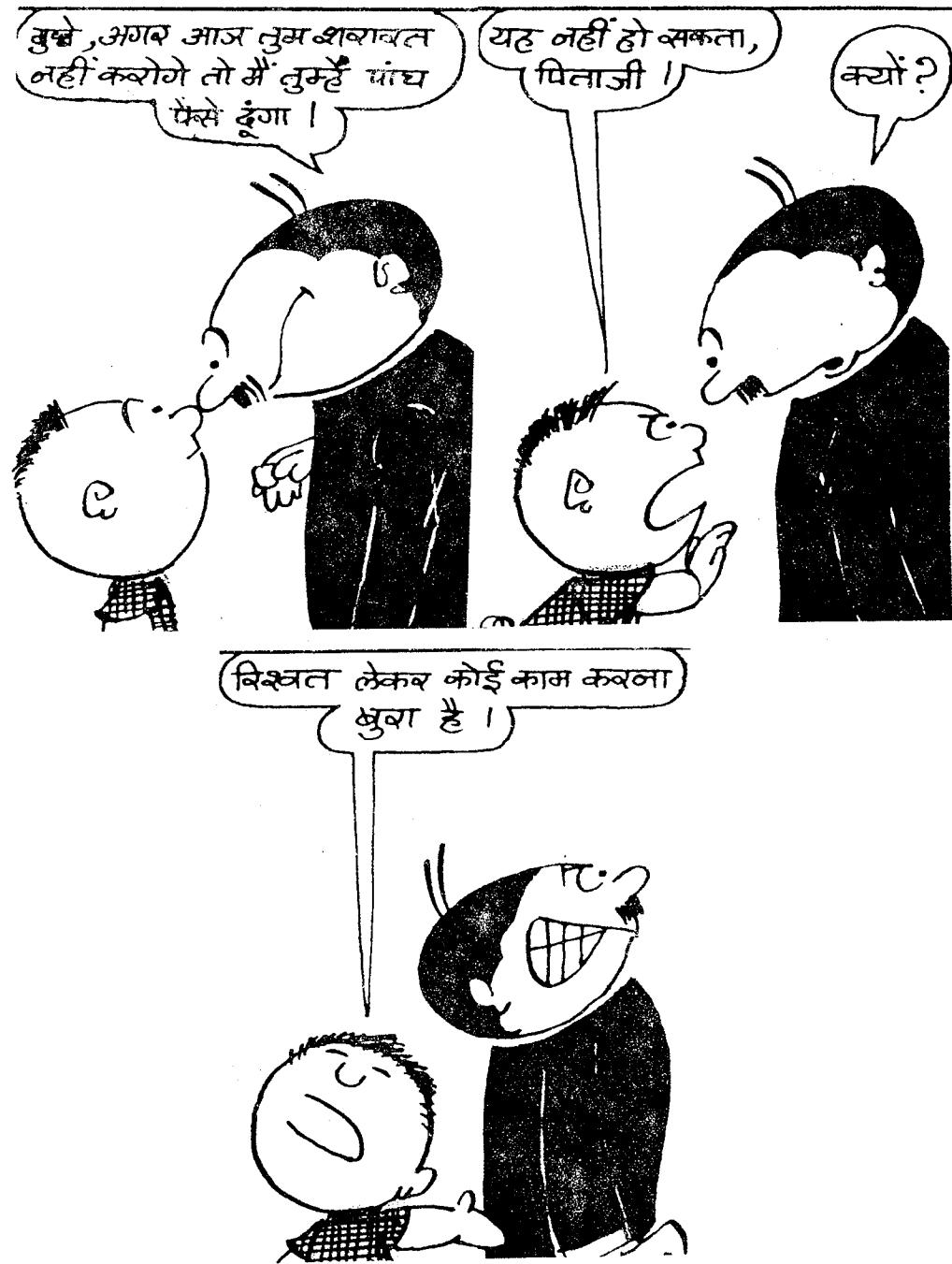
Note that the word for **if**, commonly **अगर**, but also **यदि** in formal language, is often omitted, but the word for **then**, **तो**, is usually present, exactly the opposite of English, where **if** is always expressed, but **then** is omitted. An elliptic sentence, such as *If you go*, becomes in Hindi:

- a) आप जाएँ तो . . .
- b) अगर ऐसा हो तो. . . *If it's that way. . .*

Some of the possible combinations in Hindi are:

<u>if clause</u>	<u>then clause</u>
subjunctive	subjunctive
subjunctive	future
simple perfect	future
future	future

क्षार्टून कॉलेज | ढल्लूजी



IF CLAUSE: अगर आज तुम शरारत नहीं करोगे तो मैं तुम्हें पाँच पैसे दूँगा।

If you don't do mischief today, I will give you five pice.

(रिश्वत लेकर after taking a bribe)

The if clauses in the cartoons are underlined:

2

बाबूजी...

- एक ही भाषा में अफसरों के नोट पढ़ना मुसीबत है, तीन भाषाओं में लिखना शुरू कर दिया तो क्या होगा?



3

बिजली कर्मचारी हड्डाल
करें तो बिजली मिलने
का और कुछ इंतजाम
होना चाहिए।



शब्दावली

2	अफ़सर	M boss
	मुसीबत	F trouble
	निमाषा	3-language
	फार्मूला	M formula
	क्रियान्वयन	M activation
	निजी	A private
	विद्युत = बिजली	

3	बिजली	F electricity
	कर्मचारी	M/F worker
	हड्डाल	F strike
	इंतजाम	M arrangement
	क्षेत्र	M sector
	उत्पादन	M production

4 (see 47.9)



47.9 SUBJUNCTIVE IN EXPRESSIONS OF DOUBT

A common use of the subjunctive is in expressions of doubt which include use of the adverbs **शायद** or formal Hindi **कदाचित्**, both meaning *perhaps*.

- | | |
|-------------------------------------|--|
| १) शायद गाड़ियाँ आगे हों। | <i>Perhaps the trains are up ahead.</i> |
| २) शायद कुली सामान उठाए। | <i>Perhaps the porter will carry ('lift') the luggage.</i> |
| ३) शायद जाऊँ। | <i>Perhaps I'll go.</i> |
| ४) कदाचित् प्रधानमंत्री मिस्र जाएँ। | <i>Perhaps the prime minister will go to Egypt.</i> |

The one-word subjunctive we have studied is sometimes referred to as the **future subjunctive** to distinguish it from the following subjunctives, which are used mainly in expressions indicating doubt:

habitual subjunctive	खोलता हो	(masculine singular forms given)
progressive subjunctive	खोल रहा हो	
perfect subjunctive	खोला हो	

शायद वे लोग हिन्दी बोलते हों ।	<i>Perhaps those people (used to) speak Hindi.*</i>
शायद उसने सुन्दर लड़की को देखा हो ।	<i>Perhaps he saw the pretty girl.</i>
वह लड़की शायद सिगरेट पी रही हो ।	<i>Perhaps that girl is (was) smoking a cigarette.*</i>

*Context would indicate whether the meaning was past or present.

EXERCISE 47A Transform each statement below into a question using the subjunctive form of the verb as in the example.

सिंह साहब अक्सर शहर जाते हैं । *Mr. Singh often goes to town.*
क्या वे आज भी जाएँ ? *Should he go today too?*

- १) फलबाला अक्सर ताजे फल बेचता है ।
- २) वे लोग अक्सर सब्वे घूमने जाते हैं ।
- ३) मोची अक्सर सड़क के किनारे बैठते हैं ।
- ४) वह लड़की अक्सर किताब की दुकान जाती है ।
- ५) औरत अक्सर नई साड़ियाँ खरीदती है ।
- ६) छात्र अक्सर सवाल पूछते हैं ।
- ७) बैरा अक्सर धोबी से बात करता है ।
- ८) शिक्षक अक्सर ठीक समय पर ब्लास शुरू करते हैं ।
- ९) कुली अक्सर भारी सामान उठाता है ।
- १०) धोबी अक्सर जलदी कपड़े लाता है ।

EXERCISE 47B Change each sentence below to a *then* clause following the *if* clause: (अगर) पैसे मिलें . . .
If (subject) gets the money . . .

Example: सिंह साहब शहर जाना चाहते हैं।
Mr. Singh wants to go to town.

Answer: (अगर) पैसे मिलें, तो शहर जाएँ।
(If Mr. Singh) gets the money, he will go to town.

(Verb in *if* clause agrees with **पैसे**, since subject **सिंह साहब को** is understood.)

- १) छात्र भारत जाना चाहते हैं।
- २) भारत सरकार नया दूरदर्शन केन्द्र बनाना चाहता है।
- ३) वह व्यापारी छोटा-मोटा विमान खरीदना चाहता है।
- ४) हम दुनिया की सैर करना चाहते हैं।
- ५) हिन्दू समिति सोने का मन्दिर बनाना चाहता है।
- ६) हम वाताणुकूलित श्रेणी (ऐयरकंडिशंड ब्लास) से बम्बई जाना चाहते हैं।
- ७) सुरेखा रेशमी साड़ी पहनना चाहती है।
- ८) मकान मालिक मकान की मरम्मत करना चाहता है।
- ९) वे लोग अपनी बेटी की शादी सेठ जी से करना चाहते हैं।
- १०) वह फलवाला बड़ा व्यापारी बनना चाहता है।

EXERCISE 47C Answer each question saying that "Big brother doesn't want . . ." as in the example:

क्या हम सिनेमा जा रहे हैं ? *Are we going to the movies?*

जी नहीं, भाई साहब (यह) नहीं
चाहते कि हम सिनेमा जाएँ । *No, big brother doesn't want
us to go to the movies.*

(Note: The use of the resumptive pronoun **यह** to anticipate the **कि** clause is not required, but is quite common in Hindi.)

- १) क्या बहिन की शादी अगले साल होगी ?
- २) क्या छोटा भाई खेल-कूद करेगा ?
- ३) क्या मैं शिक्षक से बात करूँ ?
- ४) क्या सब लड़के तीन बजे घर पर आ रहे हैं ?
- ५) क्या आप रवि शंकर को सुनने जाएँगे ?
- ६) क्या सारा परिवार कल ताज एक्सप्रेस से आगरा जाएगा ?
- ७) क्या माता जी दीवाली के लिये नौकर को दस रुपये का इनाम देंगी ?
- ८) क्या हम स्टेशन जाने के लिये तांगा बुलाएँगे ?
- ९) क्या भाई साहब फिर से परीक्षा देंगे ? (Do not use **कि** clause in answer here)
- १०) क्या छोटा भाई शिक्षा पाने के लिये विदेश जाएगा ?

EXERCISE 47D Answer each question using शायद् and the correct subjunctive form of the verb. Omit subject in answer.

Example:

श्री अर्स क्या भाषा बोलते हैं ? *What language does Mr. Urs speak?*

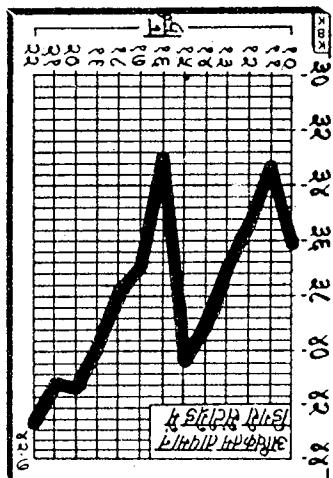
शायद् कन्नड़ बोलते हों। *Perhaps (he) speaks Kannada.*

- १) रेलगाड़ी कितने बजे छूटी ?
- २) नैनीताल के मोची क्या कर रहे हैं ?
- ३) वे मुसलमान क्या भाषा बोलते हैं ?
- ४) क्या आप को भारत जाने के लिये बहुत पैसे देने होंगे ?
- ५) लड़की को वह हिन्दी किताब कहाँ मिली ?
- ६) मैम साहब सब्जियाँ कहाँ खरीदेंगी ?

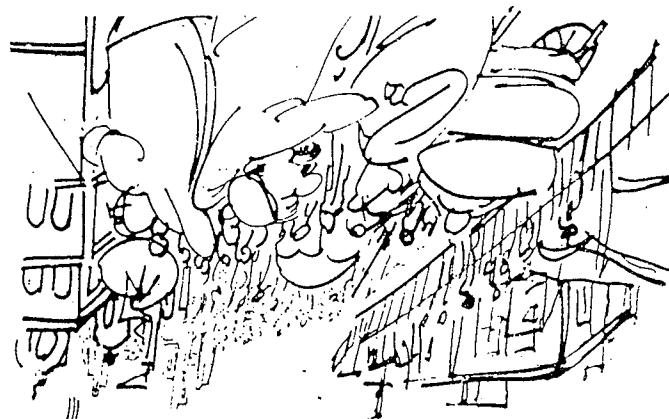
तन को सजाये, मन को लुभाये,
कितने सुन्दर कपड़े ।
हैंडलूम के रंग बिरंगे, हम सब पहनें कपड़े
आपके आधुनिक परिवार के पहनावे का विशाल शो-रूम,
रंग बिरंग प्रिंट्स, रौ सिल्क कॉटन और रेडी-मेड कपड़ों
के लिये हैंडलूम हाउस, ९-ए कानॉट प्लेस, नयी दिल्ली ।

सजाना	decorate
लुभाना	attract
रंग बिरंगे	colored
पहनें	let's wear
आधुनिक	modern
विशाल	giant

卷之三



ج



The image shows a detailed map of a region, likely the Galilee or a similar area in Northern Israel, drawn in Hebrew. The map includes a network of roads, rivers, and various geographical features. Numerous settlements are marked with circles and labeled with Hebrew names. Handwritten annotations in Hebrew are scattered across the map, with a high concentration in the central and upper-left regions. Large, bold Hebrew characters are printed at the bottom of the page, partially obscuring the map's edge.

The Great

HP Q1b

LESSON TEN

LESSON TEN SONG (FROM BOBBY STARRING DIMPLE) NOTE SUBJUNCTIVES

बाहर से कोई ने आ सके (subjunctives are underlined)

अन्दर से कोई ने जा सके

सोचो कभी ऐसा हो तो क्या हो - (२ बार)

हम तुम एक कमरे में बन्द हों। आर चाबी खो जाए - (२ बार)

तेरे नैनों की भूलभूलैया में, बॉबी खो जाए

हम तूम एक कमरे बन्द हों और चाबी सो जाए

आगे हो घनघोर अंधेरा

बाबा मझे डर लगता है

पीछे कोई डाक लटेरा

ऊँ क्यों डरा रहे हो

आगे हो घनघोर अंधेरा

पीछे कोई डाक लटेरा

ऊपर भी जाना हो मुश्किल, नीचे भी आना हो मुश्किल

सोचो कभी ऐसा हो तो क्या हो - (२ बार)

हम तुम कहीं को जा रहे हौं

और रास्ता भूल जाएँ - (२ बार)

तेरी बैच्याँ के झाले में सैच्याँ बाँबी झाल जाए

हम तुम एक कमरे में बन्द हों, और चाबी सो जाए

बस्ती से दूर, पर्वत के पीछे

मस्ती में चूर, घने पेड़ों के नीचे

अनदेखी अनजानी-सी जगह हो

बस एक हम हँ दूजी हवा हँ

सोचो कभी ऐसा हो तो क्या हो - (२ बार)

हम तुम एक जंगल से गूजरें, और शेर आ जाए - (२ बार)

शेर से मैं कहूँ तमको छोड़ दे मझे खा जाए

हम तम एक कमरे में बन्द हों, और चाबी खो जाएँ

शब्दावली

चाबी	F key	नैन	M eye
मूलमुलैया	F maze	घनघोर	ADJ heavy
अंधेरा	M darkness	डाकू	M robber
लुटेरा	M robber	डराना	frighten
रास्ता	M way	भूल जाना	forget
बैर्याँ	F arm	झूला	M swing
सैर्याँ	M companion	झूलना	swing
बस्ती	F town	पर्वत	M mountain
मस्ती	F intoxication	चुर	ADJ absorbed
घना	ADJ thick	पेढ़	M tree
अनदेखा	ADJ unseen	अनजाना	ADJ unknown

पाठ दस

कुली

LESSON TEN

Conversation

सामान उठाने के लिए कुली

१. दिल्ली स्टेशन पर साहब पहुंचते हैं।

२. कुली : साहब, कुली चाहिये ?

३. विदेशी : ऐ कुली, मोटर के पीछे से सामान निकालो।

४. : यह काला बक्स मेरे साथ नहीं जायेगा।

५. कुली : कुछ और तो नहीं है मोटर के अंदर, साहब ?

६. विदेशी : नहीं, बस यही चार चीजें हैं।

७. कुली : किस गाड़ी से जाना है, साहब ?

८. विदेशी : दून एक्स्प्रेस से हरिद्वार जाना है।

९. : यह हल्कावाला झोला मुझे दे दो। इसे अपने साथ रखूँगा।

१०. कुली : मेरे पीछे आइये, साहब।

११. : टिकट तो नहीं लेना होगा ?

१२. विदेशी : टिकट तो है मेरे पास।

१३. : गाड़ी लेट तो नहीं होगी ?

१४. कुली : जी नहीं, सात नम्बर के प्लेटफार्म पर खड़ी है।

१५. : किस क्लास में ले चलूँ। फ़र्स्ट क्लास में ?

१६. विदेशी : हाँ। शायद आगे हो। पिछली बार आगे ही था।

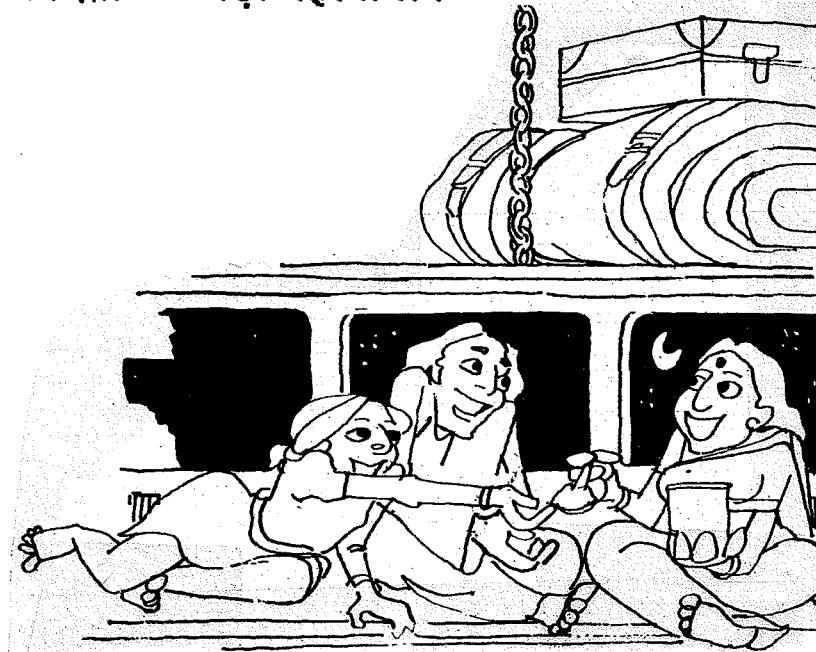
१७. कुली : इस में जगह है, साहब। सामान अंदर ले चलूँ ?

१८. विदेशी : बिस्तर भी बक्स के पास ऊपर रख दो, सँभाल कर।

१९. : कितनी मज़दूरी हुई ?

२०. कुली : जो भी आप की मर्जी हो, साहब।

२१. विदेशी : अच्छा, लो एक रूपया लो ।
 २२. : क्या यह रिक्षकी बंद है ।
 २३. यात्री : हाँ । अगर आप को ज़रूरत हो, तो खोल दूँ ।
 २४. विदेशी : बड़ी मेहरबानी ।



२५. हरिद्वार हिन्दुओं का तीर्थ स्थान है ।
 २६. हरिद्वार में पवित्र गंगा नदी बहती है ।
 २७. गंगा नदी के किनारे बहुत घाट बने हैं
 और बहुत हिन्दुओं के मन्दिर हैं ।
 २८. घाटों पर हमेशा नहानेवालों की भीड़ होती है ।
 २९. लोगों का विश्वास है कि गंगा नदी पर नहाएँगे
 तो पाप धुल जाएँगे ।



हरिद्वार



ऐसे क्यों खोए खोए हो

हरि की पाँड़ी के घाट का दृश्य

जागे हो कि सोए हुए हो

क्या होगा कल किस को खबर है

थोड़ा-सा मेरे दिल में यह डर है

सोचो कभी ऐसा हो तो क्या हो - (2 बार)

हम तुम यों ही हँस खेल रहे हों, और आँख भर आए - (2 बार)

तेरे सर की कसम तेरे ग़म से बॉबी मर जाए

हम तुम एक कमरे में बन्द हों और चाबी खो जाए - (2 बार)

और चाबी खो जाए ।





डिंपल नहीं खोयी... सिर्फ चाबी खो गयी थी

उसकी अल्हड़ जवानी क्या खोने के लिए बनी थी ?
नहीं, १० साल की उसकी ओज़ल जिंदगी में कई तूफान
उठे और पिछले दो साल की आंधियों के बाद वह
खुद एक तूफान की तरह आ गयी है बापस फिल्मों में.

अल्हड़
तूफान
आंधी

A foolish
M typhoon
F storm

ओज़ल
जिंदगी

A sheltered
F life



1. खतरे को ज़ंजीर खींचते ही रेलवे चालन में एक के बाद एक भारी गड़बड़ी शुरू हो जाती है। सैकड़ों यात्रियों सहित अनेक रेलगाड़ियाँ रुक जाती हैं, उनके पीछे आने वाली गाड़ियाँ का समय भी अनियमित हो जाता है। बाद के स्टेशनों पर प्रतीक्षा करने वाले यात्रियों को भारी असुविधा का सामना करना पड़ता है।

- 2 हो सकता है कि रोकी गयी गाड़ियों में से किसी में आपत्कालीन कार्य के लिए मनुष्य और माल ले जाया जा रहा हो या पीड़ित क्षेत्रों के लिए दवाइयाँ तथा भोजन भेजा जा रहा हो ।
- 3 आपके अविवेकपूर्ण कार्य से गाड़ियों के चलने में बाधा के कारण आवश्यक राष्ट्रीय प्रयासों में बाधा पड़ सकता है । इस लिए समझदार और उत्तरदायी बनिए । यदि आवश्यक न हो तो इस सुरक्षा उपकरण से छेड़ छाड़ ने करें ।

शब्दावली

खतरे की ज़ंजीर danger chain	खींचते ही as soon as one
गड़बड़ी F confusion	पूले pulls
सहित PP with	अनियमित A irregular
प्रतीक्षा करना wait	असुविधा F inconvenience
आपत्कालीन A emergency	मनुष्य M person
पीड़ित क्षेत्र disaster area	दवाई F medicine
अविवेकपूर्ण thoughtless	बाधा M obstacle
प्रयास M effort	उत्तरदायी A responsible
समझदार A understanding	आवश्यक A necessary
सुरक्षा उपकरण safety device	स्नान M bath

4



LESSON TEN - TRANSLATION

पाठ दस - सामान उठाने के लिये कुली

LESSON TEN - A PORTER FOR LIFTING LUGGAGE

पाठ	M lesson	सामान	M luggage
उठाना	lift up		
कुली	porter, coolie (from which the English word 'coolie' comes; refers to many kinds of unskilled labor, i.e., कुली का काम)		

१) दिल्ली स्टेशन पर साहब पहुँचते हैं।

THE MAN ARRIVES AT DELHI STATION.

पहुँचना arrive

२) साहब, कुली चाहिये।

SAAHAB, NEED A PORTER?

आप को understood subject

३) ऐ कुली, मोटर के पीछे से सामान निकालो।

HEY COOLIE, TAKE THE LUGGAGE FROM THE BACK OF THE CAR.

निकालना take out

४) यह काला बक्स मेरे साथ नहीं जाएगा।

THIS BLACK BOX WILL NOT GO WITH ME.

के पीछे behind के पीछे से from behind, from
the back of

के साथ with (used for accompaniment)

मोटर (गाड़ी) = कार car काला A black
बक्स box

५) कुछ और तो नहीं है मोटर के अन्दर, साहब ?

THERE ISN'T ANYTHING ELSE INSIDE THE CAR, IS THERE,
SAAHAB?

कुछ something कुछ और something else
के अन्दर inside

६) नहीं, बस यही चार चीजें हैं ।

NO, THERE ARE ONLY THESE FOUR THINGS.

बस only यही = यह + ही

७) किस गाड़ी से जाना है, साहब ।

WITH WHAT TRAIN ARE (YOU) TO GO, SAAHAB.

किस = oblique of क्या 'what'

गाड़ी = रेलगाड़ी train

८) दून एक्सप्रेस से हरिद्वार जाना है ।

(I) HAVE TO GO TO HARIDWAR WITH THE DUUN EXPRESS.

compulsion present, understood subject मुझे

हरिद्वार = हरि God + द्वार door, i.e., Haridwaar, a town in
North U.P.

९) यह हल्कावाला झोला मुझे दे दो । इसे अपने साथ रखूँगा ।

GIVE THIS LIGHT BAG TO ME. (I) WILL KEEP IT WITH ME.

हल्का A light (opposite of भारी heavy)

Use of वाला with adjectives indicates '---
one' and that a choice is made when this वाला
adjective modifies a noun.

झोला M bag

अपने साथ = अपना + के साथ

Use of अपना indicates reference to the
subject, here मैं. Thus मेरे साथ can be used
only if the subject is not मैं.

१०) मेरे पीछे आऱ्ये, साहब ।

COME BEHIND ME, SAAHAB.

मैं + के पीछे = मेरे पीछे

११) टिकट तो नहीं लेना होगा ?

(YOU) DON'T HAVE TO BUY A TICKET, DO YOU?

compulsion future, understood subject आप को

१२) टिकट तो है मेरे पास । (मेरे पास तो टिकट है)

THE TICKET I'VE GOT.

तो in ११ and १२ equivalent to tag question

१३) गाड़ी लेट तो नहीं होगी ? (गाड़ी देर से तो नहीं आयेगी?)

THE TRAIN WILL NOT BE LATE, WILL IT?

१४) जी नहीं, सात नम्बर के प्लेटफ़ॉर्म पर खड़ी है ।

NO, (IT) IS STANDING ON PLATFORM NUMBER SEVEN.

खड़ा 'standing' (Verbal adjective although there is no verb खड़ना)

१५) किस क्लास में ले चलूँ । फ़र्स्ट क्लास में ?

IN WHAT CLASS SHALL I TAKE IT. IN FIRST CLASS?

ले चलूँ subjunctive used for shall/should question.

१६) हाँ, शायद आगे हो । पिछली बार आगे ही था ।

YES, PERHAPS IT IS IN FRONT. LAST TIME IT WAS IN FRONT.

शायद ADV perhaps (Hindi कदाचित्) usually used with subjunctive

आगे ahead पिछली A last

बार F time

१७) इस में जगह है, साहब ! सामान अन्दर ले चलूँ ?

(THERE) IS SPACE IN THIS, SAAHAB. SHALL I TAKE THE
LUGGAGE INSIDE?

जगह F space, place

अन्दर ADV inside

१८) बिस्तर भी बक्स के पास ऊपर रख दो, संभाल कर ।

PUT THE BEDROLL UP THERE NEAR THE BOX, BE CAREFUL.

बिस्तर F bedroll संभालना take care of, be
careful with

संभाल कर 'be careful with it and . . .' कर here

indicates that the verb संभालना taking care
describes the manner of action

१९) कितनी मज़दूरी हुई ?

HOW MUCH WAS THE LABOR CHARGE?

मज़दूर laborer मज़दूरी labor charges

२०) जो भी आप की मर्जी हो, साहब ।

WHATEVER YOUR WISH IS, SAAHAB.

(fixed subjunctive expression)

मर्जी F desire

२१) अच्छा, लो एक रुपया लो ।

O.K. HERE, TAKE ONE RUPEE.

२२) क्या यह खिड़की बंद है ?

IS THIS WINDOW CLOSED?

बंद closed खिड़की window

२३) हाँ, अगर आप को ज़रूरत हो, तो खोल दूँ।

YES, IF YOU HAVE NEED, THEN (I) WILL OPEN (IT).

अगर (=Hindi यदि) + subjunctive verb, तो + subjunctive verb

अगर may be omitted in IF clause but तो must be present in THEN clause.

ज़रूरत (=Hindi आवश्यकता) F need, necessity
को indicates abstract possession.

२४) बड़ी मेहरबानी।

THANK YOU (BIG KINDNESS)

२५) हरिद्वार हिन्दुओं का तीर्थ स्थान है।

HARIDWAAR IS A PLACE OF PILGRIMAGE OF THE HINDUS.

तीर्थ a place of pilgrimage

तीर्थयात्री pilgrim तीर्थयात्रा pilgrimage

यात्री (=Urdu مُسافِر) traveler

यात्रा (=Urdu سَفَر cf. 'safari') trip

२६) हरिद्वार में पवित्र गंगा नदी बहती है।

THE SACRED GANGES RIVER FLOWS IN HARIDWAAR.

पवित्र A sacred, holy

गंगा F Ganges नदी F river

बहना flow

२७) गंगा नदी के किनारे बहुत घाट बने हैं और बहुत हिन्दुओं के मन्दिर हैं।

(THERE) ARE MANY GHATS MADE AT THE SIDE OF THE GANGES RIVER AND (THERE) ARE MANY TEMPLES OF THE HINDUS.

घाट ghat (steps along the side of the river)

बना adjective formed from verb बनना be made

मन्दिर M temple

२८) घाटों पर हमेशा नहानेवालों की भीड़ होती है।

THERE IS ALWAYS A CROWD OF BATHERS ON THE GHATS.

हमेशा (=Hindi सदा) always

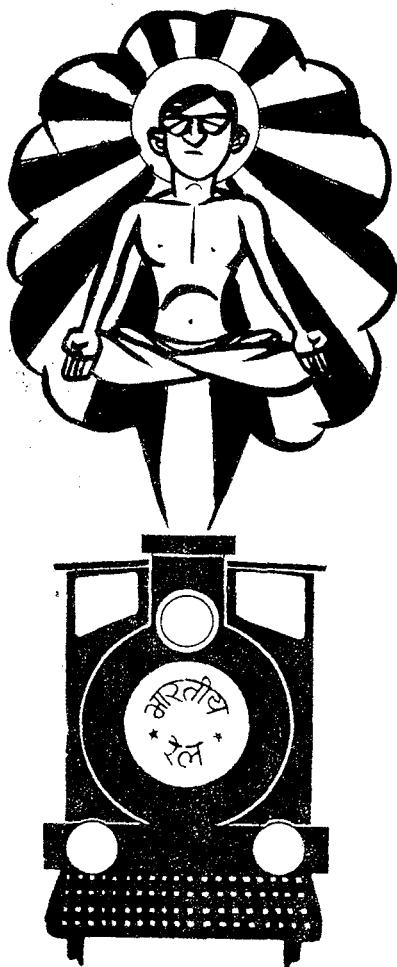
भीड़	F crowd	नहाना	bathe
नहानेवाला	bather		

२९) लोगों का विश्वास है कि गंगा नदी पर नहाएँगे तो पाप धुल जाएँगे।

(IT)'S THE PEOPLE'S BELIEF THAT IF THEY BATHE IN THE GANGES, THEN ALL (THEIR) SINS WILL BE WASHED AWAY.

विश्वास M belief पाप M sin

धुलना (intransitive of धोना wash) be washed away



प्रश्नोत्तर

पाठ दस

COMPREHENSION

- १) कुली किस के लिये है ?
- २) कुली को सामान कहाँ से निकालना था ?
- ३) साहब क्यों स्टेशन आये थे ?
- ४) कुली ने मोटर से क्या निकाला ?
- ५) काला बक्स क्यों मोटर के अन्दर रहा ?
- ६) साहब को किस गाड़ी से जाना था ? कहाँ जाना था?
- ७) कुली ने कौन-सी चीज़ साहब को दी ? क्यों ?
- ८) क्या साहब कुली के आगे चले ? क्यों ?
- ९) साहब ने टिकट कब लिया होगा ?
- १०) क्या गाड़ी देर से आई ?
- ११) गाड़ी कहाँ खड़ी है ?
- १२) कुली सामान किस दरजे में ले चला ? (दरजा = क्लास)
- १३) अगर कुली भी रेल से हरिद्वार जाए, तो किस दरजे में बैठे ?
- १४) क्या विदेशी पहले भी दून एक्स्प्रेस से गये होंगे ? आप को कैसे मालूम है ?
- १५) क्या कुली ने सामान प्लेटफार्म पर रखा ?
- १६) कुली ने बिस्तर कहाँ रखा ?
- १७) कुली को कितनी मज़दूरी मिली ?
- १८) क्या विदेशी को गाड़ी में ठंड लगी थी ?
- १९) यात्री ने विदेशी के लिये क्या किया ?
- २०) हरिद्वार क्यों मशहूर है ?
- २१) हरिद्वार में कौन-सी नदी बहती है ?
- २२) गंगा के घाटों पर क्या-क्या है ?
- २३) हिन्दू क्यों गंगा में नहाते हैं ?

48 THE PRESUMPTIVE

48.1 Presumptive forms indicate that the speaker presumes that the statement is true. Sentences with presumptive forms can be translated by introducing them with *the speaker presumes that . . .*, but translations with *must* or *probably* are more normal in English. Note however that *must* is ambiguous in English:

He must live here (i.e., He probably lives here.)

presumptive in Hindi.

He must live here (i.e., He has to live here.)

compulsion in Hindi.

48.2 PRESUMPTIVE OF THE VERB होना *to be*

The presumptive of the verb **होना** is identical to the future.

Thus the correct meaning must be determined from the context.

singular	plural
masculine	

singular	plural
feminine	

हूँगा	होगे
होगा	होंगे

हूँगी	होगी
होगी	होंगी

Example of presumptive meaning:

वह कहाँ है ?

Where is he?

यहाँ होगा ।

He must be here.

Example of future meaning:

वह कल कहाँ होगा ? यहाँ होगा ।

Where will he be tomorrow? He will be here.

('He will probably be here.' also possible. **presumptive meaning**)

Below are given examples of **होना** in different uses. The presumptive translation is given in each instance, although, in the absence of a context, future translations are also possible. In addition, the tense is given as present, although past or future presumptive translations may also be possible, since the tense is not marked in the presumptive.

non-linking I verb लड़की होगी ।

It must be a girl.

noun-noun linking आदमी धोबी होगा ।

The man must be a washerman.

noun-adjective linking कुरसी अच्छी होगी ।

The chair must be good.

noun-adverb linking रेलगाड़ी आगे होगी ।

The train must be ahead.

concrete possession लड़के के पास कुछ सेब होंगे ।

The boy probably has some apples.

abstract possession बैरे को बहुत काम होगा ।

The bearer must have a lot of work.

compulsion उसे किताब लानी होगी ।

He must have to bring a book.

48.3 HABITUAL AND PROGRESSIVE PRESUMPTIVE

All verbs in Hindi, with the exception of the verb होना *to be*, have presumptive forms distinct from the future.

As an example, we will take the verb पढ़ना *read*:

habitual present : लड़का किताबें पढ़ता है।

The boy reads books.

habitual past : लड़का किताबें पढ़ता था।

The boy used to read books.

habitual presumptive : लड़का किताबें पढ़ता होगा।

The boy probably reads books.

The boy probably read books.

The progressive has the same three forms:

progressive present : लड़का किताबें पढ़ रहा है।

The boy is reading books.

progressive past : लड़का किताबें पढ़ रहा था।

The boy was reading books.

progressive presumptive : लड़का किताबें पढ़ रहा होगा।

The boy must be reading books.

The boy must have been reading books.

Note that, in the presumptive, the distinction between present and past action depends on the context.

EXERCISE 48A Answer each question using a presumptive verb form corresponding to the verb form in the question (i.e., a question in the habitual present would be answered using the habitual presumptive.) Note that using the presumptive is somewhat similar to making an educated guess.

EXAMPLE:

लखनऊ में कितने लोग रहते हैं ?

How many people live in Lucknow?

करीब दस लाख उधर रहते होंगे ।

About a million must live there.

- १) लोग दिल्ली से आगरा तक कैसे जाते हैं ?
- २) हिन्दुस्तानी लोग ज्यादातर कौन-सी भाषा बोलते हैं ?
- ३) भारतीय लोग गर्मी में किस संग के कपड़े पहनते हैं ?
- ४) भारतीय लोग मनोरंजन के लिये क्या देखने जाते हैं ?

मनोरंजन M entertainment

- ५) कपड़ेवाला सुन्दर साड़ियाँ कितने पैसे में बेच रहा है ?
- ६) दुकानदार गाहक से पहले क्या पूछ रहा है ?
- ७) पण्डित जी क्या खा रहे हैं ?
- ८) भारत में कितने लोग रहते हैं ?
- ९) एक डॉलर में कितने भारतीय रुपये हैं ?
- १०) भारत के राष्ट्रपति के घर को क्या कहते हैं ?

राष्ट्रपति M President

कहीं करती होगी वह मेरा इन्तज़ार (habitual presumptive)
जिसकी तमन्ना में फिरता हूँ बेकरार

She probably waits for me somewhere

Longing for whom I wander restlessly

48.4 PERFECT VERB FORMS पूर्णकाल

In addition to the **simple perfect** discussed in section 40, there are also additional perfect forms, all of which require **ने** with the subject of NE verbs as shown in the examples below:

simple perfect लड़के ने किताबें पढ़ीं ।

The boy reads books.

present perfect लड़के ने किताबें पढ़ी हैं ।

The boy has read books.

past perfect लड़के ने किताबें पढ़ी थीं ।

The boy had read books.

presumptive perfect लड़के ने किताबें पढ़ी होंगी ।

The boy must have read books.

I verbs have similar forms, but without use of the postposition **ने**:

simple perfect लड़का दुकान गया ।

The boy went to the shop.

present perfect लड़का दुकान गया है ।

The boy has gone to the shop.

past perfect लड़का दुकान गया था ।

The boy had gone to the shop.

presumptive perfect लड़का दुकान गया होगा ।

The boy must have gone to the shop.

EXAMPLES OF THE PERFECT PRESUMPTIVE:

1



*Hey, how did this
statue move?*

हिल जाना = move

*Yes, the mosquitos must
certainly have bothered
it.*

perfect presumptive

2



3

"मैं ने आपको कहीं देखा है ।"
 "कहाँ देखा है ?"
 "शायद बम्बई में ।"
 "लेकिन मैं तो कभी बम्बई गया नहीं ।"
 "गया तो मैं भी नहीं ।"
 "तो किसी औरने किसी औरको कहीं और देखा होगा ।"

EXAMPLES OF THE PRESENT PERFECT - similar to English present perfect. Note, however, that the example in sentence 4 is not a present perfect but a perfect participle used as an adjective:

Our hand of friendship is extended for everyone. The present perfect would have the same verb form.

In other contexts the same form is used as a present perfect:

वह आदमी काफ़ी बढ़ा है। *That man has moved forward quite a bit.*

4

हमारा दोस्ती का हाथ सभी के लिए बढ़ा है

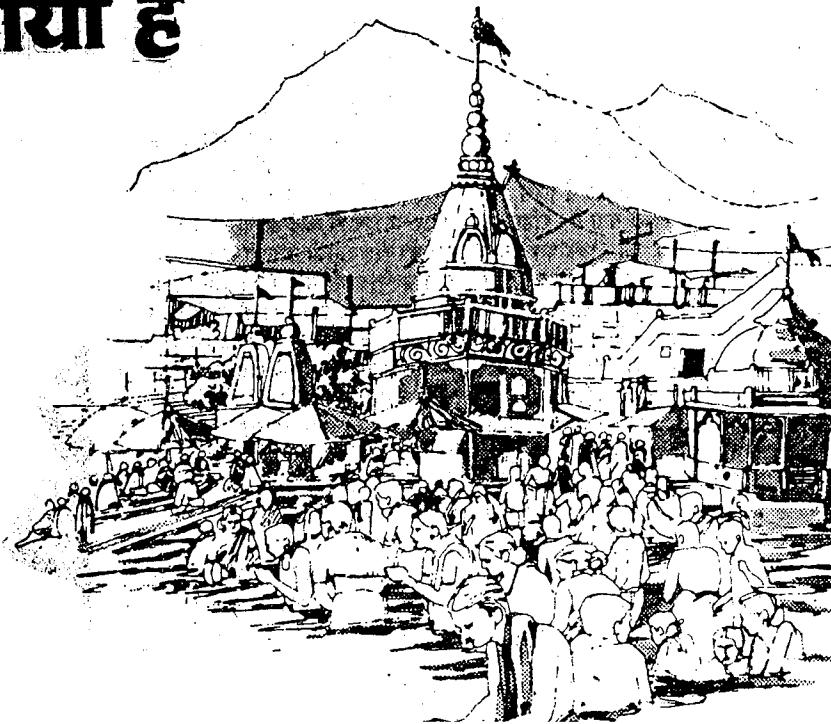
5



5 भाभी जी (*used here to refer to friend's wife*)

प्रेम पत्र	love letter	सन्देश	message
मेजना	send	यार	friend
लौटते वक्त			at the time of returning

6 'पूर्ण कुम्ह'
**आत्मशुद्धि का यह पावन
 अवसर पूरे बारह वर्षों बाद
 आया है**



7

पढ़ीक्षा में अक्षल आने की
 बधाई! लगाताठ तुमने
 पढ़ाई के लिए खुब
 बिजली जलाई है...

...और कछुआ घाय
 मच्छर अंगरबती भी
 जलाई! तभी तो यान-
 रात भट्ट आहम से
 पढ़ सका!

मच्छर भगाने में
 प्रोटन सफलताप्रदिवाए...

कछुआ घाय
 मच्छर अंगरबती

उत्पादक:
 वॉल्के केमिकल्स प्रा. लि.
 फोर्ट, वम्हे ४०० ०२३. फोन २७३८३१.



- | | | |
|---|---|--------------------------------------|
| 6 | पूर्ण ADJ full | कुम्भ pitcher (here refers to |
| | आत्मशुद्धि F self-purification | कुम्भ festival held |
| | पावन ADJ sacred, holy | every 12 years |
| | अवसर M occasion | पूरा ADJ complete, total |
| 7 | अब्वल ADJ first | बधाई F congratulations |
| | जलाना NE burn | तभी ADV at that time |
| 8 | कान M ear | पकड़ना NE catch, pull |
| | कान पकड़ना 'grab ear' -- used when admitting error | |
| | गलती F mistake, error | |

EXAMPLES OF THE PAST PERFECT

The past perfect in Hindi indicates an action further in the past than the simple perfect and is not always translated with the 'previous to past' English past perfect with had.

9

माद है. पिछले चुनावों पर
प्राज के भावों का
असर पड़ा था!



10



11

शिक्षक ने बच्चों को पांच अंधों और एक हाथी की कहानी सुनायी. फिर बच्चों को समझाने के लहजे में पूछा, “बच्चों, हाथी के बारे में सबकी अलग-अलग राय थी, एक ने हाथी को दीवार जैसा बताया था, दूसरे ने खंभे की तरह, तीसरे ने रस्सी जैसा; क्या तुम बता सकते हो कि वे पांचों आदमी कौन थे?”

“विशेषज्ञ,” एक बच्चे ने जवाब दिया.

□ प्र. हि.

- 9 चुनाव M election
असर M effect
- 10 खुद PRO self
- 11 अंधा M blind (person)
अलग-अलग A different
खंभा M column

- | | |
|----------|----------------|
| भाव | M price |
| आजाद | ADJ free |
| लहजा | M style |
| राय | F opinion |
| रस्सी | F rope |
| विशेषज्ञ | M/F specialist |

EXERCISE 48B Fill in the verb forms as indicated and translations. First one completed as example.

HABITUAL

post position

लड़की _____ अपना कमरा खोलती है।

The girl opens her room.

present

लड़की _____ अपना कमरा _____

The girl _____ her room.

past

लड़की _____ अपना कमरा _____

The girl _____ her room.

presumptive

लड़की _____ अपना कमरा _____

The girl _____ her room.

subjunctive शायद लड़की _____ अपना कमरा _____

The girl _____ her room. (maybe)

PROGRESSIVE

present

लड़की _____ अपना कमरा _____

The girl _____ her room.

past

लड़की _____ अपना कमरा _____

The girl _____ her room.

presumptive

लड़की _____ अपना कमरा _____

The girl _____ her room.

subjunctive शायद लड़की _____ अपना कमरा _____

The girl _____ her room. (maybe)

PERFECT

simple लड़की _____ अपना कमरा _____

The girl _____ her room.

present लड़की _____ अपना कमरा _____

The girl _____ her room.

past लड़की _____ अपना कमरा _____

The girl _____ her room.

presumptive लड़की _____ अपना कमरा _____

The girl _____ her room.

subjunctive शायद लड़की _____ अपना कमरा _____

The girl _____ her room. (maybe)

COMPULSION

present लड़की _____ अपना कमरा _____

The girl _____ her room.

past लड़की _____ अपना कमरा _____

The girl _____ her room.

future लड़की _____ अपना कमरा _____

The girl _____ her room.

presumptive लड़की _____ अपना कमरा _____

The girl _____ her room.

subjunctive शायद लड़की _____ अपना कमरा _____

The girl _____ her room. (maybe)

FUTURE

लड़की _____ अपना कमरा _____

The girl _____ her room.

जज़: Order, order! Well done, Mr. Sharma!

मैं आपके तर्क तथा कानूनी सूझा-बूझ की दाद देता हूँ। परन्तु इसी ऐक्ट के अन्तर्गत परीक्षण काल में मिस शीला की देखभाल के लिये एक परीक्षक की नियुक्ति अनिवार्य है। मिस शीला का परीक्षक कौन होगा ?

तर्क	argument	तथा	and
कानूनी	legal	सूझ-बूझ	prowess
दाद	praise	परन्तु	but
के अन्तर्गत	under	परीक्षण	test
काल	period	देखभाल	care
परीक्षक	guardian	नियुक्ति	appointment
अनिवार्य	necessary		

शर्मा: Your honor,

यदि अदालत को कोई एतराज़ न हो, तो बंदा हाजिर है।

अदालत	court	एतराज़	objection
बंदा	"I"	हाजिर	ready

जज़: ओह, आप स्वयं। Of course, of course, आप से अच्छा परीक्षक इनके लिये और कौन हो सकता है। मिस शीला, आप बहुत खुशकिस्मत हैं।

खुशकिस्मत lucky

शीला: ओह, शर्मा जी, मैं आपका शुक्रिया कैसे अदा करूँ ?

शुक्रिया thanks अदा give

शर्मा: केवल शुक्रिया ? फ़ीस के बारे में नहीं पूछोगी ? खैर, अभी तो तुम घर चलो, एपगाली कहीं की। यह रोने का नहीं, खुश होने

का समय है। चलो, जल्दी से। तुम्हारी आंटी हम दोनों का घर में
इन्तज़ार कर रही होगी।

एपगली 1001

शीला: क्या। यह आप क्या कह रहे हैं?

शर्मा: बेटी, मैं बिलकुल ठीक कह रहा हूँ। और हाँ, मैं तो भूल ही
चला था। अभी तो मुझे तुम्हें कुछ और भी देना है। यह लो।

शीला: यह . . . यह क्या है अंकल?

शर्मा: पाँच सौ रुपये। तुम्हें इनकी सख्त ज़रूरत थी न?

शीला: No, no, Uncle, no!

'कानून से परे'। अभी आपने कर्नल बी०आर० पराशर का लिखा
यह नाटक सुना। निर्देशक - सुरेश चन्द्र गुप्त। भाग लेनेवाला
कलाकार थे - श्री अमर सिंह ठाकुर, श्री खेमराज गुप्त, श्री राजेन
मिश्रा, श्री दशन बरियाना, श्री सी०एस० एव्योड़ा, श्री शाम गुप्ता, श्री
राम कुमार, श्री राज कमल शर्मा, और कुमारी कला ठाकुर।
प्रस्तुतिकरण सहायक कुमारी कला ठाकुर और श्री शाम गुप्ता। यह
नाटक आप आकाशवाणी शिमला से सुन रहे थे।

नाटक play

भाग लेनेवाला participant

सहायक assistant

निर्देशक director

प्रस्तुतिकरण presentation

49 COMPOUND POSTPOSITIONS संयुक्त परसर्ग

49.1 Many postpositions are formed with more than one word:

Examples: के लिये *for* के बारे में *about*

These are called compound postpositions and represent most of the postpositions in Hindi since the number of simple postpositions is limited. Many compound postpositions are formed from adverbs. Thus in English, prepositions and adverbs often have the same form:

ADVERB <i>inside:</i>	<i>He is inside.</i>	वह अन्दर है।
	POSTPOSITION <i>He is inside the house.</i>	वह घर के अन्दर है।

49.2 EXAMPLES OF PLACE EXPRESSIONS (ADVERBS AND POSTPOSITIONS)

	ADVERBS		POSTPOSITIONS
अन्दर <i>inside</i>	वह अन्दर है। <i>He's inside.</i>	-के अन्दर <i>inside (of)</i>	वह घर के अन्दर है। <i>He's inside the house</i>
बाहर <i>outside</i>	वह बाहर है। <i>He's outside.</i>	-के बाहर <i>outside (of)</i>	वह घर के बाहर है। <i>He's outside the house.</i>

ऊपर <i>above</i>	वह ऊपर है। <i>He's upstairs.</i>	-के ऊपर <i>above</i>	वह मेज़ के ऊपर है। <i>It's on top of the table.</i>
नीचे <i>below</i>	वह नीचे है। <i>He's downstairs.</i>	-के नीचे <i>under, below</i>	वह मेज़ के नीचे है। <i>It's under the table.</i>
आगे <i>ahead</i>	वह आगे है। <i>He's ahead.</i>	-के आगे <i>ahead of</i>	वह मेरे आगे है। <i>He's ahead of me.</i>
पीछे <i>behind</i>	वह पीछे है। <i>He's behind.</i>	-के पीछे <i>behind</i>	वह मेरे पीछे है। <i>He's behind me.</i>
सामने <i>in front</i>	वह सामने है। <i>He's in front.</i>	-के सामने <i>in front of</i>	वह घर के सामने है। <i>He's in front of the house.</i>
पास <i>nearby</i>	हम पास रहते हैं। <i>We live nearby.</i>	-के पास <i>near</i>	मैं दुकान के पास रहता हूँ। <i>I live near the shop.</i>
पहले <i>first</i>	वह पहले जाएगा। <i>He'll go first</i>	-के पहले <i>before</i>	वह मेरे पहले जाएगा। वह मुझ से पहले जाएगा। <i>He'll go before me.</i>
बाद में <i>after-wards</i>	वह बाद में जाएगा। <i>He'll go after-wards.</i>	-के बाद <i>after</i>	वह मेरे बाद जाएगा। <i>He'll go after me.</i>

बीच में वह बीच में है। -के बीच वह उन लोगों के बीच है।

in the middle He's in the middle. in the middle of those people.

साथ हम साथ जाएँगे। -के साथ मैं आप के साथ जाऊँगा।

together We'll go together. together with I'll go with you.

EXERCISE 49A In each sentence, change the adverb to a postposition, which follows the expression given in parentheses.

Example: लोग गर्मी में बाहर सोएँगे। (घर)

The people will sleep outside in the summer.

लोग गर्मी में घर के बाहर सोएँगे।

The people will sleep outside the house in the summer.

१) क्या आप लोग पहले सवाल पूछेंगे ? (परीक्षा exam)

२) क्या छात्र कभी बाहर हिन्दी पढ़ते हैं ? (इमारत)

३) अन्दर आइये। (कमरा)

४) रिक्षा आगे चल रहा है। (हम)

५) आप बाद में कहाँ जा रहे हैं ? (ब्लास्ट)

६) वह बीच में बैठी है। (सब लोग)

७) आगरा पास है। (दिल्ली)

८) नदी नीचे बहती है। (शहर)

नदी river

बहना flow



EXERCISE 49B Answer each question in the negative and give positive statement using adverb or postposition with opposite meaning.

ऊपर

- १) क्या आप को फ़िल्म के बाद टिकट लेने हैं ?
- २) क्या छात्र बाहर हिन्दी पढ़ते हैं ?
- ३) क्या औरत आदमी के आगे चल रही है ?
- ४) क्या आप की किताब के ऊपर कुछ कागज है ?
- ५) क्या हमारी टैक्सी पीछे है ?



आगे हो घनघोर अंधेरा
पीछे कोई डाकू लुटेरा

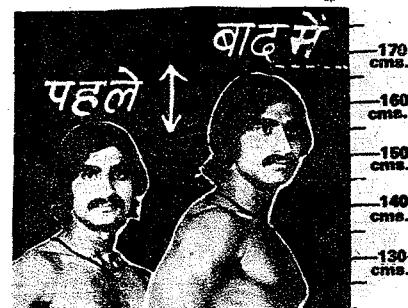
49.3 EXAMPLES OF ADVERB USAGE

१ महिला शतरंज में चार खिलाड़ी आगे

२ जनता आगे ३ नेता पीछे

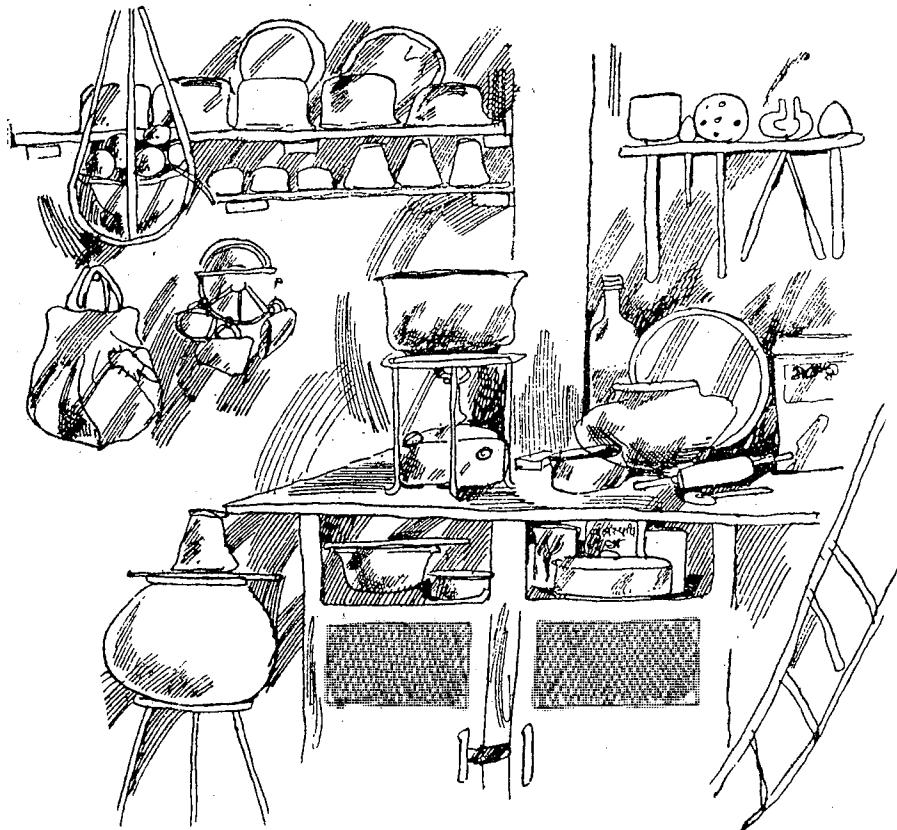
नयी दिल्ली, शनिवार (स)।
दिल्ली की सड़कों पर आज
पहली बार ऐसा जल्द देखा
गया, जिसमें राष्ट्रीय नेता जल्द
के पीछे और जनता आगे चल
रही थी।

 x x x



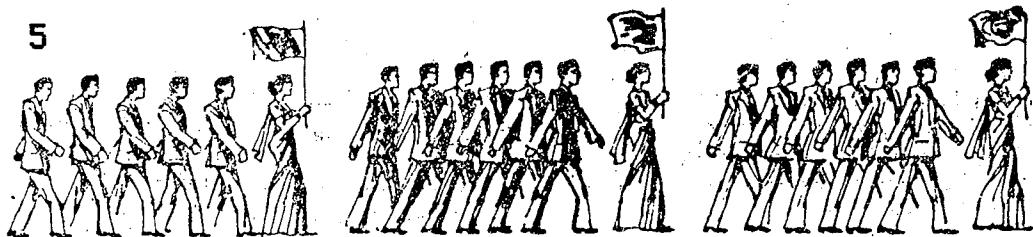
- | | |
|--------------------|---------------|
| १ महिला F lady | शतरंज F chess |
| खिलाड़ी M/F player | |
| २ जनता M people | नेता M leader |

4



बीस बरस पहले के रसोईघर
की याद में आज का निबन्ध

5



सदा आगे ही आगे

6 | दूसरी शादी पांच
वर्ष बाद

4 बरस M year

रसोईघर M kitchen

याद F remembrance

निबन्ध M essay

5 सदा ADV always

7

अवैध शराब के धंधे में औरतें आगे

8

हिंदी : मंजिल कितनी दूर, कितनी पास

9



7 अवैध ADJ illegal धंधा M business

8 मंजिल F goal

49.4 EXAMPLES OF POSTPOSITION USAGE

1

विश्वास के साथ उत्तर!

2



1 विश्वास M confidence

3

भारत का सबसे बड़ा बैंक
हमेशा किसान के साथ है.



4

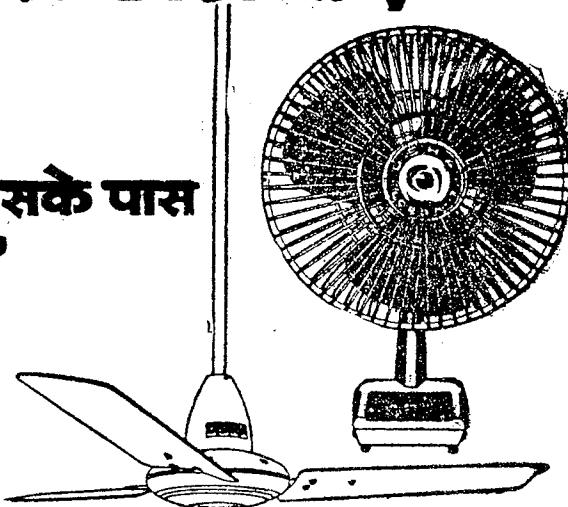
अब मसाला पीसने के
फौरन बाद लस्सी बनाने
की सुविधा

convenience of making lassi immediately after grinding spices.
Note adverb **फौरन** *immediately* between **के** and **बाद**. In same
way: **क्लास** **के** **एक घंटा** **पहले** *one hour before class*

गमियों में मूल्य बढ़ने से पहले अपना उषा पंखा खटीदिए

- 6 खरगोश भला किसके पास
दौड़े-दौड़े जाते हैं?

अजी
न्यू इंडिया के पास
और कहाँ।



7
**फिक्र
मत कीजिए।
हम आपके
पीछे हैं।**

के पास used here for going to a person - see Book 1, section 31

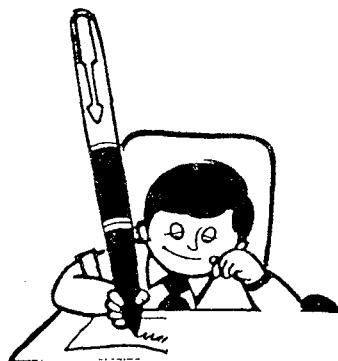
5	मूल्य M price	बढ़ना I increase
	पंखा M fan	
6	खरगोश M rabbit	दौड़ना I run
7	फिक्र F worry	

बस आप और कागज के बीच

**गोयल
पेन**

अब

१४ कैरट गोल्ड निब
के साथ रखरीदिये



9

वार्ता की विफलता के पहले और बाद

10

आयु के साथ साथ आय में
भी वृद्धि ...

9 वार्ता F conversation विफलता F failure

10 आयु F age आय F income

वृद्धि F increase

खुशबूदार ऐटिसैप्टिक क्रीम बोरोलीन
 कट जाए या फट जाए चमड़ा
 सारे बदन में बारहों महीने लगायें
 खुशबूदार ऐटिसैप्टिक क्रीम बोरोलीन
 त्वचा अगर खुशक हो जाए या धूप से झूलझ जाए
 सारे बदन में बारहों महीने लगायें ।
 खुशबूदार ऐटिसैप्टिक क्रीम बोरोलीन
 दाढ़ी बनाने के पहले और दाढ़ी बनाने के बाद
 चहरे पर बारहों महीने लगाइये ।
 इक्कीस ग्राम दो रुपये, लोकल टेक्स अलग ।

खुशबूदार A fragrant

फट जाना is torn

बदन M body

खुशक A dry

दाढ़ी बनाना shave

कट जाना is cut

चमड़ा M skin

त्वचा F skin

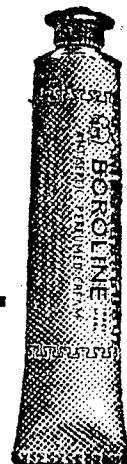
दाढ़ी F beard

चहरा M face

सुखियत ऐटिसैप्टिक क्रीम

बोरोलीन

इसका कोई बदल नहीं



बोरोलीन की कोई बदल नहीं !

बस्ती से दूर पर्वत के पीछे
मस्ती में चूर घने पेड़ों के नीचे

49.5 OTHER COMPOUND POSTPOSITIONS

(1) place

across: के पार *around:* के आसपास
in front of: के सामने
at the place of: के यहाँ
near: (=के पास) के समीप, के नजदीक, के निकट
far from: से दूर *at the side of:* के किनारे (पर)

(2) direction

in the direction of: Hindi की ओर
Urdu की तरफ

(3) cause

because of: के मारे Hindi के कारण
Urdu की वजह से

(4) comparison

like: की तरह, की भाँति, (के) जैसे
in comparison to: की तुलना में, की अपेक्षा
equal to: के बराबर, के समान

(5) others

about: के बारे में
according to: के मुताबिक, के अन्तर्गत, के अनुसार
against: के खिलाफ, के विरुद्ध, के विपरीत
besides: के सिवा, के अलावा, के अतिरिक्त
during: के दौरान, के समय
for: के लिये, के वास्ते

in spite of: के बावजूद

instead of: की जगह (में), के बदले (में), के बजाय

without: के बिना, के बगैर

अब सुनिये मौसम के बारे में ।

सुबह साढ़े आठ बजे तक हिमाचल प्रदेश में मौसम खुश्क रहा ।

पूर्वानुमान है कि आगामी चौबीस घंटों में प्रदेश में मौसम खुश्क ही रहेगा ।

इस समय रात्रि के दस बज कर पचास मिनट और तीस सेकंड हुए हैं ।

हमारी यह सभा अब समाप्त होती है ।

इन्हीं मीटरों पर सुबह छः बजकर पचास मिनट पर हम आप की सेवा में फिर उपस्थित होंगे ।

अब आज्ञा दीजिये।

-- जय हिन्द --

EXAMPLES

1 थकानके मारे पढ़ाई नहीं होती?



मदर डेयरी अब आपके और समौप



3

आओ बट्ट्यो !

६ कैम्पा आरेंज मिनी बोतलों के
बदले प्राप्त करो एक आकर्षक
चित्र खण्ड पहेली !



जमाखोरों के विरुद्ध कड़ी कार्रवाई

- | | | | |
|----------|----------------|--------------|-----------|
| 3 बच्चो | Vocative form | प्राप्त करना | NE get |
| आकर्षक | ADJ attractive | खण्ड पहेली | F puzzle |
| 4 जमाखोर | M hoarder | कड़ा | ADJ harsh |
| | | कार्रवाई | F action |

5

**चैक
मांग इस्पट
के
बारे में
क्या क्वि
क्यों और
कहाँ**

6

गुणों के कारण

5 मांग F demand

6 गुण M good quality

49.6 PREPOSITIONAL CONSTRUCTIONS

A few Hindi postpositions are often preposed; there is a very small number of such postpositions as shown in the following examples:

		POSTPOSITION	PREPOSITION
1	<i>without sugar</i>	चीनी के बिना	बिना चीनी के (Hindi)
2	<i>without sugar</i>	चीनी के बगैर	बगैर चीनी के (Urdu)
3	<i>because of the cold</i>	ठंड के मारे	मारे ठंड के
4	<i>besides the man</i>	आदमी के सिवा	सिवा आदमी के

Note that both postpositions meaning *without* occur in this construction. Other terms for *because of* such as के कारण and की वजह से or other terms for *besides* such as के अलावा and के अतिरिक्त do not occur as prepositions like their synonyms above; the list is basically limited to the four examples given. When a postposition is preposed, the के remains postposed, although it is sometimes omitted, as when the *without* phrase is adjectival:

- 5 I drink coffee without sugar. ('sugarless coffee')
मैं बिना चीनी की कॉफ़ी पीता हूँ।

49.7 WITHOUT WITH VERBS

Most postpositions can of course be used with verbal nouns as in these examples:

- | | | |
|---|------------------------------------|----------------------|
| 1 | <i>because of building a house</i> | मकान बनाने के कारण |
| 2 | <i>for studying Hindi</i> | हिन्दी पढ़ने के लिये |

However, when *without* (either बिना or बगैर) is used with a verb, there is no use of के and the verb is in the **OBLIQUE PERFECT PARTICIPLE FORM.**

EXAMPLES

- | | |
|---|----------------------|
| 3 <i>without talking to me</i> | बिना मुझ से बात किये |
| 4 <i>without washing hands
and face . . .</i> | बिना हाथ मुँह धोये |

The word बिना/बगैर can be preposed or postposed:

5

रेलमंत्री के रुख में कड़ाई :
 “काम पर लौटे बिना किसी
 हालत में बातचीत नहीं”

6

दिल्ली-श्रीनगर
 बिना-रुके एयरबस से.
 हर रोज.
 लौटे बिना
 बिना रुके
 बिना खर्च किये



7

**बिना विदेशी मुद्रा
 खर्च किये**

- | | |
|------------------------|--------------------|
| 5 रुख M position | कड़ाई F hardness |
| 7 मुद्रा M exchange | खर्च करना NE spend |

हर साल तुकड़ीबन 2000 डिवीडेंड वॉर्ट अपनी मंज़िल पर पहुँचे बिना ही यूनिट ट्रस्ट में वापस आ जाते हैं



8 तकरीबन ADV about

9 अहिंसा F non-

violence

सिद्धांत M principle

नुकसान M harm

छुटकारा M relief

कछुआ M turtle

छाप F brand

मच्छर M mosquito

अगरबत्ती F incense

जला कर by lighting, by burning

हम अपने आश्रम में अहिंसा का
सिद्धांत अपनाते हैं, मच्छरों को
नुकसान पहुँचाए बगैर, हम उनसे
छुटकारा पाते हैं..... कछुआ छाप
मच्छर अगरबत्ती जला कर.

मच्छरों से घुटकारा
पाने का सही सिद्धांत
कछुआ छाप मच्छर अगरबत्ती।

कछुआ छाप
मच्छर अगरबत्ती

उत्पादक:
बोम्बे कैमिकल्स प्रा. लिमिटेड
फोर्म, रम्पड ४०० ०२३ दूरध्वनि २७३८१

EXERCISE 49C Answer each question according to the pattern in the example:

EXAMPLE

क्या आप ने भोजन किया ? *Did you have a meal?*

जी नहीं, मैं बिना भोजन किये चला गया ।

No, I went away without having a meal.

- १) क्या आप ने प्रधान मंत्री को देखा ?
- २) क्या आप ने तसवीर खींची ?
- ३) क्या आप ने रेडियो सुना ?
- ४) क्या आदमी ने साढ़ी ख़रीदी ?
- ५) क्या एयरबस रास्ते पर रुकी ?
- ६) क्या गाहक ने पैसे दिये ?
- ७) क्या लड़कों ने मकान की मरम्मत की ?
- ८) क्या मज़दूर काम पर लौटे ?
- ९) क्या लड़की ने पत्र टायप किया ?
- १०) क्या औरत ने जवाब दिया ?

- एस० कुमार की साड़ियाँ सजीली सबको लुभायें
- आहा, ये एस० कुमार की साड़ियाँ हैं, या रंगीली सपनीली चित्रकारी ।
- एस० कुमार की शटिंग सूटिंग शान बढ़ाये
- ओहो, यह एस० कुमार्स की टेरीन सूटिंग शटिंग्स हैं, या रंगों उमंगों का संगम ।
- सजीली रंगीली टेरीन की बहार
समझो लाये हैं एस० कुमार ।
- वाह वाह । एस० कुमार के टेरीन बूस्टड सूटिंग्स हैं या मर्दाना आन-बान के प्रतीक
- एस० कुमार, एस० कुमार

- एस० कुमार जो भी कपड़ा बनाते हैं, कड़ी जाँच और भरपूर देखभाल के साथ बनाते हैं। इसीलिये आप एस० कुमार्स के कपड़ों में पाते हैं मॉडर्न डिजाइनों मनभावन रंगों और ऊँची बवालिटी का शानदार मेल -- एस० कुमार
 -- एस० कुमार्स का नाम उत्तमता की पहचान।

सजीला ADJ beautiful

लुभाना NE attract

सपनीला ADJ dreamy

शान F splendor

आन-बान F fastidiousness

प्रतीक M symbol

कड़ा ADJ strict

जाँच F inspection

भरपूर ADJ full

देखभाल F care

मनभावन ADJ pleasing

उत्तमता F excellence

पहचान F sign

50 THE VERB-CONJUNCTION (KAR) CONSTRUCTION

The verb-conjunction construction is often used when more than one verb appears in a clause. The verb-conjunction construction consists of using the first verb in stem form followed by the particle

कर (most common in written Hindi)

के (most common in spoken Hindi)

EXAMPLES:

उठ कर/उठ के	<i>having gotten up</i>
देख कर/देख के	<i>having seen</i>
बात कर के	<i>having conversed</i>

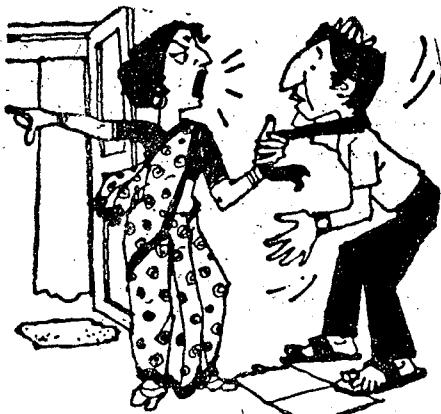
(Only **के** can be used with the stem of **करना** to avoid ***कर कर**)

(The exact translation of the construction depends on the meaning relationship between the two verbs)

50.1 SEQUENCE KAR

- 1 तुमने उठ कर क्या खाया ? *What did you eat after getting up?*

2 आओ, पहले मेरे लिये ओरिएंट पंखा खरीद कर लाओ !



ओरिएंट

उच्चकोटि के सीलिंग पंखे



3



ताज महल

स्वादिस्ट पान मसाला
जिसके स्वाद में कशिश है।

राब मार्केटिंग, नई दिल्ली



4

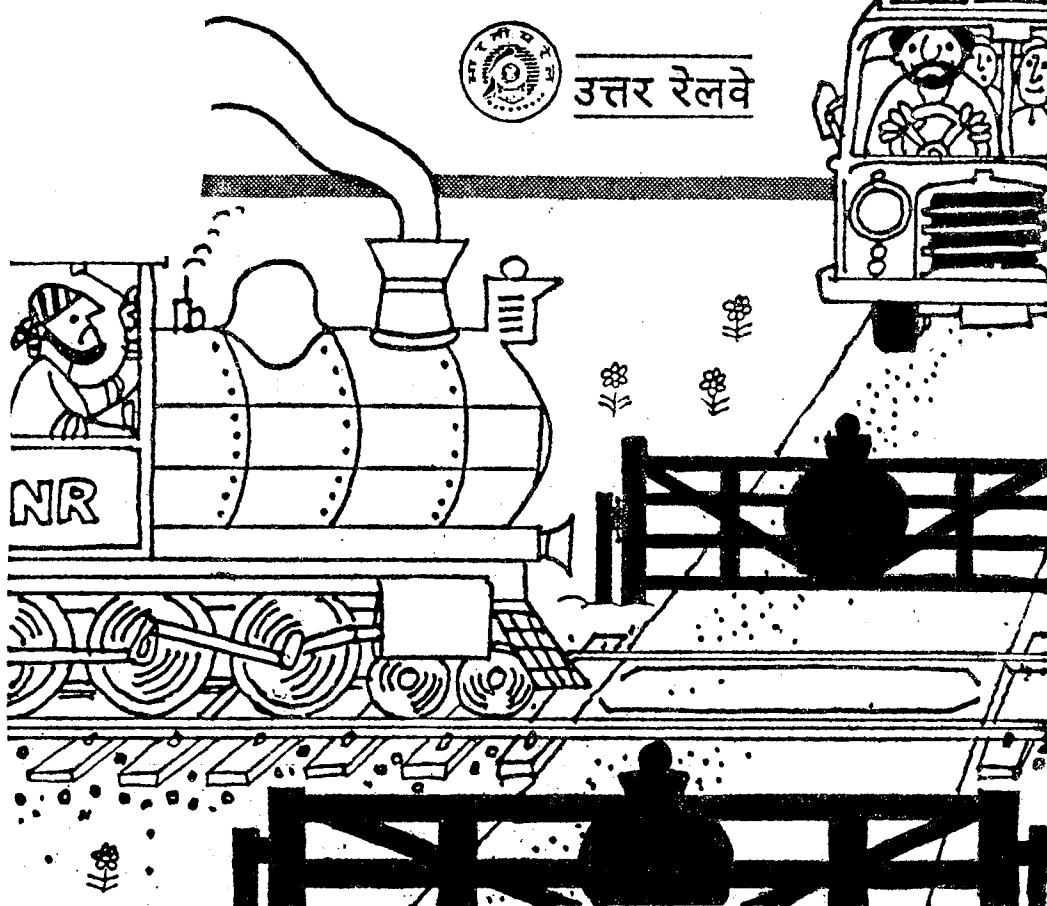
नौकर रुपये लेकर चम्पत

4 चम्पत ADJ disappeared



**बन्द हो लेबल क्रॉसिंग तो
गुस्सा न कीजिए
कुछ समय रुक कर
प्रतीक्षा कीजिए**

रेलवे क्रॉसिंग पर उतावलापन अत्यधिक घातक सिद्ध हो सकता है। बन्द या बन्द होने वाले फाटकों को पार करने का प्रयत्न न करें।



5	गुस्सा	M anger	प्रतीक्षा करना	NE wait
	उतावलापन	M hurry	अत्यधिक	ADV very
	घातक	A harmful	सिद्ध होना	be proved
	फाटक	M gate	पार करना	cross
	प्रयत्न	M try		

6

मिलकर खुशियां मनाने के दिन आया!

7

गंगा में भयंकर बाढ़ आयी हुई थी। एक पुजारी नित्य नियमानुसार स्नान करके एक घड़ा जल का भर कर लौट रहा था।

सामने से आ रहे कुछ पत्रकारों ने उससे पूछा, “पुजारी जी, गंगा में पानी है क्या?”

“हाँ आई, क्यों नहीं है। मैं तो केवल एक ही घड़ा भर कर लाया हूँ।”

□ कमल सौगानी

8

तलाक का मुकदमा चल रहा था। जज साहब ने पूछा, “तो आपने अपने पति को धोखा क्यों दिया?”

“हज़र, धोखा मैंने नहीं, इन्होंने दिया है। कह कर गये थे कि पांच दिन बाद लौटेंगा, आ गये अगले ही दिन।”

□ जैमिनी अरुण

6 खुशियां मनाना enjoy oneself

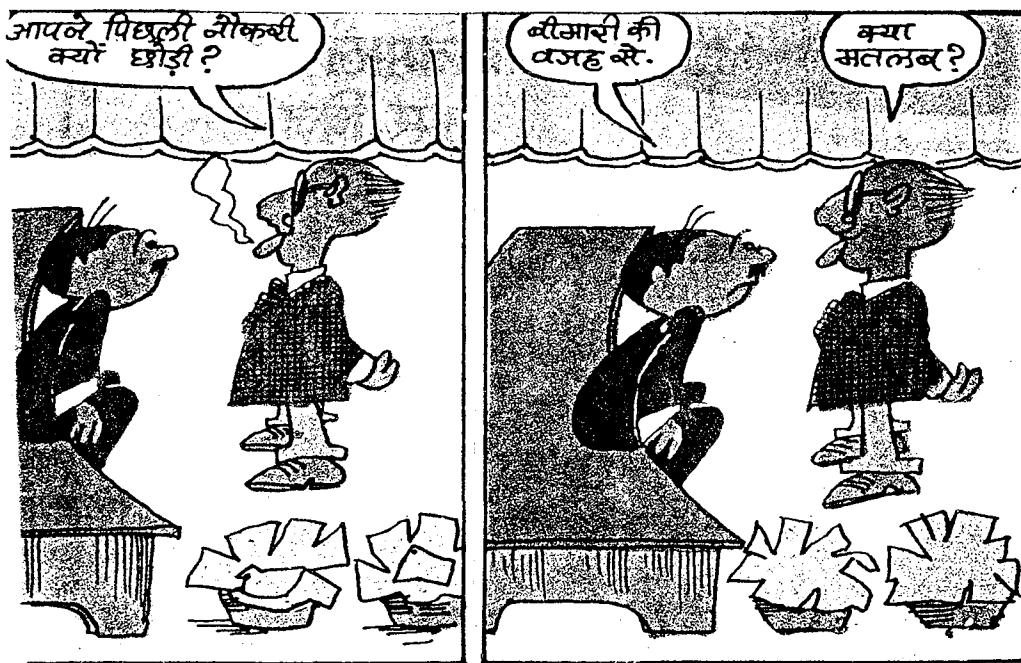
7 भयंकर	ADJ fearful	बाढ़	F flood
पुजारी	M priest	नित्य	ADV daily
नियमानुसार	ADV regularly	स्नाना करना	bathe
घड़ा	M jug	जल	M water
भरना	NE fill	पत्रकार	journalist
8 तलाक	M divorce	मुकदमा	M case
धोखा	M deception		

50.2 CAUSE AND EFFECT KAR

1. लड़की खराब पानी पी कर बीमार हो गई।

The girl became ill from drinking bad water.

2



3



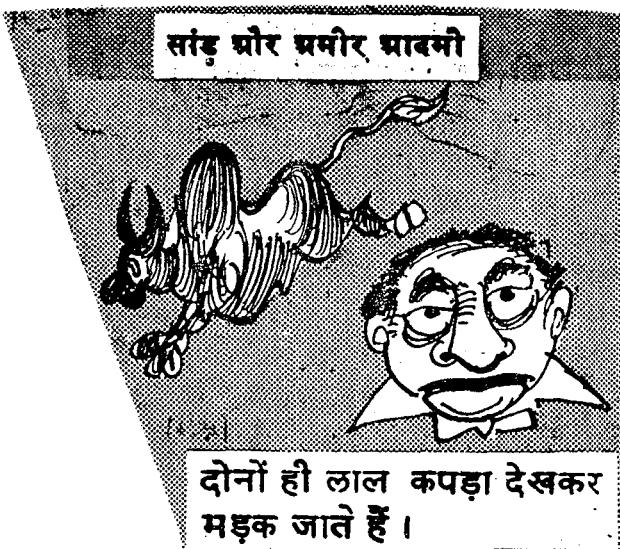
साधारण साबुनों से धो कर अपने केशों के नैसर्गिक सौंदर्य को नष्ट न कीजिए...

2

नौकरी	F job
बीमारी	F illness
साधारण	ADJ ordinary
केश	M hair
सौंदर्य	M beauty

बीमार	A ill
बुखार चढ़ाना	have a fever
साबुन	M soap
नैसर्गिक	ADJ natural
नष्ट करना	NE destroy

4



- 4 सांड bull अमीर rich
भड़कना I get angry

50.3 MEANS KAR

1. छात्र ने किताबें पढ़ कर संस्कृत सीखी।

2 बंगलूर में बम फेंक कर डकैती:
दिल्ली का व्यक्ति पकड़ा

3 वह पांच मास घोंघे खाकर जिन्दा रही



- 2 फेंकना NE throw डकैती F robbery
व्यक्ति M person पकड़ना NE grab, arrest
3 घोंघा M snail जिन्दा ADJ alive

50.4 MANNER KAR

- 1 शिक्षक ने धीरे बोल कर कहानी सुनाई ।
The teacher told me the story speaking slowly.
 - 2 आप को गर्मियों में मच्छरदानी लगा कर सोना चाहिये ।
*In the summer you should sleep under a mosquito net
(having installed a mosquito net)*
 - 3 वह मुस्करा कर बोला ।
He spoke smilingly.

4

जी भरके पीजिये.!

5

थोड़े ही दिनों में हम
एक साथ कदम मिला
कर चलेंगे

1



- 4 जी भरना to be satiated
 5 कदम M step मिलाना NE bring together
 6 उड़ा देना blow the expense

50.5 OPPOSITION KAR

1 वह आदमी दिल्ली में रह कर हिन्दी नहीं बोलता ।

दिल्ली में रह कर = दिल्ली में रहने पर भी

पर भी in spite of (postposition)

That man doesn't speak Hindi even though he lives in Delhi.

50.6 REINFORCEMENT KAR

1 वह लौट कर वापस नहीं आएगा ।

She won't come back.

(She-having returned-won't come back.)

2



50.7 USE OF KAR CONSTRUCTIONS

A. In general, the subject of a kar construction (sometimes called **absolutive**) is the same as the subject of the main verb, although there are some exceptions to this:

EXAMPLE

भाई को देख कर उसका मन शान्त हुआ ।

His mind was relieved when he saw his brother.

(The meaning of he (subject of देख कर) is close enough to उसका मन *his mind* to consider them to be the same.)

B. The tense of the kar construction is determined by the final

verb form. Thus in the sentence

(1) धोबी को कपड़े धो कर पैसे मिले ।

The washerman washed the clothes and got the money.

धो कर is interpreted as perfect *washed*, because the main verb is also perfect. The literal translation into Hindi of the English sentence:

(2) धोबी ने कपड़े धोये और (उसको) पैसे मिले ।

represents the same meaning but is not very natural in Hindi.

EXERCISE 50A Rewrite each sentence below using a kar construction instead of the underlined verb.

Thus a sentence like (2) above should be changed to (1). Note that the postposition used with the subject is determined by the final verb in the clause. Thus, in sentence (2) above, the conjunction **और** begins a new clause, and the verb **मिलना** (a K0 verb) does not affect the first subject **धोबी**. However, in sentence (1) the clause-final verb is **मिलना** and the subject **धोबी** does take **को**.

- १ साहब ने बहुत स्वाना खाया और वे बहुत मोटे हो गये ।
- २ मैं घर गया और रोटी खायी ।
- ३ कुली ने टैक्सी से सामान निकाला और रेलगाड़ी की तरफ गया ।
- ४ गाहक फल की दुकान गया और कुछ संतरे स्वरीदे ।
- ५ लड़की दौड़ी और डाक्टर के पास गयी ।
- ६ लड़की ने बोर्ड पढ़ा और उसे दुकान का नाम मालूम हो गया ।

- ७ राजा ने शहर देखा और उसे अपनी राजधानी बनाया ।
- ८ आदमी ने मकान का पता लगाया और दोस्त के पास गया ।
- ९ औरत ने स्वाना बनाया और घर के सब लोगों को बुलाया ।
- १० साहब ने मच्छरदानी लगाई और सो गये ।

EXERCISE 50B Answer in the negative using the **बिना** + oblique perfect participle construction as in the example:

क्या लड़का पैसे लेकर अपने दोस्त के पास जाएगा ?

Will the boy take money when he goes to his friend?

जी नहीं, **बिना** पैसे लिये दोस्त के पास जाएगा ।

No, he'll go to (his) friend without taking money.

१) क्या छात्र रोटी स्वा कर क्लास में आएँगे ?

२) क्या लड़की रेडियो सुन कर सो जाएगी ?

३) क्या राजू ने शिक्षक से बात कर के परीक्षा दी ?

४) क्या तुम लंदन में रुक कर दिल्ली जा रहे हो ?

५) क्या महिला कोट पहन कर बाहर गई ?

50.8 FIXED EXPRESSIONS USING कर

Some expressions with **कर** have become fixed and function much like postpositions. With these expressions, the subject of the kar construction does not have to be the same as the subject of the main verb. Examples:

अनाज को छोड़कर
सभी वस्तुएं महंगी

(1) - को छोड़ कर *except*

मैं ने आप के लड़के को छोड़ कर सब छात्रों से बात की ।

I spoke to all the students except your son.

(2) - को ले कर *about*
 हम राजनीति को ले कर बात नहीं करेंगे।
We won't talk about politics.

(3) - हो कर *via*
 क्या आप जापान हो कर या युरोप हो कर भारत जाएँगे ?
Will you go to India via Japan or via Europe?

(4) जान-बूझ कर *on purpose*
 तुमने जान-बूझ कर वह किताब ली ?
Did you take that book on purpose?

(5) बज कर *time expressions*
 For minutes after the hour, we have learned the following
 expressions:

- | | |
|--------------------|--------------------------------|
| (6) सवा पाँच बजे | <i>(at) quarter after five</i> |
| (7) साढ़े पाँच बजे | <i>(at) five thirty</i> |

There is also an alternative construction with **कर** for these time
 expressions, and that expression must be used for other than
 quarter hours:

- | | |
|--------------------------------|--------------------------------------|
| (8) पाँच बज कर पन्द्रह मिनट पर | <i>at fifteen minutes after five</i> |
| (9) पाँच बज कर तीस मिनट पर | <i>at thirty minutes after five</i> |

Note the use of **पर** when this construction is adverbial, while the
 oblique without postpositions is used for quarter hour
 expressions like (6) and (7). When the construction is not
 adverbial, the perfect verb **हुए/हो गए** is used:

(10) सात बज कर बीस मिनट हो गए।

It's twenty minutes after seven.

(Seven having struck, twenty minutes occurred.)

The expression for minutes before the hour does not use stem + कर but oblique infinitive + में, again with postposition पर:

(11) छह बजने में तीस मिनट पर

at five thirty (thirty minutes to six)

When not adverbial, the verbal expression बाकी हैं *are left* is used.

(12) चारह बजने में बीस मिनट बाकी हैं।

It's twenty minutes before eleven.

(In eleven striking, twenty minutes are left)

In sentences (10) and (12) the verb agrees with मिनट and would be singular for one minute after and before the hour, respectively.

EXERCISE 50C Rewrite each quarter-hour time expression given using the alternative construction with पन्द्रह
मिनट, तीस मिनट, पैतालीस मिनट

१) सवा बारह बजे हैं।

२) पौन बजा है।

(Two alternatives for each)

३) डेढ़ बजा है।

४) साढ़े चार बजे हैं।

५) पौने दस बजे हैं।

६) ढाई बजे हैं।

७) सवा बजा है।

EXERCISE 50D Answer using - को ले कर as in the example:

आप को भाषाविज्ञान पसन्द है ?

Do you like linguistics?

जी हाँ, भाषाविज्ञान को ले कर बात करें।

Yes, let's talk about linguistics.

१) आप को आदर्शवाद पसन्द है ? आदर्शवाद *idealism*

२) आप को खेल-कूद पसन्द है ? खेल-कूद *sports*

३) आप को दर्शन पसन्द है ? दर्शन *philosophy*

४) आप को मनोविज्ञान पसन्द है ? मनोविज्ञान *psychology*

५) आप को हिन्दी सिनेमा पसन्द है ?

EXERCISE 50E Answer each question with kar construction in the negative by using **बिना** + perfect participle. (see section 49.5)

EXAMPLE:

क्या आप ने पढ़ कर परीक्षा दी ?

Did you study and take the test?

नहीं, मैं ने बिना पढ़े परीक्षा दी।

No, I took the test without studying.

१) क्या छोटा भाई अपना काम कर के खेलने गया ?

२) क्या लड़के ने अपने माँ-बाप से बात कर के शादी की ?

३) क्या छात्र हिन्दी पढ़ कर भारत गया ?

४) क्या महिला ने दाम पूछ कर कपड़े मँगाये ? मँगाना *order*

५) क्या वह आदमी कुरान पढ़ कर मुसलमान बना ?

- मत छुओ मुझे । इतने गन्दे कपड़े । मिट्टी से खेल रहे थे क्या ?
- छिड़किये मत । बच्चा है, कपड़े तो गन्दे करेगा ही । "खबाला" सोप से धोइयेगा, उजले-सफेद हो जाएँगे । - "खबाला" सोप । साढ़े पाँच रुपये किलो । निर्माता चाकला सोप फैब्रिरी ।

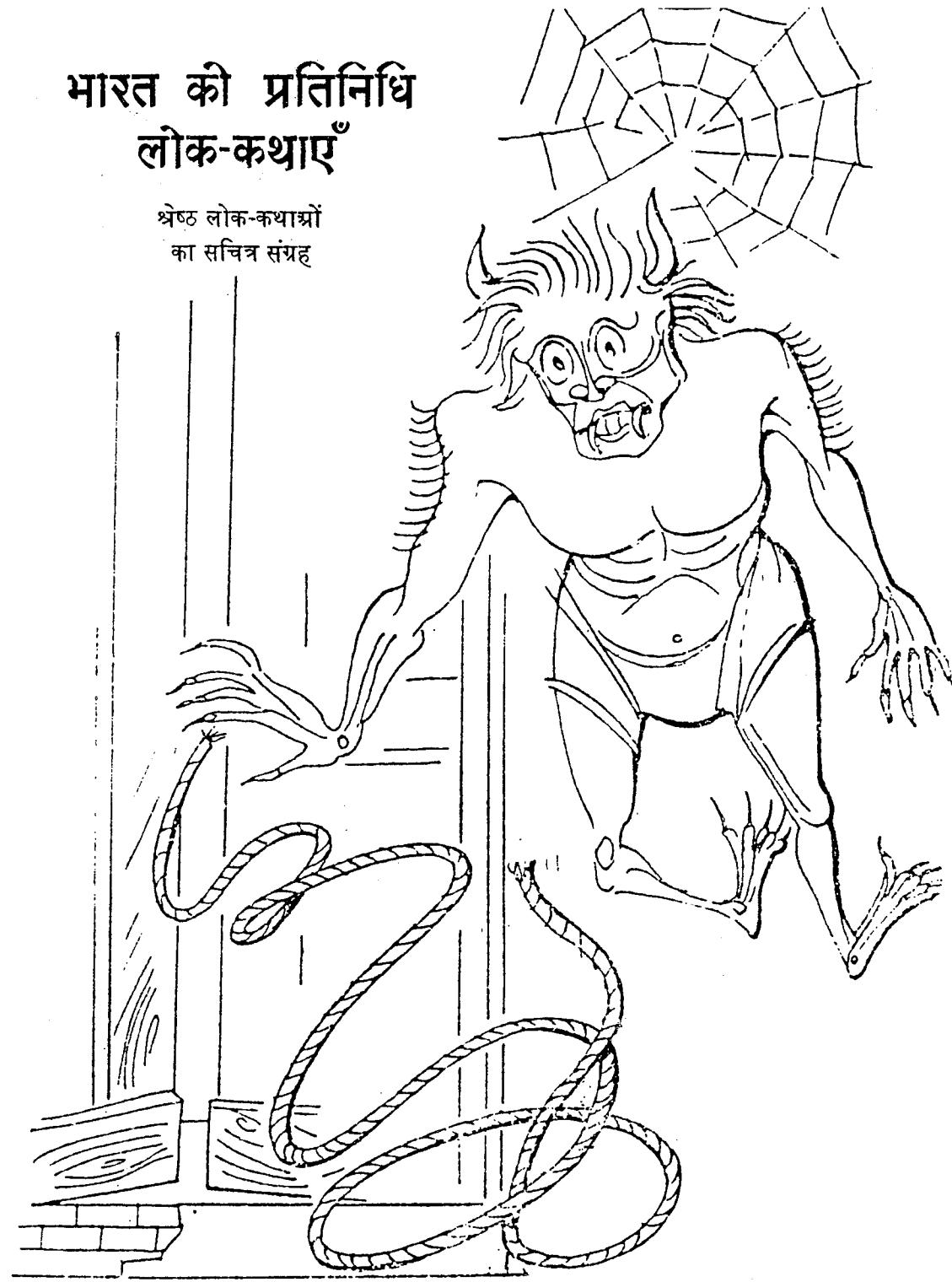
मत	do not
छुना	touch
गन्दा	ADJ dirty
मिट्टी	F dirt
छिड़कना	sprinkle or spray, asperse with
उजला	ADJ clean, bright, white
निर्माता	M producer

LESSON ELEVEN

पाठ ख्यारह भूत और महाभूत

**भारत की प्रतिनिधि
लोक-कथाएँ**

श्रेष्ठ लोक-कथाओं
का सचित्र संग्रह



स०: जयप्रकाश भारती
आत्माराम एण्ड सन्स

दिल्ली, नई दिल्ली, जयपुर, जालन्थर, चन्डीगढ़

भूत और महाभूत

एक ब्राह्मण अपनी स्त्री से गुस्सा होकर परदेश जा रहा था । चलते-चलते उसे एक बन्दर मिला । उसने पूछा--“ब्राह्मण महाराज ! आप कहाँ जा रहे हैं ?”

- ब्राह्मण बोला--“धन कमाने जा रहा हूँ ।”
- 5 बन्दर ने पूछा--“क्या मैं भी साथ चल सकता हूँ ?”
- ब्राह्मण ने कहा--“ज़रूर, लेकिन तुम्हें मेरी सेवा करनी पड़ेगी ।”

बन्दर ने सेवा करना मज़ूर किया । ब्राह्मण और बन्दर दोनों बातचीत करते हुए चले । कुछ दूर जाने पर उन्हें एक अहीर 10 मिला । वह दूध-दही बेचने जा रहा था । बन्दर ने नाच दिखाकर उससे एक हाँड़ी इनाम में ले ली । हाँड़ी में दही भरा था । सिर पर हाँड़ी रखकर बन्दर चलने लगा ।

आगे बढ़ने पर उसे कुएँ के पास रखी हुई एक बहुत लम्बी रस्सी दिखाई दी । बन्दर ने उस रस्सी को अपने कंधे पर टाँग 15 लिया । चलते-चलते वे दोनों एक पुराने मकान के नज़दीक पहुँचे । रात हो चुकी थी । इसलिए वे दोनों उस मकान के ऊपरी हिस्से में जाकर सो रहे ।

यह मकान भूतों का था । आधी रात होने पर भूतों का सरदार चिल्लाया--“मेरे मकान में कौन है ? जल्दी बोल, नहीं तो 20 मारकर खाता हूँ ।” भूतों के सरदार की डाँट सुनकर ब्राह्मण जागा और घबराने लगा । बन्दर तो जाग ही रहा था । उसने भी जोर से कहा--“मैं महाभूत हूँ । तुम भूत हो, मैं तुम्हें जानता हूँ । आज मैं तुम्हारी नाक काटने आया हूँ ।”

भूतों के सरदार ने पूछा--“महाभूत होने की कोई पहचान

25 बताओ ।"

बन्दर ने दही की हाँड़ी नीचे पुटक दी और कहा--"यह मेरा थूक है ।"

भूतों का सरदार डर गया । इसके बाद बन्दर ने रस्सी फेंकी और बोला--"देख, यह मेरी चोटी है ।"

- 30 सरदार अपने भूतों को साथ में लेकर भागा और चिल्लाया--"भागो, भागो, महाभूत आ गया है ।" भूतों के भाग जाने पर बन्दर और ब्राह्मण नीचे वाले कोठे में आये । उसमें बहुत-सा धन था । हीरे और पन्ने चमक रहे थे । इन दोनों ने धन और जवाहरातों को एक पोटली में बाँधा और अपनी राह ली ।
- 35 ब्राह्मण घर जाकर सुख से रहने लगा और बन्दर को भी अपने पास रख लिया ।

THE GHOST AND THE GREAT GHOST - VOCABULARY

1 ब्राह्मण	M Brahman	स्त्री	F wife
गुस्सा	M anger	परदेश	M another region
2 बन्दर	M monkey		
3 महाराज	M Great King!		
4 धन कमाने	in order to earn money (= धन कमाने के लिये)		
धन	M wealth		
6 X की सेवा करना	serve X		
8 मंजूर करना	M agree to		
9 अहीर	M milkman		
10 दूध-दही	M milk-yoghurt		
नाच	M dance		
11 हाँड़ी	F earthen pot	इनाम में	as a reward
भरा	A filled		

12	सिर	M head		
13	बढ़ना	I continue	कुआँ	M well
14	रस्सी	F rope	दिखाई देना	KO be visible
	कंधा	M shoulder	टाँग लेना	NE hang
15	के नज़दीक	PP near		
16	चुकना	(modal - completion)		
17	हिस्सा	M section	सो रहे	'went to sleep'
19	सरदार	M leader	चिल्लाना	NE scream
	नहीं तो	otherwise		
20	मारना	NE kill	डाँट	F scolding
	जागना	I wake up		
21	घबराना	I worry		
	घबराने लगा	'began to worry'		
23	नाक काटना	cut off nose		
24	पहचान	F indication, sign of recognition		
26	पटक देना	NE throw		
27	थूक	M spit		
28	डर जाना	I fear	फेंकना	NE throw
29	चोटी	F braid		
30	भागना	I flee		
32	कोठा	M (small) room		
33	हीरे-पन्ने	M diamonds-emeralds		
	चमकना	I shine	जवाहरात	M jewelry
34	पोटली	F bundle	बाँधना	NE tie
	अपनी राह लेना	go on one's way		
35	सुख	M happiness	सुख से	ADV happily

VERB FORMS

1. The **habitual present** indicates a habitual action in the present. Some verbs are rarely used in the progressive, however, and therefore occur in the habitual present even when the action cannot be described as habitual:

(5) सकता हूँ

(22) जानता हूँ

The habitual present is also used to indicate immediate future:

(20) खाता हूँ

2. The **progressive present** indicates an action in progress in the present or, with verbs of motion mainly, a future action:

(4) जा रहा हूँ

3. The **progressive past** indicates an action in progress in the past:

(1) जा रहा था

(21) जाग रहा था

4. The **simple perfect** indicates a single action in the past. The subject of I or K0 verbs takes no postposition or को, respectively, the same as non-perfect forms. The subjects of NE verbs, which are usually transitive, take ने in the simple perfect and other perfect forms. The simple perfect indicates a single

action in the past and must always be distinguished from the habitual past, which must always be translatable as 'used to --' in English. Examples of simple perfect:

K0 verbs: (2,10) मिला (14) दिखाई दी

I verbs:	(9) चले	(12,21) लगा
	(16) पहुँचे	(17) रहे
	(19) चिल्लाना	(20) जागा
	(28) गया	(32) आये

NE verbs:	(8) मंजूर किया	(11) ली
	(15) लिया	(26) दी
	(34) ली	(36) लिया
	(28) फेंकी	(34) बाँधा

K0 verbs indicate that the subject is experiencing an action. I verbs are usually intransitive. The one exception above is चिल्लाना, which is a verb of utterance, like बोलना. NE verbs are usually transitive. All verbs formed with करना are NE verbs.

5. The **present perfect** indicates an action in the past still relevant to the present:

(23) आया हूँ *I have come* (31) आ गया है *has come*

6. The **past perfect** indicates an action in the past, usually before a previous time:

(16) रात हो चुकी थी *Night had already occurred.*

7. The future: (7) पड़ेगी

8. Imperative (command) forms:

Intimate (19) बोल

Familiar (25) बताओ (31) भागो

VERB COMBINATIONS

9. Oblique verbal noun + forms of आना/जाना

(4) कमाने जा रहा हूँ (10) बेचने जा रहा हूँ

(23) काटने आया हूँ

The verbs कमाने, बेचने, and काटने are verbal nouns in the oblique case because of understood postposition के लिये after each verb. The verb may be translated literally as *for earning, for selling, for cutting*, but *to earn, to sell, to cut* usually sound better in English. के लिये may be omitted like this only when the main verb is a verb of motion such as आना or जाना.

The only other instance of a verbal noun in the story is (6) सेवा करना used as a direct object.

10. External compulsion: (6-7) तुम्हें मेरी सेवा करनी पड़ेगी

In the case of external compulsion, the verb पड़ना is used instead of होना in the meaning *have to*. As in the other compulsion constructions, the subject takes को, the main verb is in the infinitive form, and the agreement is with the object, in this case with सेवा (fem), the preverb.

सेवा करना functions like मदद करना, मरम्मत करना and other

complex verbs formed from feminine nouns with करना. These verbs take the postposition की with the logical object.

11. Oblique infinitive + लगना 'Inceptive'

Here लगना is an I verb meaning *begin*:

- | | |
|-----------------|-----------------------|
| (12) चलने लगा | <i>began to walk</i> |
| (21) घबराने लगा | <i>began to worry</i> |
| (35) रहने लगा | <i>began to live</i> |

12. Modals are always preceded by the main verb in stem form. Modals are not used without a main verb present.

- | | |
|------------------------------|---|
| (5) सकना <i>can, be able</i> | (16) चुकना <i>finish, often</i>
translated as <i>already</i> |
|------------------------------|---|

13. Explicators always follow the main verb stem; they are rarely used in the negative or the progressive and are difficult to translate into English.

जाना Used with I verbs, signifies completion:

- | | |
|-------------|------------|
| (28) डर गया | (31) आ गया |
|-------------|------------|

लेना Used with NE verbs, signifies inward action:

- | | |
|-------------------|------------|
| (14-15) टाँग लिया | (11) ले ली |
| (36) रख लिया | |

देना Used with NE verbs, signifies outward action:

- | |
|-------------|
| (26) पटक दी |
|-------------|

रहना Rarely used: (16) सो रहे means *went to sleep*

14. **Participles** (verbal adjectives)

(a) **habitual** – indicate simultaneous action

(2) चलते-चलते *walking*
 (9) बातचीत करते हुए *conversing*

(b) **perfect** – indicate a state

(11) भरा *filled*
 (13) रखी हुई *lying*

Participles may be reduplicated, especially if not modified and may be followed by हुआ, हुए, हुई (same agreement as participle).

15. **कर constructions**

sequence: 12, 17, 20, 30 (two actions loosely related and occurring one after the other)

cause and effect: 1, 20 (action and reaction)

means: 11 (describes how the action was achieved)

manner: 30 (describes the way something is done)

पाठ स्याह - भूत और महाभूत

प्रश्नोत्तर

COMPREHENSION

- १) ब्राह्मण क्यों परदेश जा रहा था ?
- २) ब्राह्मण चलते-चलते किस से मिला ?
- ३) अगर बन्दर ब्राह्मण के साथ चले, तो उसे क्या करना पड़े ?
- ४) अहीर ने क्यों इनाम दिया ?
- ५) इनाम क्या था ?
- ६) बन्दर किस तरह इनाम ले गया ?
- ७) रस्सी कहाँ मिली ?
- ८) बन्दर रस्सी किस तरह ले गया ?
- ९) वे क्यों मकान के अन्दर चले ?
- १०) किस का मकान था ?
- ११) ब्राह्मण क्यों घबराने लगा ?
- १२) बन्दर ने भूतों के सरदार की डाँट सुन कर क्या किया ?
- १३) भूतों का सरदार क्यों डर गया ?
- १४) नीचेवाले कोठे में ब्राह्मण और बन्दर को क्या मिला ?
- १५) वे क्या को कर घर गये ?
- १६) उन्हें फिर भूत से डरने की ज़रूरत क्यों नहीं थी ?
- १७) क्या ब्राह्मण और बन्दर अपने-अपने घर गये ?



श्याम का राधा से मिलना बिछुड़ना कहानी है यौवन के पहले पहले प्रेम के गमन आगमन की जिसे राजश्री प्रोडक्शन्स ने एक सुन्दर सुरीली फ़िल्म में ढाला है . . . गीत गाता चल ।

मिलना	meet	बिछुड़ना	separate
कहानी	story	यौवन	youth
गमन	going	आगमन	coming
सुरीला	sweet, melodious	ढालना	put

गीत गाता चल ओ साथी गुनगुनाता चल
 गीत गाता चल ओ साथी गुनगुनाता चल
 ओ बंधु रे . . .

साथी	companion	गुनगुनाना	hum
बंधु	friend		

गीत गाता चल . . . उस उमंग की कहानी है जो बचपन से जवानी में प्रवेश करते हुए तन मन में जन्म लेती है । आइये और देखिये राजश्री प्रोडक्शन्स का नया प्यार भरा संगीत भरा उपहार --- गीत गाता चल

उमंग	joy	बचपन	childhood
जवानी	youth	प्रवेश करना	enter
तन	body	मन	mind
जन्म लेना	is born	प्यार भरा	love-filled
संगीत	music	उपहार	gift

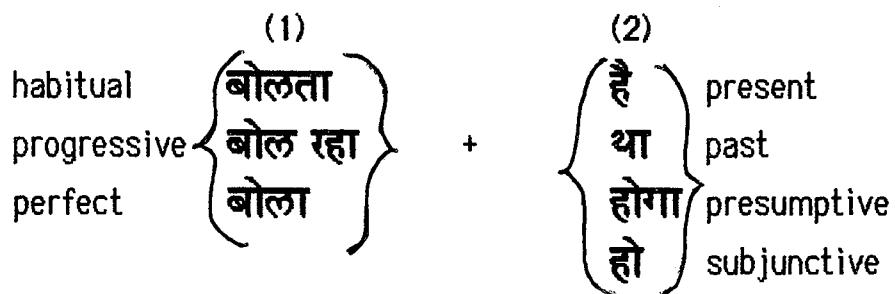
गीत गाता चल ओ साथी गुनगुनाता चल ओ साथी
 गीत गाता चल ओ साथी गुनगुनाता चल रे चल
 गीत गाता चल ओ साथी गुनगुनाता चल रे चल
 गीत गाता चल ओ साथी गुनगुना . . .

विज्ञापन सेवा के इलाहाबाद केन्द्र से अभी आपने फ़िल्म "गीत गाता चल" का प्रेषित कार्यक्रम सुना ।

विज्ञापन	advertising	सेवा	service
प्रेषित	transmitted	कार्यक्रम	program

51 PARTICIPLES कृदंत

Many verb forms in Hindi consist of two words as follows:



The aspect markers (1) and the tense-mood markers (2) can be combined to form the various verb forms. In addition, the forms in (1) can be used independently as participles, i.e. verbal adjectives or adverbs.

51.1 IMPERFECT PARTICIPLE

The imperfect participle is found in various forms:

- a. adjectival गाता (हुआ), गाते (हुए) masculine
 गाती (हुई) feminine
- b. adverbial गाते (हुए)
- c. reduplicated गाते-गाते

It has the following uses:

- a. to modify a following noun

1. पानी पीती (हुई) लड़की *a girl drinking water*
2. घर चलते (हुए) लोग *people walking home*

b. to modify a preceding noun or pronoun or other item in the sentence (such as a verb)

3. (तू) गीत गाता चल । *Go singing a song.*
4. (तुम) प्यार बाँटते चलो । *Go spreading love.*
5. लड़की सहेली से बात करती हुई चली गई ।
The girl went away talking to a (girl) friend.
6. अपनी किताबें लेते जाओ । *Take your books and go.*

In the above sentences the adverbial form (if different) may also be used -- thus in sentence 5 बात करते (हुए) is also possible. However, if the modified noun or pronoun has a postposition, only the adverbial form is possible.

7. लड़की ने झगड़ते हुए अपने सब दोस्तों को घर से निकाला ।
While fighting, the girl threw out all her friends.
8. मैं ने मोची को जूते ठीक करते हुए देखा ।
I saw the cobbler repair the shoes.

In addition, the reduplicated form may be used (except when modifying a following noun):

9. लड़की नाचते-नाचते थक गई ।
The girl got tired from dancing.

Note that imperfect participles are similar in meaning to manner kar constructions and occasionally (as in 6 above) similar to sequence kar constructions.

51.2 EXAMPLES OF IMPERFECT PARTICIPLES

1

कांपते हाथों में

2

खुशहाली की और
बढ़ती ज़िन्दगी के
अनेक रूपों का आइना
उत्तर प्रदेश

3

मिट्टी की मूर्तियाँ : बिखरती
सांस्कृतिक परम्परा

4

मुख्यमंत्रियों के बीच में घूमता
एक जादूगर

1 कांपना I tremble

2 खुशहाली F happiness

ज़िन्दगी F life

रूप M form

3 मिट्टी F clay

बिखरना I scatter

परम्परा F tradition

4 मुख्यमंत्री M chief minister

बढ़ना I move

अनेक ADJ many

आइना M mirror

मूर्ति F statue

सांस्कृतिक ADJ cultural

जादूगर M magician

5

पंजाब : संदेह और अविश्वास की बढ़ती खाई

6

आग की लपटों से जूझते तीन युवक

7

बाबुल की दुआएँ लेती जा

8



हवा में उड़ती हुई लड़की।

हवा में तैरती लड़की।

5	संदेह	M suspicion	अविश्वास M lack of confidence
	बढ़ना	I grow	
	खाई	F gap	
6	लपट	F flame	जूझना I fight
7	दुआ	F prayer	
8	हवा	F air	
	तैरना	I float	उड़ना I fly

51.3 PROGRESSIVE PARTICIPLE

This kind of participle is rather uncommon in Hindi, although it is occasionally found in newspapers and other formal language:

10 आजकल चल रही पाँचवर्षीय योजना

the five-year plan in progress these days

11 आज शुरू हो रहा अधिवेशन

the conference beginning today

51.4 THE PERFECT PARTICIPLE (ACTIVE MEANING)

The perfect participle is found in various forms:

- | | |
|-----------------|---|
| a. adjectival | बैठा (हुआ), बैठे (हुए) masculine
बैठी (हुई) feminine |
| b. adverbial | बैठे (हुए) |
| c. reduplicated | बैठे-बैठे |

The main difference between the habitual and perfect participles is that the habitual participles indicate actions while the perfect participles indicate states, as seen by these examples:

HABITUAL

1. सड़क पर रुकती (हुई) बस
bus stopping on the street
2. आज आती (हुई) लड़की
the girl coming today
3. कुरसी पर बैठते (हुए) लोग
the people sitting down on the chair

PERFECT

- सड़क पर रुकी (हुई) बस
bus stopped on the street
- आज आई (हुई) लड़की
the girl (who) came today
- कुरसी पर बैठे (हुए) लोग
the people seated on the chair

4. पानी पीता (हुआ) आदमी
a man drinking water

पिया (हुआ) आदमी
a drunk man

Number 4 is an example of a transitive verb used to modify its subject, something which is very common for habitual participles, but not so common for perfect participles, except for fixed expressions like:

5. पढ़ा-लिखा आदमी

literate man

and stative expressions like

6. साड़ी पहने लड़की

the girl wearing a sari

When an object is present as in 6, the perfect participle is in the adverbial form; otherwise, the agreement patterns of perfect participles are similar to habitual participles. They may also be reduplicated:

7. आदमी पड़े-पड़े सोच रहा था ।

The man was lying there thinking.

The use of a perfect participle with its object as a passive participle is very common of course and will be discussed with the passive construction:

8.

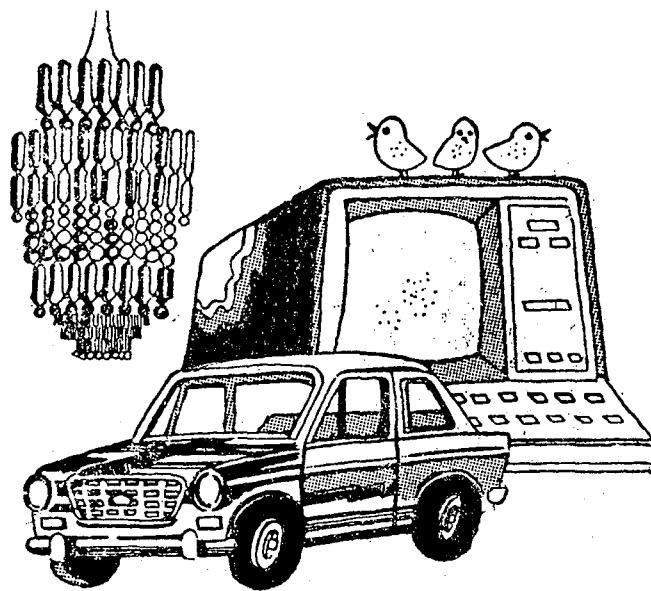


news seen (with) the eyes

9. अभी आपने कर्नल बी०आर० पराशर का लिखा यह नाटक सुना ।

51.5 EXAMPLES OF THE PERFECT PARTICIPLE

1



गलीचे हों या कारें, चूजे हों या कम्प्यूटर....

**हवाई कारों से बने
बेहतर व्यापार**

2

भीगा मिट्टी

3

अब
मदर डेयरी पोलीपैक दृध आपके पड़ोस की
कुछ चुनी हुई दुकानों पर भी मिलता है।

1 गलीचा	M carpet	चूजा	M chick
बेहतर	ADJ better	व्यापार	M business
2 भीगना	I get wet	मिट्टी	F soil, clay
3 पड़ोस	M neighborhood	चुनना	NE choose

4



5 (cf. 51.2, no. 3)

**गोमेया के
बीति हुए दिन कौन
लौटायेगा?**

□ श्रवणकुमार गोस्वामी

6

**बिस्वरे
तिनके**

7



- 4 गोमेया proper name
लौटाना NE return
5 बिस्वरना I scatter
6 लौटना I return
7 पलक F eyelid

बीतना I spend

तिनका M straw

EXERCISE 51 Answer with two sentences using the imperfect participle as in the example:

Example: क्या लड़की टेनिस खेल रही थी ?

Was the girl playing tennis?

जी हाँ, मैं ने उसे टेनिस खेलते देखा । आओ, टेनिस खेलती (हुई) लड़की को देखने चलें ।

Yes, I saw her playing tennis. Let's go watch the tennis playing girl.

- १) क्या मोची जूते ठीक कर रहा था ?
- २) क्या महावत हाथी को नहला रहा था ?
- ३) क्या आदमी नाग को नचा रहा था ?
- ४) क्या कवि अपनी कविता सुना रहे थे ?
- ५) क्या वेश्या नाच रही थी ?

महावत	M mahout	नहलाना	NE bathe
नाग	M cobra	नचाना	NE cause to dance
वेश्या	F dancing girl	नाचना	I dance

फ़िल्म "हम सब उस्ताद हैं"

आवाजें किशोर कुमार और साथियों की
ज़िन्दगी हँसने गाने के लिये है पल दो पल
तो फिर क्यों न मिल-जुल कर ये चंद दिन
बिता दें ?

प्यार बाँटते चलो, प्यार बाँटते चलो, हे !

प्यार बाँटते चलो, प्यार बाँटते चलो

क्या हिन्दू क्या मुसलमाँ हम सब हैं भाई-भाई

प्यार बाँटते चलो, प्यार बाँटते चलो, हे !

प्यार बाँटते चलो, प्यार बाँटते चलो ।

प्यार है ज़िन्दगी की निशानी, ये बुजुर्गों
 का कहना है यारो,
 एक ही साज़ के तार हैं सब
 हमको मिलजुल के रहना है, यारो हे !

सोचो कल क्या थे, देखो अब क्या हो
 तुमको ले न डूबे कहीं अपनी यह लड़ाई
 प्यार बाँटते चलो, प्यार बाँटते चलो, हे !
 प्यार बाँटते चलो, प्यार बाँटते चलो ।

राम यह है, तो रहमान तुम हो
 यह है करतार तो जॉन तुम हो
 नाम कुछ हो मगर यह न भूलो
 सबसे पहले तो इन्सान तुम हो
 नन्हे शहज़ादो, कलके नेताओ
 तुमसे हमने क्या क्या उम्मीदें हैं लगाई
 प्यार बाँटते चलो, प्यार बाँटते चलो, हे !
 प्यार बाँटते चलो, प्यार बाँटते चलो,
 क्या हिन्दू क्या मुसलमाँ
 हम सब हैं भाई भाई
 प्यार बाँटते चलो, प्यार बाँटते चलो, हे !
 प्यार बाँटते चलो, प्यार बाँटते चलो ।

आवाज़	F voice	ज़िन्दगी	F life
चंद	few	बिताना	spend
निशानी	F sign	बुजुर्ग	M 'great (one)'
यार	M friend	साज़	M tune
तार	M string		
तुमको ले न डूबे कहीं अपनी यह लड़ाई			
'Lest this fight sink you'			
राम	name	रहमान	name
करतार	name	जॉन	name
इन्सान	M human	शहज़ाद	M prince
नेता	M leader	उम्मीद	F hope

अन्त में, मौसम का हाल
आनेवाले चौबीस घंटों में दिल्ली और आसपास आकाश निर्मल
रहेगा। तापमान में कोई विशेष फ़र्क नहीं। अब तक अधिकतम
तापमान पच्चीस दशमलव सात (२५.७) और न्यूनतम नौ दशमलव
दो (९.२) डिग्री सेंटीग्रेड रेकार्ड किया गया।

यह आकाशवाणी दिल्ली है। थोड़ी देर में आप हमारा अगला
कार्यक्रम सुनेंगे।

आसपास	ADV surroundings	आकाश	M sky
निर्मल	ADJ clear	तापमान	M temperature
विशेष	ADJ special	फ़र्क	M change
अधिकतम	ADJ maximum	दशमलव	M point
न्यूनतम	ADJ minimum		



52 REVIEW VOCABULARY - LESSONS NINE, TEN, ELEVEN

52.1 NOUNS संज्ञाएँ

लोग people

पुलिंग (M): लड़का boy
 आदमी man

साहब
भूत ghost

स्त्रीलिंग (F): लड़की girl
 औरत (=स्त्री) woman

मेरे साहब

पुलिंग/स्त्रीलिंग दोनों (M/F):
गाहक customer
शिक्षक teacher

यात्री traveler
विदेशी foreigner

पुलिंग ईंकारातः (M end in ई)
मोची cobbler
कुली porter

धोबी washerman

पीने की चीजें

पुलिंग: पानी water
 दही yoghurt

दूध milk

स्त्रीलिंग: कॉफ़ी coffee

सिगरेट cigarette

NOUNS USED WITH KO VERB लगना FEEL

(all feminine except डर)

प्यास thirst**ठंड** cold**भूख** hunger**धूप** sunshine**गरमी** heat**डर** fear

OTHER NOUNS

masculine**समय** time**काम** work**सवाल** question**मतलब** meaning**रिक्षा** riksha**किला** fort**झोला** bag**घंटा** hour**सामान** luggage**बक्स** box**बन्दर** monkey**मकान** house**घर** house, home**सरदार** leader**विश्वास** belief, confidence**किनारा** side**घाट** ghat**मन्दिर** templefeminine**धुलाई** washing

charges

मज़दूरी labor charges**गाड़ी** vehicle**मर्जी** wish**ज़रूरत** need**चीज़** thing**जगह** place (=स्थान
M)**ज़मीन** land, ground**रसी** rope**नाक** nose**देर** delay**याद** memory**रात** night**राजधानी** capital**नदी** river**भीड़** crowd**मेहरबानी** kindness**सड़क** street

52.2 ADJECTIVES AND ADVERBS विशेषण/क्रियाविशेषण

ANTONYM PAIRS (* participles)

सस्ता	cheap	महंगा	expensive
इतना	this much	उतना	that much
अच्छा	good	खराब	bad
पूरका	finished	कच्चा	unfinished
पुराना	old	नया	new
थोड़ा	a little	बहुत	a lot
कम	(too) little	ज्यादा	(too) much
बड़ा	big	छोटा	little
आसान	easy	मुश्किल	difficult
अमीर	rich	गरीब	poor
नज़दीक	near	दूर	far
अगला	next	पिछला	last(previous)
ऊँचा	high	नीचा	low
हल्का	light	भारी	heavy
बन्द	closed	खुला*	open
बैठा*	seated	खड़ा*	standing

ADVERBS

अन्दर	inside
बाहर	outside
ऊपर	above
नीचे	below
आगे	ahead
पीछे	behind
सामने	in front
पास	near
पहले	before

POSTPOSITIONS

के अन्दर	inside
के बाहर	outside
के ऊपर	above
के नीचे	below
के आगे	in front of
के पीछे	behind
के सामने	in front of
के पास	near
के/से पहले	before

बाद में	afterwards	के बाद	after
साथ में	together	के साथ	with
दूर	far	से दूर	far from
नज़दीक	near	के नज़दीक	near

OTHER ADJECTIVES

सारा	entire	पवित्र	holy
ख़ास	special	मशहूर	famous

52.3 VERBS क्रियाएँ

KO VERBS -- logical subject takes **को**, logical object takes no postposition

पसन्द होना	like	दिखाई देना	
			see, be visible
मालूम होना	know (a fact)		
मिलना	happen to meet (+ animate obj.); get (+inanimate object)		
आना	know (a language) know how to do something (+ verbal noun)		
लगना	feel (used with a few nouns in this meaning, see previous page)		
चाहिये	need, want (object cannot be verbal noun in this meaning)		

VERBS WHICH NEVER TAKE **के** WITH THE SUBJECT

INTRANSITIVE

आना	come	उठना	get up
जाना	go	ठहरना	stay, stop

बैठना	sit down	घूमना	tour around
रहना	live	चलना	walk
पहुँचना	arrive	सोना	sleep
रुकना	stop	होना	happen, occur

TRANSITIVE

ले आना = **लाना** bring

बोलना speak

ले चलना = **ले जाना**

take something somewhere

चिल्लाना scream

HELPING VERBS सहायक क्रियाएँ

modals: STEM + **सकना, पाना** can, be able
चुकना finish

inceptive: OBLIQUE INFINITIVE + **लगना** begin

NE VERBS (includes all transitive verbs except those listed on previous page)

1. SIMPLE AND NON-FUNCTIONAL COMPLEX VERBS --- SINGLE OBJECT

All these verbs take a direct object with optional postposition **को**

देखना	look	खाना	eat
गिनना	count	बताना	tell
बुलाना	call	सुनना	hear, listen to
धोना	wash	रखना	put
धुलाना	cause to wash	पढ़ना	read, study

लेना	take	पीना	drink
खरीदना	buy	उठाना	lift up
साफ़ करना	clean	कम करना	reduce
माफ़ करना	excuse	पॉलिश करना	polish
शुरू करना	begin	वापस करना	return (something)
याद करना	remember	तलाश करना	search, look for
चाहना	want, love	जानना	know

2. DOUBLE-OBJECT VERBS (The indirect object takes postposition **को**)

These verbs take an indirect object with postposition **को** except for the verbs marked * which take **से** with the indirect object. The direct object takes no postposition.

दिखाना	show	बेचना	sell
देना	give	लिखना	write
कहना*	say	पूछना*	ask

3. FUNCTIONAL COMPLEX VERBS

Complements take postpositions indicated. When the subject takes a postposition (in compulsion and perfect) verb agrees with preverb.

जल्दी F करना hurry (no comp.)

X से बात F करना converse with X

X की कोशिश F करना try X (X = verbal noun)

X की सेवा F करना serve X

X की मदद F करना help X

X का इन्तज़ार M करना wait for X

सिरदर्द . . . वेदनोल . . . शरीर दर्द . . . वेदनोल
 सर्दी जुकाम फ्लू . . . वेदनोल
 वेदनोल से सब गायब
 नैनोल के निर्माताओं का उत्पादन -- वेदनोल
 सत्तर पैसे में दस टिकिया -- टैक्स अतिरिक्त -- वेदनोल

सिरदर्द	headache	शरीर	body
दर्द	ache	सर्दी	cold
जुकाम	cold	गायब	gone
निर्माता	producer	उत्पादन	product
अतिरिक्त	extra		

दाँतों को सड़ने से बचाता है कोलगेट, दिन भर साँस की बदबू हटाता है कोलगेट। कोलगेट डेंटल क्रीम से एक ही बार ब्रश करने से पच्चासी %* तक दाँतों में सड़न और बदबू पैदा करने वाले कीटाणु दूर हो जाते हैं। कोलगेट डेंटल क्रीम लार्ज, दो रुपये अड़तीस पैसे, कोलगेट टूथब्रश रेगुलर, एक रुपया सेंतीस पैसे। आज ही खरीदिये और दाँतों की रक्षा कीजिये। सबके मन को भाती है, कोलगेट डेंटल क्रीम। (*फ्री सदी)

दाँत	tooth	सड़ना	decay
बचाना	save	साँस	breath
बदबू	bad odor	पैदा करना	cause

कौटाण्	germ	भाना	be pleasing
फी सदी	percent		

आफ, ताज़ा सांस मज़ाबूत, स्वस्थ दाँत **कोलगेट** डेंटल क्रीम से

कोलगेट डेंटल क्रीम से
सांस की बदबू शोकिए -
दंतक्षय का प्रतिकार
कीजिए... 

प्यार बाँटते चलो, प्यार बाँटते चलो, हे !
 प्यार बाँटते चलो, प्यार बाँटते चलो,
 क्या हिन्दू क्या मुसलमाँ
 हम सब हैं भाईं भाईं
 प्यार बाँटते चलो, प्यार बाँटते चलो, हे !
 प्यार बाँटते चलो, प्यार बाँटते चलो ।

झरोखा । आज के कार्यक्रमों की रूपरेखा ।

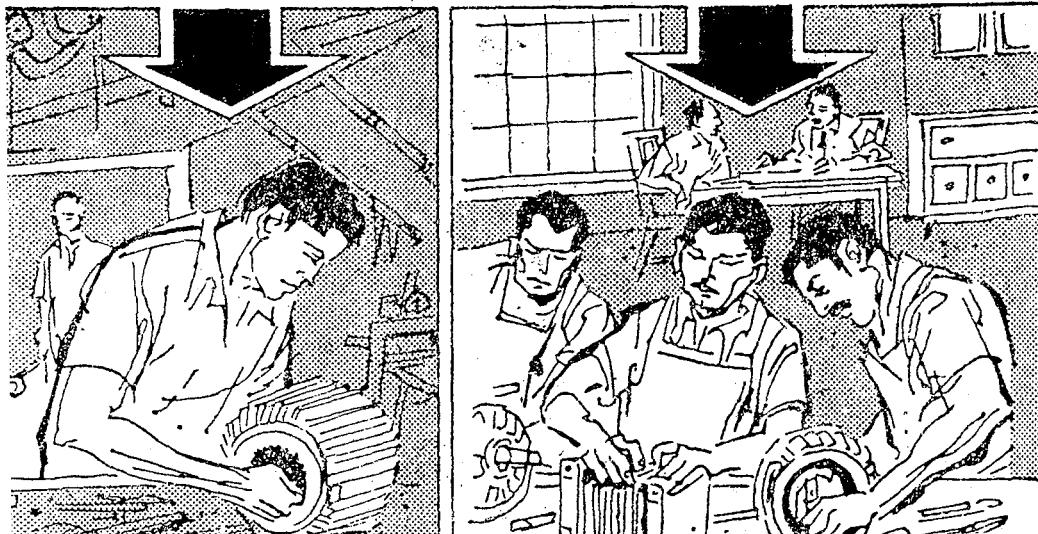
- संगीत सरिता कार्यक्रम में अब से थोड़ी देर बाद आप सुनेंगे, राग जौनपुरी में कुछ रचनाएँ ।
- सात बजकर चालीस मिनट पर रंगावली, आठ बजे समाचार, और
- आठ बजकर दस मिनट पर सुनिये "भूले बिसरे गीत" ।
- साढ़े आठ बजे प्रोग्राम होगा "चित्र लोक" ।
- आपके फ़र्माइशी फ़िल्मी गाने नौ बजे "अनुरोध गीत" में, एक बजे मन चाहे गीत, ढाई बजे मनोरंजन, और रात साढ़े दस बजे "आप की फ़रमाइश" में पेश किये जाएंगे ।
- आपके अनुरोध के गैर-फ़िल्मी रिकार्ड्स प्रसारित होंगे साढ़े बारह बजे गान मंडली में और दो बजे रंगो तरंग कार्यक्रम में ।
- तीन बजकर दो मिनट पर सुनिये लोक संगीत ।
- साढ़े तीन बजे अनुरंजनी कार्यक्रम में आप सुनेंगे पंडित रवि शंकर का सितार वादन ।
- कर्नाटक संगीत सभा शाम पौने चार बजे से साढ़े पाँच बजे तक प्रसारित की जाएगी । कार्यक्रम है गीत मलिलका और मधुर गीतम् ।
- सबा छह बजे हमारी तीसरी सभा सान्ध्य गीत कार्यक्रम से आरंभ होगी ।
- साढ़े छह बजे "तब और अब" प्रोग्राम में आप सुनेंगे, "आवाज़" शीर्षक के कुछ गीत ।
- साढ़े आठ बजे "एक से अनेक" कार्यक्रम में सुनिये, "बनफूल" फ़िल्म के गीत ।
- पौने नौ बजे समाचार, नौ बजे "साज़ और आवाज़" ।
- सबा नौ बजे "हवा महल" कार्यक्रम में सुनिये, मेवाराम गुप्त द्वारा लिखित भारत की आज़ादी से पूर्व स्वतंत्रता संग्राम की पृष्ठभूमि पर आधारित एक नाटिका "शहीदे वतन" ।

और दस बजे आप सुनेंगे छाया गीत।
-- यह थी आज के कार्यक्रमों की रूपरेखा।

विज्ञापन सेवा का यह इलाहाबाद केन्द्र है। समय
मिलाइये, सात बजकर इकात्सीस मिनट तीस सेकंड।

कार्यक्रम	M program	रूपरेखा	F summary
रचना	F work	समाचार	M news
फ़र्माइशी	ADJ requested	अनुरोध	M request
मनोरंजन	M entertainment	पेश करना	NE present
गैर	PRE non-	प्रसारित	ADJ broadcast
लोक	ADJ folk	संगीत	M music
सान्ध्य	ADJ evening	आरंभ होना	I begin
शीर्षक	M title	साज़	M musical
आवाज़	F voice		instrument
द्वारा	PP by	आज़ादी	F freedom
से पर्व	PP before	स्वतंत्रता	F independence
संग्राम	M movement	पृष्ठभूमि	F basis
आधारित	ADJ based	नाटिका	F short play
शहीद	M martyr	वतन	M motherland
शहीदे वतन	'martyr of the motherland'		

अब से पांच साल बाद आप
अपनी वर्कशॉप को किस
रूप में देखना पसंद करेंगे?



पाठ बारह

जयपुर

LESSON TWELVE

CONVERSATION

कहीं करती होगी वह मेरा इन्तज़ार
 जिसकी तमन्ना में फिरता हूँ बेकरार
 कहीं करती होगी वह मेरा इन्तज़ार
 जिसकी तमन्ना में फिरता हूँ बेकरार

- १ जयपुर राजस्थान की राजधानी है।
- २ जयपुर बहुत सुन्दर शहर है।
- ३ उसको गुलाबी शहर कहते हैं क्योंकि उसकी बहुत इमारतें गुलाबी पत्थर की बनी हैं।
- ४ यहाँ से पुराना बाज़ार शुरू होता है।
- ५ ये लोग सड़क के किनारे कपड़ा बेच रहे हैं क्योंकि जगह की कमी है।
- ६ इसलिये दुकानें रास्ते पर लगायी हैं।
- ७ ये लोग गाँव के रहनेवाले हैं।
- ८ रोज़ अपनी सब्ज़ी बेचने आते हैं।
- ९ इनके पास हर रोज़ ताज़ी सब्ज़ी होती है।
- १० यह कोई महल-सा दिखता है।
- ११ इसको हवा महल कहते हैं।
- १२ इसमें रानियाँ रहती थीं।
- १३ लेकिन अब तो स्वाली पड़ा है।
- १४ वह सफेद पगड़ीवाला आदमी बेपढ़ा है।

- १५ इसलिये तो वह दुबला पतला आदमी उसकी चिट्ठी लिख रहा है ।
- १६ बहुत विदेशी जयपुर में आते हैं ।
- १७ विदेशी ताँगे में सैर कर रही है ।
- १८ "क्यों भाड़ी, क्या यही पुराना बाज़ार है ?"
- १९ "नहीं, यह तो नये ढंग की दुकानें हैं । कुछ दिन हुए बनी हैं ।"
- २० ये इमास्ते काफ़ी पुरानी लगती हैं लेकिन यह सारा हिस्सा नया बना है ।
- २१ वहाँ पीतल के बरतन बिकते हैं ।
- २२ दोनों हिन्दू और मुसलमानी कारीगर पीतल के बरतन और पीतल की थालियाँ बनाते हैं ।
- २३ विदेशी ने इस किस्म के बरतन कभी नहीं देखे थे ।
- २४ विदेशी: अच्छा सुनो, अब लौटना पड़ेगा । मुझे गाड़ी पकड़नी है ।
- २५ ताँगे बाला: जयपुर आपको कैसा लगा ।
- २६ विदेशी: बहुत अच्छा लगा ।

कहीं करती होगी वह मेरा इन्तज़ार
जिसकी तमन्ना में फिरता हूँ बेकरार
कहीं करती होगी वह मेरा इन्तज़ार
जिसकी तमन्ना में फिरता हूँ बेकरार
दूर जुल्कों की छाँह से, कहता हूँ यह हवाओं से
उसी बुत की अदाओं के अफसाने हज़ार
वह जो बाहों में मचल जाती
हसरत ही निकल जाती
मेरी दुनिया बदल जाती
मिल जाता करार
कहीं करती होगी वह मेरा इन्तज़ार
जिसकी तमन्ना में फिरता हूँ बेकरार

हे, अरमान है कोई पास आए, इन हाथों में उबास आए

फिर खाबों की घटा छाए
 बरसाए खुमार
 फिर उन्हीं दिन रातों पे
 मतवाली मुलाकातों पे
 उल्फत भरी बातों पे
 हम होते निसार
 कहीं करती होगी वह मेरा इन्तज़ार
 जिसकी तमन्ना में फिरता हूँ बेकरार
 जिसकी तमन्ना में फिरता हूँ बेकरार

पाठ बारह -- अनुवाद

1 जयपुर राजस्थान की राजधानी है।

JAIPUR IS THE CAPITAL OF RAJASTHAN.

2 जयपुर बहुत सुन्दर शहर है।

JAIPUR IS A VERY BEAUTIFUL CITY.

3 उस को गुलाबी शहर कहते हैं। क्योंकि उसकी बहुत इमारतें
गुलाबी पत्थर की बनी हैं।

THEY CALL IT THE PINK CITY. BECAUSE MANY OF ITS
BUILDINGS ARE MADE OF PINK STONE.

गुलाब M rose

गुलाबी (invariable adjective) pink

कहना NE call (i.e., name)

(वे) उसको/गुलाबी शहर कहते हैं।

SUBJECT D.O./OBJECTIVE VERB

COMPLEMENT

The first part of sentence 3 is impersonal; the subject is unstressed 'they' in English. Such sentences have no expressed subject in Hindi and the verb is always

masculine plural.

इमारत F (plural: इमारतें) building

पत्थर M stone

पत्थर की modifies इमारतें (feminine)

All underlined terms are

feminine plural: इमारतें पत्थर की बनी हैं।

The buildings are made of stone.

masculine plural: बरतन पीतल के बने हैं।

The vessels are made of brass.

masculine singular: फूल कागज का बना है।

The flower is made of paper.

In the sentences above, बना is a perfect participle agreeing with the subject. बना is formed from the verb बनना *be made*.

4 यहाँ से पुराना बाज़ार शुरू होता है।

FROM HERE THE OLD BAZAAR BEGINS.

शुरू होना and शुरू करना both mean *begin*. होना forms are used when the verb is intransitive as in sentence 4, while करना forms are used when the meaning is transitive, i.e., *to begin something*:

शिक्षक एक बजे क्लास शुरू करता है।

The teacher starts the class at 1 o'clock.

5 ये लोग सड़क के किनारे कपड़ा बेच रहे हैं। क्योंकि जगह की कमी है।

THESE PEOPLE ARE SELLING CLOTH ON THE SIDE OF THE STREET. BECAUSE THERE IS A SHORTAGE OF SPACE.

किनारा M side

के किनारे (पर) on the side of

सड़क के किनारे

on the side of the street

कमी F shortage

In the expression X की कमी, as in English, X must be a plural or mass noun:

फल की कमी shortage of fruit (mass noun)

सेबों की कमी shortage of apples

क्यों why

क्योंकि = इसलिये कि because

6 इसलिये दुकानें रास्ते पर लगायी हैं।

THEREFORE (THEY) SET UP THE SHOPS ON THE ROAD.

लगायी हैं the present perfect which agrees with the direct object दुकानें (feminine plural).

The subject is understood उन्होंने.

रास्ता M way, road

7 ये लोग गाँव के रहनेवाले हैं।

THESE PEOPLE ARE VILLAGE RESIDENTS.

गाँव M village

रहनेवाला M resident

गाँव का रहनेवाला village resident

दिल्ली के रहनेवाले residents of Delhi

दिल्ली की रहनेवाली resident (F) of Delhi

8 रोज़ अपनी सब्ज़ी बेचने आते हैं।

(THEY) COME TO SELL THEIR VEGETABLES EVERY DAY.

रोज़ ADV every day

आते हैं habitual present of आना, agrees with understood subject लोग

बेचने = बेचने (के लिये) in order to sell

अपनी their own--refers to the understood subject लोग

9 इनके पास हर रोज़ ताज़ी सब्ज़ी होती है ।

THEY HAVE FRESH VEGETABLES EVERY DAY.

के पास	Used with HAVE possessor of concrete noun
हर	every
हर रोज़	every day (= रोज़)
होती है	general form of है, must be used when a habitual action is described.

10 यह कोई महल सा दिखता है ।

THIS LOOKS LIKE SOME PALACE.

दिखना	look -- joins a noun or pronoun to an adjective, often an adjective formed by a noun + सा, 'like'. The person to whom something 'looks' may be expressed with postposition को.
-------	--

11 इसको हवा महल कहते हैं ।

THEY CALL IT THE WIND PALACE.

('PALACE OF THE WINDS')

हवा	F wind, air
कहते हैं	see sentence 3

12 इसमें रानियाँ रहती थीं ।

IN IT QUEENS USED TO LIVE.

रानी	F queen (राजा M king)
------	-----------------------

13 अब तो खाली पड़ा है ।

BUT NOW (IT) IS LYING EMPTY.

अब	ADV now
खाली	(invariable adjective) empty

पड़ा perfect participle of पड़ना fall

NOTE: the perfect participle describes the result of the verbal action

बैठा seated -- the result of बैठना sit down

लिखा written -- the result of लिखना write

पड़ा lying -- the result of पड़ना fall

14 वह सफेद पगड़ीवाला आदमी बेपढ़ा है।

THAT WHITE-TURBAN WEARING MAN IS ILLITERATE.

पगड़ी F turban

पगड़ीवाला M turban wearer (or seller)

पगड़ीवाला (as adjective) turban-wearing

सफेद ADJ white

बेपढ़ा ADJ illiterate

पढ़ा read, literate - the result of
पढ़ना read (पढ़ा = पढ़ा-लिखा
literate)

बे without (prefix)

15 इसलिये तो वह दुबला पतला आदमी उस की चिट्ठी लिख रहा है।

FOR THIS REASON THE THIN MAN IS WRITING HIS LETTER.

दुबला ADJ thin (for animate beings)

पतला ADJ thin (animate and inanimate)

पतला आदमी thin man (= दुबला
आदमी)

पतली किताब thin book

चिट्ठी F letter

16 बहुत विदेशी जयपुर आते हैं।

MANY FOREIGNERS COME TO JAIPUR.

17 विदेशी ताँगे पर सैर कर रही है ।

THE FOREIGNER IS TRAVELING BY TONGA.

ताँगा M tonga (two-wheeled horse-drawn carriage)

सैर F sightseeing trip

X की सैर करना (= X में घूमना) to travel around X

Feminine functional complex verb - verb agrees with सैर (feminine singular) in compulsion and perfect constructions.

18 क्यों भाई, ताँगेवाले, क्या यही पुराना बाज़ार है ?

SAY, TONGA DRIVER! IS THIS THE OLD MARKET?

यही = यह + ही

ताँगेवाला tonga driver

ताँगेवाले (vocative form)

19 नहीं, ये तो नये ढंग की दुकानें हैं । कुछ दिन हुए बनी हैं ।

NO, THESE ARE MODERN SHOPS. (THEY) WERE BUILT SOME DAYS AGO.

ढंग M style

नया ढंग new style

नये ढंग का modern

पुराना ढंग old style

पुराना ढंग का old-fashioned

कुछ दिन some days (कुछ *some* is used only with plural (and mass) nouns. For *some* with singular count nouns, कोई (oblique किसी) is used.

हुआ (हुए, हुई) *ago*; agrees with time exp. कुछ दिन हुए *some days ago* (masc. plu.)

बनी हैं present perfect of बनना; agrees with understood दुकानें (subject)

- 20 ये इमारतें काफ़ी पुरानी लगती हैं। लेकिन यह सारा हिस्सा नया बना है।

THESE BUILDINGS SEEM QUITE OLD. BUT THIS ENTIRE SECTION IS NEWLY BUILT.

लगना seem; joins a noun to an adjective like दिखना (see 10). Person to whom something seems may be expressed, always with postposition को.

- 21 वहाँ पीतल के बरतन बिकते हैं।

THERE BRASS VESSELS ARE SOLD.

पीतल	F brass
बरतन	M vessels
बिकना	<i>be sold</i> ; intransitive of बेचना sell
बिकते हैं	habitual present; masc. plu. agrees w/ बरतन vessels

- 22 दोनों हिन्दू और मुसलमानी कारीगर पीतल के बरतन और पीतल की थालियाँ बनाते हैं।

BOTH HINDU AND MUSLIM WORKMEN MAKE BRASS VESSELS AND BRASS TRAYS.

कारीगर	M workman, craftsman
थाली	F tray
बनाना	NE make (transitive of बनना)

- 23 विदेशी ने इस किस्म के बरतन कभी नहीं देखे।

THE FOREIGNER HAS NEVER SEEN THIS KIND OF VESSEL(S).

किस्म	F kind
कभी	<i>ever.</i> In a negative sentence: कभी . . . नहीं <i>never</i>
देखे	simple perfect of देखना, masc. plu. agrees w/बरतन

24 अच्छा सुनो, अब लौटना पड़ेगा । मुझे गाड़ी पकड़नी है ।

OK LISTEN, NOW (I) WILL HAVE TO RETURN. I HAVE TO
CATCH A TRAIN.

लौटना = वापस आना/वापा जाना return

BUT NOT वापस करना/वापस देना return=give
back

पकड़ना NE catch, grab

पड़ना is used here as the main verb in the पड़ना compulsion construction. This construction implies stronger compulsion than the होना compulsion used in the second sentence:

पड़ना compulsion is external, forced by outside circumstances or persons.

होना compulsion is internal, forced by interior reasons, such as one's schedule.

Both होना and पड़ना require subject + को (मुझे is understood subject in first sentence above) and follow the infinitive form with object agreement. There are many more पड़ना compulsion forms since पड़ना has many forms (progressive, perfect) which the defective verb होना lacks.

25 जयपुर आप को कैसा लगा ?

HOW DID YOU LIKE JAIPUR?

लगना seem ("How did Jaipur seem to you?") (see 20)

26 बहुत अच्छा लगा ।

I LIKED IT VERY MUCH.

(मुझे) (जयपुर) बहुत अच्छा लगा ।

Jaipur seemed very good to me.

अच्छा लगना may be considered equivalent to पसन्द होना *like*. Using the adjective बुरा *bad* (preferable to Urdu سُرaba also *bad*) बुरा लगना means *dislike*.

'गुलाबी नगर' जायाधार



प्रश्नोत्तर

- १ राजस्थान की राजधानी का नाम क्या है ?
- २ जयपुर को क्या कहते हैं ?
- ३ जयपुर को ऐसा क्यों कहते हैं ?
- ४ लोग सड़क के किनारे कपड़ा क्यों बेच रहे हैं ?
- ५ गाँव के लोग शहर में क्या बेचने आते हैं ?
- ६ उनकी सब्जियाँ कैसी लगती हैं ?
- ७ जयपुर की खास जगह का नाम क्या है ?
- ८ हवा महल में पहले कौन रहता था ?
- ९ अब हवा महल में कौन रहता है ?
- १० क्या चिट्ठी लिखनेवाला मोटा लगता है ?
- ११ दुबला-पतला आदमी क्यों सफेद पगड़ीवाले आदमी की चिट्ठी लिख रहा है ?
- १२ बहुत विदेशी क्यों जयपुर आते हैं ?
- १३ यह विदेशी किसमें जयपुर की सैर कर रही है ?
- १४ विदेशी को बाजार कैसा लगता है ?
- १५ ताँगेवाले को भी दुकानें पुरानी लगती हैं ?
- १६ नई दुकानें कब बनीं ?
- १७ जयपुर में किस किस्म के बरतन बिकते हैं ?
- १८ विदेशी क्या करने स्टेशन गई ?
- १९ विदेशी को जयपुर कैसा लगा ?
- २० अगर आप जयपुर जाएँ, तो पहले क्या देखने जाएँ ?

53 THE EXPLICATORS

53.1 Explicators are a type of auxiliary verb in Hindi which

- 1) always follow the stem of the main verb.
- 2) are used with various verbs according to certain rules.
- 3) have all the forms of any other verb, such as habitual, perfect, future, etc., but are rarely used in the progressive.
- 4) are rarely used in negative sentences.

Explicators do not correspond to auxiliary verbs in English and are unique to the Indian languages; the meanings explicators add to the verb are usually expressed by adverbs in other languages: violence, completion, regret, and suddenness. In some instances, explicators are used with certain verbs as fixed combinations in which the explicator does not really modify the meaning of the main verb. The use of explicators is very common in Hindi and can best be learned by observing their use in stories and dialogs. Since explicators are not found in Western languages, there are no traditional grammatical terms to describe them. Besides 'explicator', they have been referred to as 'modifier', 'intensifier', 'operator', 'vector verb', and just 'auxiliary verb'. The latter term, also found in Hindi as '**सहायक क्रिया**', fails to distinguish between explicators and other types of auxiliaries such as modals. Modals are different from explicators not only because they have counterparts in English, but because they are used freely in negative sentences and with practically all verbs; a modal such as **सक्ना** modifies the meaning of every verb it is

used with in much the same way (equivalent to 'be able'), but one explicator may modify the meaning of one verb one way and another another way.

Although grammarians have counted up to 20 explicators, there are three which are definitely more common than the others. These three explicators are given below:

EXPLICATOR	MEANING	VERBS USED WITH
जाना	completion of action, finished process	most intransitives
लेना	completion of action, directed to, or for the benefit of the doer	transitive verbs, rare with typical- ly outward verbs such as causa- tives
देना	completion of action, directed to, or for the benefit of someone other than the doer	transitive verbs, rare with typical- ly inward verbs such as <u>eat</u> , <u>drink</u>

All explicators, including those above, are also found as independent verbs; as independent verbs they have different meaning which are somewhat related to their meanings as explicators.

53.2 THE EXPLICATOR जाना

sentence	without explicator	with explicator
1 <i>The luggage came.</i>	सामान आया।	सामान आ गया।
2 <i>The man died.</i>	आदमी मरा।	आदमी मर गया।
3 <i>Everyone will come out.</i>	सब लोग निकलेंगे।	सब लोग निकल जाएँगे।

Special combinations with explicator जाना:

भूल जाना forget

- 4 Example: वह लड़की सब भूल गई।
That girl forgot everything.

When भूलना is used without the explicator जाना, it usually means *wander*.

समझ जाना understand

- 5 मैं शिक्षक की सब बातें समझा गया।

I understood everything the teacher said. (all the teacher's words)

When समझना is used in other meanings: *think, consider,* the explicator is not usually used.

- 6 मैं समझा कि आप यहाँ हैं।

I thought you were here.

- 7 मैं ने आप को मेरा दोस्त समझा।

I considered you my friend.

खा जाना eat up पी जाना drink up, etc.

This use of जाना is limited to a few transitive verbs

indicating the consumption of something. Note that the explicator is equivalent to the English preposition 'up' here.

8 वह मोटा लड़का सब रसगुल्ले खा जाएगा ।

That fat boy will eat up all the rasgullas!

9 तुम सब शराब पी गये ?

You drank up all the liquor?

जाना as a pseudo-explicator

When the action of one verb precedes that of another verb, the two verbs can be used together with the conjunction **कर** (or **के**) used after the first verb:

10 ले कर जाना *take and go*

11 धो कर सुखाना *wash and dry*

The conjunction **कर** (or **के**) is often omitted and the result is a verb sequence which looks like verb + explicator, but which differs in the fact that the second verb retains its full meaning and does not merely modify the meaning of the first verb: The verb **जाना** is often found as such a pseudo-explicator.

12 वह कपड़े ले (कर) गया ।

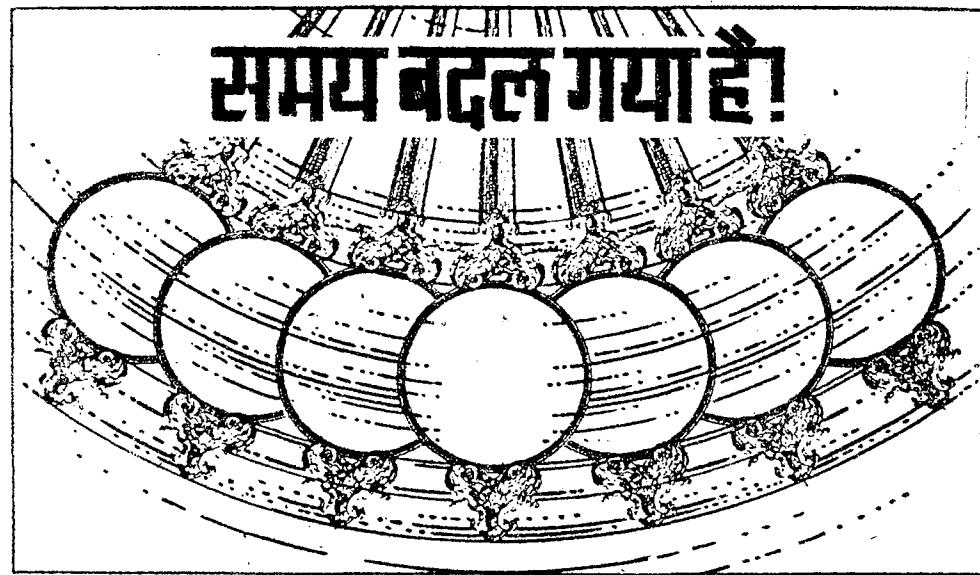
He took away (took and went) the clothes.

13 वह पत्र दे (कर) गया ।

He gave the letter (and) went away.

EXAMPLES OF EXPLICATOR जाना IN PERFECT

1



2

बस करो,
बहुत
हो गया!

3

हमें सिलगई!

4



1 बदलना I change

4 चुनाव M election परिणाम M result
ज्योतिषी M astrologer गायब ADJ absent

5

डनलप का नियर्ति ₹० २.२७ करोड़ पहुंच गया

6



'हनुमान जी' बंबई^८
भाग गये

7



मालूम पड़ गया, आटे-दाल
का भाव !

9

आन्ध्रप्रदेश की चिट्ठी

समय कम हो गया

(हमारे संवाददाता द्वारा)

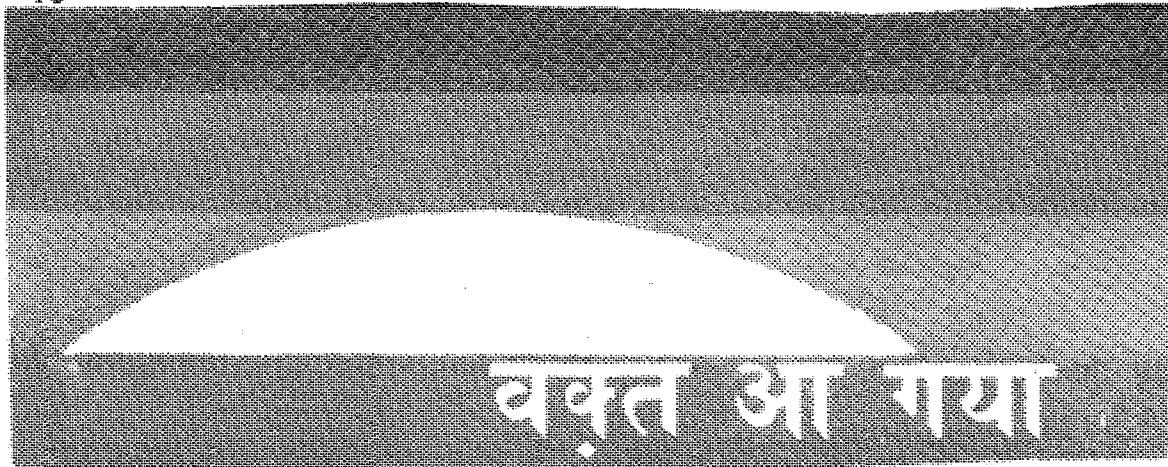
5 नियर्ति M export

8 आटा M flour दाल F lentil

भाव M price

9 संवाददाता M correspondent

10



11

किसी को याद ही नहीं रहा ————— और भारतीय सर्कस के सौ साल पूरे भी हो गये!

12



13



**दूध तो
नदियों में
बह गया**

मैं हमिल जा रहा था. रस्ते में मेरठ बस स्टैंड पर मैं चाय पीने के इश्वर से एक दुकान पर पहुंचा. चाय का प्याला हाथ में आया, तो देखा बहुत ही मामूली-सी बदरंग चाय थी. मैंने चायवाले से कहा, “क्यों बाई, मैंने तो सुन रखा था कि मेरठ में दूध-घी की नदियां बहती थीं, इस चाय को देखने से तो ऐसा नहीं लगता.”

चायवाला हाजिरजवाब था, तुरंत बोला, “भाई साहब, पहले दूध-घी की नदिया जरूर बहती थीं, पर जब सारा दूध-घी नदियों में बह गय, तो जो बचा यह आपके सामने है.”

□ डॉ. प्रमोद कुमार दीक्षित

13 बहना

I flow

प्याला

M cup

बदरंग

M bad color

जो

PRO which

इरादा

M intention

मामूली

ADJ ordinary

हाजिरजवाब

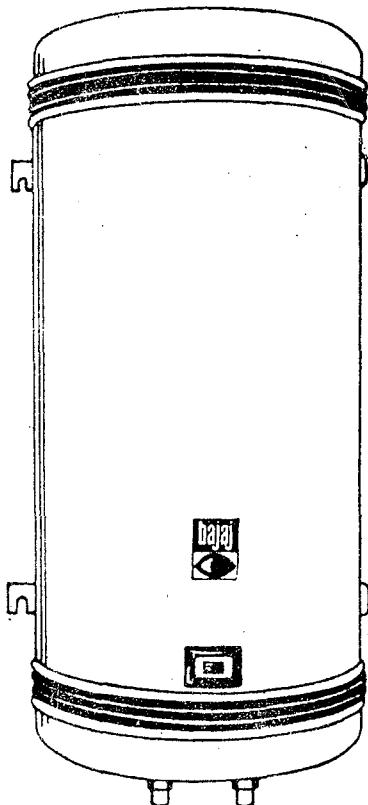
ADJ quick-witted

बचना

I remain, be saved

EXAMPLES OF EXPLICATOR जाता IN OTHER FORMS:

1



जर्दी का
मौसम भी
आरामदेह
हो जाता है

बजाज

वाटर हीटर
और स्मर्ट हीटर से

2

दीवारों की भाषा

कुछ बच्चों की पढ़ाई यहीं समाप्त हो जाती है

3



1 सर्दी

F. cold

मौसम

M. weather

2 समाप्त होना

I. end

प्राचीन वी हड्डी (प्रा) लिस्टिङ

वितरक

आरामदेह ADJ comfortable

EFFECT OF NEGATIVE: In sentence 1A we find an explicator in a positive sentence; sentence 1B is negative, but the auxiliary verb is a modal, not an explicator.

1A

क्या आपका मुन्ना ३ महीने का हो गया?

1B

अब सिर्फ़ दूध उसकी आयरन की
ज़रूरत नहीं पूरी कर सकता.

In the two sentences below, an explicator is used in the positive part but deleted in the negative part:

2

डिंपल नहीं
रखोयी...
सिर्फ़ चाबी
रखो गयी थी

3

हिन्दी आ तो गयी
पर अग्रेजी गयी नहीं

53.3 THE EXPLICATORS लेना AND देना

With many transitive verbs, either लेना or देना may be used as explicator, the former specifying the action of the verb as inward, and the latter as outward. With some verbs, different meanings are used in the English translations:

रोकना: रोक लेना *stop (one's car)*
 रोक देना *stop (someone)*

पढ़ना: पढ़ लेना *read (to oneself)*
 पढ़ देना *read (to someone else)*

रखना: रख लेना *keep*
 रख देना *place, put*

निकालना: निकाल लेना *take out*
 निकाल देना *push out, throw out*

When no explicators are used with verbs such as those above, the meaning is determined from other contexts:

मैं ने पैसे उधर रखे।
I put the money there. (= रख दिये)
I kept the money there. (= रख लिये)

Some verbs are used only with लेना and not with देना. These are verbs which characteristically indicate **inward** action, such as लेना itself:

उन्होंने सब पैसे ले लिये। *They took all the money.*
साढ़ी ले लीजिये। *Take the sari.*

Other verbs typically used with लेना include:

खाना eat	पीना drink	सुनना listen, hear
देखना see, look at	खरीदना buy	

Some verbs are used with देना and not with लेना. These are verbs which characteristically indicate **outward** action, such as देना itself:

मुझे पैसे दे दो।	<i>Give me the money.</i>
मैंने उसे साड़ियाँ दे दीं।	<i>I gave her the saris.</i>

Other verbs used with देना include causative verbs such as धुलाना cause to wash, and verbs like बताना tell and बेचना sell.

EXAMPLES OF EXPLICATORS लेना AND देना

1 **हमारा नया नाम
हमारे बारे में सब
कुछ कह देता है**

2

आप कसेट खरीदने जा रहे हैं?
 ‘रुकिए.’
 पहले फ़िलिप्स से सही सही
 जानकारी तो ले लीजिए.

2 सही ADJ true, correct जानकारी F knowledge

3

शादीसे इन्कार किया
तो इज्जत लूट ली

4

मैंने कागज पर
लिख दी थी

5

(आज कक्षीय से उसका तार
आया है कि उसके साथ
खबरीद लिये गए हैं।)



6

क्या ज्से भी उसने नोड दिया?
सुनते हो! मुझे को आपने कह - 'न
दूटनेवाला' खिलौना दिया था न...



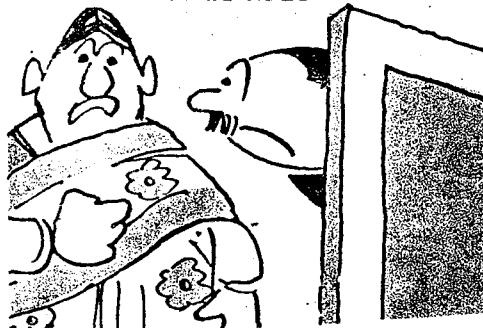
3 इन्कार करना NE refuse इज्जत F honor

लूटना NE plunder, steal

5 तार M wire, telegram

6 न दूटनेवाला unbreakable खिलौना M toy
तोड़ना NE break

जी नहीं. वह तो साकाहत है. पर बाकी
साके क्षिलौने उसके ऊसी के ठेक
ठेक कर तोड़ डाले-



सलामत ADJ safe, fine, secure बाकी ADJ remaining
ठोकना NE beat

51.4 OTHER EXPLICATORS

Some of the other more common explicators include the following used as I verbs:

उठना/पड़ना (suddenness)

बैठना (regret)

Subject of the above explicators never takes **ने**. The following explicators do require **ने** with the subject in the perfect and are used mainly with transitive NE verbs as main verbs:

मारना (violence)

रखना (permanence)

The explicator **डालना** also indicates violence as in the example in the cartoon above:

No, it's fine. But all the other toys he's beaten with it and broken.

A special use of **डालना** is with the verb **मारना** which means *beat* or *kill*. The combination **मार डालना** unambiguously means *kill*.

54 INTRANSITIVE AND TRANSITIVE VERBS

54.1

An **intransitive** (अकर्मक) verb does not take a direct object (कर्म).

A **transitive** (सकर्मक) verb can take a direct object (कर्म).

Hindi transitive verbs usually correspond to English transitives:

1 लड़के ने किताब खरीदी।

The boy bought a book. (direct object underlined)

However a Hindi intransitive may correspond to an English transitive:

2 नेवला साँप से डरता है।

The mongoose fears the snake.

3 मैं सिंह साहब से मिला।

I met Mr. Singh.

Both **डरना** *fear* and **मिलना** *meet* require a complement with postposition **से**, which is not a direct object, since Hindi direct objects, by definition, can take only postposition **को**.

A Hindi transitive may also correspond to an English intransitive:

4 आदमी मकान देख रहा था।

The man was looking at the house.

In English it is very common for one verb to be used either as a transitive or an intransitive verb; an example is the verb *stop*:

- 5 *The rickshadriver stopped at the station.*
- 6 *The man stopped the rickshadriver at the station.*

In sentence 5 no direct object is possible; thus the verb is intransitive. In sentence 6 the direct object is 'the rickshaw-driver' and the verb is transitive. On the other hand, in Hindi it is very rare for one verb to be either intransitive or transitive.* Thus sentences 5 and 6 above will have different verbs in Hindi: intransitive **रुकना** and transitive **रोकना**.

- 5 रिक्षावाला स्टेशन पर रुका ।
- 6 आदमी ने स्टेशन पर रिक्षावाले को रोका ।

The verbs **रुकना** and **रोकना** form an intransitive/transitive pair, one of the many such pairs found in Hindi. Other examples:

OPEN

intransitive: **खुलना**

7 दरवाजे आठ बजे खुलते हैं ।

The doors open at eight o'clock.

transitive: **खोलना**

8 वह आदमी दरवाजे आठ बजे खोलता है ।

That man opens the doors at eight o'clock.

***बदलना** *change* and **भरना** *fill* are two examples of such rare verbs.

WASH

intransitive: धुलना

9 कपड़े गन्दे पानी में अच्छी तरह नहीं धुलते ।

Clothes don't wash well in dirty water.

transitive: धोना

10 छात्र नीचे स्टोर्इ में कपड़े धोते हैं ।

The students wash clothes downstairs in the kitchen.

SELL

intransitive: बिकना

11 हिन्दी किताबें आज बिक रही हैं ।

The Hindi books are selling today.

transitive: बेचना

12 किताबवाला आज हिन्दी किताबें बेच रहा है ।

The bookseller is selling Hindi books today.

GET UP

intransitive: उठना

13 लड़की आठ बजे उठी ।

The girl got up at eight o'clock.

transitive: उठाना

14 महिला ने आज आठ बजे लड़की को उठाया ।

The lady got the girl up at eight o'clock.

TEAR

intransitive: फटना

15 सब झाँड़े फट रहे हैं ।

All the flags are tearing.

transitive: फाड़ना

16 तेज़ हवा सब झाँड़े फाड़ रही है ।

The hard wind is tearing all the flags.

BREAK

intransitive: टूटना

17 सब मिट्टी के बर्तन टूटेंगे ।

All the clay vessels will break.

transitive: तोड़ना

18 गुण्डा सब मिट्टी के बर्तन तोड़ेगा ।

The thug will break all the clay vessels.

WAKE UP

intransitive: जागना

19 मैं तुमसे पहले जागी ।

I (fem.) woke up before you.

transitive: जगाना

20 नौकर ने मुझे तुम से पहले जगाया ।

The servant woke me up before you.

Intransitive verbs like धूलना *be washed*, and बिकना *be sold*, are passive in meaning and are known as **natural passives** or **antitransitives**. They have special properties such as use with agents and not occurring in passive constructions.

There are two main patterns according to which the form of intransitive stems is related to transitive stems (the pairs टूटना/तोड़ना and फटना/फाढ़ना are examples of additional irregularities).

54.2 INDO-EUROPEAN PATTERN

This pattern involves vowel alternation and derives from Indo-European; we find traces of it in English in pairs like 'rise/raise' and 'lie/lay'. To form the intransitive from the transitive:

- (1) ऊ, ओ are shortened to उ
- (2) ई, ए are shortened to इ
- (3) आ is shortened to अ

However, since there are only a few of these pairs and there are many irregularities such as the ल added when the transitive stem ends in a long vowel (धो, धुल) and the alternative between च and क in बेचना/बिकना. Therefore, it is easier to learn the individual pairs.

INTRANSITIVES

रुकना	<i>stop, be stopped</i>
खुलना	<i>open, be opened</i>
धुलना	<i>wash, be washed</i>
बिकना	<i>sell, be sold</i>
निकलना	<i>come out, go out</i>

TRANSITIVES

रोकना	<i>stop</i>
खोलना	<i>open</i>
धोना	<i>wash</i>
बेचना	<i>sell</i>
निकालना	<i>push out, take out</i>

54.3 INDIAN PATTERN

In this pattern, which probably derives from usage in the Dravidian (South Indian) languages, the vowel आ is added to the intransitive form, and if a long vowel occurs in the root, it is also shortened according to the Indo-European pattern given above. Again, it is easier to learn the pairs rather than learning the rules, but it is possible to guess these forms, since this is a somewhat productive pattern in Hindi.

INTRANSITIVES

उठना	<i>rise, get up</i>
------	---------------------

TRANSITIVES

उठाना	<i>raise, lift, get (someone) up</i>
-------	--

घूमना	<i>wander, tour around</i>	घुमाना	<i>show (someone) around</i>
पहुँचना	<i>arrive, reach</i>	पहुँचाना	<i>take or bring somewhere</i>
बैठना	<i>sit down</i>	बैठाना	<i>seat</i>
लगना	<i>be installed</i>	लगाना	<i>install</i>
बनना	<i>be built; become</i>	बनाना	<i>build; make (someone something)</i>

When explicators are used with these verbs, **जाना** is used with the intransitives and **लेना** or **देना** with the transitives:

intransitive:

मकान बन गया।

The house was built.

transitive:

उन आदमियों ने मकान बना दिया/लिया।

Those men built the house.

Use of **देना** in the latter sentence above implies that the men built the house for someone else, while use of **लेना** implies that they built it for themselves.



EXERCISE 54A Change each verb in the sentences below from intransitive to transitive and introduce **वे लोग** as the new subject. Use explicator **देना** as in the example. When the new object is animate (as in sentences 1 and 7), use **को** with the object.

EXAMPLE: गाड़ी रुकी । उन लोगों ने गाड़ी रोक दी ।
The train stopped. *Those people stopped the train.*

- १) वे लड़के हिन्दुस्तान में काफ़ी घूमे ।
- २) लाल पगड़ी बिक गई ।
- ३) अच्छी रोटियाँ बन गईं ।
- ४) तांगा पुराने बाज़ार में चला ।
- ५) मकान में नई खिड़कियाँ लग गईं ।
- ६) कपड़े धुल गए ।
- ७) बेपढ़ी लड़की पहुँच गई ।
- ८) पगड़ीवाला पाँच बजे उठ गया ।
- ९) पीतल के बर्तन बन गए ।
- १०) दरवाज़ा खुल गया ।

सनलाइट से हर बार
आप के कपड़े
ज़्यादा चमकदार धुलते हैं

EXERCISE 54B Give an appropriate answer for each question changing the verb to an intransitive as in the example. The first five questions are impersonal (see book 1, section 23.3) with the subject already deleted. In questions 6-10, delete the subject उन्होंने in the answers.

EXAMPLE: कमीजें कहाँ धोते हैं ?
Where do they wash shirts?
 कमीजें गंगा में धुलती हैं ।
Shirts are washed in the Ganges.

- १) बत्तियाँ कहाँ लगाते हैं ?
- २) तांगा कहाँ रोकते हैं ?
- ३) दखाज़ा कब स्वोलते हैं ?
- ४) लड़कियों को कहाँ बैठाते हैं ?
- ५) पीतल के बर्तन कहाँ बनाते हैं ?
- ६) उन्होंने पैसे बचा दिए ।
- ७) उन्होंने सब इमारतें खोल दीं ।
- ८) उन्होंने फ़तहपुर सीकरी बसा दी ।
- ९) उन्होंने रानियों के महल बनाये ।
- १०) उन्होंने मुझे स्टेशन तक पहुँचा दिया ।

EXERCISE 54C Rewrite each sentence using the future form of the corresponding transitive verb (with explicator **देना**) and use new subject in parentheses.

- १) बहुत सुन्दर कुरसियाँ बन जाएँगी । (वे आदमी)
- २) बोर्ड उधर लग जाएँगे । (वह मज़दूर)
- ३) हॉकी का खेल रुक जाएगा । (अधिकारी M official)

- ४) लड़के संभल जाएँगे । (आया F nursemaid)
- ५) रिक्षा बाजार में चलेगा । (रिक्षवाला)
- ६) विदेशी शहर में घूमेंगे । (गाइड)
- ७) मेम साहब का ब्लाउज़ धुलेगा । (होटल का धोबी)
- ८) ताजे संतरे बिकेंगे । (फलवाला)
- ९) छोटे लड़के के लिये दरवाज़ा खुलेगा । (मेरा भाई)
- १०) औरत आठ बजे घर पहुँचेगी । (बैंक का बाबू clerk)
- ११) मिग-२७ विमान भारत में बनेंगे । (रसी लोग)

EXERCISE 54D Answer each question using an intransitive verb as in the example:

क्या आदमी ने दरवाज़ा खोला ?

Did the man open the door?

जी नहीं, मालूम नहीं, दरवाज़ा किस तरह खुला ।

No, I don't know how the door opened.

- १) क्या कपड़ेवाले ने मेम साहब को बैठाया ?
- २) क्या गाइड ने छात्रों को शहर में घुमाया ?
- ३) क्या हिन्दुस्तानी लोगों ने अकबर को बादशाह बनाया ?
- ४) क्या साहब ने सब लड़कों को जगाया ?
- ५) क्या धोबी ने पाजामे से पीले धब्बे निकाले ?
- ६) क्या बैरा मेमसाहब के कपड़े धोएगा ।
- ७) क्या वह बेपढ़ा आदमी तांगा चलाएगा ?
- ८) क्या मोची आप का फटा जूता बेचेगा ?
- ९) क्या साहब टैक्सी रोकेंगे ?
- १०) क्या कारीगर और पीतल के बर्तन बनाएँगे ?

(कारीगर craftsman)

54.4 COMPLEX VERBS: INTRANSITIVE AND TRANSITIVE

Complex verbs formed with preverb and main verb करना form the intransitive by replacing करना with होना. The relationship between the forms with होना and करना is the same as the intransitive-transitive relationship described for simple verbs earlier in this section.

CLOSE	non-functional
	दरवाज़ा बन्द हुआ (हो गया)। <i>The door closed.</i>
	चौकीदार ने दरवाज़ा बन्द किया (कर दिया)। <i>The watchman closed the door.</i>

PREPARE	non-functional
	मिठाइयाँ तैयार हुईं (हो गईं)। <i>The sweets were prepared.</i>
	सुरेखा ने मिठाइयाँ तैयार कीं (कर दीं)। <i>Surekha prepared the sweets.</i>

HELP	functional
	गरीब आदमी की बहुत मदद हुई। <i>The poor man was helped a lot.</i>
	महिला ने गरीब आदमी की बहुत मदद की। <i>The lady helped the poor man a lot.</i>

BEGIN	non-functional
	काम शुरू हो गया। <i>The work began.</i>
	मज़दूरों ने काम शुरू कर दिया। <i>The workmen began the work.</i>

EXERCISE 54E Change to the transitive form using new subject given in parentheses, explicator देना. Retain future tense. Translate into English.

बातें याद हो जाएँगी। (पुलिसवाला)
पुलिसवाला बातें याद कर देगा।

The policeman will remember the words.

१) उस आदमी की मदद हो जाएगी। (नई सरकार new government)

२) फ़िल्म की शूटिंग ढाई बजे ख़त्म हो जाएगी।
(निर्देशक M director)

३) सब मकानों की तलाश हो जाएगी। (पुलिस F police)

४) अच्छे इन्तज़ाम हो जाएँगे। (होटलवाले)

५) जूते ठीक हो जाएँगे। (हमारा मोची)

६) सरकार F government
महिलाओं पर जुल्म
बदरित नहीं होगा

जुल्म

M tyranny

बदरित होना

be tolerated



55 THE CAUSATIVE

55.1

The concept of **causative** refers to verb relationships like see-show or open (intransitive)-open (transitive) in English and many other languages. In Hindi, the causative relationship is well-developed and several types of causatives may be distinguished.

DIRECT CAUSATIVE (The causer of the action is directly involved in the action.)

A. intransitive-transitive

1. खुलना - खोलना (open INTRANSITIVE - open TRANSITIVE)
2. बनना - बनाना (be made - make)
3. ठीक होना - ठीक करना (be corrected - correct)

B. transitive (single object) - transitive (double object)

देखना - दिखाना (see - show)

INDIRECT CAUSATIVE

(The causer of the action is not directly involved in the action.)

transitive - indirect causative

1. धोना - धुलाना/धुलवाना (wash - cause to wash)
2. खरीदना - खरीदवाना (buy - cause to buy)
3. ठीक करना - ठीक कराना/करवाना (correct - cause to correct)

55.2 THE DIRECT CAUSATIVE

One direct causative relationship, between intransitives and transitives, was discussed in the previous section. The other type of direct causative is formed from a limited number of transitive verbs, sometimes called "middle" verbs, which describe a personal, inward activity, and therefore characteristically take explicator **लेना**. These verbs, which are very limited in number, are listed in the left column on the next page. Their direct causatives, listed on the right, are double-object transitive verbs. Middle verbs don't have indirect causatives for reasons which are probably related to the proverbial "You can lead a horse to water, but you can't make him drink." These just aren't the kinds of physical actions you can make someone do. Middle verbs also do not correspond to intransitive verbs, although there isn't really a good semantic reason for that fact. Thus the verb **देखना** *see* could easily have corresponding **दिखना** *be seen*. In fact, **दिखना** does exist, but its meanings do not correspond directly to **देखना**.

दिखना

(1) = *appear*

तुम असल में बहुत सुन्दर दिखती हो ।

You really look good!

(2) = *see, be visible* (KO verb indicating that act of seeing
is somehow involuntary)

मुझे वह किताब नहीं दिखती ।

I don't see that book. (That book isn't visible to me.)

MIDDLE VERB		DIRECT CAUSATIVE VERB	
SINGLE-OBJECT TRANSITIVE		DOUBLE-OBJECT TRANSITIVE	
समझना	<i>understand</i>	समझाना	<i>explain</i>
देखना	<i>see</i>	दिखाना	<i>show</i>
सुनना	<i>hear</i>	सुनाना	<i>tell</i>
पीना	<i>drink</i>	पिलाना	<i>give to drink</i>
खाना	<i>eat</i>	खिलाना	<i>feed, give to eat</i>
पढ़ना	<i>study</i>	पढ़ाना	<i>teach</i>
सीखना	<i>learn</i>	सिखाना	<i>teach</i>

EXAMPLES: Person 'caused to do something' =
indirect object + को

SUBJECT	INDIRECT OBJECT	DIRECT OBJECT	VERB
---------	-----------------	---------------	------

शिक्षक छात्रों को कहानी सुनाएगा ।

The teacher will tell the students a story.

गाइड ने विदेशी को दोनों शहर दिखाये ।

The guide showed the foreigner both cities.

हिन्दुस्तानी अपने मेहमानों को चाय पिलाते हैं ।

Indians give their guests tea to drink.

55.3 THE INDIRECT CAUSATIVE

With the exception of middle verbs, all transitive verbs (including direct causatives) have indirect causatives. If the transitive verb stem ends in आ, there is only one indirect causative, which is formed by changing the आ to वा.

EXAMPLES:

उठाना	<i>raise</i>	उठवाना	<i>cause to raise</i>
दिखाना	<i>show</i>	दिखवाना	<i>cause to show</i>

If the transitive verb stem does not end in **आ**, the indirect causative is formed by adding **वा** to the stem. Sometimes, an additional indirect causative form is formed by adding only **आ**.

EXAMPLES:

खरीदना	<i>buy</i>	खरीदवाना	<i>cause to buy</i>
धोना	<i>wash</i>	धुलवाना (धुलाना)	<i>cause to wash</i>

In this latter case, the stem is changed by vowel shortening as when forming the intransitive from the transitive.

Additional examples are given here.

A. transitive verb stem ends in **आ**

TRANSITIVE VERB	CAUSATIVE VERB
उठाना	<i>cause to raise</i>
घुमाना	<i>cause (someone) to tour (someone) around</i>
पहुँचाना	<i>cause to take or bring</i>
दिखाना	<i>cause to show</i>
सुनाना	<i>cause to tell</i>
बुलाना	<i>cause to call</i>
बसाना	<i>cause to settle</i>
चलाना	<i>cause to drive</i>

B. transitive verb stem does not end in आ

TRANSITIVE VERB	CAUSATIVE VERB
रोकना	<i>stop</i>
खोलना	<i>open</i>
देना	<i>give</i>
धोना	<i>wash</i>
करना	<i>do</i>
खरीदना	<i>buy</i>
रुकवाना	<i>cause to stop</i>
खुलवाना	<i>cause to open</i>
दिलवाना (दिलाना)	<i>cause to give</i>
धुलवाना (धुलाना)	<i>cause to wash</i>
करवाना (कराना)	<i>cause to do</i>
खरीदवाना	<i>cause to buy</i>

Sentence examples -- the agent, i.e., the person caused to do something, takes postposition से

SUBJECT	AGENT	IND.OBJECT	DIR.OBJECT	VERB
---------	-------	------------	------------	------

विदेशी कुलियों से -- सामान उठवाते हैं।

The foreigners have porters carry ('lift') the luggage.

मेम साहब बैरे से -- धोबी को बुलवाएँगी।

The lady will have the bearer call the washerman.

गाहक फलवाले से लड़कियों को संतरे खिलवाएगा।

The customer will have the fruitseller give the girls oranges to eat.

शिक्षक ने लड़के से उन्हें (उनको) पाठ समझावाया।

The teacher had the boy explain the lesson to them.

Note that causative sentences mentioning the agent are relatively rare; the agent is usually understood and omitted.

तुम मकान बनवाओगे ? *Are you going to have a house built?*

EXERCISE 55A

Rewrite each sentence with a causative verb. Use the word in parentheses as the new subject.

The original subject will become the agent and take postposition से.

EXAMPLE: (अकबर) लोग फ़तहपुर सीकरी बसा रहे थे ।

(Akbar) *The people were settling Fatehpur Sikri.*

अकबर लोगों से फ़तहपुर सीकरी बसवा रहा था ।

Akbar was having the people settle Fatehpur Sikri.

१) (शिक्षक) लड़के बातचीत सुनाएँगे ।

२) (औरत) लड़की ने खाना पकाया ।

३) (वे कुली) आदमी गाड़ी चलाता है ।

४) (साहब) वे कुली सामान उठाएँगे ।

५) (मेम साहब) धोबी ने कपड़े धोए ।

६) (फलवाला) लड़के ने दुकान खोली ।

७) (सरकार) गाइड सारा शहर दिखाता है ।

८) (मेम साहब) बैरा धोबी को बुलाता है ।

९) (विदेशी महिला) लड़कों ने सब्जीबाले को पैसे दिए ।

१०) (आदमी) मोची जूता ठीक करता था ।

EXERCISE 55B

Each question contains a causative verb. Answer with the corresponding non-causative verb indicating that the work is done by the subject 'himself, herself' = खुद/स्वयं.

EXAMPLE: क्या धोबी कपड़े धुलवाएगा ?

Will the washerman have the clothes washed?

जी नहीं, धोबी खुद/स्वयं कपड़े धोएगा ।

No, the washerman will wash the clothes himself.

- १) क्या अकबर ने रानियों को महल दिखवाये ?
- २) क्या मोची जूतों की मरम्मत करवाते हैं ?
- ३) क्या कुली सामान उठवा रहा है ?
- ४) क्या मेम साहब खिलौना खरीदवाती हैं ?
- ५) क्या बैरे ने धोबी को बुलवाया ?
- ६) क्या मिठाईवाला रसगुल्ले बनवाता है ?
- ७) क्या रिक्षेवाला रिक्षा चलवाता है ?
- ८) क्या औरतें अपने बच्चों को किसे सुनवाएँगी ? (किस्सा story)
- ९) क्या शिक्षक हिन्दी पढ़वाता है ?
- १०) क्या खानसामाँ ने खाना पकवाया ?

EXERCISE 55C

Answer each question with a positive answer using the direct causative (double-object verb) of the verb in the question with explicator **देना** and the subject given in parentheses.

EXAMPLE: क्या आप ने फ़तहपुर सीकरी देख ली ? (गाइड)

Did you see Fatehpur Sikri? (guide)

जी हाँ, गाइड ने मुझे फ़तहपुर सीकरी दिखा दी ।

Yes, the guide showed me Fatehpur Sikri.

- १) क्या लड़की ने रसगुल्ले खा लिये ? (हिन्दुस्तानी लोग)
- २) क्या वे आदमी चाय पी लेंगे ? (औरतें)
- ३) क्या लड़के हिन्दी पढ़ लेते हैं ? (शिक्षक)
- ४) क्या लड़के ने बात सुनी ? (मेम साहब)
- ५) क्या वे किताब समझ रहे थे ? (लड़कियाँ)
- ६) क्या बच्चे गाना सीख रहे थे ? (शिक्षक)
- ७) क्या विदेशी रोज़ शहर की कोई खास जगह देखता था ? (गाइड)
- ८) क्या रिक्षेवाले ने पानी पिया ? (औरत)
- ९) क्या बच्चों ने उसकी कहानी सुनी ? (बड़ा लड़का)
- १०) क्या यात्री रास्ता समझता था ? (वहाँ का कोई आदमी)

पाठ तेरह फ़तहपुर सीकरी

LESSON THIRTEEN

- १) यह फ़तहपुर सीकरी है।
- २) फ़तहपुर सीकरी आगरे से २५ मील दूर है।
- ३) यह सन् १५६९ (पन्द्रह सौ उन्हत्तर) से ले कर सन् १५८४ (पन्द्रह सौ चौरासी) तक मुगलों की राजधानी रही।
- ४) बादशाह अकबर ने इसे अपनी राजधानी बनाया।
- ५) लेकिन बाद में यहाँ पानी की कमी हो गई।
- ६) और उसे यहाँ से आगरे जाना पड़ा।
- ७) इसको बुलन्द दरवाज़ा कहते हैं।
- ८) इसे अकबर ने बनवाया था।
- ९) आजकल इसकी मरम्मत हो रही है।
- १०) अब तो इसके पास बिलकुल उजाड़ हो गया है।
- ११) पहले भी रोगिस्तान था।
- १२) अकबर ने इसे बसाया।
- १३) उस ज़माने में यहाँ बहुत आबादी थी।
- १४) गाझड़ विदेशी को अकबर और सीकरी की इमारतों के बारे में बता रहा है।
- १५) गाझड़: जी हाँ, अकबर ने इसे अपनी राजधानी बनाया।
- १६) लेकिन बाद में यहाँ पानी की कमी हो गयी, और उसे यहाँ से आगरे जाना पड़ा।
- १७) विदेशी: हाँ, मैं ने परसों आगरे में उसका किला देखा।
- १८) अब भीतर चलें, शाही मस्जिद की तरफ़।
- १९) गाझड़: जी हाँ, लेकिन अभी ठहरिये। पहले अपने जूतों पर गिलाफ़ चढ़वाइये।
- २०) देखिये दीवारों पर कैसा खूबसूरत काम बना है।
- २१) विदेशी: ऐसी इमारतें हमारे यहाँ नहीं होती हैं।
- २२) गाझड़: इधर देखिये, यह जाली कितनी अच्छी बनी है।

- २३) अन्दर से बाहर आप साफ़ देख सकते हैं।
 २४) यह दीवान-ए-खास है।
 २५) यहाँ ऊपर अकबर अपने वज़ीरों के साथ बैठता था।
 २६) फ़र्श पर जो निशान हैं, उन्हें अकबर ने पच्चीसी खेलने के लिये
 बनवाये थे।
 २७) चारों तरफ़ रानियों के महल बने हैं।
 २८) इनमें उनके आराम का सब इन्तज़ाम था।



LESSON THIRTEEN

TRANSLATION

SONG:

यह जो मुहब्बत है यह उनका है काम
 महबूब का जो बस लेते हुए नाम
 मर जायें मिट जायें हो जायें बदनाम
 रहने दो छोड़ो भी जाने दो यार हम न करेंगे प्यार

- १) यह फ़तहपुर सीकरी है।

THIS IS FATEHPUR SIKRI.

- २) फ़तहपुर सीकरी आगरे से २५ मील दूर है।

FATEHPUR SIKRI IS 25 MILES FROM AGRA.

से दूर

PP far from (modifier goes
between से and दूर)

से बहुत दूर

very far from

से दस मील दूर

10 miles from

३) यह सन् १५६९ (पन्द्रह सौ उन्हतर) से ले कर सन् १५८४ (पन्द्रह सौ चौरासी) तक मुगलों की राजधानी रही।

IT REMAINED THE MOGHUL CAPITAL FROM 1569 TO 1584.

सन्

year – precedes year number

हलन्त (्) used in Sanskrit when final अ is not pronounced, superfluous in Hindi, since final अ is not pronounced anyway.

से ले कर = से

from. The longer form is preferred when used in correlation with तक until/

मुग़ल

Moghul (name of dynasty of Muslim emperors who ruled India for several centuries before the British period.)

४) बादशाह अकबर ने इसे अपनी राजधानी बनाया।

EMPEROR AKBAR MADE IT HIS CAPITAL.

बादशाह

emperor (also शाह)

अकबर

Akbar (greatest Moghul emperor, ruled 1556–1605)

बनाना

NE make (someone or something into something else.)

Structure: SUBJECT (अकबर) DIRECT OBJECT (इसे)

OBJECTIVE COMPLEMENT VERB

The verb agrees with the direct object as is normal when transitive verbs are used in the perfect and the subject has a postposition. Since the direct object also has a postposition, the verb is masculine singular. Contrary to the grammatical rules, many speakers use agreement with the objective complement and would say: बादशाह अकबर ने इसे अपनी राजधानी बनायी।

In the DO-OC sequence, use of को with the DO is more common than otherwise, although still required only if the DO is a proper noun or personal pronoun. The objective complement (OC) never

takes a postposition. Other verbs which take a DO-OC sequence:

call - कहना

consider - मानना, समझना

अंग्रेज़ शहर दिखानेवाले को "गाइड" कहते हैं।

The British call (someone) who shows a city a guide.

अकबर को अच्छा बादशाह समझते हैं।

(They) consider Akbar a good emperor.

मैं ने आप की बात ठीक समझी।

I considered your words correct.

५) लेकिन बाद में यहाँ पानी की कमी हो गई।

BUT AFTERWARDS A WATER SHORTAGE OCCURRED HERE.

कमी F shortage

पानी की कमी water('s) shortage

होना I occur (here used in simple perfect with explicator जाना)

६) और उसे यहाँ से आगरे जाना पड़ा।

AND HE HAD TO GO FROM HERE TO AGRA.

आगरे used in oblique case because of invisible 'zero' postposition used after destinations.

जाना पड़ा compulsion by external factors; otherwise, same constructions used in internal compulsion with होना (SUBJ + को, main verb in infinitive form)

७) इसको बुलंद दरवाज़ा कहते हैं।

(THEY) CALL IT THE BULAND DARWAAZAA.

बुलंद दरवाज़ा High Gate (बुलंद is a now obsolete synonym of the Hindi word ऊँचा high)

कहते हैं masculine plural, since the sentence is impersonal with no

subject expressed. (Subject in English is unstressed 'they')

Structure: (SUBJ)- DO - OC - VERB (See sentence 8)

८) इसे अकबर ने बनवाया था ।

AKBAR HAD IT BUILT.

बनवाना	have built, cause to build (Indirect causative form of बनाना <i>build</i>)
--------	---

Note that past perfect is used in Hindi but not in English. In English, the past perfect indicates a time previous to a given past time, in Hindi only a more remote past.

९) आजकल इसकी मरम्मत हो रही है ।

THESE DAYS IT IS BEING REPAIRED.

आजकल	ADV nowadays, these days
मरम्मत होना	I be repaired; intransitive form of मरम्मत करना (मरम्मत होना/करना are related in the same way as बनना/बनाना)

१०) अब तो इसके पास बिलकुल उजाड़ हो गया है ।

BUT NOW (EVERYTHING) NEAR IT HAS BECOME COMPLETELY
DESERTED.

उजाड़	ADJ deserted
बिलकुल	ADV completely
होना	become (contrast this meaning of linking होना with its meaning <i>occur</i> when used as a non-linking verb. Both होना is are used with explicator जाना, here in the present perfect.)

११) पहले भी रेगिस्तान था ।

IT WAS A DESERT PREVIOUSLY TOO.

रेगिस्तान

M desert

१२) अकबर ने इसे बसाया ।

AKBAR SETTLED IT.

बसाना

NE cause to be inhabited
(transitive form of बसना
inhabit which is intransitive in
Hindi: X में बसना)

१३) उस ज़माने में यहाँ बहुत आबादी थी ।

IN THAT PERIOD THERE WAS A LOT OF POPULATION HERE.

ज़माना

M time (=era)

आबादी

F population

१४) गाइड विदेशी को अकबर और सीकरी की इमारतों के बारे में
बता रहा है ।

THE GUIDE IS TELLING THE FOREIGNER ABOUT AKBAR AND
THE BUILDINGS IN SIKRI.

के बारे में

PP about

इमारत

F building

SONG: आँखें किसी से न उलझ जाएँ मैं डरता हूँ
यारो हसीनों की गली से मैं गुज़रता हूँ
बस दूर ही से कर के सलाम
यह जो मुहब्बत है
यह उनका है काम
महब्बत का जो बस लेते हुए नाम
मर जाएँ मिट जाएँ हो जाएँ बदनाम
रहने दो छोड़ो भी जाने दो यार हम न करेंगे प्यार ।

१५) गाड़ड़: जी हाँ, अकबर ने इसे अपनी राजधानी बनाया ।

GUIDE: YES, AKBAR MADE THIS HIS CAPITAL.

(See sentence ४)

१६) लेकिन बाद में यहाँ पानी की कमी हो गयी, और उसे यहाँ से आगरे जाना पड़ा ।

BUT AFTERWARDS A SHORTAGE OF WATER OCCURRED, AND HE HAD TO GO FROM HERE TO AGRA.

(See sentence ६)

१७) विदेशी: हाँ, मैं ने परसों आगरे में उसका किला देखा ।

FOREIGNER: YES, I SAW HIS FORT IN AGRA DAY BEFORE YESTERDAY.

१८) अब भीतर चलें, शाही मस्जिद की तरफ ।

LET'S GO INSIDE NOW TOWARD THE IMPERIAL MOSQUE.

भीतर = अन्दर

ADV inside. Corresponds to postpositions के भीतर = के अन्दर मस्जिद के अन्दर/भीतर *inside the mosque*

चलें

let's go (subjunctive of चलना)

की तरफ

PP toward, (in) the direction of

१९) गाड़ड़: जी हाँ, लेकिन अभी ठहरिये । पहले अपने जूतों पर गिलाफ़ चढ़वाइये ।

GUIDE: YES, BUT WAIT A MINUTE. ('JUST WAIT') HAVE COVERS PUT ON YOUR SHOES FIRST.

ठहरना

I wait (i.e., stop)

गिलाफ़

M cover

चढ़वाना

NE cause someone to put on.

(Indirect causative of चढ़ाना, a transitive verb meaning to put something in an upward direction.

Example: फूल चढ़ाना offer
flowers [in a temple, etc.].
चढ़ाना is the transitive form of
चढ़ना climb, go up.)

२०) देखिये दीवारों पर कैसा खूबसूरत काम बना है।

LOOK, WHAT BEAUTIFUL WORK IS MADE ON THE WALLS.

दीवार	F wall
खूबसूरत (=सुन्दर)	beautiful
कैसा खूबसूरत	how beautiful
बना	is made (perfect participle of बनना be made used as an adjective modifying काम)

२१) विदेशी: ऐसी इमारतें हमारे यहाँ नहीं होती हैं।

FOREIGNER: SUCH BUILDINGS DON'T EXIST WHERE WE LIVE.

हमारे यहाँ = हम + के यहाँ *at the place of us* where
we live
होती हैं general form of हैं, here the two forms are
interchangeable

२२) गाइड: इधर देखिये, यह जाली कितनी अच्छी बनी है।

GUIDE: LOOK HERE, HOW WELL THIS LATTICE IS MADE.

जाली	F screen, lattice
बनी	see sentence २०; here adjective is feminine agreeing with जाली.

२३) अन्दर से बाहर आप साफ़ देख सकते हैं।

YOU CAN SEE CLEARLY FROM INSIDE TO OUTSIDE. (YOU CAN
SEE OUTSIDE CLEARLY FROM INSIDE.)

अन्दर	inside
बाहर	outside
साफ़	clean, clear
साफ़-साफ़	clearly

सक्ना

can, be able (used with stem of main verb देखना)

२४) यह दीवान-ए-ख़ास है ।

THIS IS THE DIVAN-E-KHAAS.

In Persian, adjectives follow the nouns they modify and are connected to the noun by the **ezafe** -ए-.

Thus दीवान-ए-ख़ास = ख़ास दीवान *special hall*. This was the reception hall for great ministers.

२५) यहाँ ऊपर अकबर अपने वज़ीरों के साथ बैठता था ।

HERE UPSTAIRS AKBAR USED TO SIT WITH HIS MINISTERS.

ऊपर

upstairs (नीचे downstairs)

वज़ीर

M minister. The Hindi equivalent for वज़ीर is मंत्री. Thus विदेश मंत्री = foreign minister.

२६) फ़र्श पर जो निशान हैं, उन्हें अकबर ने पच्चीसी खेलने के लिये बनवाये थे ।

THE MARKS WHICH ARE ON THE FLOOR, AKBAR HAD THEM MADE TO PLAY PARCHISI.

फ़र्श

M floor, ground (=ज़मीन)

निशान

M mark

जो निशान

the marks which

पच्चीसी

F game of पच्चीस (25), parchisi

खेलना

NE play

बनवाना

NE cause to make

२७) चारों तरफ़ रानियों के महल बने हैं ।

ON ALL (FOUR) SIDES THE QUEENS' PALACES ARE BUILT.

चारों

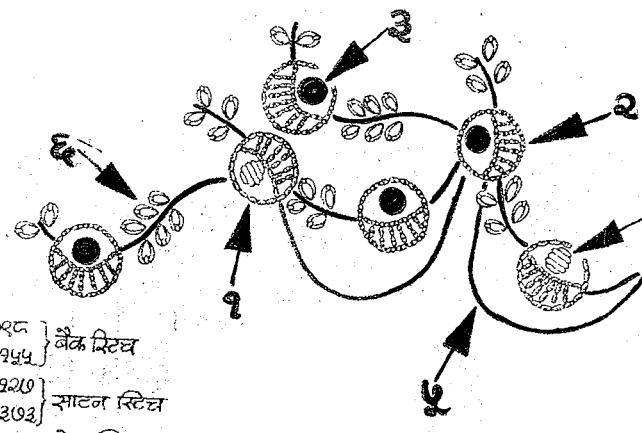
all four (used to indicate all sides, the number four being a general approximation)

चारों तरफ़	in all directions (all around)
रानी	F queen
महल	M palace

२८) इनमें उनके आराम का सब इन्तज़ाम था ।

IN THEM WAS EVERY ARRANGEMENT FOR THEIR COMFORT.

आराम	M comfort (also means <i>rest</i>)
आराम करना	NE rest, relax
इन्तज़ाम	M arrangement(s)

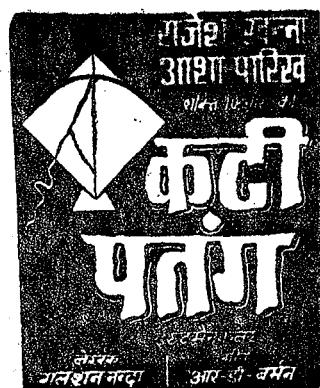


यह जो मुहब्बत है
(‘फटी पतंग’)

ए यह जो मुहब्बत है यह उनका है काम
महबूब का जो बस लेते हुए नाम
मर जायें मिट जायें हो जायें बदनाम
रहने दो छोड़ो भी जाने दो यार हम न करेंगे प्यार - २

टूटे अगर सागर नया सागर कोई ले ले }
मेरे खुदा दिल के कोई किसी के न खेले } २
दिल टूट जाए तो क्या हो अंजाम
यह जो मुहब्बत है यह उनका है काम
महबूब का जो बस लेते हुए नाम
मर जाएँ मिट जाएँ हो जाएँ बदनाम
रहने दो छोड़ो भी जाने दो यार हम न करेंगे प्यार - २

आँखें किसी से न उलझा जाएँ मैं डरता हूँ }
यारों हसीनों की गली से मैं गुजरता हूँ } २
बस दूर ही से कर के सलाम
यह जो मुहब्बत है यह अनका है काम
महबूब का जो बस लेते हुए नाम
मर जाएँ मिट जाएँ हो जाएँ बदनाम
रहने दो छोड़ो भी जाने दो यार हम न करेंगे प्यार।



कम दाम पर

फतहपुर सीकरी

प्रश्नोत्तर

- १) फतहपुर सीकरी कितने साल पहले हिन्दुस्तान की राजधानी थी?
- २) उस समय बादशाह कौन था ?
- ३) सीकरी कितने साल हिन्दुस्तान की राजधानी रही ?
- ४) अकबर को क्यों सीकरी से जाना पड़ा ?
- ५) सीकरी किस शहर के पास है ?
- ६) अकबर ने आगरे में क्या बनवाया ?
- ७) सीकरी के खंडहर क्यों ख़राब नहीं हुए ?
- ८) इसे क्यों बुलन्द दरवाज़ा कहते हैं ?
- ९) कौन विदेशियों को सीकरी दिखाता है ?
- १०) जूतों पर गिलाफ़ क्यों चढ़ाना है ?
- ११) शाही मस्जिद की दीवारों पर कैसा काम बना है ?
- १२) दीवान-ए-ख़ास में क्या होता था ?
- १३) अकबर ने फ़र्श पर निशान किसलिये बनवाये थे ?
- १४) चारों तरफ़ किन के महल बने थे ?

56 WAALAA AS AUXILIARY VERB "ABOUT TO"

56.1 The use of **वाला** with verbs in a meaning equivalent to the English suffix -er was discussed previously.

Examples:

1. keeper



2. weather condition tellers

मौसम का हाल बताने वालों का हाल

दिल्ली में लोधी गाड़न के सामने बने बहुमंजिला भवन में मौसम का हाल बताने वालों का दफ्तर है। लगभग एक वर्ष से, जब से इनसेट-1 अंतरिक्ष में नाकारा सिद्ध हुआ है, इस दफ्तर के लोगों के पास कोई काम नहीं है। इतनार किया जा रहा है कि कब आगला उपग्रह अंतरिक्ष में प्रक्षेपित किया जाये और काम शुरू हो। किलहाल कभी कभी काम के नाम पर वे दो अलमारियों में भरी तस्वीरें प्रोजेक्टर पर लगाकर देखते रहते हैं। यह तस्वीरें अपने दो दिन के जीवनकाल में इनसेट-1 ने अंतरिक्ष से भेजी थीं।

3

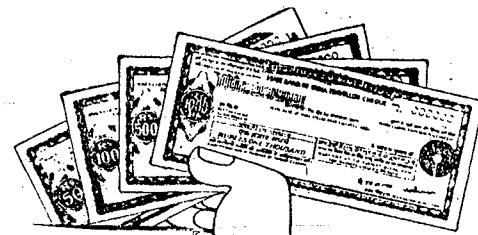
मुर्दा को जिन्दा करने वाली

मुर्दा the dead

जिन्दा alive

चांदनी में ताज मछल मन चुधाने

**वाला तो है
लेकिन धन चुधाने वाले भी तो हैं**



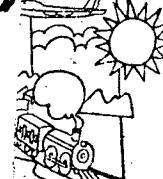
स्टेट बैंक ट्रैपलर्स बैंक,

वे रुपये जिन्हें कोई नहीं लूट सकता.

चांदनी F moonlight

चुराना

NE steal



स्टेट बैंक
आइए, साथ बढ़ें!

56.2 AS AN AUXILIARY VERB वाला ABOUT TO

OBLIQUE INFINITIVE +	वाला	वाली	+ अै	हो	<i>is about to</i>
	वाले	वाली	गै	हैं	<i>to</i>

था	थी	<i>was</i>
थे	थीं	<i>about to</i>

हूँगा/हूँगी	होगे/होगी	<i>must be</i>
होगा/होगी	होंगे/होंगी	<i>about to, will be</i>

अै	हो	<i>(perhaps)</i>
हो	हों	<i>is about to</i>

This function of वाला is much like an auxiliary verb to indicate that the action of the verb is incipient:

वह कमरा साफ़ करनेवाली होगी ।

She must be about to clean the room.

Since the above form is identical to the one described in 56.1, the above sentence, in certain contexts, could be interpreted to mean *She must be the room cleaner.*

Examples:

1 मैं शिक्षक से बात करनेवाला हूँ ।

I am about to speak to the teacher.

2 वह धोबी को पैसे देनेवाला है ।

He is about to give the washerman money.

3 मेरी साहब कुरसी पर बैठनेवाली है ।

The lady is about to sit down on the chair.

Constructions with वाला can sometimes replace English expressions with *almost*, a word for which there is no common Hindi equivalent.

4 दो बजनेवाले हैं ।

It's almost two o'clock. ('Two are about to strike.')

5 पौने छह बजनेवाले थे ।

It was almost quarter to six.

EXERCISE 56 Rewrite each sentence with an 'about to' construction.

Example: वे अभी किताबें पढ़ते हैं।
 वे किताबें पढ़नेवाले हैं।
They are about to read books.

- १) दुकानदार अभी आप से बात करता है।
- २) बैरे अभी धोबी को बुलाते हैं।
- ३) लड़के अभी जूते लाते हैं।
- ४) गाइड अभी सब खास जगहें दिखाता है।
- ५) लोग अभी सिनेमा से निकलते हैं।
- ६) दोस्त अभी हमारे घर आते हैं।
- ७) मैं अभी बात सुनाता हूँ।
- ८) अभी आता हूँ।
- ९) मैं भारत जा रहा हूँ।
- १०) हम "महाभारत" पढ़ेगे।

सुपर ७७७ (सात सौ सतहत्तर)
 अधिक समय पर चलने वाले
 बहुत सफेदी लाने वाले
 पैसा बचाओ, सफेदी बढ़ाओ
 सुपर ७७७
 एक रुपया उनत्तीस पैसे

सुपर ७७७

57 "SINCE" AND "AGO"

57.1 The postposition **से** is used with a time period stretching from some time in the past to the present. A progressive verb is usually found.

1 मैं सोमवार से यहाँ काम कर रहा हूँ।

I have been working here since Monday.

2 मैं दो घण्टे से आप को फ़ोन करने की कोशिश कर रहा हूँ।

I have been trying to phone you for two hours.

3 मैं एक साल से हिन्दी पढ़ रहा हूँ।

I have studied Hindi since a year ago.

57.2 The form **हुआ/हुए/हुई** is used in the meaning *ago* and refers to some time in the past. The form **हुआ/हुए/हुई** agrees in gender and number with the time expression. Alternatively, the form **पहले** may be used. It is invariable.

4 मैं कुछ देर हुई आया / मैं कुछ देर पहले आया।

I came some time ago.

5 आप ने कितने साल हुए (कितने साल पहले) यह काम शुरू किया ?

How many years ago did you begin this work?

57.3 An alternative expression for *ago* is frequently used:

6 आदमी को	हिन्दुस्तान में पहुँचे	दो साल	हुए/हो गये
SUBJECT + को	VERB IN OBLIQUE	TIME	PERFECT
	perfect		OF होना
	participle		agreement
	form		with
			time
			expression,
			explicator
			optional

It has been two years since the man arrived in India.

(i.e., *The man arrived in India two years ago.*)

EXERCISE 57 Fill in the blank with से or the correct choice of हुआ/हुए/हुई. Translate into English.

- १) फ़तहपुर सीकरी चार सौ साल ----- भारत की राजधानी थी।
- २) वहाँ बहुत समय ----- गड़बड़ है।
- ३) आप कब ----- यहाँ रहते हैं।
- ४) मैं थोड़ी देर ----- आप का इन्तज़ार कर रहा हूँ।
- ५) आप कितने हफ्ते ----- दिल्ली गये।
- ६) तुम ने कितनी देर ----- वे केले खाये।
- ७) वे धोबी दो दिन ----- कपड़े धो रहे थे।
- ८) वह तीन महीने ----- पैसे बचा रहा था।
- ९) लड़की को अखबार पढ़े दो घटे -----।
- १०) मुझे साहब से मिले केवल थोड़ी देर -----।

58 THE VERB होना: STATIVE AND NON-STATIVE

58.1 When होना is used as an ordinary I verb, it has two basic meanings:

as a linking verb: *become*

- 1 example रोटी बासी हुई। *The bread became stale.*

as a non-linking verb: *happen, occur*

- 2 example यहाँ क्या होता है? *What happens here?*

Below are given the forms of the verb होना in the masculine singular in schematic form:

habitual	{ होता }	+ { है }	present	<i>The three forms</i>
progressive	{ हो रहा }	+ { था }	past	<i>at the left can</i>
perfect	{ हुआ }	+ { होगा }	presumptive	<i>be combined</i>
		होगा	future	<i>with each of the</i>
		हो	future	<i>three forms at</i>
			subjunctive	<i>the right for a</i>
				<i>total of 9</i>
				<i>forms. With the</i>
				<i>simple perfect</i>
				<i>and the other</i>
				<i>two forms, the</i>
				<i>total comes to</i>
				<i>12 forms.</i>

The forms on the previous page are much like those found for any other verb; like other I verbs, होना is commonly used with explicator जाना:

habitual	{ हो जाता }	+ { है }	present
progressive	{ हो (जा)* रहा }	{ था }	past
perfect	{ हो गया }	{ होगा }	presumptive
	हो जाएगा		future
	हो जाए		future subjunctive

*Explicators are not commonly used in the progressive.

EXAMPLES

3 यहाँ क्या हो रहा है ?

What's going on here?

4 क्लास में बातचीत हो रही होगी ।

There must be conversation going on in the class.

5 वह बड़ा आदमी हो गया ।

He became a big man.

6 मोटर साफ़ हो जाएगी ।

The car will get clean.

Since the verb होना with forms as given above always refers to a process rather than a state, it may be referred to as NON-STATIVE होना. When the verb होना refers to a state, usually translated by the verb 'to be' in English, it may be referred to as STATIVE होना. STATIVE होना is a defective verb, since it has no perfect forms. It never occurs with explicators, although it may be used with the modal सकना.

58.2 When **होना** is used as a stative verb, it has two basic meanings:

as a linking verb: *be*

1 example रोटी बासी थी। *The bread was stale.*

as a non-linking verb: *there is, there was, etc.*

2 example यहाँ क्या है? *What is there here?*

Below are given the forms of the verb **होना** which have stative meaning in the masculine singular in schematic form:

usual forms

present	है
past	था
future/presumptive	होगा
subjunctive	हो

forms used for habitual or general statements

present	होता है
past	होता था
presumptive	होता होगा
subjunctive	होता हो

EXAMPLES

3 सिंह साहब हिन्दुस्तानी हैं।

Mr. Singh is an Indian.

4 सीता आठ बजे घर में होगी।

Sita will be at home at 8 o'clock. OR

Sita will probably be at home at 8 o'clock.

5 बहुत किताबें थीं।

There were a lot of books.

6 पके केले पीले होते हैं।

Ripe bananas are yellow. (general statement)

7 रेगिस्तान में पानी की कमी होती है।

There is a shortage of water in the desert.

8 उस के पास हमेशा किताबें होती थीं।

He always had books.

9 यह नहीं हो सकता।

This cannot be. (This is impossible.)

58.3 In many contexts either stative or non-stative
होना may be used with a difference in meaning:

NON-STATIVE

STATIVE

10 खाना तैयार हुआ।

The food became ready.

खाना तैयार था।

The food was ready.

11 दरवाजा बन्द हुआ।

*The door was closed.
(not opened)*

दरवाजा बन्द था।

*The door was closed.
(not open)*

12 मुझे उस का नाम मालूम हो गया।

I found out his name.

मुझे उस का नाम मालूम था।

I knew his name.

STATIVE होना is used in these contexts: (NON-STATIVE not possible)

1 as tense-mood marker:

वह काम कर रही थी।

She was working.

Here **थी** marks the verb form as being past progressive (rather than present, presumptive, etc.), and only the non-stative usual (not the habitual) forms may be used in this way.

- 2 in compulsion constructions: उसे हिन्दी बोलनी है।

He has to speak Hindi.

Here **है** indicates the tense of the compulsion construction: *He has to . . .* rather than *He had to . . .*, etc.. This usage is closely related to that of the tense-mood marker on the previous page except that habitual forms are used in compulsion constructions.

- 3 उसे क्लास में हिन्दी बोलनी होती है।

He has to speak Hindi in class. (every day, etc.)

NON-STATIVE **होना** is used in these contexts:
(STATIVE not possible)

in intransitive complex verbs:

- 4 क्लास र्याह बजे शुरू हो जाएगी।

The class will begin at eleven o'clock.

This example is with the future tense, where there is no distinction in form between stative and non-stative **होना**.

In the past only **हुई** (**हो गयी**) could be used here, not **थी**. If the complex verb is formed with an adjective, stative **होना** can of course occur in the past, but then we just have a predicate adjective used with 'be' rather than a complex verb: (see first two examples: *The food was ready.* and *The door was closed.* on previous page.)

with certain nouns referring to occurrences:

Examples of such nouns are घटना *incident*, बातचीत *conversation*, and हंगामा *uproar*. Often English uses the verb 'to be' (normally rendered by Hindi stative) with such nouns:

5 एक बातचीत हुई ।

There was a conversation.

With some nouns, the context determines whether a process is involved:

6 जब मैं ने उसके बारे में सुना, तो मुझे बहुत दुख हुआ ।

When I heard about him, I was very sad. (PROCESS)

7 मुझे उस गन्दे शहर में बहुत दुख था ।

I was very sad in that dirty city. (STATE)

In the sentences above, the normal construction with an abstract noun दुख *sadness* is used, but the same rule holds with an adjective दुखी *sad*:

8 जब मैं ने उसके बारे में सुना, तो मैं बहुत दुखी हुआ ।

When I heard about him, I was very sad.

9 मैं उस गन्दे शहर में बहुत दुखी था ।

I was very sad in that dirty city.

जीफ़्लो बॉलपाइंट रीफ़िल
 लायन पेंसिल्स की सुन्दर भेट
 जीफ़्लो बॉलपाइंट रीफ़िल
 एक रीफ़िल, पैंतीस पैसे ।

गोले में हो ख़राश, या हो बंद नाक
 हाल्स वेपर ऐक्षण, आराम दिलाये फौरन
 हाल्स मेंथोलिप्ट्स

- हीरा
- पन्ना
- नीलम
- लेकिन नीलम तो सबको सूट नहीं करता
- लेकिन नीलम टायर सबको सूट करता है ।
- हर रस्ते को, हर मौसम को
 नीलम टायर नीलम टायर

यह भी सभी सपना लगता है

- एक सुहागिन का सपना, जो सपने से पहले
 सुलग उठा . . . रत्नदीप
- हेमा मालिनी, गिरीश कर्नाड, बासू चटर्जी
- रत्नदीप

59 RELATIVE CLAUSES

Relative clauses are introduced by the relative pronoun जो, which has the following forms:

	SINGULAR	PLURAL
DIRECT	जो	जो
OBLIQUE	जिस	जिन

Analogous to the optional combined forms उसे (=उसको) and इसे (=इसको) there is also a special combined form जिसे (=जिसको). When जिन is used with the postposition ने (without an intervening noun), the form जिन्होंने is used (cf. इन्होंने and उन्होंने).

The relative clause in Hindi most typically precedes the main clause:

The antecedent follows the relative pronoun and is a part of the relative clause:

Examples:

<i>The book which . . .</i>	जो किताब
<i>The washerman who . . .</i>	जो धोबी
<i>From the city that . . .</i>	जिस शहर से
<i>Together with the people who . . .</i>	जिन लोगों के साथ

Since the antecedent is given in the relative clause, the antecedent in the main clause is replaced by the pronoun वह in its correct form; the pronoun is preposed in the main clause even if it does not normally occur in this position.

Using the relative clause जो आदमी दिल्ली में रहता है *The man who lives in Delhi* for the occurrences of आदमी *man* in the sentences below:

1 आदमी अच्छी हिन्दी बोलता है।

The man speaks good Hindi.

Preposing the relative clause and replacing the antecedent in the main clause by वह (which is already preposed):

जो आदमी दिल्ली में रहता है, वह अच्छी हिन्दी बोलता है।

(The man who lives in Delhi, he speaks good Hindi.)

2 मैं ने आदमी को देखा।

I saw the man.

Preposing the relative clause and replacing the antecedent in the main clause by वह (and preposing it):

जो आदमी दिल्ली में रहता है, उसे मैं ने देखा।

I saw the man who lives in Delhi.

(The man who lives in Delhi, him I saw.)

EXERCISE 59A Replace each occurrence of आदमी *man* in the sentences below with the relative clause जो आदमी दिल्ली में रहता है *The man who lives in Delhi.*

1) आदमी के पास बहुत किताबें हैं।

2) औरत आदमी के साथ जयपुर गई।

3) उस आदमी से बात करनी थी।

4) सब लोगों ने आदमी को पैसे दिये।

5) आदमी को बहुत काम है।

EXERCISE 59B Repeat exercise 59A using वह आदमी दिल्ली में रहता है। *That man lives in Delhi.* as the main clause and each of the sentences in 57A as the relative clause.

EXAMPLE:

मुझे वह आदमी पसन्द है।

I like that man.

जो आदमी मुझे पसन्द है, वह दिल्ली में रहता है।

The man I like lives in Delhi.

EXERCISE 59C Rewrite the relative clauses below as बाला constructions.

EXAMPLE:

जो धोबी अशोका होटल में काम करते हैं, उन्हें काफ़ी पैसे मिलते हैं।

Using बाला:

अशोका होटल में काम करनेवाले धोबियों को बहुत पैसे मिलते हैं।

The washermen who work in the Ashoka Hotel get a lot of money.

- 1) जो विदेशी दिल्ली में रहता है, वे अच्छी हिन्दी बोलते हैं।
- 2) जो मोची अच्छे जूते बनाता है, उस से मैं ने बात की।
- 3) जो लोग हिन्दुस्तान में घूमते हैं, उन के बारे में मैं बताऊँगा।
- 4) जो लोग महलों में रहते हैं, वे बहुत अमीर होते हैं।
- 5) जो लोग रोज़ सिनेमा जाते हैं, उन के पास पढ़ने के लिये बहुत कम समय है।

EXERCISE 59D Form sentences with relative clauses as indicated below:

EXAMPLE: rel. clause: साहब लड़कियों से बात करेंगे ।

main clause: लड़कियों को हिन्दी आती है ।

sentence: जिन लड़कियों से साहब बात करेंगे, उनको हिन्दी आती है ।

The girls who the gentleman will talk to know Hindi.

1. relative clause: शहर का नाम बनारस है ।

main clause: सब लोग शहर में जा रहे हैं ।

2. relative clause: लड़के पुराने बाजार में रहते हैं ।

main clause: औरत लड़कों को अच्छी मिठाइयाँ दे रही है ।

3. relative clause: साहब ने आनेजानेवाले से सवाल पूछा ।

main clause: कुली ने आनेजानेवाले की मदद की ।

4. relative clause: बैरे को कपड़े धुलाने हैं ।

main clause: बैरा स्विस होटल में काम करता है ।

पाठ चौदह लखनऊ

LESSON FOURTEEN

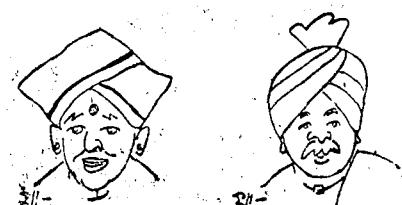
Conversation

मैं शायर तो नहीं
 मैं शायर तो नहीं
 मगर ए हसीन
 जब से देखा मैं ने तुझको
 मुझको शायरी आ गई

॥ मैं शायर तो नहीं
 मगर ए हसीन
 जब से देखा मैं ने तुझको
 मुझको शायरी आ गई

मैं आशिक तो नहीं
 मगर ए हसीन
 जब से देखा मैं ने तुझको
 मुझको आशिकी आ गई

मैं शायर तो नहीं ---



- १ लखनऊ उत्तर प्रदेश की राजधानी है।
- २ शहर के बाहर इमामबाड़ा है।
- ३ इमामबाड़ा अवध के नवाब का महल था।
- ४ नवाब मुगलों का एक वज़ीर था।
- ५ इसलिये लखनऊ में बहुत मुसलमान रहते हैं।
- ६ और हिन्दी के साथ-साथ उर्दू भी चलती है।
- ७ इमामबाड़े के पास असफ़ी मस्जिद है।

- ८ यहाँ लिखा है "ईद मुबारक" ।
 ९ ईद सारे मुसलमानों का खास त्योहार है ।
 १० बच्चे, बूढ़े, जवान, सब यहाँ जमा हो गए हैं ।
 ११ यहाँ लोग हाथ-मुंह धो कर नमाज़ की तैयारी कर रहे हैं ।

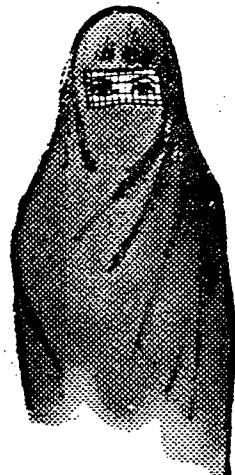
प्यार का नाम
 मैं ने सुना था मगर,
 ♫ प्यार क्या है
 यह मुझको नहीं थी खबर

मैं तो उलझा रहा
 उलझनों की तरह
 दोस्त मैं रहा
 दुश्मनों की तरह



मैं दुश्मन तो नहीं
 मैं दुश्मन तो नहीं
 मगर ए हसीन
 जब से देखा मैं ने तुझको
 मुझको दोस्ती आ गई

मैं शायर तो नहीं



- १२ विदेशी : क्या आप इन लोगों में किसी को जानती हैं ?
 १३ हिन्दुसनी : जी हाँ । शायद आप ने पहचाना नहीं । वह रहे
 आपके दोस्त, मीर साहब ।
 १४ विदेशी : आदाब अर्ज़, मीर साहब । इस बच्ची का क्या
 नाम है ?
 १५ मीर साहब : आदाब अर्ज़ । सलमा नाम है इस का ।
 १६ विदेशी : बड़ी प्यारी बच्ची है । यह भी नमाज़ पढ़ने आई है
 क्या ?
 १७ मीर साहब : नहीं, यह तो सिर्फ़ तमाशा देखने आई है ।

- १८ अब झजाज़त दीजिये, नमाज़ शुरू होने वाली है।
- १९ विदेशी : अच्छा।
- २० सब लोग एक साथ हो कर नमाज़ पढ़ते हैं।
- २१ नमाज़ के बाद सब लोग गले मिलते हैं।
- २२ यह ईद मिलना कहा जाता है।
- २३ ईद के समय झूले लगाये जाते हैं।
- २४ इनके लिये ये सारे बच्चे आए हैं।
- २५ बच्चों को ये खिलौने भी बहुत पसन्द हैं।
- २६ ये मिट्टी के बने हैं। लखनऊ की खास चीज़ है।

सोचता हूँ
 अगर मैं दुआ माँगता
 हाथ अपने उठा कर
 मैं क्या माँगता
 मैं काफिर तो नहीं
 मैं काफिर तो नहीं //
 मगर ए हसीन
 जब से देखा मैं ने तुझको
 मुझको बन्दगी आ गई

जब से तुझसे मुहब्बत
 मैं करने लगा

तब से जैसे इबादत
 मैं करने लगा



मैं शायर तो नहीं
 मगर ए हसीन
 जब से देखा मैं ने तुझको
 मुझको शायरी आ गई

मैं शायर तो नहीं

नहीं, नहीं, डर लगता है,
जब तक बिटिया बड़ी न हो जाए,
हमें बच्चा नहीं चाहिये ।
बेटी की माँ, डरो नहीं
यह रहा एक सरल उपाय -- निरोध
लाखों लोगों का सरल विश्वसनीय
और सुविधाजनक निरोध
पच्चीस पैसे में तीन ।



उत्तम
राम-निरोधक

LESSON 14

TRANSLATION AND NOTES

Lucknow, the capital of U.P., is one of the largest and most modern administrative centers of North India. In former times it was the capital of the Nawab-Wazir of Oudh. Nominally a high Moghul court official, the Nawab became virtually an independent satrap during the course of the eighteenth century as Moghul power waned. The city has been known as a center of Urdu learning, poetry and culture since that time. The Moghuls and their officers established a reputation as great patrons of literature and art; poets able to compose verses on the spot for any court occasion were considered ornaments to the Nawab's court.

Lucknow's famous buildings, the Imambara (इमामबाड़ा, the Nawab's palace) and the nearby Asafi Mosque (आसफी मस्जिद), form a complex of buildings slightly outside the city. The palace is now used on festive occasions such as the Id (ईद) festival which closes Ramzan (रमज़ान), the Islamic holy month of fasting. On this day, prayers are read in the mosque, new clothes are worn and gifts and greetings are exchanged by Muslims. The traditional costumes which one sees during this festival recall the splendor of the Nawab's court. Id is usually the occasion for a carnival, complete with country-made Ferris wheels, novelty shops and food stands.

The greeting **आदाब अर्ज** is given in situations of contact between Muslims and non-Muslims. Muslims often use **सलाम** **अलैकुम** when they greet other Muslims. To a Hindu one says **नमस्ते**, or, more formally, **नमस्कार**.

१) लखनऊ उत्तर प्रदेश की राजधानी है।

LUCKNOW IS THE CAPITAL OF U.P.

२) शहर के बाहर इमामबाड़ा है ।

OUTSIDE THE CITY IS THE IMAAMBAARAA.

३) इमामबाड़ा अवध के नवाब का महल था ।

THE IMAAMBAARAA WAS THE PALACE OF THE NAWAAB OF OUDH. (अवध)

४) नवाब मुगलों का एक वजीर था ।

THE NAWAAB WAS A MINISTER OF THE MOGHULS.

५) इसलिये लखनऊ में बहुत मुसलमान रहते हैं ।

FOR THIS REASON MANY MUSLIMS LIVE IN LUCKNOW.

६) और हिन्दी के साथ-साथ उर्दू भी चलती है ।

AND TOGETHER WITH HINDI, URDU IS ALSO USED.

के साथ-साथ together with

चलती है special use of चलना in the
meaning *to be current*

७) इमामबाड़ा के पास आसफी मस्जिद है ।

NEAR THE IMAAMBAARAA IS THE AASAFI MOSQUE.

८) यहाँ लिखा है "ईद मुबारक" ।

HERE IS WRITTEN "HAPPY ID".

लिखा	perfect participle of verb लिखना <i>write</i>
------	--

In Hindi the expression corresponding to X मुबारक
is X की बधाई with X being any festive occasion.

९) ईद सारे मुसलमानों का खास त्योहार है ।

ID IS THE SPECIAL FESTIVAL OF ALL THE MUSLIMS.

त्योहार	M festival
---------	------------

सारा	all (here meaning similar to सब)
------	----------------------------------

१०) बच्चे, बूढ़े, जवान, सब यहाँ जमा हो गए हैं ।

CHILDREN, OLD PEOPLE, YOUNG PEOPLE, ALL HAVE GATHERED HERE.

बच्चा	M child
बच्ची	F child
बच्चे	M PL children (masc. or of both sexes)
बूढ़ा	aged, old (i.e., not young)
पुराना	means not new
जवान	M young person (also used to mean <i>soldier</i>)
जमा होना	I gather, collect (Transitive: जमा करना)

११) यहाँ लोग हाथ-मुँह धो कर नमाज़ की तैयारी कर रहे हैं ।

HERE PEOPLE PREPARE FOR PRAYER BY WASHING (THEIR) HANDS AND FACE.

हाथ-मुँह	M hand-face
नमाज़	F Muslim prayer
X की तैयारी करना	prepare for X
धो कर	<u>literally</u> : having washed. Here the कर form of धोना indicates the <u>manner</u> in which preparations for prayer are made.

१२) क्या आप इन लोगों में किसी को जानती हैं ?

DO YOU KNOW ANYONE AMONG THESE PEOPLE?

में	here means <i>among</i> - a common meaning after plural nouns
किसी	oblique form of कोई someone
जानना	NE know (in most meanings: know a person, know a fact (=मालूम होना) or know how to do something (=आना))

१३) जी हाँ । शायद आप ने पहचाना नहीं । वे रहे आप के दोस्त,
मीर साहब ।

YES. PERHAPS YOU DIDN'T RECOGNIZE (HIM). THERE IS
YOUR FRIEND, MR. MIR.

शायद	ADV perhaps
पहचानना	NE recognize
वे रहे	<i>there is</i> (idiom)

१४) आदाब अर्ज़, मीर साहब । इस बच्ची का नाम क्या है ?

HELLO, MR. MIR. WHAT IS THIS GIRL'S NAME?

आदाब अर्ज़	common Muslim greeting
------------	------------------------

१५) आदाब अर्ज़ । सलमा नाम है इस का ।

HELLO. HER NAME IS SALMA. (A Muslim girl's name.)

१६) बड़ी प्यारी बच्ची है । यह भी नमाज़ पढ़ने आई है क्या ?

SHE'S A VERY LOVELY GIRL. HAS SHE ALSO COME TO SAY
THE PRAYER?

प्यारा	lovely
बड़ा प्यारा = बहुत प्यारा	
पढ़ने = पढ़ने के लिये in order to read (prayer)	
नमाज़ पढ़ना	the verb <i>read</i> is used in connection with नमाज़, the Muslim prayer, because of the importance of reading the Quran in the ceremony

१७) नहीं, यह तो सिर्फ़ तमाशा देखने आई है ।

NO, SHE HAS COME ONLY TO SEE THE SPECTACLE.

तमाशा	M spectacle
देखने = देखने के लिये in order to see	
Omission of के लिये is common when main verb is a verb of motion (usually आना or जाना)	

१८) अब इजाज़त दीजिये, नमाज़ शुरू होने वाली है ।

NOW EXCUSE ME ('PLEASE GIVE PERMISSION'). THE PRAYER IS ABOUT TO BEGIN.

इजाज़त	F permission (used when taking leave also)
शुरू होना	I begin
शुरू होनेवाला	about to begin

१९) अच्छा ।

OK.

२०) सब लोग एक साथ खड़े हो कर नमाज़ पढ़ते हैं ।

ALL THE PEOPLE STAND UP TOGETHER AND PRAY.

एक साथ	together
खड़ा होना	stand
खड़ा हो कर	<u>literally:</u> having stood up Construction used to indicate the <u>manner</u> in which prayer is done (see ११)

२१) नमाज़ के बाद सब लोग गले मिलते हैं ।

AFTER THE PRAYER ALL THE PEOPLE EMBRACE.

गला	M neck, throat
गले मिलना	embrace (<i>meet with the necks</i>)

२२) यह ईद मिलना कहा जाता है ।

THIS IS CALLED 'ID MILNA'.

active: यह ईद मिलना कहते हैं ।

(verb masc. plural because of impersonal *they*)

passive: यह ईद मिलना कहा जाता है ।

(verb masc. singular agreeing with यह)

२३) ईद के समय झूले लगाये जाते हैं।

AT THE TIME OF ID, SWINGS ARE INSTALLED.

ईद के समय (पर) (at) the time of Id

झूले ferris-wheel like swings

लगाना install, set up

लगाये जाते हैं passive of masculine plural

agreeing with झूले

२४) इनके लिये ये सारे बच्चे आए हैं।

FOR THEM ALL THESE CHILDREN HAVE COME.

२५) बच्चों को ये खिलौने भी बहुत पसन्द हैं।

CHILDREN LIKE THESE TOYS VERY MUCH TOO.

खिलौना M toy

२६) ये मिट्टी के बने हैं। लखनऊ की खास चीज़ हैं।

THEY ARE MADE OF CLAY. IT'S A SPECIAL THING OF LUCKNOW.

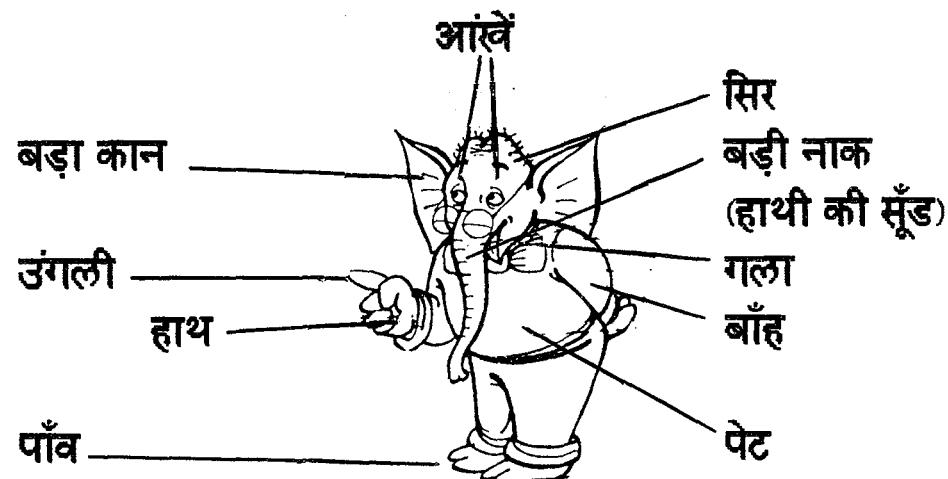
मिट्टी का of clay

बना made

Both adjectives agree with ये (खिलौने) (masculine plural)

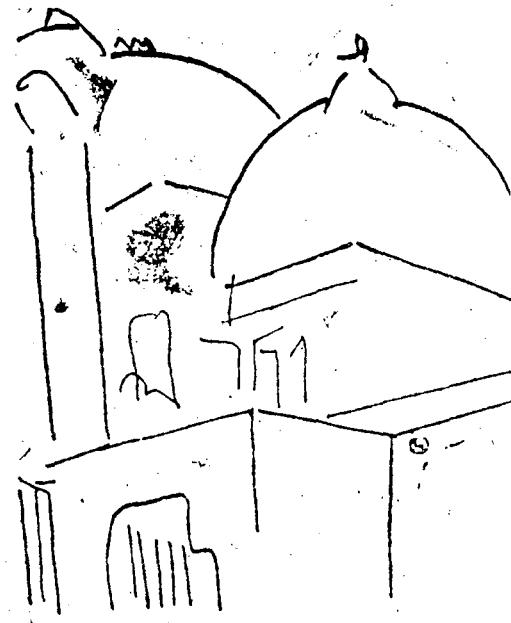
शरीर के अंग

BODY PARTS



प्रश्नोत्तर

- १) इमामबाड़ा क्या था ?
- २) लखनऊ किस प्रदेश की राजधानी है ?
- ३) लखनऊ की मशहूर मस्जिद का नाम क्या है ?
- ४) ईद किन लोगों का खास त्योहार है ?
- ५) मुसलमान मस्जिद में क्या करते हैं ?
- ६) नमाज पढ़ने से पहले लोग क्या करते हैं ?
- ७) मुसलमान किस तरह नमाज पढ़ते हैं ?
- ८) ईद के दिन नमाज पढ़ने के बाद सब लोग क्या करते हैं ?
- ९) छोटी लड़की का नाम क्या है ?
- १०) विदेशी ने लोगों की भीड़ में किसे नहीं पहचाना ?
- ११) सलमा मस्जिद में क्या करने आई है ?
- १२) ईद की नमाज के बाद गले मिलने को क्या कहते हैं ।
- १३) ईद के समय बच्चों के लिये क्या लगाया जाता है ?
- १४) बच्चों के लिये लखनऊ की खास चीज क्या है ?
- १५) खिलौने किस के बने हैं ?
- १६) क्या लखनऊ में सिर्फ मुसलमानी लोग रहते हैं ?
- १७) हिन्दी के साथ-साथ लखनऊ में दूसरी कौन-सी भाषा चलती है ?



मस्जिद

60 THE PASSIVE

60.1 FORMATION

The passive in Hindi and other languages indicates that the subject is being acted upon by some agent. Sometimes replacing the transitive verb with an intransitive verb has the effect of a passive transformation:

1 ACTIVE: **आदमियों ने दरवाज़ा खोला ।**

The men opened the door.

2 PASSIVE: **दरवाज़ा खुला ।**

The door opened.

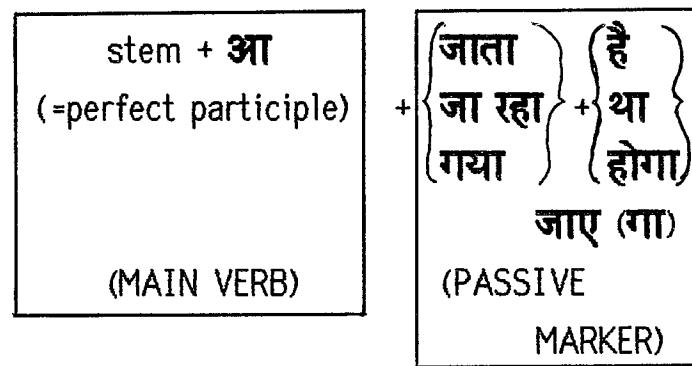
In addition to such "passives", both in Hindi and in English we find a passive construction formed by combining a participle with the passive auxiliary. The passive auxiliary in English is the verb *to be*, in Hindi it is the verb **जाना**.

3 PASSIVE CONSTRUCTION: **दरवाज़ा खोला गया ।**

The door was opened.

Like *to be* in English, the passive marker **जाना** is found in practically all forms as indicated by the schematic representation of the passive construction on the next page:

MASCULINE SINGULAR:



Agreement is with the subject (which is being acted upon).

If the subject is animate, it may be followed by the postposition **को**, in which case the verb would be in the neutral form (=masculine singular). If the original verb is intransitive, there would be no subject in the passive, and the verb would again show neutral agreement (=masculine singular).

4 मेम साहब को बुलाया गया।

The lady was called.

5 Also possible: मेम साहब बुलायी गयीं।

Intransitive verbs may be used in the passive construction as long as they are active in meaning:

6 यहाँ कुरसियों पर नहीं बैठा जाता।

Chairs are not sat upon here.

Verbs like **खुलना open** and **बनना be made** are already passive in meaning and cannot occur in the passive construction.

Sentence pairs like **The door opened/The door was opened.** are somewhat more common in Hindi than in English, since Hindi has more verbs with passive meaning.

Thus for the Hindi pair:

7 कुरासियाँ बनाई जाएँगी/कुरासियाँ बनेंगी ।

English has only one equivalent: *The chairs will be made.*

The normal perfect participle (=simple perfect) forms are used for the main verb, except when the main verb is **जाना**; then the regular form **जाया** is used, not the normal irregular form **गया**.

8 सब किताबें स्कूल में ले जायी गयीं ।

All the books were taken into the school.

When the agent is expressed, use of the passive is not normal in Hindi. Thus, we might have the following pair of sentences in English:

ACTIVE: *The prime minister accepted the proposal.*

PASSIVE: *The proposal was accepted by the prime minister.*

There are Hindi equivalents for both sentences.

9 ACTIVE: प्रधानमंत्री ने प्रस्ताव स्वीकार किया ।

10 PASSIVE: प्रधानमंत्री के द्वारा प्रस्ताव स्वीकार किया गया ।

However, the use of the agent with the postposition **के द्वारा**, which is equivalent to English *by*, is highly artificial in Hindi and limited to formal speech, especially in newspapers, where many articles and headlines are translated from English directly. Use of the passive without the agent is, however, common at all levels of speech.

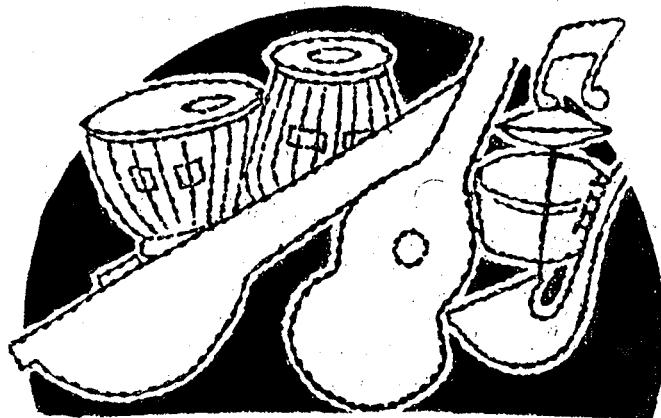
EXERCISE 60A Translate into English

- 1 सरकारी खर्चे सख्ती से कम किये जायेंगे
- 2 'एसियान' देशों से व्यापारिक सम्बन्ध बढ़ाये जायेंगे
- 3 चोर पकड़े गये : ६०,००० रु. का माल मिला
- 4 हरिद्वार में ५०० मेगावाट के जेनरेटर बनाये जायेंगे
- 5 भुट्ठो को फांसी क्यों दी गयी
- 6 फांसी के तख्ते तक स्ट्रेचर पर ले जाया गया

1	खर्चा	expense	सख्ती	harshness
2	एसियान	ASEAN	व्यापारिक	business, commercial
	सम्बन्ध	relation(s)		
3	चोर	thief	पकड़ना	grab, arrest
5	फांसी	noose		
6	तख्ता	platform		

7

क्या आप जानते हैं
कि
फिल्म संगीत की रिकार्डिंग में कितनी तरह
के वाद्ययंत्र बजाये जाते हैं ?



8



9

**५ वर्ष में २१ करोड़ लोगों
को साक्षर बनाया जायगा**

- | | | | | |
|---|--------|----------|------------|------------|
| 7 | संगीत | music | वाद्ययंत्र | instrument |
| 9 | साक्षर | literate | | |

EXERCISE 60B In the sentences below the subject is understood. Give each sentence in
 (a) the passive construction with जाना
 (b) using a verb with passive meaning

EXAMPLE:

रिवड़की खोली ।

(They) opened the window.

(a) रिवड़की खोली गई ।

The window was opened.

(b) रिवड़की खुली ।

The window opened.

- १) यहाँ मिठाइयाँ बेचते हैं ।
- २) बाज़ार में जूतों की मरम्मत करते हैं ।
- ३) नया मकान कहाँ बनाएँगे ?
- ४) ऐसा कपड़ा नहीं धोएँगे ।
- ५) सब लोगों की मदद करते हैं ।
- ६) इस कमरे में बत्तियाँ लगा रहे हैं ।
- ७) सब रिवड़कियाँ बन्द कर रहे हैं ।
- ८) सब बर्तन नहीं बेचे ।
- ९) दोस्तों का इन्तज़ार किया ।
- १०) बाज़ार बन्द किया ।



60.2 THE PASSIVE WITH MODALS AND EXPLICATORS

Only auxiliary verbs which are NE verbs can be passivized; thus I explicators such as **जाना**, **आना**, **पड़ना** etc., are excluded as well as the modals, which are all I verbs. (see *31). Explicators which are NE verbs are, however, commonly used in the passive construction:

- 1 ACTIVE: वह सब सब्ज़ियाँ खा लेगा ।
He will eat all the vegetables.
- 2 PASSIVE: सब सब्ज़ियाँ खा ली जाएँगी ।
All the vegetables will be eaten.

Without the explicator, the active and passive verb forms would be **खाएगा** and **खाई जाएँगी**, respectively.

The verb **जाना**, as a main verb or as a passive marker, does not occur with explicators; it does, however, occur with modals:

- 3 ACTIVE: वह सब सब्ज़ियाँ खा सकता है ।
He can eat all the vegetables.
- 4 PASSIVE: सब सब्ज़ियाँ खाई जा सकती हैं ।
All the vegetables can be eaten.

The stem of the passive marker **जा** is used since it is followed by a modal.

In summary:

MAIN VERB + I EXPLICATOR -- no passive construction possible
MAIN VERB + NE EXPLICATOR -- explicator passivized normally, main verb remains in stem form.

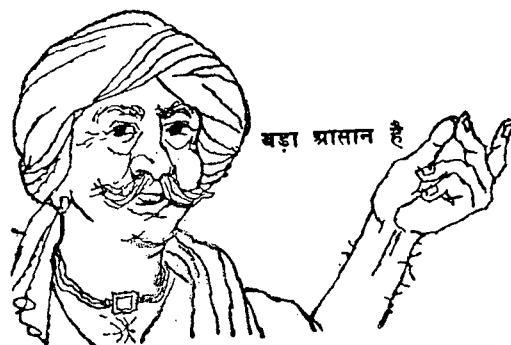
MAIN VERB + MODAL -- main verb passivized normally (i.e., changed from stem to perfect participle form). Passive marker in stem form (जा) followed by modal.

<u>ACTIVE</u>	<u>PASSIVE</u>
5 सब लोग बैठ गये । (I expicator) <i>Everybody sat down.</i>	no passive possible with expicator
6 गाइड ने शहर दिखा दिया । (NE expicator) <i>The guide showed the town.</i>	7 शहर दिखा दिया गया । <i>The town was shown.</i>
8 वह फ़िल्म नहीं देख सका । (modal) <i>He couldn't see the film.</i>	9 फ़िल्म नहीं देखी जा सकी । <i>The film couldn't be seen.</i>

10



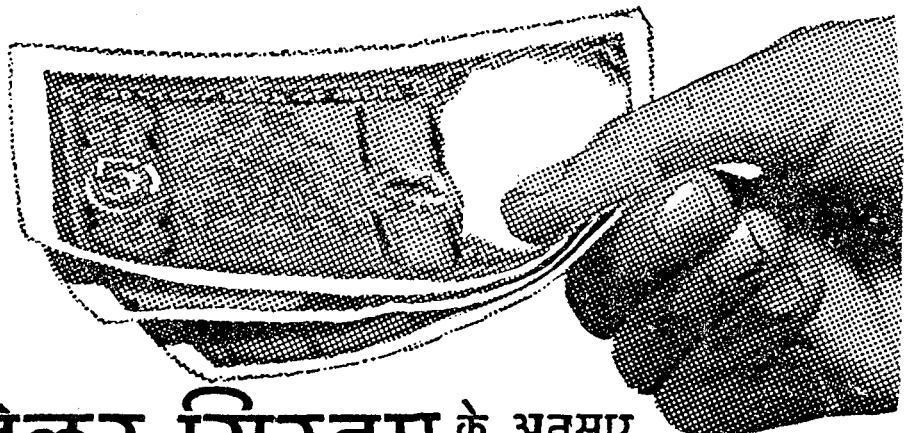
**तीन रुपये पैदा किये
जा सकते हैं
एक रुपये से
कैसे?**



बड़ा प्राप्ति है

पैदा करना grow

¹¹ **तुरंत
पैसा!**



हाँ | हमारी सुनियोजित टेलर सिस्टम के अनुसार आपका चैक तुरंत भुनाया जा सकेगा।

¹² **बड़े बड़े तस्करों
के पैन्ट उतार
दिए गए**

¹³ **खुश खबरी!
स्टार
की कीमत कम कर दी गई!**

11 तुरंत immediately सुनियोजित well-established
भुनाना cash

12 तस्कर thief, smuggler उतारना take off

13 खबरी news कीमत price

EXERCISE 60C Answer each question in the negative using the passive construction with modal सकना as in the example:

आप नैनीताल में तैरेंगे ?

Are you going to swim in Nainital?

नहीं, नैनीताल में नहीं तैरा जा सकता ।

No, in Nainital you can't swim.

(... cannot be swum)

१) क्या आप एक घटे में इलाहाबाद से वाराणसी जाएँगे ?

२) क्या आप आधे साल में हिन्दी सीखेंगे ?

३) क्या आप वाराणसी में गाय का गोश्त खाएँगे ?

४) क्या आप सारा भारत पाँच दिन में देखेंगे ?

५) क्या आप बिना उबाले नल का पानी पीएँगे ?

उबालना boil नल tap, faucet

६) क्या आप दस रुपये में साड़ी खरीदेंगे ?

७) क्या आप आज प्रधान मंत्री से मिलेंगे ?

८) क्या आप यह देशी शराब पीएँगे ?

शराब F liquor

९) क्या आप मसूरी तक रेल्यात्रा करेंगे ?

रेल्यात्रा F train trip

१०) क्या आप बीसों केले खाएँगे ?

EXERCISE 60D Fill in the blank with the correct verb form in the passive construction with **जाना**. For each sentence, the main verb is given in addition to the form of passive marker **जाना** required. Translate into English.

- | | |
|---------------------------------------|---------------------|
| १) बनारस काशी --- (कहना) | habitual past |
| २) इस देश में हिन्दी --- (बोलना) | habitual present |
| ३) आज कुरासियों पर नहीं --- (बैठना) | progressive present |
| ४) यहाँ से फूलों की मालाएँ --- (लेना) | progressive past |
| ५) बहुत बर्तन बाहर से --- (मँगाना) | future |
| ६) बहुत दोस्तों से --- (मिलना) | simple perfect |
| ७) अब कॉफी --- (पीना) | future subjunctive |
| ८) चलो, शहर --- (देखना) | future subjunctive |
| ९) पुरानी किताबें --- (बेचना) | simple perfect |
| १०) यात्री से रास्ता --- (पूछना) | progressive past |

60.3 THE PHYSICAL INABILITY CONSTRUCTION

Sometimes a verb is used in the passive construction to indicate the physical inability of someone to perform a certain action. The two characteristics of this construction are that the agent, usually a person, is expressed and used with the postposition **से**. In this meaning the passive is always negative. Examples:

1 मुझ से यह काम नहीं किया जाएगा।

I will not be able to do this work.

2 उस से विदेशी भाषाएँ नहीं बोली जातीं।

He is incapable of speaking foreign languages.

3 हम से उन के साथ नहीं बैठा गया ।

We were unable to sit down with them.

When an intransitive verb with passive meaning is used instead of the passive construction, the meaning of physical inability is also found.

4 मुझ से इस तरह का खाना नहीं बनता ।

I can't make this kind of food.

The previous sentence can also be rendered with the passive construction:

5 मुझ से इस तरह का खाना नहीं बनाया जाता ।

60.4 SUMMARY CHART - PASSIVE CONSTRUCTION

AGENT (normally omitted)	SUBJECT	MAIN VERB verb / expl	PASSIVE MARKER	MODAL
-----------------------------	---------	--------------------------	-------------------	-------

6 औरतों के द्वारा फूल ले जाये गये ।

(by the women) The flowers were taken away.

7 आदमी के द्वारा सब्जियाँ बेच दी जाएँगी ।

(by the man) The vegetables will be sold.

8 उन के द्वारा कॉफी पी जा सकती है ।

(by them) The coffee can be drunk.

9 नौकर के द्वारा पैसे लिये जा रहे हैं ।

(by the servant) The money is being taken.

10 विदेशी के द्वारा सब कह दिया जा सकेगा ।
 (by the foreigner) *All will be able to be said.*

11 लड़की के द्वारा सबरे सुनाई जा रही हैं ।
 (by the girl) *The news is being told.*

In each sentence above, the finite verb (last in the sentence) agrees with the subject. The finite verb is the passive marker unless a modal is present. The subject in the passive construction may take **को**, in which case the finite verb is neutral (=masculine singular). Each sentence above may be made negative by inserting **नहीं** before the main verb.

61 THE ITERATIVE

61.1 FORMS

The iterative is formed as follows:

MAIN VERB	+	HABITUAL VERB FORMS OF करना
perfect form		agreement with subject or
neutral agreement		object (in the case of K0
(=masculine singular)		verbs)

Example for verb बोलना speak regularly

मैं बोला करता/करती हूँ।	तुम बोला करते/करती हो।
वह बोला करता/करती है।	वे बोला करते/करती हैं।

61.2 EXAMPLES

1

मां बाप अक्सर ऐसे उपदेश दिया करते हैं



उपदेश करना sermonize

उपदेश दिया करते हैं iterative of उपदेश करना

झूठ lie



बेजुवान helpless

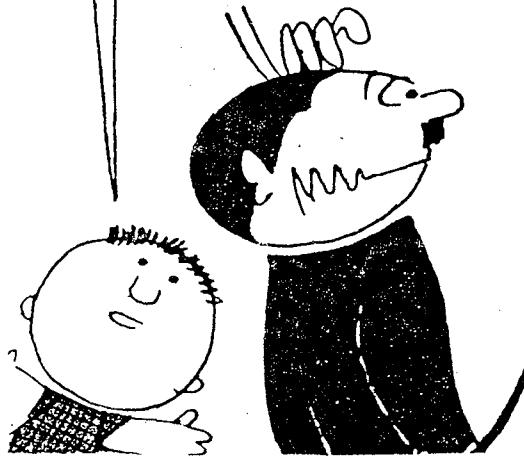
2

गार्दन कोना | ठछुड़ी

• व्यंग्य चित्र : मुरती



(पिताजी, अब हमें याहिल)
कि थह. अंगली रिवाज हम्मेशा
के लिए बन्द कर दें।



मारा करते थे
जंगली रिवाज़
बन्द करना

iterative past of verb मारना beat
jungle custom
close (here: end)

३

**वो दो जो मेरी साँसों में बसा
करते हैं—**

The two who regularly reside in my sights.

एक तुम...

एक बिनाका ग्रीन...

61.3 USE OF ITERATIVE

The iterative forms are generally interchangeable with ordinary habitual forms but indicate greater emphasis on the regularity or recurrence of the action.

Examples:

1 **present:** लड़का अक्सर उस की मदद किया करता है।

The boy regularly helps him.

2 **past:** यहाँ बहुत लोग आया जाया करते थे।

Many people regularly used to come and go (commute) here.

NOTE: The irregular perfect participle form of जाना, i.e., गया is not used in the iterative.

3 **presumptive:** मोची जूते ठीक किया करता होगा।

The cobbler probably repairs shoes regularly.

4 **subjunctive:** उसे शायद शुक्रवार को अपने पैसे मिला करते हों।

Perhaps he regularly gets his money on Friday.

5 **future:** मैं हिन्दी बोला करूँगी।

I (F) will speak Hindi regularly.

NOTE: Future, not habitual forms, of करना used here.

EXERCISE 61

Answer using an appropriate iterative form
as in the example:

क्या धोबी अक्सर कपड़े धोते थे ?

Did the washermen often wash clothes?

जी हाँ, वे कपड़े धोया करते थे ।

Yes, they washed clothes regularly.

१) क्या आदमी हिन्दुस्तान में हिन्दी बोलेगा ?

२) क्या गाड़ी आठ बजे पहुँचती थी ?

३) क्या वे लड़कियाँ किताबें पढ़ती थीं ?

४) क्या पहाड़ में बहुत बारिश होती है ?

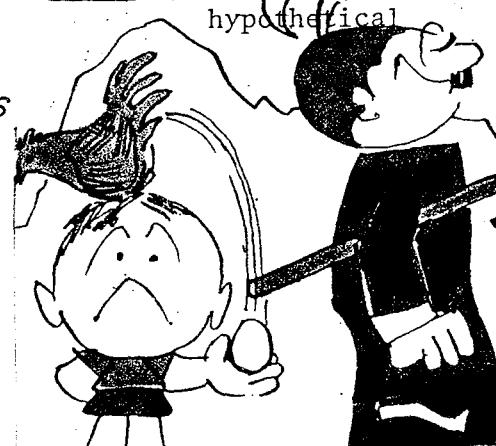
पहाड़ M mountain

बारिश F rain

५) क्या लड़के अक्सर उधर बैठते थे ?



Father! Why are a chicken's legs so short? You don't even know that? If a chicken's legs were long and it laid an egg, wouldn't it fall on the ground and break?



जो रंगों की आई बहार
रिवल उठी सदा बहार
वह रंग उमंग भेरे, वही हैं, हाँ वही हैं,
वह हैं, एशियन पेंट्स, वह हैं, एशियन पेंट्स

- एलपार . . . एलपार . . . पैरागौन . . . एलपार
- एलपार सुटिंग, शर्टिंग, साड़ी
- मशहूर, शानदार, एलपार, एलपार, एलपार

खुरदेरे दानेदार मंजन मसूड़ों व दाँतों को नुकसान पहुँचा
सकते हैं लेकिन बारीक, सफेद कोलगेट टूथ पावडर आपके
मसूड़ों व दाँतों की रक्षा करता है, साँस की दुर्गन्ध तुरंत दूर
करता है। कोलगेट टूथ पावडर, हाँ, हाँ।

-ज़रा ठहरिये। क्या यह आवाज़ आप अपने फ़िलिप्स सेट पर
सुन रहे हैं? फ़िलिप्स ट्रैकनोलॉजी लेकर आयी है, कई शानदार
ट्रानज़िस्टर जो दूर-करीब के सभी स्टेशनों की आवाज़ को, हूबहू
आपतक पहुँचाते हैं। एक सौ अड़सठ रूपये से चार सौ सत्तर
रूपये तक के दामों में नौ मॉडल।
सुन्दर, टिकाऊ और भरोसेमंद। पसन्द के लिये नज़दीकी
फ़िलिप्स विक्रेता से मिलिये।

62 CONTINUOUS FORMS

62.1 FORMATION

MAIN VERB + ALL FORMS OF habitual form	<table border="0"> <tr> <td>जाना</td><td>present (progression)</td></tr> <tr> <td>रहना</td><td>present (no progression)</td></tr> <tr> <td>आना</td><td>past</td></tr> </table>	जाना	present (progression)	रहना	present (no progression)	आना	past
जाना	present (progression)						
रहना	present (no progression)						
आना	past						

Both parts of the form agree with the subject (or object if the main verb happens to be a K0 verb).

62.2 USES

The most commonly used forms are with the verb **रहना**, which can be rendered in English with the expression *keep on*:

- 1 हम हिन्दी बोलते रहेंगे ।
We'll keep on speaking Hindi.
- 2 धोबी कपड़े धोता रहा ।
The washerman kept on washing clothes.
- 3 मैं काम करता रहता था ।
I used to keep on working.

Use of **जाना** instead of **रहना** implies some kind of progress as indicated by the following example:

- 4 शिक्षक हिन्दी पढ़ते रहते हैं और छात्र हिन्दी सीखते जाते हैं ।
The teachers keep on teaching Hindi (with no progression implied) and the students keep on learning (with progress implied).

The verb **आना** is less commonly used, and never in the future.

5 मैं तो ऐसा काम करता आ रहा हूँ ।

But I've been doing such work. (for a long time)

6 वे दस साल से दिल्ली में रहते आए हैं ।

They've lived in Delhi for ten years.

EXERCISE 62 Answer each question as in the example using the correct continuous form (with **रहना**). Translate into English.

Example: क्या उस महिला ने कभी बोलना बन्द किया ?

Did that lady ever stop talking?

जी नहीं, वह तो बोलती रही ।

No, she just kept on talking.

1) क्या लड़की ने अजीब लोगों को एकटक देखना बन्द किया ?

अजीब strange एकटक देखना stare

2) क्या कुत्ते ने भौंकना बन्द किया ?

कुत्ता dog भौंकना bark

3) क्या लड़की ने फिल्मी गाने गाना बन्द किया ?

गाना V sing M song

4) क्या मुन्ने ने दूरदर्शन (टेलेविज्यन) देखना बन्द किया ?

5) क्या चोर ने भागना बन्द किया ?

चोर thief भागना flee

6) क्या बच्चे ने पुस्तकें फाड़ना बन्द किया ?

फाड़ना tear

7) क्या साहब ने अंग्रेजी बोलना बन्द किया ?

8) क्या लोगों ने रही कागज़ ज़मीन पर फेंकना बन्द किया ?

रही waste

9) क्या छात्रों ने क्लास में घड़ी देखना बन्द किया ?

१०) क्या उस आदमी ने "सरदार जी" के लतीफे सुनाना बन्द किया ?

लतीफा

joke

62.3 EXAMPLES OF CONTINUOUS WITH रहना

1



2



3

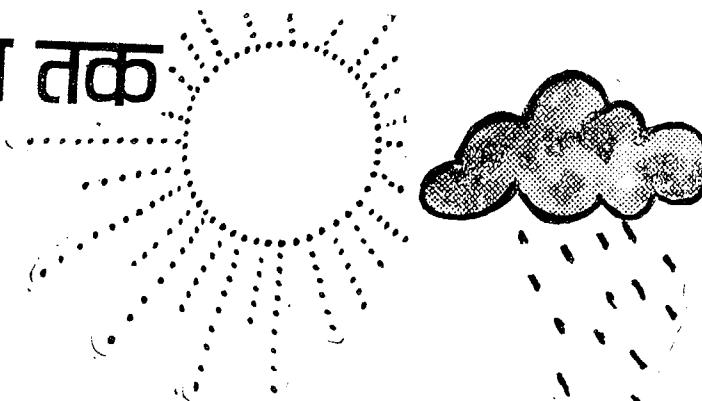
इस्पात आसानी से मिलता रहेगा

4

ते सदा जीते रहते हैं

1	फूलना	swell up	खून	blood
	चूसना	suck		
3	इस्पात	steel	आसानी	ease

5 कब तक



सूर्य पर निर्भर रह कर यूँ ही
नुकसान उठाया जाता रहेगा ?

किसलिए और भला क्यों ?



6 राष्ट्रपति द्वारा वाँगचुक के सम्मान में भोज

भारत भूटान को
सहायता देता रहेगा

7

करोड़पति सेठ घंटों
झाड़ लगाता रहा

5 सूर्य sun निर्भर dependent

नुकसान loss उठाना bear

भला well

6 राष्ट्रपति president द्वारा by

वाँगचुक proper name सम्मान honor

भोज banquet

सहायता aid

7 करोड़पति millionaire झाड़ broom

62.4 EXAMPLES OF CONTINUOUS WITH जाना

1



2

गर्मी बढ़ती जाए

भवी दिल्ली, १३ जून (यनी)। राजधानी दिल्ली में आज इस वार्षिक का सबसे गर्म दिन था। आज दिन का तापमान 43.3 डिग्री सौल्हायर 109.0 डिग्री) फारेन हाइट पर पहुंच गया।

उत्तर भारत में ताप सहर अभी तक बनी हड्ड है। भटिंडा में तापमान 47 डिग्री सेंटीग्रेड था।

फगाशडा में तू सगने से आज छह मास के एक बच्चे को मृत्यु हो गई।

पंजाब व हरियाणा में चिल-चिलाती घर के काण तापमान 64 डिग्री तक पहुंच गया।

3



**प्रतिदिन यह भीड़
बढ़ती ही जा रही है**

4

**मच्छर बढ़ते ही
जाते हैं...**

3 प्रतिदिन every day

भीड़ crowd

4 मच्छर mosquito

63 THE PERMISSIVE

63.1 The word for *permission* is इजाज़त (F) Urdu
or आज्ञा (F) Hindi (əag्य़ा)

- 1 महिला ने बैरे को खाना लाने की इजाज़त (आज्ञा) दी।
The lady gave the bearer permission to bring the food.
- 2 इजाज़त है ? / आज्ञा है ?
May I leave?

63.2 A much more common permission expression is with auxiliary verb **देना** following the oblique infinitive form of the main verb.

- 3 महिला ने बैरे को खाना लाने दिया।
The lady let the bearer bring the food.

Since **देना** is a NE verb, agreement is with the object (in perfect forms only).

4 **प्रधानमन्त्री पद का
दुरुपयोग होने दिया**

(Someone) allowed bad use of prime minister's position to occur

5 **जनता पार्टी को
टूटने नहीं देंगे**

(We) will not allow the Santa party to break up.



What should you do so the milk won't spoil?

You should let it stay in the buffalo!

(permissive + compulsion)

EXERCISE 63 Answer each question using the **देना** permissive as in the example. Keep the tense as in the question. Translate into English.

क्या लड़के मिठाइयाँ खरीदेंगे ?

Will the boys buy sweets?

जी हाँ, महिला उन्हें मिठाइयाँ खरीदने देगी ।

Yes, the lady will let them buy sweets.

(Use महिला as new subject in all sentences.)

- 1) क्या छोटी लड़की ने साड़ी पहन ली ? पहनना put on
- 2) क्या आदमी सुन्दर लड़की के पास गया ?
- 3) क्या आप ने दोस्तों का इन्तज़ार किया ?
- 4) क्या लड़के ने वह सुन्दर किताब पढ़ी ?

- ५) क्या लड़की ने शराब पी ?
- ६) क्या छात्र भारत यात्रा पर गये ?
- ७) क्या लड़कियों ने फ़िल्म देखी ?
- ८) क्या विजय ने सब लड्डू खा लिये ?
- ९) क्या वे लोग छत पर सोते हैं ?
- १०) क्या साहब अमरीका जाएँगे ?



बरबाद करना spoil

64 USES OF THE VERB लगना

64.1 FEEL (KO VERB) Used with a limited class of nouns. See section 44.

64.2 BE INSTALLED (I VERB)

1 Example: सब दखाजे लग गये ।

All the doors were installed.

The transitive form of this use of लगाना also exists:

२ मज़दूरों ने सब दरवाज़े लगा दिये ।

The workers installed all the doors.

be installed/install is only an approximate English meaning for **ଲଗନା/ଲଗାନା**. Depending on the complement, other English meanings are preferable:

3 पैसा लगाना *invest money*

⁴ ३न सब के लिए जो दबूब
सोच समझ कर टी वी
दबड़ीदने में पैदा लगाते हैं।

For all those who invest money in buying a TV after serious consideration. (having thought a lot)

5	X पर हाथ लगाना	touch X
	X में हाथ लगाना	take part in X
	फूल-पौधे लगाना	plant flowers and plants
	चपत लगाना	slap
	X पर आरोप लगाना	accuse X
	X में मन/जी लगाना	concentrate on X
	X पर ध्यान लगाना	pay attention to X
	X का चबकर लगाना	walk around in X
	X पर रोक लगाना	prohibit X
	X का पता लगाना	find out X
	X पर कर लगाना	assess a tax on X

6

क्या आपने पिछले
 वर्ष में कोई दान
 दिया था ?
 उस दान पर दान-कर
 लग सकता है .

*Have you given some gift in the last year?
 On that gift gift-tax can be assessed.*

64.3 SEEM (KO VERB)

PERSON + को	NOUN	ADJECTIVE	FORMS OF लगना
		verb agrees with	
	with this	noun	
		noun	

The adjective may be

(1) any descriptive adjective

1 आदमी को इमारत सुन्दर लगती है।

The building seems beautiful to the man.

If the adjective is **अच्छा**, the construction is often translated with */like*:

2 लड़ियों को नई साड़ियाँ अच्छी लगती हैं।

The girls like new saris.

If the adjective is **बुरा**, the construction is often translated with *dislike*:

3 शिक्षक को उस की बातें बुरी लगीं।

The teacher disliked his words.

(2) a noun followed by particle सा or जैसा /like

4 वह आदमी फलवाला-सा लगता है।

That man seems like a fruitseller.

5 वह औरत बिल्ली-सी लगती है।

That woman seems like a cat.

(The above sentences are impersonal. Person + को can be added to make the sentences personal.)

This verb is also used to introduce clauses:



It seems that you've stopped using hair oil nowadays!

As synonyms of this use of लगता है, the forms जान पड़ता है, मालूम होता है (not मालूम है) may also be used, both to introduce a clause or in the other formation:

- 1 आप को फ़िल्म कैसी मालूम होती थी/जान पड़ती थी ?
How did you like the film?

2 ऐसा लगता है/मालूम होता है/जान पड़ता है कि सब बड़े लोग
चले गये हैं।
It seems that all the important people have left.

In a related meaning, the verb **दिखना** is used:

वह आदमी बहुत क्रोधित दिखता है।

That man looks very angry.

EXERCISE 64A Rewrite each positive sentence using **अच्छा लगना /like**, and each negative sentence using **बुरा लगना dis/like**.

- १) गाँवालों को नई दुकानें पसन्द नहीं थीं।
- २) आप को जयपुर का हवा महल बहुत पसन्द होगा।
- ३) उत्तर भारत के लोगों को रोटियाँ पसन्द हैं।
- ४) दक्षिण भारत के लोगों को रोज़ रोटी खाना पसन्द नहीं है।
- ५) नेहरू जी को सफेद टोपी बहुत पसन्द थी।

EXERCISE 64B Answer using **लगना** and adjective indicated in cue. Translate.

- १) हिन्दुस्तानी लोगों को न्यू यार्क की इमारतें कैसी लगती हैं ?
ऊँचा high
- २) आप को वह बड़ा घर कैसा लगा ?
महल सा
- ३) विदेशियों को बाजार कैसे लगेंगे पुराना
- ४) यात्री को बनारस की गलियाँ कैसी लगीं ?
narrow = सँकरी गली alley
- ५) छात्रों को हिन्दी भाषा कैसी लगती है ?
सुन्दर और आसान

64.4 TIME-MONEY (KO VERB - COMPLEMENT TAKES में)

- ३ आदमी को भारत जाने में दो सप्ताह लगे।

It took the man two weeks to go to India.

4



*"There's a lot of space, (but) it takes little electricity."
says this lady, who uses a Voltas Opal 160.*

EXERCISE 64C Answer questions in Hindi.

- 1) आप को विश्वविद्यालय से घर पहुँचने में कितने मिनट लगते हैं ?
- 2) आप को रोटी खाने में कितना समय लगेगा ?
- 3) आप को एक से सौ तक गिनने में कितना समय लगता है ?
- 4) आप को हिन्दी सीखने में कितने साल लगेंगे ?
- 5) मोची को जूतों की मरम्मत करने में कितनी देर लगती होगी ?

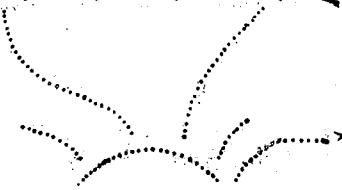
64.5 BEGIN (I VERB)

In this use, the verb is always preceded by the main verb in the oblique infinitive form:

- 1 नौकर काम करने लगा ।
The servant began to work.
- 2 वह कहने लगी कि ठीक है ।
She started to say that it was O.K..

जब सूरज आपकी त्वचा को मुलसाने लगता है

*When the sun begins
to burn your skin.*



EXERCISE 64D Answer each question as in the example:

क्या मोची ने जूते ठीक किये ?

Has the cobbler repaired the shoes ?

जी नहीं, वह अभी जूते ठीक करने लगा ।

No, he just started to repair the shoes.

- 1) क्या मेम साहब ने लड़कों को सारा किस्सा सुनाया ?
- 2) क्या शिक्षक ने सब सवाल पूछे ?
- 3) क्या छात्रों ने परीक्षा दी ?
- 4) क्या सुरेखा ने गुलाब जामुन बना दिये ?
- 5) क्या औरत ने सब चीजें खरीदीं ?

NOTE: Sometimes the verb **लगना** can be used with nouns in the meaning *begin*:

- 4) उस की नौकरी लग गई ।
His job has started.
- 5) सावन का महीना लग गया ।
The month of Sawan has begun.
- 6)

नुपुर की इंकार पर,
नृत्य की भंगिमा पर
नई ताद गूंजने लगी



65 THE HYPOTHETICAL

65.1 FORMS

The most common hypothetical forms are the following (given for the verb **चलना** in the masculine singular):

simple hypothetical: चलता

perfect hypothetical: चला होता

65.2 USES

Hypothetical forms are used to describe contrary-to-fact situations

(1) in subordinate clauses introduced by **कि**

1 मैं चाहता था कि वह न आया होता ।

I wished he hadn't come.

2 काश कि मुझे और पैसे मिले होते ।

If I had only gotten more money.

3 कितना बुरा होता कि मैं ने उसका इन्तजार किया होता ।

How bad it would have been if I had waited for him.

(2) in **if**-clauses

4 अगर मैं खूब पढ़ता, तो परीक्षा में फेल न होता ।

If I had studied a lot, I wouldn't have failed the exam.

EXERCISE 65A Answer each question as in the example, using the perfect hypothetical form.

क्या धोबी ने बहुत पैसे लिये ?

Did the washerman charge a lot? ('take a lot of money')

जी हाँ, काश कि उसने बहुत पैसे न लिये होते।

Yes, if he had only not charged a lot.

- १) क्या मेरा साहब ने आप को बुलाया ?
 - २) क्या आप ने सब रसगुल्ले खाये ?
 - ३) क्या लड़की ने ख़राब खाना तैयार किया ?
 - ४) क्या आप ने उस दुकान में गोश्ट खरीदा ?
 - ५) क्या आप उसके मकान गये ?

EXERCISE 65B Make transformation as in example, using simple hypothetical:

आदमी खाना चाहता था, लेकिन सब होटल बन्द थे।

The man wanted to eat, but all the restaurants were closed.

अगर सब होटल बन्द न होते, तो आदमी खाता ।

If all the restaurants had not been closed, the man would have eaten.

APPENDIX

Hindi Verb Summary

A. Aspect and tense/mood forms

Most Hindi verbs consist of an aspect form followed by a tense-mood marker. Examples are given for the verb बोलना in the masculine singular.

IMPERFECT		है	present
habitual	बोलता	था	past
progressive	बोल रहा	होगा	presumptive
PERFECT	बोला	हो	subjunctive
		होता	hypothetical
	<u>बोलेगा</u>		future
	<u>बोले</u>		(future) subjunctive

1. Seventeen verb forms are obtained by all the possible combinations above. Note however that the habitual hypothetical form is बोलता होता-i.e. बोलता by itself. Although the habitual hypothetical has the habitual form, its meaning is not necessarily habitual:

अगर आप मुझे कल देखते *If you had seen me yesterday...*

2. In addition to the habitual hypothetical above, other aspect forms appear without a tense-mood marker:

a. narrative past: बोलता

जब मैं छोटा था, तब मैं रोज़ छः बजे उठता, आठ बजे स्कूल जाता, नौ बजे तक बाहर खेलता, आदि
When I was little, I would get up every day at six, I would go to school at eight, play outside until nine, etc.

b. simple perfect बोल

3. Imperfect forms in the negative; the present tense marker is often deleted.

मैं अंग्रेजी नहीं बोलता (हूँ) ! *I don't speak English.*

आप नहीं जा रहे (हैं) ? ! *You're not going?.*

Note that the hypothetical form in 1. above (the narrative past) and the habitual in the negative have the same forms. The context usually makes it clear what form is being used.

4. Agreement Patterns

(a) KO VERBS (आना *know*, मिलना *get*, सूझना *think of*)
 Agreement is always with the complement:: आदमी को किताब मिली। feminine singular

(b) I VERBS (all intransitives, बोलना, लाना)
 Agreement is with the subject.: आदमी हिन्दी बोला। masculine singular

(c) NE VERBS (all transitives except बोलना, लाना, all complex करना verbs)

(1) PERFECT FORMS

Subject takes postposition and agreement is with the direct object.. If the direct object is followed by postposition को, there is neutral agreement (=masculine singular). For functional (i.e., preverb is a noun) करना verbs, agreement is with the preverb.

(2) ALL OTHER FORMS: Subject takes no postposition and verb agrees with it.

(d) On the chart, all आ endings show gender-number agreement (आ,ए,ई, and nasalized ई only if the last term in the verb form). The underlined forms show person agreement.

B. The Compound Verb in Hindi - Summary

A compound verb consists of a main verb followed by an auxiliary verb. The main verb retains its meaning, while the auxiliary verb affects the meaning of the main verb. All auxiliary verbs (except सकना) also occur as main verbs, but usually with a different meaning.

If the main verb is a KO verb, so is the compound:

उसको किताब मिली । > उसको किताब मिल सकी ।
 He got the book > He was able to get the book.

If the main verb is not a KO verb, ने is used only if both verbs are NE verbs:

NE verb + I verb:	वह किताब देख सकी ।	ने does not occur
I verb + NE verb:	वह आठ बजे चल दिया ।	ने does not occur
NE verb + NE verb:	उसने किताब देख ली ।	ने does occur

Summary Chart of the Compound Verb

Main Verb Form	What Main Verbs	Auxiliary	Notes
MODALS			
stem (बोल)	all	सकना (I) पाना (I) चुकना (I)	can, be able manage to finish , 'already'
EXPLICATORS (not used in negative)			
stem (बोल)	intransitive transitive transitive	जाना (I) लेना (NE) देना (NE)	inward action outward action
VERBAL NOUN OBJECT			
infinitive (बोलना)	volitional	चाहना (I) जानना (I) सीखना (I)etc.	want know learn etc.
COMPULSION			
infinitive (agrees with direct object) (बोलना, बोलने, बोलनी)	all all volitional	चाहिये (KO) होना (KO) पड़ना (KO)	ought to is to, has to has to
INCEPTIVE/PERMISSIVE			
oblique infinitive (बोलने)	all all	लगना (I) देना (NE)	begin let
CONTINUOUS			
habitual participle (बोलता, बोलते, बोलती)	all all all	रहना (I) जाना (I) आना (I)	keep on keep on keep on (usually in perfect)
PASSIVE			
perfect participle (बोला, बोले, बोली)	volitional	जाना (I)	passive
ITERATIVE			
perfect participle (बोला-masc.sing. only)	all	करना (NE)	not used in perfect

The term volitional refers to verbs which imply a conscious effort. All verbs are volitional except verbs with passive meaning such as खुलना, पकना and KO verbs such as मिलना.

Hindi-English Vocabulary

हिन्दी - अंग्रेजी शब्दावली

All words given in the normal देवनागरी order from अ to ह . Note one peculiarity of देवनागरी dictionary order: all vowels with अनुस्वार (such as अं or उं in कुं) or अनुनासिक (nasalization) such as औं are ordered before the same vowels without these features. As a result, when the Hindi word for ‘inside’ is written अन्दर , it occurs later in the listing than when it is written अंदर . Although both versions are listed for many of these words, look under the other spelling when you don’t find such a word. The dots under Perso-Arabic letters (ज़, फ़, ख़ etc.) are ignored in ordering, but ङ and ङ़ are listed after the corresponding non-dotted letters. Synonyms are given in some cases; Perso-Arabic synonyms for Indic words are labelled *Urdu*, while Indic synonyms for Perso-Arabic words are labelled *Hindi*. The following abbreviations are used:

M	masculine noun
F	feminine noun
A	adjective
ADV	adverb
CONJ	conjunction
PP	postposition (compound postpositions with initial के or की are ordered under the second word)
NE	verbs (usually transitive) which takes subject + ने in the perfect. Complex करना verbs are in this class even though they may not be marked with NE.
I	verbs (usually intransitive), which do not take subject + ने in the perfect.
KO	verbs which take an agent with postposition को

अ

अंक (M) issue	अचरज (M) surprise (= [M] आश्चर्य)
अंग (M) limb	उर्दु: (M) تاجزُب
अंगीठी (F) brazier, hibachi	अचानक (ADV) suddenly
अंगूठा (M) thumb	अच्छा (A) good
अंगूठी (F) ring	अच्छा (INT) O.K.
अंगूर (M) grape	अजीब (A) strange
अंग्रेज British (person)	हिंदी: विचित्र
अंग्रेजी (F/A) English (language)	अड्डा (M) place
अंडा (M) egg	बस का _____ bus stand; हवाई _____ airport
अंत (M) end	आतिथि (M/F) guest
अंतर (M) difference	उर्दु: (M/F) مہمآن
अंतरिक्ष (M) space	के अतिरिक्त (PP) besides
अंतर्राष्ट्रीय (A) interstate, inland	उर्दु: के अलावा
अंतर्राष्ट्रीय (A) international	अदरक (M) ginger
अंदर (A) inside	अधिक (A) more, too much
के अंदर (PP) inside	उर्दु: ج्यादा
अंदाज़ (M) estimate, guess	अधिकतम (A) maximum
अंधेरा (M) darkness	अधिकतर (ADV) mostly
अकर्मक (A) intransitive	उर्दु: ج्यादातर
अकेला (A) alone	अधिकार (M) right, authority
अकेलापन (M) loneliness	उर्दु: (M) حک
अक्ल, अक़्ल (F) intelligence	अधिकारी (M) official
अक्षर (M) syllable, letter	अधूरा (A) incomplete
उर्दु: (M) حرف	अध्ययन (M) study, research
अक्सर (ADV) often	अध्यापक (M) teacher
अखबार (M) newspaper	अध्यापिका (F) teacher
हिंदी: (M) समाचार पत्र	अनाज (M) grain
अगर (CONJ) if	अनार (M) pomegranate
हिंदी: यदि	अनिवार्य (A) compulsory, inevitable
अगला (A) next	अनुभव (M) experience
अगस्त (M) August	उर्दु: (M) تجربہ

अनुवाद करना translate
अनुशासन (M) discipline
के अनुसार (PP) according to
अनेक (A) many
अन्त्येष्टि (F) final rites
अन्त (M) end
अन्तर (M) difference
Urdu: (M) **फ़र्क**
के अन्तर्गत (PP) according to
Urdu: **के मुताबिक़**
अन्तर्राष्ट्रीय (A) international
अन्दर (ADV) inside
के अन्दर (PP) inside
अन्य (A) other
अन्यथा (CONJ) otherwise
अनुरोध (A) request
अन्याय (M) injustice
Urdu: (F) **बेइन्साफ़ी**
अपरंग (A) crippled
अपना (A) one's own
अपनाना (NE) adopt
अपने आप (ADV) oneself,
 on one's own
अपमान (M) insult
अपराध (M) crime
Urdu: (M) **ज़र्म**
अपराधी (M/F) criminal
Urdu: (M) **मुजरिम**
की अपेक्षा (PP) in comparison to
Urdu: **के मुकाबले**
अफ़सोस (M) regret, sorrow
Hindi: (M) **खेद**

अब (ADV) now
अब भी (ADV) even now
अबे appellative particle implying intimacy or contempt
अभिमान (M) pride
अभी (ADV) right away, just
अभ्यास (M) practice, exercise
अमरीकन्, (M/F/A) American
also spelled **(अमेरिकन्)**
अमरीका, (अमेरिका) (M) America
अमीर (A) rich
अम्मा (F) mother
अरब (M) one billion
अराजकता (F) anarchy
ओरे (INT) Oh hey!
अर्ज (F) request, supplication
Hindi: (F) **विनती**
अर्थ (M) meaning
Urdu: (M) **मतलब**
अर्थात् (CONJ) that is, namely
Urdu: **यानी**
अलग (A) separate
अलमारी (F) closet, cupboard
के अलावा (PP) besides
 (= के सिवा, के अतिरिक्त)
अल्लाह (M) Allah
अवश्य (ADV) certainly
Urdu: **ज़रूर**
अवसर (M) occasion
Urdu: (M) **मौक़ा**
अवेध (A) illegal
Urdu: **गैरकानूनी**
असंभव (A) impossible
Urdu: **नामुमकिन**

असर (M) effect *Hindi:* (M) प्रभाव
 (पर) असर करना affect
 (पर) असर होना be affected
असल में (ADV) really, actually
Hindi: वास्तव में
असली (A) real *Hindi:* वास्तविक
असामयिक (A) untimely
अस्पताल (M) hospital
अहीर (M/F) milkman/milkwoman

आ

आँख (F) eye
आँच (F) fire, heat
आंधी (F) storm
आँसू (M) tear(s)
आङ्ना (M) mirror
Hindi: (M) शीशा
आकर्षक (A) attractive
आकाश (M) sky *Urdu:* (M) آسمان
आखिर (M) end
आखिरी (A) last *Hindi:* अन्तिम
आखिरकार (ADV) at last, finally
आग (F) fire
आगे (ADV) ahead, in the future
 के आगे (PP) in front of
आगे चल कर (ADV) in the future
आचार्य (M) teacher
आज (ADV) today
आजकल (ADV) these days, nowadays
आज़ाद (A) free, independent
Hindi: स्वतंत्र

आज़ादी (F) freedom, independence
Hindi: (F) स्वतंत्रता
आज्ञा (F) order, command; permission
Urdu: (M) حکم order, command;
Urdu: (F) حجازت permission
आटा (M) (whole wheat) flour
आदत (F) custom, habit
 (की) आदत डालना form habit of
 (की) आदत छोड़ना give up habit of
आदमी (M) man *Hindi:* (M) पुरुष
आदर (M) respect *Urdu:* (F) حرج
 (का) आदर करना respect
आदाब अर्ज Muslim greeting
आदि (ADV) et cetera *Urdu:* کوئی رہ
आदिवासी (M/A) aboriginal
आदी (A) habituated, used to
आदेश (M) order
आधा (M) half
आधार (M) base, foundation
आधुनिक (A) modern
आधुनिकतम (A) most modern
आधुनिकता (F) modernity
आनंद (M) joy
आना (KO) know (how to do st.)
आना (I) come
आना (M) 1/16 of a rupee
आने-जानेवाला (M) passerby
आप (PRO) you (*polite*)
आपत्ति (F) objection
Urdu: (M) اکٹرائے
आपस में (ADV) among (themselves)
आपातस्थिति (F) emergency

आबादी (F) population
Hindi: (F) जनसंख्या

आभारी (A) thankful

आम (M) mango

आम (A) ordinary, public

आम तौर पर (ADV) normally

आमदनी (F) income
Hindi: (F) आय

आय-कर (M) income tax

आया (F) maid, nursemaid

आयात (F) import

आयू (F) age *Urdu:* (F) عمر

आरक्षण (M) reservation

आराम (M) comfort, rest

आराम से (ADV) comfortably

आर्थिक (A) economic

आलसी (A) lazy

आलू (M) potato

आवश्यक (A) necessary
Urdu: ज़रूरी

आवश्यकता (F) necessity
Urdu: (F) ज़रूरत

आवाज़ (F) voice, sound
Hindi: (M) स्वर voice

आविश्कार (M) invention

आशा (F) hope *Urdu:* (F) امید

आश्चर्य (M) surprise
Urdu: (M) تاज्जुब

आश्वासन (M) assurance

के आसपास (PP) around

आसमान (M) sky
Hindi: (M) आकाश

आसान (A) easy *Hindi:* सरल

आसानी (F) ease *Hindi:* (F) सरलता

ड

इंगलस्तान (M) England

(का) **इंतज़ाम करना** arrange for
Hindi: (का) प्रबंध करना

(का) **इंतज़ार करना** wait for
Hindi: (की) प्रतीक्षा करना

इकट्ठा (A) together *Urdu:* جمما

इक्का (M) horse drawn cart

इच्छा (F) desire

इजाज़त (F) permission
Hindi: (F) आज्ञा

इज्ज़त (F) reputation, respect
Hindi: (M) आदर

इतना (A) this much

इतने में meanwhile

इत्तमीनान (M) ease, comfort

इतवार (M) Sunday
Hindi: (M) रविवार

इतिहास (M) history

इधर (ADV) here

इधर-उधर (ADV) here and there

इमारत (F) building *Hindi:* (M) भवन

इमित्हान (M) examination
Hindi: (F) परीक्षा

इमित्हान देना take an exam

इमित्हान लेना give an exam

इरादा (M) intention

इलाका (M) locality, area
Hindi: (M) क्षेत्र
इलाज (M) treatment, remedy
 (का) **इलाज करना** treat, cure
इलायची (F) cardamom
इशारा (M) indication
इस्तिहार (M) advertisement
इस्लाम (M) Islam
इसलिये (CONJ) therefore
इसाई (A) Christian
इसलिये (ADV) for this reason
इसीलिये (ADV) for this very reason
इस्तीफ़ा (M) resignation
Hindi: (M) त्यागपत्र
इस्तेमाल (M) use *Hindi:* (M) प्रयोग
 (का/को) **इस्तेमाल करना** use
Hindi: (का) प्रयोग करना

ई

ईद (F) Id (Muslim festival)
ईद मुबारक Happy Id
ईमानदार (A) honest
ईश्वर (M) God (Hindu)

उ

उँगली (F) finger
उखाड़ना (NE) pull up by the roots
उगना (I) grow
उगाना (NE) grow
उचित (A) appropriate
उच्चारण (M) pronunciation

उजाड़ (M) deserted place
उठना (I) get up, rise
उठाना (NE) lift, carry
उड़ना (I) fly
उड़ाना (NE) fly, steal
उतना (A) that much
उतरना (I) go down, get off
उतारना (NE) take off
उत्तर (M) north; answer
Urdu: (M) शोमाल (north);
 (M) जवाब (answer)
उत्पादन (M) production
उत्सव (M) festival
उत्साह (F) enthusiasm
उदर (M) stomach (= [M] पेट)
उदास (A) sad
उदाहरण (M) example
Urdu: (F) मिसाल
उद्देश्य (M) aim, purpose,goal
Urdu: (M) मक़सद
उद्योग (M) industry
उधर (ADV) there, over there
उपग्रह (M) satellite
उपदेश देना sermonize
उपन्यास (M) novel
उपयोगी (A) useful
उपलब्ध (A) available
Urdu: हासिल
उपाय (M) solution (to a problem)
उबलना (I) boil
उमंग (F) hope, ambition
उम्मीद (F) hope *Hindi:* (F) आशा
उम्मीदवार (M) candidate

उम्र (F) age, life

Hindi: (F) आयु age

(M) जीवन life

उर्दू (F/A) Urdu

उलटना (I) turn upside down

उलटा (A) overturned, opposite

उल्लू (M) owl

उल्लेख (M) mention

(का) **उल्लेख करना** mention

उस्ताद (M) (music) teacher

ऊ

ऊँचा (A) high

ऊँचाई (F) height

ऊँट (M) camel

ऊन (M) wool

ऊनी (A) woolen

ऊपर (ADV) above, on top

के **ऊपर** (PP) on top of, above

ऊपरी (A) upper

ऊबना (I) become bored

ऋ

ऋण (M) loan *Urdu:* (M) **कर्ज़**

ऋतु (M) season

ऋषि (M) sage

ए

एक (NUM) one, a, an

एक-एक करके (ADV) one by one

एक जैसे (A) alike

एकठक देखना (NE) stare

एकता (F) unity

एकदम (ADV) all at once, suddenly

एक दूसरा one another

एकमात्र (A) unique

एकवचन (M) singular

एक-सा (A) similar, alike

एक साथ together

एकाएक (ADV) suddenly

एतराज़ (M) objection

Hindi: (F) **आपत्ति**

एवं (CONJ) and

एहसास करना to experience

ऐ

ऐ Hey!, Oh!

ऐसा (A) like this, such

ऐसे (ADV) in this way

ओ

ओंठ (M) lip (= होंठ)

ओढ़ना (NE) cover (oneself)

ओर (F) direction

की ओर (PP) in the direction of

Urdu: **की तरफ़**

औ

औजार (M) tool

और (CONJ) and

और (A) other, additional

और कुछ some more, any more

और कोई someone else, some other
औरत (F) woman *Hindi:* (F) स्त्री
और भी even more

क

कंधा (M) comb
कंजूस (M) miser
कंधा (M) shoulder
कंपाउंडर (M) pharmacist
कई (A) several
कक्ष (M) room
कक्षा (F) class
कच्चा (A) unripe, raw, unfinished
कछुआ (M) tortoise
कठिन (A) difficult *Urdu:* मुश्किल
कठिनाई (F) difficulty
Urdu: (F) मुश्किल
कड़वा (A) bitter
कड़ा (A) hard *Urdu:* سرخ
कढ़ाई (F) embroidery
कतरन (F) saving
(से) कतराना (NE) avoid
कथा (F) story, tale
कट (M) height
कदम (F) step
कदम उठाना take step(s)
कदाचित् (ADV) perhaps
Urdu: شاید
कन्या (F) girl, virgin, daughter
कपड़ा (M) cloth
कपड़ेवाला (M) clothseller
कपास (F) cotton

कब (Q) when?
कबाड़ा (M) rubbish, junk
कबाब (M) kabob
कबड्डी (F) Kabaddi (Indian game)
कबूतर (M) pigeon
कबूल! (INT) agreed
कबूल करना accept
कब्र (F) grave, tomb
कब्रिस्तान (M) graveyard
कभी (ADV) sometimes, ever
कभी-कभी (ADV) now and then
कभी नहीं (ADV) never
कभी न कभी (ADV)
 some time or the other
कम (A) less, few
कम करना reduce, decrease
कम होना be reduced
कमज़ोर (A) weak
कमज़ोरी (F) weakness
कमर (F) waist
कमरा (M) room
कमल (M) lotus
कम से कम (ADV) at least
कमाना (NE) earn
कमाल (M) wonder
कमी (F) shortage *Hindi:* (M) अभाव
कमीज़ (F) shirt
कमीना (A) mean
कर (M) tax
करना (NE) do
करीब (ADV) near, approximately
Hindi: निकट near
के करीब (PP) close to

करोड़ (M) ten million
कर्ज़ (M) debt, loan *Hindi:* (M) **ऋण**
कर्तव्य (M) duty *Urdu:* (M) **फ़र्ज़**
कर्म (M) deed, fate
कर्मचारी (M/F) employee
Urdu: (M) **مُلَوْجِیْم**
कल (M) yesterday, tomorrow
कलम (M/F) pen
कला (F) art
कलाकार (M/F) artist
कलाई (F) wrist
कल्पना (F) imagination
कवि (M) poet *Urdu:* (M) **شاعر**
कविता (F) poetry *Urdu:* (F) **شاعری**
कष्ट (M) trouble *Urdu:* (F) **تکالیف**
कसना (NE) tighten
कसम (F) promise, oath
Hindi: (F) **سُوگان्ध**
कसूर (M) fault *Hindi:* (M) **दोष**
कस्बा (M) village
कहना (NE) say
कहलाना (I) be called
कहाँ (Q) where?
कहानी (F) story
कहावत (F) saying, proverb
कहीं (ADV) somehow, somewhere
कहीं नहीं (ADV) nowhere
कहीं भी (ADV) anywhere at all
कहीं और (ADV) somewhere else
कहीं-कहीं (ADV) here and there
कहीं न कहीं (ADV)
 somewhere or other

काँच (M) glass
काँटा (M) thorn
काका (M) paternal uncle
काकी (F) paternal aunt
कागज़ (M) paper
काजू (M) cashew
काटना (NE) cut
काठ (M) wood (= [F] **लकड़ी**)
कातना (NE) spin
कान (M) ear
काना (A) one-eyed person
कानून (M) law
कापी (F) notebook
काफ़ी (A) enough, quite a few
Hindi: **پرہیز**
काम (M) work
कामयाब (A) successful
Hindi: **سफల**
कामयाबी (F) success
Hindi: (F) **سफلّتہ**
कारखाना (M) factory
कारण (M) reason *Urdu:* (F) **وجہ**
के कारण (PP) because of
Urdu: **کی وجہ سے**
कारीगर (M) craftsman
कार्य (M) work, project, vocation
कार्यकर्ता (M) worker
कार्यक्रम (M) program
कार्यालय (M) office
Urdu: (M) **دفتر**
कार्खाई (F) actions, measures
काल (M) period, time
Urdu: (M) **زمانا**

काला (A) black	कुछ नहीं (PRO) nothing
काश कि (INT) if only	कुत्ता (M) dog
किंतु (CONJ) but	कुरता, कुर्ता (M) kurta
कि (CONJ) that, or	कुमारी (F) Miss
कितना (Q) how much, how many	कुम्हार (M) potter
किताब (F) book <i>Hindi:</i> (F) पुस्तक	कुरसी, कुर्सी (F) chair
किधर (Q) where to, which direction	कुल (ADV) total
किनारा (M) side, edge	कुल (M) total; generation
के किनारे (PP) at the side of	कुल मिलाकर (ADV) in all, total
किफायत (F) savings	कुली (M) porter, coolie
किराया (M) rent, fare	कुशल (F) well-being
<i>Hindi:</i> (M) भाड़ा fare	कुश्ती (F) wrestling
किरायेदार (M/F) tenant	कुष्ट (M) leprosy
किला (M) fort	कूटना (NE) pound
किलो kilogram	कूदना (I) jump
किशमिश (F) raisin	कृपया (ADV) kindly, please
किसलिये (Q) why? what for?	<i>Urdu:</i> مہربانی کر کے
किसान (M) farmer	कृपा (F) kindness, favor
किसी oblique form of कोई	<i>Urdu:</i> (F) مہربانی
किस्म (F) kind, type <i>Hindi:</i> (M) प्रकार	केंद्र (M) center <i>Urdu:</i> (M) مرکज़
किस्मत (F) fate <i>Hindi:</i> (M) भाग्य	केला (M) banana
किस्सा (M) story	केवल (ADV) only <i>Urdu:</i> سिर्फ़
कीड़ा (M) insect	केश (M) hair (= [M] बाल)
कीमत (F) price <i>Hindi:</i> (M) मूल्य	केसर (F) saffron
कीमती (A) valuable	कैची (F) scissors
<i>Hindi:</i> मूल्यवान	कैसा (A) what kind of
कुआँ (M) well	कैसे (ADV) how
कुछ (PRO) something	कोई (PRO) someone
कुछ (A) some	कोई (A) some [singular]
कुछ और some more	कोई और (A) some other
कुछ-कुछ somewhat	कोई और (PRO) someone else
कुछ न कुछ	कोई भी (PRO) anyone
(PRO) something or other	

कोई न कोई (PRO)

someone or other

कोई न कोई (A) some or other

कोठी (F) residence

कोड़ा (M) whip

कोतवाल (M) chief of police

कोना (M) corner

कोमल (A) tender, delicate

कोमलता से (ADV) delicately

कोयल (F) nightingale

कोयला (M) charcoal

कोरा (A) blank

कोशिश (F) attempt, effort

Hindi: (M) प्रयत्न

(की) कोशिश करना try

कौन (PRO) who

कौन (A) which (person)

कौन सा (A) which

कौवा, कौआ (M) crow

क्या (Q) what

क्यों (Q) why

क्योंकि (CONJ) because

क्रांति (F) revolution

Urdu: (M) انکلاب

क्रोध (M) anger Urdu: (M) گریز

क्रोधी (A) hot tempered

बलास (M/F) class

क्षण (M) moment

क्षण भर (ADV) for an instant

क्षमा (F) pardon Urdu: (F) مافی

क्षेत्र (M) area, section, field

Urdu: (M) حلقہ

ख

खंडहर (M) ruins

खजाना (M) treasure

खटमल (M) bedbug

खटाई (F) mango powder paste

खट्टा (A) sour

खड़ा (A) standing

खड़ा करना (NE) cause to stand

खड़ा होना (I) stand

खड़ाऊँ (M) wooden sandal

खत (M) letter

Hindi: (M) पत्र; (F) चिट्ठी

खतम करना finish

Hindi: समाप्त करना

खतम होना be finished

Hindi: समाप्त होना

खतरनाक (A) dangerous

खतरा (M) danger

खत्म see खतम

खबर (F) news Hindi: (M) समाचार

खबर करना inform (= सूचित करना)

खबरदार (A) cautious, watchful

Hindi: सतर्क

खबरदार (INT) watch out

ख्याल, ख्याल (M) idea, opinion

Hindi: (M) विचार

खरगोश (M) rabbit

खरबूजा (M) melon

खराब (A) bad Hindi: बुरा

खराबी (F) defect, trouble

खराश (F) hoarseness, sore throat

खरीदना (NE) buy

खर्च (M) expenditure
खर्च करना spend (money)
खर्चा (M) expense
खासना (NE) cough
खासी (F) cough
खाट (F) cot
खाड़ी (F) bay
खाता-पीता (A) well-to-do
खातिर (F) honor, service
Hindi: (F) सेवा
के खातिर (PP) for
Hindi: के वास्ते, के लिये
खादी (F) homespun cloth
खानसामाँ (M) cook
खाना (NE) eat
खाना (M) food
खामोश (A) silent
Hindi: चुप
खामोशी (F) silence
खारा (A) salty
खाली (A) empty
खास (A) main, important, special
Hindi: विशेष
खास तौर पर (ADV) especially
खिचड़ी (F) rice and lentil mixture
खिड़की (F) window
खिताब (M) title
Hindi: (F) पदवी
खिदमत (F) service
Hindi: (F) सेवा
(की) खिदमत/ सेवा करना serve

खिलना (I) bloom
खिलाड़ी (M/F) player
के खिलाफ़ (PP) against
Hindi: के विरुद्ध
खिलौना (M) toy
खिसकना (I) slip away, move over
खीचना (NE) pull, take (picture)
खीरा (M) cucumber
खुद oneself *Hindi:* स्वयं
खुदा (M) God (Muslim)
खुरदरा (A) rough, uneven
खुर्चन (F) khurchan (a sweet)
खुलना (I) open
खुला (A) open
खुशी (F) happiness
Hindi: प्रसन्नता
खुश (A) happy *Hindi:* प्रसन्न
खुश्क (A) dry *Hindi:* सूखा
खून (M) blood *Hindi:* (M) रक्त
खूब (ADV) a lot
खूबसूरत (A) beautiful
Hindi: सुन्दर
खेत (M) field
खेती (F) agriculture
खेती करना farm
खेल (M) game
खेलना (NE) play
खोज (F) search
खोना (NE) lose (object)
खोलना (NE) open
ख्याति (F) fame *Urdu:* (F) مساحوری

रुवाब (M) dream *Hindi:* (M) सपना
रुवाहिश (F) wish *Hindi:* (F) इच्छा

ग

गंगा (F) Ganges
गंदा (A) dirty
गड़ना (I) sink in
गड़बड़ (F) confusion, trouble
गणतंत्र (M) republic
गणतंत्र दिवस (M) Republic Day
गणित (M) mathematics, arithmetic
गति (F) speed *Urdu:* (F) रफ़्तार
गतिशील (A) active
गधा (M) donkey
गन्दगी (F) dirtiness
गन्दा (A) dirty
गन्ना (M) sugar cane
गम (M) grief
गम्भीर (A) serious
गरदन, गर्दन (F) neck
गरम, गर्म (A) hot, warm
गरमी, गर्मी (F) heat, summer
गरीब (A) poor *Hindi:* दरिद्र
गलत (A) wrong
गलती (F) mistake
गलना (I) melt
गला (M) throat
(से) गले मिलना embrace, hug
गली (F) lane
ग़लीचा (M) carpet
गहरा (A) deep

गाँव (M) village
गाजर (F) carrot
गाड़ी (F) vehicle
गाना (NE) sing
गाना (M) song
गाय (F) cow
गायब (A) absent *Hindi:* अनुपस्थित
गायब करना make disappear
गायब होना vanish
गाली (F) abuse
गाहक, ग्राहक (M/F) customer
गिनना (NE) count
गिरना (I) fall
गिरफ्तार करना arrest
गिराना (NE) drop
गिरावट (F) decrease
गिलाफ़ (M) shoe cover
गीत (M) song
गीला (A) moist, wet
गुंडा (M) hooligan, hoodlum
गुड़ (M) raw brown sugar
गुण (M) good quality, merit
गुरु (M) teacher *Urdu:* (M) उस्ताद
गुरुवार (M) Thursday
[= (M) बृहस्पतिवार]
गुलाब (M) rose
गुलाबी (A) pink
गुस्सा (M) anger *Hindi:* (M) क्रोध
गूजना (I) echo
गूंधना (NE) knead
गृह (M) house [= (M) घर]
Urdu: (M) ख़ाना

गोभी (F) cauliflower
गोरा (A) white, (fair) skinned
गोली (F) small ball, bullet
गोश्त (M) meat
गोहत्या (F) cowkilling
गौर (M) attention *Hindi:* (M) ध्यान
गौर से (ADV) attentively
(पर) गौर करना pay attention to
ग्रह (M) planet
ग्राम (M) village [= (M) गाँव]

घ

घंटा (M) hour
घटना (F) incident
घटना (I) happen
घटिया (A) inferior, bad quality
घड़ा (M) pot
घड़ी (F) watch, clock
घनघोर (A) extreme
घबराना (I) worry
घर (M) home
घर घर (ADV) every house
घाट (M) ghat (river bank)
घायल (A) wounded *Urdu:* جखमी
घास (F) grass
घी (M) clarified butter
घुटना (M) knee
घुमाना (NE) show around
(में) घूमना (I) tour around
घूस (F) bribe *Urdu:* (F) रिक्वत
घेरना (NE) surround

घोंधा (M) snail
घोटाला (M) confusion
घोड़ा (M) horse
घोषणा (F) announcement

च

चंद (A) a few
चकला (M) pastry board
चक्कर (M) circle, round
चखना (NE) taste
चटपटा (A) spicy
चट्टान (F) cliff, boulder
(पर) चढ़ना (I) climb, go up
चढ़ाई (F) ascent
चढ़ाना (NE) cause to rise, offer
चना (M) chickpea
चन्द्र, चाँद (M) moon
चपत लगाना to slap
चपरासी (M) office boy, orderly
चपाती (F) thin round bread
चप्पल (F) sandal
चबाना (NE) chew
चमक (F) shine
चमकना (I) shine, sparkle
चमड़ा (M) leather
चमड़ी (F) skin
चमार (M) leather worker
चम्पच (M) spoon
चर्चा (F) discussion, mention
(की) चर्चा करना mention
Urdu: (का) ज़िक्र करना
चलना (I) go, walk, operate

चलाना (NE) operate, drive
 चम्पा (M) eyeglasses *Urdu:* (F) ائنک
 चहल पहल (F) excitement
 चाँद, चन्द्र (M) moon
 चाँदनी (F) moonlight
 चाँदी (F) silver
 चाकू (M) knife
 चाचा (M) paternal uncle
 चाची (F) paternal aunt
 चादर (F) sheet, cloth
 चाबी (F) key
 चाय (F) tea
 चारपाई (F) cot, charpoy
 चारों (A) all (four)
 चारों ओर (ADV) in all directions
 चालाक (A) cunning
 चावल (M) rice
 चाहना (NE) want, wish, love
 चाहिये (KO)
 VERB + चाहिये ought to
 NOUN + चाहिये need, want
 चाहे (CONJ) even if
 चाहे .. चाहे .. (CONJ) either .. or
 चिट्ठी (F) letter (= पत्र)
Urdu: (M) خات
 चिड़िया (F) little bird
 चिढ़ (F) annoyance
 चिढ़ना (I) be annoyed
 चित्र (M) picture *Urdu:* (M) تसویہ
 चिन्ता (F) concern, worry
Urdu: (F) فکر
 चिल्लाना (NE) shout, scream

चिह्न (M) sign
 चीज़ (F) thing *Hindi:* (F) وسٹ
 चीन (M) China
 चीनी (F) sugar; (A) Chinese
 चील (F) kite, eagle
 चुंबक (M) magnet
 चुटकी लेना to pinch
 चुनना (NE) choose, elect
 चुनाव (M) election
 चुप (A) silent, quiet *Urdu:* سکھا
 चुराना (NE) steal
 चुस्ती (F) tightness
 चूड़ी (F) bracelet, bangle
 चूल्हा (M) oven
 चूमना (NE) kiss
 चूसना (NE) suck
 चूहा (M) mouse
 चूहादान (M) mouse trap
 चेचक (M) smallpox
 चेतावनी (F) warning
 चेला (M) disciple
 चेहरा (M) face
 चोट (F) injury, blow
 चोट खाना receive blow
 चोट लगना be injured
 चोटी (F) peak, braid
 चोर (M) thief
 चोरी (F) theft
 चोली (F) bodice
 चौक (M) market place, square
 चौकीदार (M) watchman
 चौड़ा (A) broad, wide

चौथा (A) fourth
चौथाई (F) one-fourth

छ

छत (F) roof
छपना (I) be printed
छाता (M) umbrella
छाती (F) chest
छात्र (M) student
छात्रा (F) student
छाना (I) cover, spread over
छाप (M) brand
छापना (NE) print
छिपना (I) hide
छिपाना (NE) hide
छीकना (I) sneeze
छी येच! (exclamation of disgust)
छीनना (NE) snatch
छुट्टी (F) holiday
छूटना (I) leave
छूना (NE) touch
छोटा (A) small
छोड़ना (NE) leave, abandon
को छोड़ कर (PP) except

ज

जंगल (M) forest
जंगली (A) wild
जँचना (I) be suited, be checked
ज़ंजीर (F) chain

ज़ख्म (M) wound *Hindi:* (M) घाव
जगत् (M) world
जगमगाना (I) shine, shimmer
जगह (F) place *Hindi:* (M) स्थान
की जगह (में) (PP) instead of
Hindi: के स्थान में
जगाना (NE) wake up
जनता (F) public, people
जना (M) person
ज़नाना (A) pertaining to women
जनाब (M) Sir
जन्म (M) birth
जब when
ज़बरदस्त (ADJ) very strong, violent
ज़बरदस्ती (F) force
ज़बरदस्ती से (ADV) by force
जबान (F) language, tongue
Hindi: (F) जीभ (tongue)
(F) भाषा (language)
जबानी (A) by word of mouth
जमना (I) solidify, freeze
जमा (A) assembled *Hindi:* इकट्ठा
जमा करना collect, gather
Hindi: इकट्ठा करना
जमाख़ोर (M) hoarder
जमा होना (I) gather, assemble
ज़माना (M) time, age, period
ज़मीन (F) ground, floor, land
Hindi: (F) भूमि
ज़रा (A) a little
ज़री (F) gold thread
ज़रूर (ADV) certainly *Hindi:* अवश्य

ज़रूरत (F) necessity, need
Hindi: (F) आवश्यकता

ज़रूरी (A) necessary *Hindi:* आवश्यक

जल (M) water [= (M) पानी]
Urdu: (F) آب

जलना (I) burn, be jealous

जलपान (M) snack

जलेबी (F) pretzel-shaped sweet

जलदी (F) haste, hurry

जलदी (ADV) early

जवान (A) young

जवान (M) soldier, youth

जवानी (F) youth

जवाब (M) answer *Hindi:* (M) उत्तर

ज़हर (M) poison *Hindi:* (M) विष

जहाँ (CONJ) where

जाँध (F) thigh

जाँच (F) investigation

जागना (I) wake up

जाड़ा (M) winter,cold *Urdu:* (F) سردी

जाति, जात (F) caste

जादू (M) magic

जान (F) life, spirit

जानकारी (F) information

जानना (NE) know

जान पड़ना appear

जान-बूझकर on purpose

जानवर (M) animal [= (M) पशु]

जाना (I) go

जापान (M) Japan

जारी (A) current, in progress

जाल (M) net

जाली (F) screen

जिंदगी (F) life
Hindi: जीवन

जिंदा (A) alive
Hindi: जीवित

---**जिंदाबाद** long live---

जिक्र (M) mention
Hindi: (F) चर्चा

का जिक्र/की चर्चा करना mention

जितना (CONJ) as much as

जिम्मेदार (A) responsible

जिम्मेदारी (F) responsibility
Hindi: (M) उत्तरदाति

ज़िला (M) district

जिस से (CONJ) so that

जी (honorific particle)

जीत (F) victory *Urdu:* فتح

जीतना (NE) win

जीना (I) live

जीरा (M) cumin seeds

जीवन (M) life

जुकाम (M) cold (illness)

जुमला (M) sentence *Hindi:* (M) वाक्य

जुमा (M) Friday *Hindi:* (M) शुक्रवार

जुलूस (M) procession

जुल्म (M) cruelty

जूता (M) shoe, pair of shoes

जेब (F) pocket

जैसे (ADV) as if

जो (REL PRO) who, which

जोड़ना (NE) add

जो भी whatever

ज़ोर (M) strength
 (पर) ज़ोर देना (NE) emphasize
 ज़ोर से (ADV) loudly, with force
 ज्ञान (M) knowledge
 ज्यादती (F) excess
Hindi: (F) अधिकता
 ज्यादा (A) too much *Hindi:* अधिक
 ज्यादातर (ADV) mostly
Hindi: अधिकतर
 ज्वाला (F) flame [= (M) शोला]
 ज्वालामुखी (M) volcano

झ

झंकार (F) ringing
 झंडा (M) flag
 झगड़ा (M) fight, quarrel
 झाग (M) foam
 झाड़ना (NE) dust, sweep
 झाड़ू (M) broom
 झाड़ूवाला (M) sweeper
 झील (F) lake
 झुकना (I) bow
 झुलसना (I) burn
 झुलसाना (NE) burn
 झूठ (M) lie
 झूला (M) swing
 झैलना (NE) tolerate
 (= बरदाश्त करना)
 झोपड़ी (F) hut
 झोला (M) bag [= (M) थैला]

ट	
(से) टकराना (I) collide (with)	टक्कर (F) collision
टब (M) tub	टमाटर (M) tomato
टांग (F) leg	टार्च (M) flashlight
टिकट (M) ticket	डाक _____ postage stamp
टिकाऊ (A) durable	टिकिया (F) piece
टीक, टिक्का (M) forehead	टीक, टिक्का (M) forehead
	beauty spot
टुकड़ा (M) piece	टूटना (I) break
टूटा (A) broken	टूटे पैसे (M) change
टोकड़ी (F) basket	टोपी (F) hat
ठ	
ठंड (F) cold	ठंडक (F) coldness
ठंडक (F) coldness	ठंडा (A) cold
ठहरना (I) stop, stay	ठहरना (NE) stop, name, decide
ठिकाना (M) destination, place	ठिकाना (M) destination, place
ठीक (A) correct	ठीक (NE) fix, correct
ठीक करना (NE) fix, correct	ठोकना (NE) beat

ड

डंडा (M) stick
 डकार (M/F) burp
 डकैती (F) robbery
 डबल रोटी (F) (Western) bread
 डर (M) fear (= [M] भय)
 (से) डरना (I) fear
 डाक (F) mail, post
 डाकघर (M) post office
 डाकिया (M) postman
 डाकू (M) robber
 डाल (F) branch
 डालना (NE) pour, put
 डिब्बा (M) can, container
 डुबाना (NE) sink, soak
 डूबना (I) sink, drown
 डेह (NUM) one and a half

ढ

ढंग (M) manner, style
 ढकना (NE) cover
 ढाई (NUM) two and a half
 ढाल (F) slope, shield
 ढूँढना (NE) search, look for
 ढेर (M) heap, pile
 ढोना (NE) carry

त

तंग (A) troubled
 तंग करना (NE) harass
 तंदुरुस्ती (F) health
Hindi: (M) स्वास्थ्य
 तक (PP) until
 तकलीफ़ (F) trouble *Hindi:* (M) कष्ट
 तकल्लुफ़ (M) formality
 तरस्त (M) (sitting) platform
 तरव (M) element, essence, truth
 तथा (CONJ) and
 तथापि (CONJ) even so, still, yet
 तनखाह, तनखाह (F) salary
Hindi: (M) वेतन
 तनूर (M) brick oven [= (M) तन्दूर]
 तब (ADV) then
 तबाह होना (I) be ruined
 तबीयत (F) health, condition
 तभी (ADV) only then
 तमन्ना (F) desire
 तमाशा (M) spectacle, show
 तरंग (F) wave
 तरकीब (F) plan
 तरबकी (F) progress *Hindi:* (F) उन्नति
 तरफ़ (F) direction *Hindi:* (F) ओर
 की तरफ़/की ओर (PP)
 in the direction of
 तरह (F) manner, kind *Hindi:* (M) प्रकार
 की तरह (PP) like [= की भाँति]
 तरीका (M) method
 तलवार (F) sword

तलाक् (M) divorce
 तलाश (F) search
 तवा (M) flat iron plate for cooking chapatis
 तशरीफ़ लाना come (polite)
 तशरीफ़ रखना sit down (polite)
 तसल्ली (F) satisfaction, relief
 तस्वीर (F) picture *Hindi:* (M) चित्र
 तस्कर (M) thief, smuggler
 ताँगा (M) tonga [horse-drawn cart]
 ताँगावाला (M) tonga driver
 ताक़त (F) strength *Hindi:* (M) शक्ति
 ताकि (CONJ) so that
 ताज़ा (A) fresh
 ताज्जुब (M) surprise *Hin* (M) आश्चर्य
 तापमान (M) temperature
 तार (M) wire, telegram
 तारा (M) star
 तारीख (F) date *Hindi:* (F) तिथि
 तारीफ़ (F) praise *Hindi:* (F) प्रशংসা
 ताल (M/F) beat (of music)
 ताला (M) lock
 तालाब (M) pond, pool
 तालीम (F) education *Hindi:* (F) शिक्षा
 ताल्लुक़ (M) relation *Hindi:* (M) सम्बंध
 तितली (F) butterfly
 तीर्थ (M) pilgrimage [= तीर्थ यात्रा (F)]
 तीर्थ यात्री (M/F) pilgrim
 तीव्र (ADJ) fast, pungent, sharp
 तीसरा (A) third [= तृतीय]
 तुम्हारा (A) your
 तुरन्त (ADV) immediately *Urdu:* فُوراً
 तुर्की Turkey

तुलना (F) comparison [= अपेक्षा(F)]
 की तुलना में (PP) compared to
 (= की अपेक्षा) *Urdu:* के मुकाबले में
तृतीय (A) third [= तीसरा]
तृप्ति (F) satisfaction
तेज़ (A,ADV) fast, sharp, clever
Hindi: शीघ्र fast, quickly
तेल (M) oil
मिट्टी का तेल kerosene
तैयार (A) ready
तैयार करना prepare
तैयारी (F) preparation
तैरना (I) float, swim
तो (CONJ) then
तोड़ना (NE) break
तोता (M) parrot
तोलना (NE) weigh
त्याग (M) renunciation;
 resignation *Urdu:*(M) इस्तीफ़ा
त्योहार (M) festival
त्रिकोण (M) triangle
त्वचा (F) skin

थ

थकना (I) tire, be tired
थका (A) tired
थकावट (F) fatigue
थकान (F) fatigue
थाना (M) police station
थाली (F) eating tray
थूकना (I) spit
थैला (M) bag

थोड़ा (A) little
थोड़ा बहुत quite a bit
थोड़ी देर (a little) while
ध्योरी (F) theory

द

दक्षिण (A) south
दफ़ा (F) time (occasion)
Hindi: (F) बार
दफ्तर(M)office *Hindi:*(M)कार्यालय
दबाना (NE) suppress
दम (M) breath
दया (F) kindness
दरवाज़ा (M)door *Hindi:* (M) द्वार
दरी (F) rug
दर्जन (M) dozen
दर्जा (M) class
Hindi: (F) श्रेणी (F) कक्षा (school)
दर्जी (M) tailor
दर्द (M) pain *Hindi:* (F) पीड़ा
दर्शन (M) philosophy
 (का) **दर्शन करना** visit
दल (M) party, group
दवा/दवाई (F) medicine
दशक (M) decade
दशा (F) situation,condition
Hindi: (F) स्थिति
दही (M) yoghurt
दहेज़ (M) dowry
दाँत (M) tooth
दाढ़ी (F) beard

दादा (M) paternal grandfather
दादी (F) paternal grandmother
दान (M) gift, alms
दाना (M) grain, kernel
दानेदार (A) full of grain
दाम (M) price *Urdu:* (F) कीमत
दामाद (M) son-in-law
दारू (F) liquor, medicine
दाल (F) lentils
दावत (F) feast
दाहिना (A) right (=दाया)
दिक्कत (F) trouble
दिखना (I) seem, appear
दिखाइ देना (I) appear
दिखाना (NE) show
दिन (M) day
दिनमान (M) 24-hour period
दिमाग़ (M) intellect, brain
दिल (M) heart *Hindi:* (M) हृदय
दिलकश (A) romantic
दिलचस्प (A) interesting
दिलचस्पी (F) interest *Hindi:* (F) रुचि
दिवस (M) day
दिशा (F) direction
दीदी (F) elder sister
दीमक (M) termite
दीवार (F) wall
दुकान (F) store, shop
दुकानदार (M/F) shopkeeper
दुख (M) sadness *Urdu:* (M) अफ़्सोस
दुगुना (A) double
दुनिया (F) world *Hindi:* (M) संसार

दुबला (A) thin
दुबारा a second time, again
दुरुपयोग (M) misuse
दुर्गन्ध (F) foul smell *Urdu:* (F) बदबू
दुर्घटना (F) accident
दुश्मन (M) enemy *Hindi:* (M) शत्रु
दुष्ट (ADJ) wicked
दुहराना (NE) repeat
दूध (M) milk
दूर (ADV) far
दूरबीन (F) telescope
दूरदर्शन (M) television
दूरी (F) distance
दूल्हा (M) bridegroom
दूसरा (A) other, second
दृश्य (M) view *Urdu:* (F) नज़र
दृष्टिकोण (M) viewpoint
देखना (NE) look at, see
देना (NE) give
देर (F) delay
देर से (ADV) late
देवता (M) god
देश (M) country *Urdu:* (M) मुल्क
देशी (A) native
देहांत (M) death
देहात (M) countryside
दोनों (A) both
दोपहर (F) noon, afternoon
दोषी (A) guilty
दोस्त (M/F) friend *Hindi:* मित्र
दोस्ती (F) friendship
Hindi: (F) मित्रता, मैत्री

दोहराना (NE) repeat
 दौड़ना (I) run
 दौर (M) phase, stage
 के दौरान (PP) during
 के द्वारा (PP) by
 द્વेष (M) malice, hate

ध

धंधा (M) profession
 धन (M) riches, money
 धनिया (M) coriander
 धन्यवाद (M) thanks (INT) thank you
 धब्बा (M) spot
 धमकी (F) threat
 धरती (F) earth
 धर्म (M) religion *Urdu:* (M) मज़हब
 धाक (F) renown
 धातु (F) metal; root
 धार्मिक (A) religious
 धीमा (A) slow, gentle
 धीरे (ADV) slowly
 धुआँ (M) smoke
 धुरी (F) diameter
 धुलाई (F) washing, washing charge
 धुलाना (NE) cause to wash
 धूप (F) sunlight
 धूमधाम (F) pomp
 धूल (F) dust, dirt
 धोती (F) dhoti
 धोना (NE) wash
 धोबिन (F) washerwoman

धोबी (M) washerman
 ध्यान (M) meditation;
 attention *Urdu:* गौर

न

नंगा (A) naked
 नकल (F) copy
 (की) नकल करना copy
 नकली (A) fake, copied
 नवशा (M) map *Hindi:* (M) मानचित्र
 नगर (M) town, city *Urdu:* (M) शहर
 नज़्दीक (ADV) nearby *Hindi:* निकट
 के नज़्दीक/निकट (PP) near
 नज़्र (F) view, eyesight *Hindi:* (M) दृश्य
 नज़ारा (M) view
 नतीजा (M) result *Hindi:* (M) परिणाम
 नदी (F) river
 नह्हा (A) little
 नमक (M) salt
 नमकीन (M) salted snack (A) salty
 नमाज़ (F) Muslim prayer
 नमाज़ पढ़ना pray (Muslim)
 नमूना (M) sample
 नया (A) new
 नरम (A) soft
 नल (M) faucet, tap
 नष्ट करना destroy
 नस (F) vein
 नसबन्दी (F) vasectomy, sterilization
 नसीब (M) fate
 नहर (F) canal

नहाना (I) bathe (= स्नान करना)
 नहीं (INT) no, not
 नहीं तो otherwise
 नाक (F) nose
 नाग (M) cobra, snake
 नाच (M) dance
 नाचना (NE) dance
 नाजुक (A) delicate
 नाटक (M) play, drama
 नाता (M) relation
 नाना (M) maternal grandfather
 नानी (F) maternal grandmother
 नापना (NE) measure
 नाम (M) name
 नामुमकिन (ADJ) impossible
Hindi: असम्भव
 नारंगी (A) orange
 नारा (M) slogan
 नाराज़ (A) angry
 नारियल (M) coconut
 नाली (F) drain, ditch
 नाव (F) boat
 नाश (M) destruction
 नाश्ता (M) snack, breakfast
 निकट (ADV) near
 के निकट (PP) near
 निकलना (I) come out
 निकालना (NE) take out, remove
 निकेतन (M) house, place
 निगलना (I) swallow
 नित्य (ADV) daily *Urdu:* रोज़
 निधन (M) death

निबंध (M) essay
 निमंत्रण (M) invitation [= (M) बुलावा]
 नियंत्रण (M) control
 नियम (M) rule
 नियमित (A) regular
 नियोजन (M) planning
 निर्देशक (M) director
 निर्दोष (ADJ) faultless, guiltless
 निर्धन (A) poor
 निर्भर (ADV) dependent
 निर्माता (M) producer
 निवास (M) residence
 निशान (M) mark, sign
 निश्चय (M) decision *Urdu:* (M) फैसला
 निश्चित (ADJ) carefree *Urdu:* बेफिक्र
 निश्चित (ADJ) definite (= परका)
 नींद (F) sleep
 नीचा (A) low
 नीचे (ADV) below, underneath
 के नीचे (PP) under, below
 नीति (F) policy
 नीबू (M) lemon
 नीलम (M) sapphire
 नीला (A) blue
 नुकसान (M) harm, loss *Hindi:* (F) हानि
 नुपुर (M) ankle dancing bells
 नृत्य (M) dance
 नेता (M/F) leader
 नेवला (M) mongoose
 नोट (M) banknote
 नौकर (M/F) servant
 नौकरानी (F) servant

नौकरी (F) job, service
न्याय (M) justice *Urdu:* (M) **इन्साफ़**
न्यायालय (M) court *Urdu:* (F) **अदालत**

प

पंक्ति (F) line, row
पंख (M) wing
पंखा (M) fan
पंचायत (F) council
पंडित (M) priest
पकड़ना (NE) catch
पकना (I) cook
पका (A) ripe
पकाना (NE) cook
पकौड़ा (M) deep-fried vegetable
पवका (A) finished, certain
पक्ष (M) side, party, aspect
पक्षी (M) bird
पगड़ी (F) turban
पचना (I) be digested
पच्चीसी (F) parchisi
पड़ना (I) fall, lie
पढ़ना (NE) study, read
पढ़ाना (NE) teach
पढ़ा(-लिखा) (A) literate
पतंग (F) kite
पतला (A) thin
पता (M) address
(का) पता लगाना (NE)
 find out, locate
पति (M) husband

पत्ता (M) leaf
पत्थर (M) stone
पत्नी (F) wife
पत्र (M) letter *Urdu:* (M) **ख़त**
पत्रिका (F) magazine
पथ (M) path, road
पद (M) position
पदार्थ (M) matter, substance
पन्ना (M) page; emerald
पपीता (M) papaya
परंतु (CONJ) but *Urdu:* **लेकिन**
पर (PP) on, at; (CONJ) but
परदा (M) curtain; veil wearing(purdah)
परदेश (M) foreign place
परमेश्वर (M) God
परम्परा (F) tradition
परवाह (F) care, concern
परसों (M) day after tomorrow;
 day before yesterday
परस्पर (ADJ) mutual
परिचय (M) acquaintance
Urdu: (F) **वाक़फ़ियत**
परिचित (A) acquainted *Urdu:* **वाक़िफ़**
परिणाम (M) result *Urdu:* (M) **नतीजा**
परिवर्तन (M) change *Urdu:* (F) **तबदीली**
परिवहन (M) transportation
परिवार (M) family *Urdu:* (M) **ख़ानदान**
परिश्राम (M) labor *Urdu:* (F) **मज़दूरी**
परिषद (F) council, conference
परिस्थिति (F) circumstance(s)
परीक्षक (M) examiner
परीक्षा (F) exam *Urdu:* (M) **इम्तहान**

परीक्षा देना	take exam	के पार (PP) across
परीक्षा लेना	give exam	पार करना cross
परेशान (A)	troubled, inconvenienced	पालक (M) spinach
परेशानी (F)	difficulty, trouble	पालना (NE) bring up, rear
पर्वत (M)	mountain	(पर) पालिश करना (NE) polish
पल (M)	moment	पास (ADV) close, nearby
पलंग (M)	bed	के पास (PP) near
पवित्र (ADJ)	holy	पिछला (A) last, previous
पश्चिम (M)	west	पिता (M) father [= (M) बाप]
पसंद आना (KO)	like	Urdu: (M) वालिद
पसंद करना (NE)	like	पीछा (M) back, rear
पसंद होना (KO)	like	पीछे (ADV) behind, in back
पहचान (F)	identity, sign of recognition	के पीछे (PP) behind
पहचानना (NE)	recognize	पीटना (NE) beat
पहनना (NE)	wear	पीठ (F) back
पहला (A)	first	पीड़ा (F) pain Urdu: (M) दर्द
पहले (ADV)	at first, previously	पीढ़ी (F) generation
के पहले/से पहले (PP)	before	पीतल (M) brass
पहाड़ (M)	mountain	पीना (NE) drink
पहुँचना (I)	arrive	पीला (A) yellow
पहुँचाना (NE)	take, cause to arrive	पुजारी (M) priest
पाँव (M)	foot	पुण्य (M) religious merit
पाक (M)	syrup	पुत्र (M) son
पाजामा (M)	cotton pants	पुरस्कार (M) reward
पाठ (M)	lesson	पुराना (A) old
पाठक (M/F)	reader	पुरुष (M) man Urdu: (M) आदमी, मर्द
पाठ्यपुस्तक (F)	textbook	पुल (M) bridge
पान (M)	betel leaf (for chewing)	पुलिलंग (A) masculine (gender)
पाना (NE)	find	पुलिस (F) police
पानी (M)	water	पुस्तक (M) book Urdu: (F) किताब
		पुस्तकालय (M) library
		Urdu: (M) किताबख़ाना

पूँछ (F) tail	प्रकार (M) manner <i>Urdu:</i> (F) کیسم
पूछना (NE) ask	प्रकाशन (M) publication
पूजा (F) worship	प्रकाशित होना be published
पूजा करना pray <i>Urdu:</i> دُعا کرنا	प्रकाशित کرنا publish
पूर्ब (M) east (=पूर्व)	प्रकृती (A) nature
पूरा (A) complete	प्रति (A) every <i>Urdu:</i> ہر
पूरी (F) चपाती fried in oil	प्रतिक्रिया (F) reaction
पूर्ण (A) full, complete	प्रतिज्ञा (F) promise <i>Urdu:</i> (M) વायदा
पृथ्वी (F) earth	प्रतिदिन (ADV) every day
पृष्ठ (M) page <i>Urdu:</i> (M) سفا	प्रतिपक्ष (M) agreement
पेट (F) trousers	प्रतिबंध (M) restriction
पेसिल (F) pencil	प्रतियोगिता (F) competition
पेट (M) stomach	<i>Urdu:</i> (M) مुکابالہ
पेड़ (M) tree [=वृक्ष] <i>Urdu:</i> (M) درخت	(की) प्रतीक्षा करना wait for
पेड़ा (M) a sweet	<i>Urdu:</i> (का) انٹज़ار کرنا
पेशा (M) profession	प्रत्येक (ADJ) each
पैगाम (M) message <i>Hindi:</i> (M) सन्देश	प्रथम (ADJ) first (=पहला)
पैदल (ADV) on foot	प्रदर्शन (M) show, exhibition
पैदा करना grow, give birth to	<i>Urdu:</i> (F) نۇماڭىش
पैमाना (M) scale	प्रदेश (M) province [= (M) پ्रانٹ]
पैर (M) leg, foot	<i>Urdu:</i> (M) سۇبا
पैसा (M) money	प्रधान (A) principal
पोशाक (F) uniform <i>Hindi:</i> (F) വർدى	प्रबंध (M) arrangement [=बन्दोबस्त]
पौधा (M) plant	<i>Urdu:</i> (M) انٹجَام
पौन (NUM) three-quarters	प्रबंधक (M) manager
पौष (M) Hindu month Dec/Jan (=पूस)	प्रभाव (M) influence <i>Urdu:</i> (M) اسرار
प्याज (M) onion	प्रमाण (M) proof <i>Urdu:</i> (M) سېبۈت
प्यार (M) love <i>Urdu:</i> (F) مۇھىبت	प्रमुख (ADJ) chief, foremost
प्याला (M) cup	(का) प्रयोग करना use
प्यास (F) thirst	<i>Urdu:</i> کا/کو ىسٹەمەل کرنا
प्यास बुझाना quench thirst	प्रवेश (M) entry, admission
प्यासा (A) thirsty	प्रश्न (M) question <i>Urdu:</i> (M) سەوال

प्रशंसा (F) praise *Urdu:* (F) तारीफ़
 प्रसन्नता (F) happiness *Urdu:* (F) खुशी
 प्रसिद्ध (A) famous *Urdu:* मशहूर
 प्रस्ताव (M) proposal
 प्रांत (M) province *Urdu:* (M) सूबा
 प्राकृतिक (A) natural (= स्वाभाविक)
 प्राचीन (A) old, ancient
 प्राण (F) life, vital breath
 प्रातःकाल (ADV) in the morning
 [=सवेरे] *Urdu:* سبھ مें
 प्राध्यापक (M) professor
 प्रान्त (M) province
 प्राप्त करना obtain
Urdu: हासिल करना
 प्रार्थना (F) prayer
 प्रिय (A) favorite
 प्रेम (M) love

फ

फटना (I) tear
 फटा (A) torn
 फर्क (M) difference *Hindi:* (M) अन्तर
 फरलांग (M) furlong (= 1/8 mile)
 फर्श (M) floor
 फल (M) fruit
 फलवाला (M) fruitseller
 के फलस्वरूप (PP) as a result of
 फसल (F) crop, harvest
 फाँसी (F) noose
 फाटक (M) gate

फाड़ना (NE) tear
 फायदा (M) advantage *Hindi:* (M) लाभ
 का) फायदा/लाभ उठाना
 take advantage of
 फाल्गुन Hindu month Feb/March
 फारसी (F) Persian
 फिक्र (F) worry *Hindi:* (F) चिन्ता
 फिदा (ADJ) infatuated
 फिरंगी (M/F) foreigner (A) foreign
Hindi: (M/F/A) विदेशी
 फिर (ADV) again, then
 फिरना (I) move about
 फिर भी (ADV) nevertheless
 फिल्म (F) film, movie (= [M] चलचित्र)
 फीता (M) tape, shoe lace
 फीस (F) fee
 फुरसत (F) leisure time, free time
 फूँकना (NE) blow
 फूटना (I) break
 फूल (M) flower
 फूलगोभी (F) cauliflower
 फूलना (I) puff up
 फेंकना (NE) throw
 फेरना (NE) move s.t. in a circle
 फैलना (I) spread
 फैलाना (NE) spread
 फोड़ना (NE) break, burst
 फौरना (ADV) immediately *Hindi:* तुरन्त

ब

बंगला (F/ADJ) Bengali (language)
बंगला (M) bungalow
बंद (A) closed
बंद करना close
बंदगोभी (F) cabbage
बंदर (M) monkey
बंदरगाह (M) harbor
बंदूक (F) gun
बंदोबस्त (M) arrangement
 [= प्रबंध, इन्तज़ाम]
बकरा (M) goat
बकरी (F) goat
बकवास (M) nonsense
बगल (F) side, armpit
की बगल में (PP) by the side of
बक्स/बक्स (M) trunk, box
बरखीश (F) gift, tip
के बगैर (PP) without *Hindi: के बिना*
बचत करना save (money)
बचना (I) escape, be saved
बचाना (NE) save
बचपन (M) childhood
बच्चा (M) child
बच्ची (F) little girl
बजना (I) sound, strike
बजाना (NE) play (instrument)
के बजाय (PP) instead of
बजे o'clock
बटुआ (M) purse, wallet
बड़ा (A) large, big

बढ़ई (M) carpenter
बढ़ना (I) increase
बढ़ाना (NE) increase
बढ़ाव (M) increase
बढ़िया (A) good quality
बताना (NE) tell
बत्ती (F) light
बद (A) bad
बदन (M) body
बदनाम (A) infamous, notorious
बदसूरत (A) ugly *Hindi: भदा*
बदलना (I) change
बदला (M) revenge
के बदले (में) (PP) instead of
बधाई (F) congratulations
Urdu: مُبارک
बनना (I) be made, become
बनाना (NE) make, build
बनावट (F) construction
बनियान (F) undershirt
बन्दर (M) monkey
बयान (M) statement
बम (M) bomb
बरदाश्त करना tolerate (= सहना)
बरबाद करना destroy
बरस (M) year [= (M) वर्ष]
Urdu: (M) سال
बरसना (I) rain
बरसात (F) rainy season
के बराबर (PP) equal to
 [= के सामान, की तरह]
बरामदा (M) verandah

बर्तन (M) vessel
बर्फ (F) snow, ice *Hindi:* (M) **हिम**
बर्फी (F) barfi (a sweet)
बर्फ़िला (A) snowy
बल (M) emphasis, force
बलात्कार (M) rape
बलिक (CONJ) on the contrary
बसंत (M) Spring *Urdu:* (F) **بھار**
बस (INT) enough
बस (ADV) only
बसना (I) settle, inhabit
बसाना (NE) settle, inhabit
बस्ती (F) colony, settlement
बहन (F) sister
बहना (I) flow
बहाना (NE) cause to flow
बहार (F) Spring *Hindi:* (M) **बसन्त**
बहुत (A) much, many
बहुत (ADV) very, a lot
बहुमंजिला (A) multistoreyed
बहुमत (M) majority
बहुवचन (M) plural
बहू (F) daughter-in-law
बाटना (NE) distribute, divide
बाँधना (NE) tie
बाँस (M) bamboo
बाँह (F) arm
बाकी (A) remaining, rest *Hindi:* **शेष**
बाग (M) garden *Hindi:* (M) **पनघट**
बाघ (M) tiger
बाजा (M) musical instrument

बाज़ार (M) market
बाढ़ (F) flood
बात (F) conversation, matter
बात करना converse
बातचीत (F) conversation
के बाद (PP) after
बाद में (ADV) afterwards
बादल (M) cloud
बादशाह (M) emperor
बाप (M) father [= (M) **पिता**]
बाबा (M) paternal grandfather,
old man
बाबू (M) clerk
बाया (A) left
बार (F) time, occasion *Urdu:* **دف**
बार बार (ADV) again and again
बारिश (F) rain
बारिक (A) fine, delicate
के बारे में (PP) about
बाल (M) hair
बाल-बच्चे (M) children
बाल्टी (F) bucket
के बावजूद in spite of
बासी (A) stale
बाहर (ADV) outside
के बाहर (PP) outside
बिकना (I) sell, be sold
बिखरना (I) scatter, be scattered
बिगड़ना (I) spoil, be spoiled;
get angry
बिगड़ना (NE) spoil
बिछू (M) scorpion

बिछना (I) be spread
बिछाना (NE) spread out
बिजली (F) electricity, lightning
 [= (M) **विद्युत्**]
बिटिया (F) daughter
बिताना (NE) spend (time)
के बिना (PP) without *Urdu:* के बगैर
बिरादरी (F) relatives
बिलकुल (ADV) completely
बिलना (I) be rolled out
बिल्ली (F) cat
बिसरा (A) forgotten
बिस्तर (M) bedding
बीच का (A) middle
 के बीच (PP) in the middle of
बीज (M) seed
बीतना (I) pass (time)
बीमार (A) ill
बीमारी (F) illness *Hindi:* (M) रोग
बीवी (F) wife *Hindi:* (F) पत्नी
बुखार (M) fever *Hindi:* (M) ज्वर
बुझना (I) be extinguished
बुझाना (NE) extinguish
बुद्धापा (M) old age
बुढ़िया (F) old woman
बुड़ि (F) intelligence
बुधवार (M) Wednesday
बुनना (NE) knit, weave
बुनियादी (A) basic, fundamental
बुरा (A) bad *Urdu:* ख़राब
बुलाना (NE) call
बूँद (F) drop

बूढ़ा (A) aged
बृहस्पति (M) Jupiter
बृहस्पतिवार (M) Thursday
बे- (prefix) = suffix *-less*
i.e. **बेटिकट** = ticketless
बेकरार (A) restless
बेकार (A) useless, unemployed
बेकारी (F) unemployment
बेचना (NE) sell
बेचारा (A) helpless
बेचैनी (F) restlessness
बेजोड़ (A) unmatched
बेटा (M) son
बेटी (F) daughter
बेपढ़ा (A) illiterate
बेर (M) a fruit
बेलन (M) rolling pin
बेलना (NE) roll out
बेवकूफ़ (A) foolish
बेशक (ADV) undoubtedly
बेहतर (A) better
बैंगन (M) eggplant
बैंगनी (A) purple
बैठक (F) meeting, sitting room
बैठना (I) sit
बैठा (A) seated
बैठाना (NE) seat
बैरा (M) waiter, bearer
बैल (M) ox
बोझ (M) burden
बोतल (F) bottle
बोर्ड (M) board

ਬੋਲਨਾ (I) speak
ਬਾਹਮਣ (M) Brahman
ਕਲਾਊਜ਼ (M) blouse

ਮ

ਮੰਡਾਰ (M) store, storehouse
ਮੈਂ informal term of address
ਮੜ੍ਹ (M) devotee (A) devoted
ਮੱਤਿ (F) devotion
ਮਗਵਾਨ (M) God
ਮਗਾਨਾ (NE) chase away
ਮਜ਼ਨ (M) devotional song
ਮਹੀਜਾ (M) nephew (brother's son)
ਮਹਦਾ (A) ugly *Urdu:* **ਬਦਸੂਰਤ**
ਮਧਾਨਕ (A) terrible
ਮਰਨਾ (I/NE) fill (up)
ਮਰਖਪੂਰ (ADV) plentiful
ਮਰਾ (A) full
ਮਰੋਸਾ (M) trust, confidence
ਮਰੋਸੇਮਦਾ (A) trustworthy
ਮਲਾ (A) good
ਮਕਨ (M) building *Urdu:* (F) **ਇਮਾਰਤ**
ਮਹਿਵਾ (ਕਾਲ) (M) future (tense)
Urdu: **ਆਈਂਦਾ**
ਮਾਂਗ (F) bhang, marijuana
ਮਾਪਨਾ (NE) guess
ਮਾਈ (M) brother
ਮਾਗ (M) part *Urdu:* (M) **ਹਿੱਸਾ**
ਮਾਗਨਾ (I) run, flee
ਮਾਮਯ (M) fate *Urdu:* (F) **ਕਿਸਮਤ**

ਮਾਮਯਸਾਲੀ (A) lucky
Urdu: **ਖੁਸ਼ਕਿਸ਼ਮਤੀ**
ਮਾਤ (M) rice (cooked)
ਮਾਮੀ (F) older brother's wife
ਮਾਰਤ (M) India *Urdu:* (M) **ਹਿੰਦੁਸ਼ਟਾਨ**
ਮਾਰਤੀਯ (A) Indian *Urdu:* **ਹਿੰਦੁਸ਼ਟਾਨੀ**
ਮਾਰੀ (A) heavy
ਮਾਲੂ (M) bear
ਮਾਵਨਾ (F) feeling
ਮਾਵਣ (M) speech
ਮਾਵਾ (F) language *Urdu:* (F) **ਜਾਬਾਨ**
ਮਿੰਡੀ (F) okra
ਮਿਕਾਰੀ (M) beggar
ਮਿੰਨ (A) different
ਮੀ (ADV/PART) too/also
ਮੀਖ ਮਾਂਗਨਾ beg
ਮੀਡ (F) crowd
ਮੀਤਰ (ADV) inside
ਕੇ ਮੀਤਰ (PP) inside
ਮੁਨਾਨਾ (NE) bake; cash (check)
ਮੂਖ (F) hunger
ਮੂਖਾ (A) hungry
ਮੂਗਾਲ (M) geography
ਮੂਤ (M) ghost
ਮੂਤਕਾਲ (M) past tense
ਮੂਨਨਾ (NE) roast
ਮੂਮਿ (F) earth
ਮੂਮਿਕਾ (F) role
ਮੂਰਾ (A) brown, gray
ਮੂਲ (F) error
ਮੂਲਨਾ (I) forget

भेट (F) visit, meeting; gift
Urdu: (F) مُلّاکاٹ
भेजना (NE) send
भेड़ (F) sheep
भेड़िया (M) wolf
भेद (M) secret
भैस (F) water buffalo
भैसा (M) water buffalo
भैया (M) brother
भोजन (M) meal
भोजन करना eat
भौंकना (I) bark

म

मंगल (M) Mars
मंगलवार (M) Tuesday
मँगाना (NE) order
मंजन (M) tooth powder
मंजिल (F) floor; goal
मंजूर करना accept
Hindi: स्वीकार करना
मंडली (F) group, gathering
मंत्री (M/F) minister *Urdu:* (M) کجیر
मई (M) May
मकई (F) corn
मकड़ी (F) spider
मकान (M) house
मक्की (F) corn
मक्खी (F) fly
मगर (CONJ) but

मगर (मच्छ) (M) crocodile
मच्छर (M) mosquito
मच्छरदानी (F) mosquito net
मछली (F) fish
मज़दूर (M/F) laborer *Hindi:* (M) श्रमिक
मज़दूरी (F) labor, labor charges
मज़बूत (A) strong
मजबूर (A) helpless, obligated
[= **लाचार**]
मज़मून (M) subject *Hindi:* (M) विषय
मज़ा (M) fun, pleasure
मज़ाक (M) joke
मज़ेदार (A) tasty *Hindi:* स्वादिष्ट
मटर (M) peas
मत (M) opinion, vote
मत (negative particle) not
मतलब (M) meaning *Hindi:* (M) अर्थ
मदद (F) help *Hindi:* (F) सहायता
(**की**) **मदद करना** help
मधु (M) honey *Urdu:* (M) شہد
मधुर (A) pleasant (sound)
मध्य (A) central
मन (M) mind, heart
मनचाहा (A) favorite, desired
मनमाफिक (A) favorite, desired
मना करना (NE) forbid
मनाना (NE) celebrate
मनाना (NE) persuade
मनाही (F) restriction
मनोरंजन (M) entertainment
मनोहर (A) beautiful
मरदाना (A) masculine

मरना (I) die
(की) मरम्मत करना repair
मरीज़ (M/F) patient *Hindi:* (M) रोगी
मर्जी (F) wish
मल्पल (M) velvet
मशगुल (A) busy *Hindi:* व्यस्त
मशहूर (A) famous *Hindi:* प्रसिद्ध
मसला (M) problem *Hindi:* (F) समस्या
मसाला (M) spices
मसूड़ (M) gums
मस्जिद (F) mosque
महँगा (A) expensive
महँगाई (F) inflation
महत्व (M) importance
महत्वपूर्ण (A) important
महबूब (M/F) lover
महरी (F) kitchen-maid
महल (M) palace
महसूस करना feel
महाराजा (M) king
महाशक्ति (F) superpower
महिला (F) lady
महीना (M) month [=मास]
माँ (F) mother (= [F] माता)
Urdu: (F) वालदा
माँग (F) request, order
माँगना (NE) ask for
माँगपत्र (M) application
माँजना (NE) scrub, scour
माचिस (M) matches
[= (F) दियासलाई]
माता-पिता parents [=माँ-बाप]

मातृभाषा (F) mother tongue
माथा (M) forehead
माध्यम (M) medium
मान (M) respect
मानना (NE) believe, accept
मान लीजिये suppose
मानो (CONJ) as if
माफ़ करना excuse *Hindi:* क्षमा करना
माफ़ी (F) excuse *Hindi:* क्षमा
मामला (M) matter
मामा (M) maternal uncle
मामी (F) maternal aunt
मामुली (A) ordinary *Hindi:* साधारण
मायका (M) wife's parents' home
मारना (NE) beat, kill
मार डालना (NE) kill
के मारे (PP) because of
मार्ग (M) way, path
माल (M) goods
माला (F) garland
मालिक (M) landlord
माली (M) gardener
मालूम known
मालूम करना find out
मालूम होना (KO) know, seem
मास (M) month
मिटना (I) decrease, fade
मिटाना (NE) reduce
मिट्टी (F) clay
मिट्टी का तेल (M) kerosene
मिठाई (F) sweets, candy
मिठाईवाला (M) sweetseller

ਮਿਤ੍ਰ (M) friend *Urdu:* (M) **دُوست**
ਮਿਰ्च (F) green pepper
ਮਿਲਨਾ (I) meet
ਮਿਲਾਨਾ (NE) mix
ਮਿਸਾਲ (F) example *Hindi:* (M) **उਦਾਹਰण**
ਮਿਸ਼ਨੀ (M) carpenter
ਮਿਸ਼ਣ (M) mixture
ਮੀਠਾ (A) sweet
ਮੁੱਖੀ (M) clerk
ਮੁੱਹ (M) face, mouth
ਮੁਕਦਮਾ (M) court case
ਮੁਖ੍ਯ (A) main
ਕੇ ਮੁਤਾਬਿਕ according to
Hindi: **ਕੇ ਅਨੁਸਾਰ**
ਮੁੰਨਾ (M) child
ਮੁਫ਼ਤ (A) free *Hindi:* **ਨਿਰੂਲਕ**
ਮੁਬਾਰਕ congratulations
ਮੁਮਕਿਨ (ADV) possible *Hindi:* **ਸਮਭਵ**
ਮੁਗਾਂ (M) rooster
ਮੁਗੀਂ (F) hen
ਮੁਲਾਕਾਤ (F) meeting *Hindi:* (F) **ਮੇਟਾਂ**
ਮੁਸ਼ਕਿਲ (A) difficult *Hindi:* **ਕਠਿਨ**
ਮੁਸ਼ਕੁਰਾਨਾ (NE) smile
ਮੁਸਲਿਮਾਨ Muslim
ਮੁਸਾਫ਼ਿਰ (M/F) traveler
Hindi: (M/F) **ਯਾਤ੍ਰੀ**
ਮੁਸੀਬਤ (F) trouble
ਮੁਹਬਤ (F) love *Hindi:* (M) **ਘਾਰ**
ਮੁਹਲਲਾ (M) neighborhood
ਮੂਗਕਲੀ (F) peanut
ਮੂਰਖ (A) foolish
ਮੂਰਤਿ (F) statue

ਮੂਤ੍ਰੂ (F) death
ਮੈਂ (PP) in
ਮੇਡਕ (M) frog
ਮੇਜ਼ (F) table
ਮੇਮਸਾਹਬ Lady, ma'am
ਮੇਰਾ (PRO) mine, my
ਮੇਲਾ (M) fair
ਮੇਹਨਤ (F) toil, labor *Hindi:* (M) **ਪਰਿਸ਼ਾਮ**
ਮੇਹਮਾਨ (M/F) guest
Hindi: (M/F) **ਅਤਿ�ਿ**
ਮੇਹਰਬਾਨੀ (F) kindness *Hindi:* (F) **ਕ੃ਪਾ**
(ਆਪਕੀ) ਮੇਹਰਬਾਨੀ Thank (you)
ਮੈਂ (PRO) I, me
ਮੈਦਾ (M) white flour
ਮੈਦਾਨ (M) field
ਮੈਲਾ (A) dirty
ਮੋਚੀ (M) cobbler
ਮੋਜ਼ਾ (M) sock
ਮੋਟਰ (F) car, motor vehicle
ਮੋਟਾ (A) fat, thick
ਮੋਤੀ (M) pearl
ਮੋਰ (M) peacock
ਮੌਕਾ (M) chance, opportunity
Hindi: (M) **ਅਵਸਰ**
ਮੌਜੂਦ (ADV) present
ਮੌਤ (F) death
ਮੌਸਮ (M) weather
ਮੌਸੀ (F) mother's sister

य

- यंत्र (M) machine
 यकीन (M) confidence, belief
 Hindi: (M) विश्वास
 यकीन करना believe
 Hindi: विश्वास करना
 यज्ञ (M) sacrifice
 यदि (CONJ) if *Urdu:* अगर
 यह (PRO) this; he, she, it
 यहाँ here
 के यहाँ at someone's place
 यहीं right here
 या (CONJ) or
 यात्रा (F) trip *Urdu:* (M) सफ़र
 यात्री (M/F) traveler, passenger
 Urdu: (M/F) मुसफ़िर
 याद (F) memory *Hindi:* मूर्ति
 याद करना remember
 याद रखना memorize
 यानी (CONJ) i.e. *Hindi:* अर्थात्
 यार (M) friend (familiar)
 युद्ध (M) war *Urdu:* (F) जंग
 यूनान (M) Greece
 यूँ (ADV) thus
 योग्यता (F) ability
 योजना (F) plan *Urdu:* (M) मनसूबा

र

- रंग (M) color
 रकाबी (F) dish
 रक्त (M) blood *Urdu:* (M) खून
 रक्षा (F) protection, security
 Urdu: (F) हिफ़ाज़त
 (की) रक्षा/ हिफ़ाज़त करना protect
 रखना (NE) keep, put
 रचना (F) composition
 रचना (NE) create
 रत्न (M) gem
 रथ (M) chariot
 रद्दी (F) waste
 रपट (F) report
 रफ्तार (F) speed *Hindi:* (F) गति
 रस (M) juice, pleasure
 रसीद (F) receipt
 रसोई घर (M) kitchen
 रस्सी (F) rope
 रहन सहन (M) way of life
 रहना (I) live, remain
 रहनेवाला (A) inhabitant
 राई (F) black mustard seeds
 राक्षस (M) demon
 राज (M) rule
 राज (M) secret
 राजधानी (F) capital
 राजनीति (F) politics
 राजा (M) king
 राजी (ADJ) willing, agreeable,
 agreed *Hindi:* सहमत

राजीवृश्णि (A) well-being
राज्य (M) state
राज्य करना govern
रात (F) night
रानी (F) queen
रामायण (M) the Ramayana
राय (F) opinion, advice
राष्ट्र (M) nation
राष्ट्रपति (M/F) President
राष्ट्रीय (A) national
रास्ता (M) path, road
राह (F) way
रिक्षावाला (M) rickshadriver
रिवाज़ (M) custom
रिस्तेदार relative
रिश्वत (F) bribe *Hindi:* (F) धूस
रीति (F) method, custom
रुकना (I) stop
रुचि (F) interest *Urdu:* (F) **दिलचस्पी**
रुपया (M) rupee
रुमाल (M) handkerchief
रूप (M) form, beauty
रूस (M) Russia
रेगिस्तान (M) desert
रेत (F) sand
रेल (F) railroad
रेशम (M) silk
रेशमी (A) silk, silky
रोकना (NE) stop
रोग (M) disease
रोज़ (ADV) daily
रोज़ाना (A) daily

रोटी (F) bread
रोना (NE) cry
रोशनी (F) light *Hindi:* (M) प्रकाश



ल
लकड़ी (F) wood (= [M] काठ)
लकीर (F) line
लगना (I) be installed
लगना (KO) feel
लगभग (ADV) approximately
लगातार (ADV) continuously
लगाना (NE) install, apply
लड़का (M) boy
लड़की (F) girl
(से) लड़ना (I) fight
लड़ाई (F) war
लतीफ़ा (M) joke
लफ़्ज़ (M) word *Hindi:* (M) शब्द
लम्बा (A) long, tall
लवंग (M) clove
लस्सी (F) lassi (a drink)
लहर (F) wave
लहसून (M) garlic
लहू (M) blood
लाख (M) hundred thousand
लाजवाब (A) unmatched
लाट्री (F) lottery
लाठी (F) stick
लादना (NE) load
लाना (= ले आना) (I) bring
लाभ (M) profit *Urdu:* (M) **फ़ायदा**
लायक (A) worth(y) *Hindi:* योग्य

लारी (F) truck	वगैरह (ADV) et cetera <i>Hindi:</i> आदि
लाल (M) red	वज़न (M) weight
लालटेन (M) lantern	वजह (F) reason <i>Hindi:</i> (M) कारण
लिंग (M) gender	की वजह से (PP) because of <i>Hindi:</i> के कारण
लिखना (NE) write	वज़ीर (M) minister <i>Hindi:</i> (M) मंत्री
लिखा (A) written	वर (M) bridegroom
लिपि (F) script	वरना (CONJ) otherwise <i>Hindi:</i> अन्यथा
लिफ़ाफ़ा (M) envelope	वर्ग (M) class
के लिये (PP) for, in order to	वर्दी (F) uniform <i>Urdu:</i> (F) पोशाक
लुटेरा (M) plunderer, robber	वर्ष (M) year <i>Urdu:</i> (M) साल
लूटना (I) steal	वर्षगाँठ (F) birthday (= [M] जन्मदिन) <i>Urdu:</i> (M) सालगिरह
लेकिन (CONJ) but <i>Hindi:</i> परन्तु	वर्षा (F) rain [= (F) बारिश]
लेख (M) article, writing	वसंत (M) Spring (= [M] बसंत) <i>Urdu:</i> (F) बहार
लेखक (M) writer	वस्तु (F) thing <i>Urdu:</i> (F) चीज़
ले चलना take s.t. somewhere	वह (PRO) that; he, she, it
ले जाना take s.t. somewhere	वहाँ (ADV) there
लेटना (I) lie down	वही (A) the same
लेना (NE) take	वाकई (ADV) certainly, truly
लोकतंत्र (M) democracy	वाक्य (M) sentence <i>Urdu:</i> (M) जुमला
लोकसभा lower house (Parliament)	वातावरण (M) surroundings <i>Urdu:</i> (M) माहौल
लोग (M) people	वादन (M) performance (of music)
लोटा (M) water jug	वाद्ययंत्र (M) musical instrument
लोहा (M) iron	वापस (ADV) back
लोहार (M) blacksmith	वापस करना (NE) return
लौटना (I) return	वायदा (M) promise <i>Hindi:</i> (F) प्रतिज्ञा
लौटाना (NE) return	वायु (F) air, wind <i>Urdu:</i> (F) हवा

व

वकालत (F) law practice	वाराणसी Varanasi (Benares)
वकील (M) lawyer	वास्तविक (ADJ) real <i>Urdu:</i> اصلی
वक्त (M) time <i>Hindi:</i> (M) समय	

वास्तव में in reality *Urdu:* असल में
के वास्ते (PP) for (= के लिये)

Urdu: के ख़ातिर

वाह (ADV) Bravo!

Urdu: शाबाश

विकास (M) development

विकसित (M) developed

विख्यात (A) famous

विचार (M) idea, opinion *Urdu:* (M) ख्याल

वित्तीय (A) financial

विदेशी (M/F) foreigner (A) foreign

Urdu: फ़िरंगी

विद्या (F) knowledge

विद्यार्थी (M) student

विद्यालय (M) school

विधाता (M) God

विधि (F) process

विपक्ष (M) opposition

के विपरीत (PP) against

विभाग (M) department

विभिन्न (A) various

विमान (M) airplane

Urdu: (M) हवाई जहाज़

के विरुद्ध (PP) against

विरोध (M) opposition

विलायत (F) foreign land, England

विवाह (M) wedding *Urdu:* (F) शादी

विशाल (A) huge

विशेष (A) special *Urdu:* ख़ास

विशेषण (M) adjective

विश्राम (M) rest

विश्व (M) universe

विश्वविद्यालय (M) university

विश्वसनीय (A) reliable

विश्वास (M) confidence, belief

विश्वास करना believe

Urdu: यक़ीन करना

विष (M) poison *Urdu:* (M) ज़हर

विषय (M) subject *Urdu:* (M) मज़मून

वेतन (M) salary *Urdu:* (F) तनख़्वाह

वेश्या (F) dancing girl

वैवाहिक (A) wedding-

वैसा (A) like that

वैसे (ADV) ordinarily

व्यंग्य (M) satire

व्यक्ति (M) person

व्यक्तिगत (A) personal

व्यवस्था (F) order, system

व्यवहार (M) behavior *Urdu:* (M) सलूक

व्यस्त (ADJ) busy *Urdu:* मशगूल

व्याकरण (M) grammar

व्यापार (M) business

श

शंका (F) doubt

शक (M) doubt

शकल (F) face, appearance

शब्दक (M) sugar *Hindi:* (F) चीनी

शक्ति (F) power, energy

शताब्दी (F) century *Urdu:* (F) सदी

शनिवार (M) Saturday [= (M) शनीचर]

शब्द (M) word *Urdu:* (M) लफ़्ज़

शब्दकोश (M) dictionary

शब्दावली (F) word list
शरबत (M) soft drink
शरमिन्दा (A) embarrassed
शराब (F) liquor
शरात (F) mischief
शरीर (M) body
शर्त (F) condition
शर्म (F) shame, embarrassment
शहद (M) honey *Hindi:* (M) मधु
शहर (M) city *Hindi:* (M) नगर
शांति (F) peace *Urdu:* (F) سُلہ
शादी (F) marriage *Hindi:* (M) विवाह
शानदार (F) glorious
शाबाश (ADV) Bravo! *Hindi:* वाह
शाम (F) evening
शामिल होना (I) join
शायद (ADV) perhaps *Hindi:* कदाचित्
शाह (M) emperor, king
शाही (A) imperial
शिकायत (F) complaint
शिकार (M) victim, prey
शिक्षक (M) teacher
शिक्षा (F) education *Urdu:* (F) تعلیم
शिष्टाचार (M) good manners
शीघ्र (ADV) quickly *Urdu:* تے�
शीशा (M) mirror, glass
Urdu: (M) آڑنا (mirror)
शुक्र (M) Venus
शुक्रवार (M) Friday *Urdu:* (M) جُمما
शुक्रिया (INT) Thanks
शुद्ध (A) pure
शुभ (A) auspicious

शुरू करना begin
Hindi: आरम्भ करना
शून्य (M) zero
शृंगार (M) adornment
शेर (M) lion
शेष (A) remaining *Urdu:* باکی
शोक (M) mourning
शोर (M) noise
शौक (M) fondness, hobby
श्री Mr.
श्रीमती Mrs.

-----स-----

संकट (M) crisis
सँकरा (A) narrow
संख्या (F) number
संगम (M) confluence
संगीत (M) music
संत (M) saint
संतरा (M) orange
संदेश (M) message *Urdu:* پیغام
संयासी (M) ascetic
संपूर्ण (A) complete
सँभलना (I) be careful
संभव (ADJ) possible *Urdu:* ممکن
सँभालकर (ADV) carefully
सँभालना (NE) manage, control
संयुक्त (A) compound, united
संयुक्त अक्षर (M) compound letter
संयुक्त राज्य अमेरिका (M) U.S.A.
संयुक्त राष्ट्र (M) United Nations
संवाददाता (M) correspondent

संसार (M) world *Urdu:* (F) दुनिया
संस्कृत (F) Sanskrit
संस्कृति (F) culture
संस्थान (M) institution
सकना (I) can, be able to
सकर्मक (A) transitive
सख्त (A) hard
सख्ती (F) harshness
सच (M) truth
सचमुच (ADV) really
सच्चा (A) truthful
सज़ा (F) punishment *Hindi:* (M) दंड
सजाना (NE) decorate
सज्जन (M) gentlemen
सड़क (F) street
सड़ना (I) rot
सदस्य (M/F) member
सदा (ADV) always *Urdu:* हमेशा
सदी (F) century *Hindi:* (F) शताब्दी
सनम (M) beloved
सन्तोष (M) satisfaction
सन्देश (M) message *Urdu:* (M) पैराम
सन्धि (F) agreement
सपना (M) dream *Urdu:* (M) रुबाब
सप्ताह (M) week *Urdu:* (M) हफ्ता
सफ़र (M) journey *Hindi:* (F) यात्रा
सफ़ल (A) successful *Urdu:* कामयाब
सफ़लता (F) success
Urdu: (F) कामयाबी
सफ़ा (M) page *Hindi:* (M) पृष्ठ
सफ़ाई (F) cleanliness
सफ़ेद (A) white

सब (PRO) every, all
सब जगह everywhere
सब लोग everybody
सबूत (M) proof *Hindi:* (M) प्रमाण
सब्ज़ी (F) vegetable
सभा (F) council
सभी (A) all
समझना (NE) understand
समय (M) time *Urdu:* (M) वक्त
के समय (PP) at the time of
समस्या (F) problem *Urdu:* (M) मसला
समाचार (M) news *Urdu:* (F) ख़बर
समाचार पत्र (M) newspaper
Urdu: (M) अख़बार
समाज (M) society
समाजवाद (M) socialism
के समान (PP) equal to
समाप्ति (F) end *Urdu:* (M) ख़त्म
समीक्षा (F) summary
के समीप (PP) near
समुद्र (M) ocean
समेटना (NE) gather, collect
सम्पत्ति (F) property
सम्बंध (M) relation
Urdu: (M) ताल्लुक़
सम्भव (A) possible
सम्मत (F) counter opinion
सम्मान (M) respect *Urdu:* (F) इज़्ज़त
सम्मिलित (A) contained
सम्मेलन (M) conference
सर (M) head *Hindi:* (M) सिर
सरकार (F) government *Urdu:* हुकूमत

सरकारी (A) governmental
Urdu: **ہکومتی**

सरदर्द (M) headache

सरदार (M) leader

सरल (A) easy *Urdu:* **آسان**

सरोद (F) sarod

सर्दी (F) winter, cold *Hindi:* (F) **जाड़ा**

सर्वशक्तिमान (ADJ) all-mighty

सर्वश्रेष्ठ (A) best of all

सलाम (M) Muslim greeting

सलामत (F) good health

सलूक (M) behavior *Hindi:* (M) **व्यवहार**

सवा one and a quarter

सवाल (M) question *Hindi:* (M) **प्रश्न**

सवेरा (M) morning *Urdu:* (F) **سوبھ**

सवेरे (ADV) in the morning

ससुर (M) father-in-law

सस्ता (A) inexpensive

सहना (NE) bear (= बरदाश्त करना)

सहमत (A) agreed *Urdu:* **राजी**

सहायक (M) assistant

सहायता (F) help, aid [= (F) मद्द]

सहारा (M) support

के सहारे (PP) by means of

सही (A) correct

सहेली (F) (girl's) girl-friend

साँड़ (M) bull

साँप (M) snake

साँस (F) breath

सांस्कृतिक (A) cultural

सा (PART) like, sort of

साइकिल (F) bicycle

साक्षर (A) literate (= पढ़ा)

सागर (M) sea

साड़ी (F) sari

साथ (ADV) together

के साथ (PP) together with

साधन (M) ways, means

साधारण (A) ordinary *Urdu:* **مامولی**

साधू (M) holy man

साफ़ (A) clean; clear *Hindi:* **स्पष्ट**

साफ़ करना clean

साबून (M) soap

सामग्री (F) stuff

सामने (ADV) in front

के सामने (PP) in front of

सामाजिक (A) social

सामान (M) stuff, baggage

सामान्य (A) compared to normal

सायं (ADV) in the evening

सारा (A) entire, whole, all

साल (M) year *Hindi:* (M) **वर्ष**

सालगिरह (M) birthday

Hindi: (M) **जन्मदिन** (F) **वर्षगांठ**

साला (M) brother-in-law (also abuse)

सावधान (A) careful

सावन (M) month of rainy season

सास (F) mother-in-law

साहब (M) sir, gentleman

साहस (M) courage *Urdu:* (F) **ہیمٹ**

साहित्य (M) literature

सिंह (M) lion; Singh(proper name)

सिगरेट (F) cigarette

सिचाई (F) irrigation

सितम्बर (M) September
सितार (M) sitar
सिनेमा (M) movie, cinema
सिपाही (M) soldier, policeman
सिमटना (I) shrink (in fear)
सिर (M) head *Urdu:* (M) सर
सिरदर्द (M) headache
सिर्फ़ (ADV) only *Hindi:* केवल
के सिवा (PP) besides (= के अलावा)
सीखना (NE) learn
सीधा (A) straight, honest
 सीधे (ADV) straight
सीना (NE) sew
सुअर (M) pig
सुख (M) happiness
सुखी (A) happy
सुझाना (NE) suggest
सुझाव (M) suggestion
सुधरना (I) improve
सुधारना (NE) improve
सुनना (NE) listen, hear
सुनाना (NE) tell, relate
सुन्दर (A)beautiful *Urdu:* खूबसूरत
सुपारी (F) nut of the Areca palm
सुबह (F) morning, in the morning
सुरक्षा (F) security
सुराही (F) water jug
सुलह (F) peace *Hindi:* (F) शान्ति
सुविधा (F) facility
सुविधाजनक (A) convenient
सुस्त (ADJ) lazy
सूखना (NE) dry

सूखा (A) dry *Urdu:* खुश्क
सूचना (F) information
सूती (ADJ) cotton
सूरज (M) sun
सूरत (F) face, appearance
सूर्य (M) sun
सूर्योदय (M) sunrise
सेंकना (NE) warm,bake
से (PP) from, compared to, since
सेकंड (M) second
सेठ (M) merchant, wealthy man
सेना (F) army *Urdu:* (F) फौज
सेब (M) apple
सेम (M) bean
सेर (M) ser (2 lbs.)
सेवा (F) service *Urdu:* (F) विद्यमत
सैर (F) trip
सोचना (NE) think
सोना (I) sleep
सोना (M) gold [= (M) स्वर्ण]
सोनार (M) goldsmith
सोमवार (M) Monday
सौंदर्य (M) beauty
सौंपना (NE) entrust
सौभाग्य (M) good fortune
Urdu: (F) खुशकिस्मत
सौभाग्यशाली (A) lucky
सौर मण्डल (M) solar system
स्टेशन (M) station
स्टोभ (M) stove
स्तब्ध (A) stunned
स्त्री (F)woman *Urdu:* (F) औरत

स्त्रीलिंग (M) feminine (gender)
स्थान (M) place *Urdu:* (F) जगह
स्थिति (F)situation *Urdu:* (F) दशा
स्थिर (A) steady
स्नान करना bathe [= नहाना]
स्पष्ट (A) clear *Urdu:* साफ़
स्याही (F) ink
स्वतंत्र (A) free *Urdu:* आज़ाद
स्वतंत्रता(F)freedom *Urdu:*(F)आज़ादी
स्वतंत्रता दिवस(M)Independence Day
[= (M) स्वाधीनता दिवस]
स्वभाव (M) nature, character
[= (F) प्रकृति]
स्वयं oneself *Urdu:* खुद
स्वर (M) voice *Urdu:* (F) आवाज़
स्वर्ण (M) gold [= (M) सोना]
स्वागत (M) welcome
स्वाद (M) taste *Urdu:* (M) मज़ा
स्वादिष्ट(A) tasty *Urdu:* मज़ेदार
स्वाधीनता दिवस(M)Independence Day [= (M) स्वतंत्रता दिवस]
स्वार्थ (M) selfishness
स्वावलम्बी (A) perpendicular
स्वीकार करना (NE) accept, agree
Urdu: कबुल करना

ह

हंगामा (M) uproar
हँसना (I) laugh
हँसी (F) laughter

हक् (M)right, privilege
Hindi: (M) अधिकार
हकदार (A) one who has the right
हकीकत (F) truth
हज़म करना digest
हज़ार thousand
हटना (I) move away
हटाना (NE) move aside
हड्डताल (F) strike
हड्डी (F) bone
हथेली (F) palm of the hand
हथौड़ी (F) hammer
हद (F) limit, talent
हफ्ता (M) week *Hindi:* (M) सप्ताह
हम (PRO) we
हमला (M) attack
हमारा (A) our
हमेशा (ADV)always *Hindi:* सदा
हर (A) each, every
हरा (A) green
हराना (NE) defeat
हल (M) plow
हल्का (A) light
हल्दी (F) turmeric
हवा (F)air, wind *Hindi:* (F) वायु
हवाई अड्डा (M) airport
हवाई जहाज़ (M) airplane
Hindi: (M) विमान
हस्तकला (F) handicraft
हाँ yes
हाज़मा (M) digestion
हाथ (M) hand

- हाथ** (M) elephant
हाय(INT) oh! (exclamation of pain)
हारना (I) lose
हाल (M) condition
हालत (F) condition
हिंदी (F) Hindi
हिंदू (M/F) Hindu
हिंदुस्तान(M)India *Hindi:* (M) भारत
हित (M) welfare
हिन्दी (F) Hindi
हिन्दू (M/F) Hindu
हिन्दुस्तान(M)India *Hindi:* (M)भारत
हिफाज़त (F) protection, security
हिम्मत(F) courage *Hindi:* (M)साहस
हिरण (M) deer
हिलना (I) move
हिलाना (NE) move, stir
हिसाब (M) account
हिस्सा (M) part
ही emphatic participle
हीरा (M) diamond
हुक्म(M) command *Hindi:* (F) आज्ञा
हृदय (M) heart . *Urdu:* (M) दिल
हैरान (ADJ) surprised
होटल (M) hotel
होना (I) be, happen
होली (F) Holi
होशियार (A) careful
होशियारी (F) care, cleverness
होशियारी से (ADV) carefully

adverbs (and postpositions)	138	<i>koii</i> कोई	34,37
<i>bagair, binaa</i> ‘without’	152	<i>kuch</i> कुछ	34,37,41
‘begin’ लगना	319	<i>lagnaa</i> लगना (feel cold, etc.)	67
body parts	284	modals सकना, पाना, चुकना	75
causative	239	<i>ne</i> verbs	14,18
‘cold’ ठंड with लगना	67	number	345
complex verbs with करना/होना	22,237	<i>paanaa</i> पाना (modal)	77
compound verb	138	participles	182
continuous with रहना/जाना/आना	341	passive	286
<i>cuknaa</i> चुकना (modal)	305	past perfect	128
direct causative	77	permissive with देना	311
doubt, subjunctive शायद	239,240	physical inability	296
explicator लेना / देना	224	possibility subjunctive	99
explicator जाना	217	postpositions, compound	138
explicators	215	prepositional constructions	152
‘fear’ डर with लगना	68	present perfect	128
future	48	presumptive	124
future subjunctive	104	relative clause	271
‘heat’ गरमी with लगना	67	<i>sāayad</i> शायद / कदाचित्	104
<i>honaa</i> होना	264	<i>saknaa</i> सकना (modal)	75
‘hunger’ भूख with लगना	67	<i>se</i> से ‘since’ / ‘ago’ हुआ	262
hypothetical	264	‘seem’ लगना	315
I verbs	67	simple perfect	3,128
‘if’ clauses	321	‘since’ से / ‘ago’ हुआ	262
imperative	17	stative होना	264
imperfect participle	101	subjunctive	86
indefinites	71	suggestion subjunctive	92
indirect causative	182	‘thirst’ प्यास with लगना	67
‘install’	34	verb conjunction with कर	157
intransitive/transitive	239,241	<i>waalaa</i> बाला ‘about to’	258
iterative जाया, बोला + करना	314	‘when’ जब clauses	97
<i>kar</i> कर constructions	157	‘without’ बिना, बगैर	152
<i>ko</i> verbs	16	wish subjunctive	94